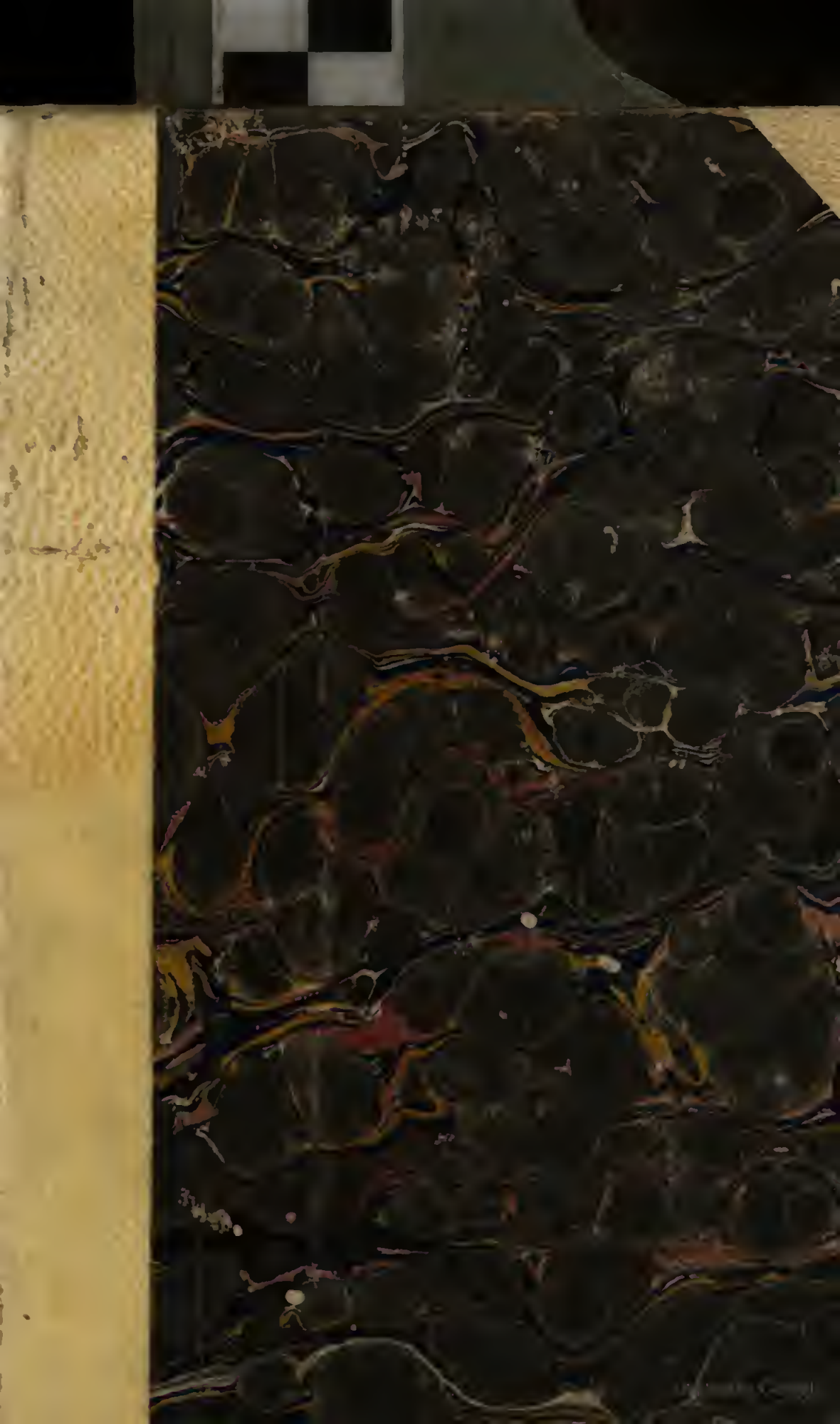
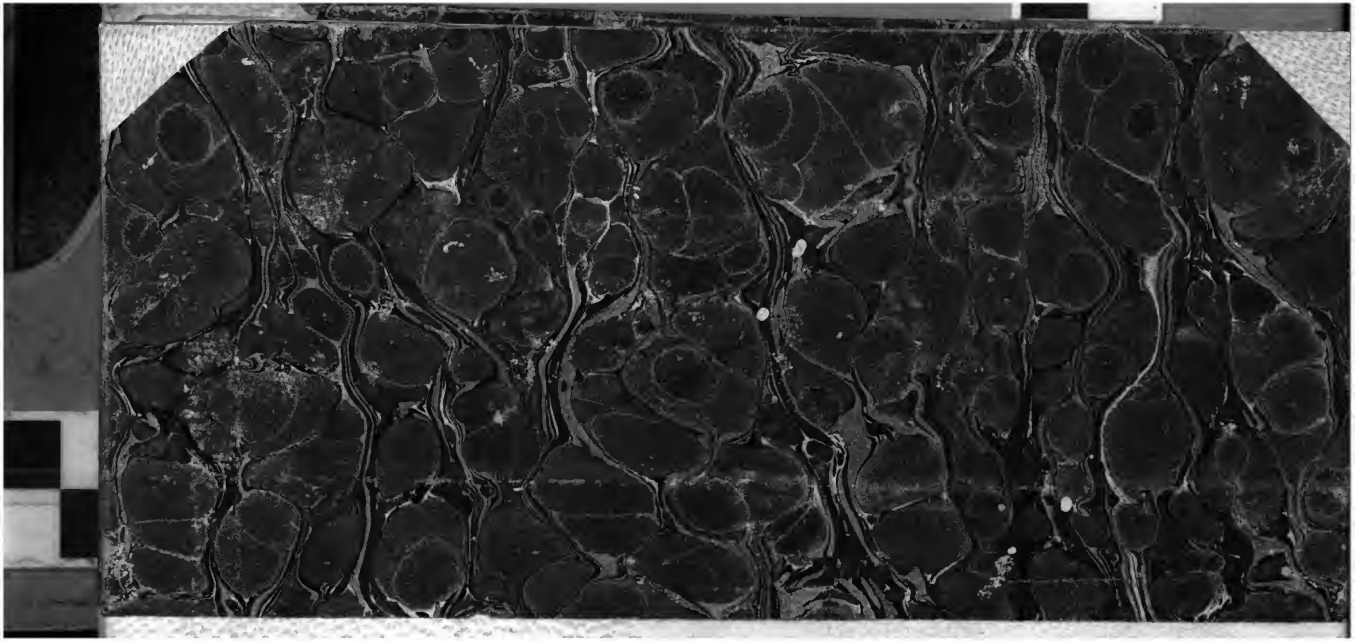


SACI
SAINTE
BIBLE
11
32
3 D
19

SACRE
SAINTE
BIBLE
11
32
3 D
19

SAC
SAINTE
BIBLE
11
32
3 D
19

SACI
SAINTE
BIBLE
11
32
3
D
19



BIBLIOTECA VITTORIO EMANUELE FIORENTINA
32
3 D
19

LA
SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

TOME ONZIEME.

CONTENANT

L'ECCLESIASTIQUE.

32 3 D 19

LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE
des endroits les plus difficiles.

Par *Monsieur* LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME ONZIEME.

Qui contient

L'ECCLESIASTIQUE.

A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi :
& PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.

ECCLESIASTIQUE
DE JESUS
FILS DE SIRACH.

Ce Livre eſt appellé par les Latins Eccleſiaſticus, *& en notre Langue*, L'Ecclesiastique ; *ce mot vient du Grec*, *& ſignifie* celui qui prêche, *ou* le Prédicateur, *à l'imitation de celui de Salomon que l'on nomme* l'Eccleſiaſte : *Voyez ce que l'on a dit ci-deſſus dans l'argument de ce Livre. Quelques Anciens l'ont auſſi appellé* ΠΑΝΑΡΕΤΟΝ, *eſt-à-dire*, très-bon, *parcequ'il donne des préceptes pour toutes ſortes de vertus*, *& qu'il contient une morale preſque univerſelle. D'autres lui ont donné le ſurnom* de la Sageſſe, *parcequ'il renferme des conſeils très-ſages*, *& qu'il commence par l'éloge de la Sageſſe. Enfin, on l'a appellé* le Livre des Proverbes & des Paraboles, *parcequ'il eſt rempli de Sentences & de Similitudes*, *& qu'il eſt compoſé à peu près dans le même goût*, *& dans le même eſprit que celui des Proverbes de Salomon. L'Auteur de ce Livre*, *comme nous l'apprend*

ſon Traducteur Grec, eſt Jeſus, dit fils de Sirach, pour le diſtinguer de pluſieurs autres Juifs qui ont porté ce nom; cet Auteur après s'être appliqué pendant toute ſa vie avec un zele tout particulier à la lecture des Livres ſaints, entreprit cet ouvrage & le compoſa en Hebreu. Saint Jerôme aſſure que de ſon tems il en avoit vû un exemplaire ſous le nom de Paraboles & de Proverbes, mais il s'eſt perdu, & celui que quelques Auteurs modernes ont dit avoir vû, n'eſt ſans doute qu'une verſion faite en Hebreu ſur le texte Grec, qui nous reſte; & ce texte Grec eſt l'ouvrage du petit-fils ou de l'arriere-petit-fils de ce Jeſus, fils de Sirach, dont on ignore le nom. Les uns le nomment Jeſus comme ſon ayeul, & lui attribuent ſans trop de fondement la priere du dernier chapitre de ce Livre. D'autres lui donnent le nom de Joſeph; *ce Juif quel qu'il ſoit, dit lui-même dans ſon Prologue, qu'étant allé en Egypte la trente-huitiéme année * ſous le regne de Ptolemée Evergete, il y trouva un exemplaire de Jeſus ſon ayeul, & qu'il jugea à propos de le traduire en grec afin d'en procurer la lecture aux Juifs qui ignoroient l'Hebreu. On croit que Jeſus fils de Sirach, auteur de ce Livre a été l'un des Septante Interpretes de l'Ecriture, & qu'il a vécu quelque tems après Simon fils du Souverain Pontife Onias, dont il fait l'éloge au* chap. 50. v.

* Voyez ci-après la note du Prologue, lettre *e*.

1. *Ce grand Prêtre Onias vivoit l'an du monde 3800. deux cens ans ou environ avant* JESUS-CHRIST : *ainſi la trente-huitiéme année du regne de Ptolemee Evergete II. auquel tems le traducteur & petit-fils de l'auteur de ce Livre vint en Egypte, tombe en l'an du monde 3873 ſelon la chronologie de Vitré.*

Quoique ce Livre n'ait pû être compris dans le Canon des Juifs, ayant été compoſé longtemps après que ce Canon a été fait, on ne doit pas douter de ſon autorité, puiſqu'il a toujours été conſideré dans l'Egliſe comme un Livre dicté par le Saint-Eſprit, & que les ſaints Peres dès les tems Apoſtoliques, l'ont propoſé aux fideles comme un Livre divinement inſpiré. C'eſt ainſi que Tertullien, lib. 2. contr Marc. *S. Clement d'Alexandrie*, lib. 1. Pedag. cap. 9. *le citent ſous le nom du* livre de la Sageſſe, *& que preſque tous les Peres l'ont regardé comme faiſant partie des Ecritures ſaintes, dont l'autorité étoit reconnue de tous les fideles, ainſi en ont parlé ſaint Irenée, ſaint Cyprien, ſaint Athanaſe, & ſur tout ſaint Auguſtin dans ſon* Specul. de lib. Sapient. tom. 3. p. 733.

Il eſt bon d'obſerver que la verſion Latine de ce Livre eſt l'ancienne Vulgate, qui ſans doute a été faite ſur un Exemplaire Hebreu, ou ſur un texte Grec plus correct que celui

qui nous reſte, puiſqu'on y remarque des omiſſions & des differences très-conſiderables ; ce qui a obligé de les marquer dans la traduction Françoiſe par des petits crochets qui les renferment.

ECCLESIASTIQUE
DE JESUS
FILS DE SIRACH.

PROLOGUE.

MVltorum nobis, & magnorum per legem & prophetas, alioſque qui ſecuti ſunt illos, ſapientia demonſtrata eſt: in quibus oportet laudare Iſrael doctrina & ſapientia causâ, quia non ſolùm ipſos loquentes neceſſe eſt eſſe peritos, ſed etiam extraneos poſſe & dicentes, & ſcribentes doctiſſimos fieri. Avus meus Jeſus, poſtquàm ſe amplius de-

ON peut voir dans la loi, dans les Prophetes, & dans ceux qui les ont ſuivis, beaucoup de choſes très-grandes & très-ſages, qui rendent Iſrael digne de louange pour ſa doctrine & pour ſa ſageſſe, puiſque non-ſeulement les auteurs de ces diſcours ont dû être très-éclairés, mais que les étrangers mêmes peuvent devenir par leur moyen très-habiles à parler & à écrire (*a*). C'eſt en cette maniere que Jeſus (*b*) mon ayeul, après

(a) *Grec.* Puiſque non ſeulement ceux qui liſent doivent devenir ſages & profiter de leur étude; mais qu'ils doivent auſſi ſe rendre capables d'être utiles par leurs paroles & par leurs écrits aux étrangers qui deſirent d'apprendre.

(b) Pluſieurs croient que ce fut un des ſeptante Interpretes.

s'être appliqué avec grand soin à la lecture de la loi & des Prophetes ; & des autres livres que nos peres nous ont laissés, a voulu lui-même écrire de ce qui regarde la doctrine & la sagesse : afin que ceux qui desirent d'apprendre s'étant instruits par ce livre, s'appliquent de plus en plus à la consideration de leurs devoirs ; & s'affermissent dans une vie conforme à la loi de Dieu. Je vous exhorte donc, vous qui voudrez lire ce livre, d'y apporter une disposition favorable, & une attention particuliere, & de nous pardonner s'il semble qu'en quelques endroits, voulant rendre toute la beauté & toute la force de l'original, nous ne pouvons trouver de paroles qui en expriment tout le sens (*c*). Car les mots Hebreux n'ont plus la même force lorsqu'ils sont traduits en une langue étrangere (*d*) : ce qui n'arrive pas seulement

dit ad diligentiam lectionis legis, & prophetarum, & aliorum librorum, qui nobis à parentibus nostris traditi sunt : voluit, & ipse scribere aliquid horum, quæ ad doctinam & sapientiam pertinent : ut desiderantes discere, & illorum periti facti, magis magisque attendant animo, & confirmentur ad legitimam vitam. Hortor itaque venire vos cum benevolentia, & attentiori studio lectionem facere ; & veniam habere in illis, in quibus videmur, sequentes imaginem sapientiæ, deficere in verborum compositione. Nam deficiunt verba hebraïca, quando fuerint translata ad alteram linguam, non autem solùm hæc, sed & ipsa lex, & prophetæ, ceteraque aliorum li-

(c) *autr.* suivant le sens de l'original, nous ne rendons pas mot pour mot.

(d) *Grec.* Car les mêmes choses n'ont plus la même force lorsqu'on les fait passer de la langue hebraïque en une langue étrangere.

brorum, non parvam habent differentiam, quando inter se dicuntur. Nam in octavo & trigesimo anno temporibus Ptolemæi Evergetis regis, postquàm perveni in Ægyptum, & cùm multùm temporis ibi fuissem, inveni ibi libros relictos, non parvæ, neque contemnendæ doctrinæ. Itaque bonum & necessarium putavi & ipse aliquam addere diligentiam & laborem interpretandi librum istum: & multâ vigiliâ attuli doctrinam in spatio temporis ad illa, quæ ad finem ducunt, librum istum dare, & illis qui volunt animum intendere, & discere quemadmodum oporteat instituere

en ce livre-ci ; mais la loi même, les Prophetes, & les autres livres sont fort differens dans leur version, de ce qu'ils sont dans leur propre langue. Etant donc venu en Egypte en la trente-huitiéme année (*e*), sous le regne de Ptolemée Evergete (*f*), & y ayant demeuré long-tems, j'y trouvai ce livre (*g*) qui y avoit été laissé, & qui contenoit une excellente doctrine. C'est pourquoi j'ai cru qu'il étoit utile, & même nécessaire de travailler avec soin à le traduire. Ainsi m'étant appliqué à cette traduction pendant quelque tems avec beaucoup de veilles & de soin, je l'ai achevé enfin, & ai mis ce livre en état d'être publié pour servir à ceux qui voudront penser à eux-mêmes, & apprendre

(e) *expl.* de mon âge, *ou* depuis que ce livre eut été composé, *ou* depuis que Ptolemée Philadelphe eut remis les Juifs en liberté. *Menoch.* Plusieurs lisent comme s'il y avoit en la 38. année du regne de Ptolemée Evergete, & disent que ce fut cette année là que ce livre fut traduit de l'Hebreu en Grec. Cette trente huitiéme année de Ptolemée Evergete, étoit la 3873. du monde, avant JESUS-CHRIST, la 131. & la 154. après que les Septante eurent fait leur traduction. Quelques auteurs néanmoins assurent que ce Prince ne regna que 26. ans. *Tirin.*

(f) *expl.* Ce nom signifie liberal, bienfaisant.

(g) *Grec.* un exemplaire de ce livre.

de quelle maniere ils ſe doivent conduire dans la réſolution qu'ils auront formée de regler leur vie ſelon la loi du Seigneur.

re mores, qui ſecundùm legem Domini propoſuerint vitam agere.

CHAPITRE I.

§. 1. *La ſageſſe eſt incomprehenſible.*

3. *Reg.* 3. 1. 9. 4. 29. 1. TOute ſageſſe vient de Dieu le ſouverain Seigneur ; [elle a toujours été avec lui ‖ ;] & elle y eſt avant tous les ſiecles ‖.

1. *OMnis ſapientia à Domino Deo eſt, & cum illo fuit ſemper, & eſt ante ævum.*

2. Qui a compté le ſable de la mer, les gouttes de la pluie, & les jours de la durée du monde ? Qui a meſuré la hauteur du ciel, l'étendue de la terre, & la profondeur de l'abîme ‖ ?

2. *Arenam maris, & pluviæ guttas, & dies ſæculi quis dinumeravit ? Altitudinem cœli, & latitudinem terræ, & profundum abyſſi quis dimenſus eſt ?*

3. Qui a penetré la ſageſſe de Dieu, laquelle

3. *Sapientiam Dei præcedentem omnia*

¶. 1. Il y a beaucoup de choſes dans ce livre, qui ne ſe trouvent pas dans le Grec : pour le faire remarquer, on a mis ces additions entre deux [ ] crochets. Il y a apparence que l'Interprete Latin a pris de l'Hebreu ce qui manquoit au Grec.

Ibid. *Grec.* & elle eſt avec lui éternellement. *Expl.* Dans tout ce livre l'auteur parle de la ſageſſe en général, entant qu'elle convient à Dieu & à l'homme ; de la ſageſſe par laquelle Dieu a fait toutes choſes, les gouverne & en diſpoſe ; & par laquelle l'homme a des ſentimens conformes à la grandeur de Dieu, juge des créatures comme il faut, & dirige tellement toutes ſes actions, qu'il parvient à la fin pour laquelle il a été créé.

¶. 2. *Grec.* l'abîme & la ſageſſe ?

quis inveſtigavit ?

4. *Prior omnium creata eſt ſapientia, & intellectus prudentia ab avo.*

5. *Fons ſapientiæ Verbum Dei in excelſis, & ingreſſus illius mandata æterna.*

6. *Radix ſapientiæ cui revelata eſt, & aſtutias illius quis agnovit ?*

7. *Diſciplina ſapientiæ cui revelata eſt, & manifeſtata ? & multiplicationem ingreſſûs illius quis intellexit ?*

précede toutes choſes " ?

4. La ſageſſe a été créée" avant tout, & la lumiere de l'intelligence eſt dès le commencement ".

5. Le Verbe de Dieu au plus haut des cieux eſt la ſource de la ſageſſe, & ſes voies ſont les commandemens éternels ".

6. A qui la racine de la ſageſſe a-t-elle été revelée, & qui a penetré ſes artifices *divins* " ?

7. A qui la conduite de la ſageſſe a-t-elle été revelée & montrée à nu, & qui a compris la multiplicité de ſes démarches " ?

℣. 3. expl. *C'eſt-à-dire*, Si Dieu eſt ſi grand dans ſes créatures, combien eſt-il plus incompréhenſible en lui-même? *Ou*, que la ſageſſe eſt auſſi impénetrable, que les choſes qu'il vient de nommer, ne ſe peuvent compter ni meſurer.

℣. 4. *expl.* Si ces paroles s'entendent de la ſageſſe increée, on pourroit exprimer le mot de *créé*, par *eſt née*; ce qui eſt favoriſé par le Grec, & ſe trouve même dans les auteurs profanes: *Sulmone creatos. Quatuor hic juvenes, &c.* Si elles s'entendent de la ſageſſe communiquée aux créatures, elles peuvent s'entendre des Anges, qui ont été créés d'abord comme autant de ſoleils brillans de la Sageſſe éternelle.

Ibid. *autr.* dès l'éternité.

℣. 5. *expl.* Les voies pour entrer dans la ſageſſe, ſont les commandemens de Dieu, & ſur-tout le commandement de la double charité qui ſubſiſtera éternellement. *Ou*, ce que la ſageſſe a produit hors d'elle dans la création du monde, ſubſiſtera éternellement.

℣. 6. *expl.* ſes divers & ſecrets conſeils.

℣. 7. *autr.* de ſes voies. *Expl.* de cette diverſité ſi prodigieuſe de ſes dons, de ſes effets, & ſes impreſſions dans les ames.

8. Il n'y a que le Très-haut *qui la comprenne*, le Créateur qui peut tout, le Roi puissant & infiniment redoutable //, qui est assis sur son trône, le Dieu souverain dominateur.

8. *Unus est altissimus Creator omnipotens, & Rex potens, & metuendus nimis, sedens super thronum illius, & dominans Deus.*

9. C'est lui qui l'a créée [dans le Saint-Esprit //] qui l'a vûe, qui l'a nombrée, & qui l'a mesurée.

9. *Ipse creavit illam in Spiritu sancto, & vidit, & dinumeravit, & mensus est.*

10. Il l'a répandue sur tous ses ouvrages & sur toute chair, selon le partage qu'il en a fait, & il l'a donnée // à ceux qui l'aiment.

10. *Et effudit illam super omnia opera sua, & super omnem carnem secundùm datum suum; & præbuit illam diligentibus se.*

§. 2. *Avantages de la crainte du Seigneur.*

11. La crainte du Seigneur // est la *veritable* gloire // & un sujet de se glorifier; c'est une source de joie & une couronne d'allegresse //.

11. *Timor Domini gloria, & gloriatio, & lætitia, & corona exultationis.*

℣. 8. *autr.* Le Créateur toutpuissant, le Roi qui peut tout, qui est infiniment redoutable, &c. *Grec.* Le seul sage & le Seigneur infiniment redoutable.

℣. 9. *autr.* par le Saint-Esprit.

℣. 10. *Grec ajoute :* avec abondance.

℣. 11. *expl.* On n'entend point par cette crainte du Seigneur celle que la charité parfaite chasse, comme parle saint Jean dans sa 1. Epît. c. 4. v. 18. mais le respect qu'on a pour Dieu, & le culte qu'on lui rend. *Jansen.*

Ibid. *autr.* & seule digne qu'on s'en glorifie.

Ibid. *expl.* Parceque cette crainte n'est pas seulement le commencement, mais aussi le comble de la sagesse, & qu'ainsi elle établit peu à peu dans l'ame le commencement, le progrès & la perfection aussi-bien de la vertu que de la joie. *autr.* C'est la source de la joie, & elle en est aussi la couronne.

12. *Timor Domini delectabit cor, & dabit lætitiam, & gaudium, & longitudinem dierum.*

12. La crainte du Seigneur réjouira le cœur; elle donnera la joie, l'allegreſſe & la longue vie.

13. *Timenti Dominum benè erit in extremis, & in die defunctionis ſuæ benedicetur.*

13. Celui qui craint le Seigneur ſe trouvera heureux // à la fin de ſa vie, & il ſera beni // au jour de ſa mort.

14. *Dilectio Dei honorabilis ſapientia.*

14. [L'amour de Dieu eſt la ſageſſe vraiment digne d'être honorée.

15. *Quibus autem apparuerit in viſu, diligunt eam in viſione, & in agnitione, magnalium ſuorum.*

15. Ceux à qui elle ſe découvre l'aiment auſſitôt qu'ils l'ont vûe, & qu'ils ont connu la magnificence de ſes ouvrages.]

16. *Initium ſapientiæ timor Domini, & cum fidelibus in vulva concreatus eſt, cum electis feminis graditur, & cum juſtis & fidelibus agnoſcitur.*

16. La crainte du Seigneur eſt le commencement // de la ſageſſe; elle eſt créée avec les hommes fideles dès le ſein de leur mere //; elle accompagne les femmes choiſies //, & elle ſe fait remarquer dans les juſtes & dans les fideles. *Pſ.* 110. 10. *Prov.* 1. 7. 9. 10.

17. *Timor Domini*

17. [La crainte du Sei-

℣. 13. *autr.* s'en trouvera bien.

Ibid. *Grec.* il trouvera grace.

℣. 16. *autr.* le principe & le fondement.

Ibid. *expl.* Cela ſe peut entendre de la prédeſtination, ou du ſein de l'Egliſe, ou du tems que les enfans commencent à avoir l'uſage de la raiſon. *Grec.* Elle s'eſt établi une demeure éternelle parmi les hommes, & elle ſe donnera entierement à leur poſterité.

Ibid. *expl.* d'une vertu rare.

gneur est la sanctification de la science ||.

18. Cette sanctification garde le cœur & le rend juste, elle le remplit de satisfaction & de joie.

19. Celui qui craint le Seigneur sera heureux, & il sera beni au jour de sa mort ||.]

20. La crainte de Dieu est la plenitude || de la sagesse, & elle rassasie ceux qu'elle possede de l'abondance de ses fruits.

21. Elle comble toute leur maison des biens qu'elle produit, & leurs celliers de ses trésors.

22. La crainte du Seigneur est la couronne || de la sagesse, elle donne la plénitude de la paix & les fruits du salut ||.

23. Elle connoît la sagesse, & le nombre de ses merveilles : & l'un & l'autre || est un don de Dieu.

scientia religiositas.

18. *Religiositas custodiet & justificabit cor, jucunditatem atque gaudium dabit.*

19. *Timenti Dominum benè erit : & in diebus consummationis illius benedicetur.*

20. *Plenitudo sapientiæ est timere Deum, & plenitudo à fructibus illius.*

21. *Omnem domum illius implebit à generationibus, & receptacula à thesauris illius.*

22. *Corona sapientiæ, timor Domini, replens pacem, & salutis fructum :*

23. *& vidit, & dinumeravit eam : utraque autem sunt donum Dei.*

℣. 17. *autr.* est la piété qui sanctifie la science : *ou*, est ce qui rend la science religieuse : *ou*, ce qui rend l'homme religieux dans la science : *Sit homo Dei scienter pius, & piè sciens.* Aug.

℣. 19. *lettr.* consommation

℣. 20. *autr.* la perfection.

℣. 22. *i. e.* l'ornement. *Sa Men.*

Ibid. *Grec.* elle fait fleurir la paix dans l'esprit, & la parfaite santé dans le corps : *Replent pacem*, pour *paco*, *replens Evangelium*, pour *Evangelio.* Hebraïsm.

℣. 23. *C'est-à-dire*, la crainte de Dieu & la sagesse, *ou*, la paix & le salut, qui en sont les fruits & les effets. *Tirin.*

24. *Scientiam, & intellectum prudentiæ ſapientia compartietur: & gloriam tenentium ſe, exaltat.*

24. La ſageſſe répand comme une pluie abondante // la ſcience & la lumiere de la prudence, & elle éleve en gloire ceux qui lui demeurent attachés.

§. 3. *Suite des avantages de la crainte du Seigneur.*

25. *Radix ſapientiæ eſt timere Dominum: & rami illius longævi.*

25. La crainte du Seigneur eſt la racine de la ſageſſe, & ſes branches ſont d'une longue durée.

26. *In theſauris ſapientiæ intellectus, & ſcientia religioſitas: execratio autem peccatoribus ſapientia.*

26. [L'intelligence & la ſcience religieuſe ſe trouvent dans les tréſors de la ſageſſe; mais la ſageſſe eſt en execration aux pecheurs.]

27. *Timor Domini expellit peccatum:*

27. La crainte du Seigneur chaſſe le peché:

28. *nam qui ſine timore eſt, non poterit juſtificari: iracundia enim animoſitatis illius, ſubverſio illius eſt.*

28. car celui qui eſt ſans crainte ne pourra devenir juſte, parceque l'émotion de colere qu'il a dans la cœur eſt ſa ruine //.

29. *Uſque in tempus ſuſtinebit patiens, & poſteà redditio jucunditatis.*

29. L'homme patient attendra juſqu'à un certain tems, & après cela la joie lui ſera rendue //.

℣. 24. C'eſt la force du mot Grec. Lettr. *compartietur.*

℣. 28. *autr.* parceque la violence de ſa colere lui eſt une occaſion de chute. *Grec.* La colere injuſte ne pourra être juſtifiée: car l'inclination de l'homme à la colere (*ou* le poids de la colere de l'homme) le fera tomber.

℣. 29. *expl.* C'eſt-à-dire que l'homme qui ſouffre conſtamment & avec patience les maux que Dieu lui envoie: *ou*, qui attend le tems deſtiné pour ſa délivrance, en eſt

30. L'homme de bon ſens retiendra ℣ en lui-même ſes paroles juſqu'à un certain tems, & les levres ℣ de pluſieurs publieront ſa prudence.

30. *Bonus ſenſus uſque in tempus abſcondet verba illius, & labia multorum enarrabunt ſenſum illius.*

31. Les regles de la conduite ſont enfermées ℣ dans les tréſors de la ſageſſe.

31. *In theſauris ſapientia ſignificatio diſciplinæ:*

32. Mais le culte de Dieu ℣ eſt en execration au pecheur.

32. *execratio autem peccatori, cultura Dei.*

33. Mon fils, ſi vous deſirez la ſageſſe avec ardeur, conſervez la juſtice ℣, & Dieu vous la donnera.

33. *Fili, concupiſcens ſapientiam, conſerva juſtitiam, & Deus præbebit illam tibi.*

34. Car la crainte du Seigneur eſt la ſageſſe & la ſcience ℣ veritable; & ce qui lui eſt agréable,

34. *Sapientia enim & diſciplina timor Domini: & quod beneplacitum eſt illi,*

35. c'eſt la foi & la douceur, [& il comblera les tréſors de celui en qui elles ſe trouvent.]

35. *fides, & manſuetudo, & adimplebit theſauros illius.*

36. Ne ſoyez point rebelle aux impreſſions de la crainte de Dieu ℣, & ne

36. *Ne ſis incredibilis timori Domini: & ne acceſſeris ad il-*

peu après conſolé. La joie ſuccede à l'affliction, ſinon toujours dans cette vie, au-moins dans le ſiecle futur.

℣. 30. *Grec.* Il retiendra.

Ibid. *Grec.* des fidelles.

℣. 31. *expl.* ſous des voiles & des énigmes.

℣. 32. *Grec.* la piété, la religion.

℣. 33. *Grec.* gardez les commandemens.

℣. 34. *lettr.* diſcipline, *c'eſt-à-dire*, la ſcience qu'on reçoit par l'inſtruction.

℣. 36. *expl.* Obſervez ce que la crainte de Dieu demande

lum duplici corde.

37. *Ne fueris hypocrita in conſpectu hominum, & non ſcandalizeris in labiis tuis.*

38. *Attende in illis, ne fortè cadas, & adducas animæ tuæ inhonorationem,*

39. *& revelet Deus abſconſa tua, & in medio ſynagogæ elidat te:*

40. *quoniam acceſſiſti malignè ad Dominum, & cor tuum plenum eſt dolo & fallaciâ.*

vous approchez point de lui avec un cœur double ||.

37. Ne ſoyez point hypocrite devant les hommes, & que vos levres ne vous ſoient point un ſujet de chute & de ſcandale ||.

38. Soyez attentif à vos paroles || depeur que vous ne tombiez, & ne deshonoriez votre ame,

39. & que Dieu découvrant ce qui étoit caché en vous, ne vous briſe au milieu de l'aſſemblée;

40. parceque vous vous êtes approché du Seigneur || avec une diſpoſition maligne, & que votre cœur eſt plein de déguiſement & de tromperie ||.

de vous. *autr. Gr.* Ne vous défiez pas de la crainte de Dieu, *c'eſt-à-dire*, du ſecours que vous devez attendre de lui en le craignant.

℣. 36. *expl.* avec un cœur partagé entre l'amour de Dieu & l'amour du monde. *Ou*, avec un cœur qui ne ſe confie pas entierement en Dieu, qui croit une partie de ce qui nous eſt propoſé à croire, mais non pas tout.

℣. 37. *Grec.* & prenez garde à vos levres.

℣. 38. *Grec.* Ne vous élevez point.

℣. 40. *Grec.* de la crainte du Seigneur.

Ibid. *expl.* L'Auteur ſacré parle ici de cette hypocriſie, qui eſt plus du cœur que de l'eſprit; lorſqu'on donne à ſoi-même & au monde tout le dedans & tous les effets réels, & qu'on ne donne à Dieu que le dehors & les apparences.

CHAPITRE II.

§. 1. *Patience. Confiance en Dieu.*

Matth. 4. 1. *2. Tim.* 3. 12.

1. MOn fils, lorſque vous entrerez dans le ſervice de Dieu ", [demeurez ferme dans la juſtice & dans la crainte,] & préparez votre ame à la tentation "

1. *Fili, accedens ad ſervitutem Dei, ſta in juſtitia, & timore, & prepara animam tuam ad tentationem.*

2. Humiliez " votre cœur, & attendez avec patience : [prêtez l'oreille & recevez les paroles de ſageſſe,] & ne vous hâtez point " au tems de l'obſcurité ".

2. *Deprime cor tuum, & ſuſtine : inclina aurem tuam, & ſuſcipe verba intellectûs : & ne feſtines in tempore obductionis.*

3. [Souffrez les ſuſpenſions & les retardemens de Dieu "] demeurez uni à Dieu, & ne vous laſſez point d'attendre ", afin que votre vie ſoit à la fin plus abondante ".

3. *Suſtine ſuſtentationes Dei : conjungere Deo, & ſuſtine, ut creſcat in noviſſimo vita tua.*

4. Acceptez de bon-

4. *Omne, quod ti-*

℣. 1. *autr.* vous approchant de Dieu pour le ſervir.

Ibid. *expl.* à être éprouvé par les tentations interieures & par les maux.

℣. 2. *Grec.* Rectifiez.

Ibid. *expl. i. e.* ne ſoyez pas impatient.

Ibid. *expl.* de l'adverſité & de la tentation, où l'eſprit eſt ſouvent plein d'obſcurité & de nuages.

℣. 3. *autr.* Les afflictions que Dieu vous envoie. *autr.* attendez avec perſeverance les retardemens de Dieu.

Ibid. *Grec.* & ne vous en ſéparez pas.

Ibid. *expl.* Rien ne fait tant croître la vertu que la ſouffrance. Elle paſſe, & la récompenſe qu'on en reçoit à la fin de la vie demeure éternellement.

bi applicitum fuerit, accipe: & in dolore ſuſtine, & in humilitate tua patientiam habe:

cœur tout ce qui vous arrivera : [demeurez en paix dans votre douleur ",] & au tems de votre humiliation " conſervez la patience :

5. quoniam in igne probatur aurum & argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

5. Car l'or [& l'argent] s'épurent par le feu, & les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des ſiens s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation. *Sap. 3. 6.*

6. Crede Deo, & recuperabit te: & dirige viam tuam, & ſpera in illum. Serva timorem illius, & in illo veteraſce.

6. Ayez confiance en Dieu ", & il vous tirera de tous ces maux : rendez votre voie droite, & eſperez en lui ; [conſervez ſa crainte & y vieilliſſez.]

7. Metuentes Dominum ſuſtinete miſericordiam ejus: & non deflectatis ab illo ne cadatis.

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa miſericorde, & ne vous détournez point de lui, depeur que vous ne tombiez.

8. Qui timetis Dominum, credite illi: & non evacuabitur merces veſtra.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui ", & vous ne perdrez point votre récompenſe.

9. Qui timetis Do-

9. Vous qui craignez

℣. 4. *expl.* Dieu ne demande pas qu'on ſoit inſenſible. Il ne défend pas même qu'on ſe plaigne, pourvû que ce ſoit avec moderation, avec douceur, & ſans murmure.

Ibid. *C'eſt-à-dire*, affliction, que l'Auteur ſacré appelle humiliation : parceque ſi l'affliction ne nous humilie, au lieu de nous guérir & de nous purifier, elle nous rendra pires que nous n'étions. *Voyez Pſ.* 21. 22.

℣ 6. *autr.* Fiez-vous à Dieu.

℣. 8. *autr.* fiez-vous à lui.

le Seigneur, eſperez en lui : & la miſericorde qu'il vous fera vous comblera de joie ||.

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos cœurs ſeront remplis de lumiere ||.]

11. Conſiderez, mes enfans, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations ; & ſçachez que jamais perſonne qui a eſperé au Seigneur, n'a été confondu ||.

Pſ. 30. 1. 12. Qui eſt l'homme qui ſoit demeuré ferme dans les commandemens de Dieu ||, & qui en ait été abandonné ? Qui eſt celui qui l'a invoqué, & qui ait été mépriſé de lui ?

13. Car Dieu eſt plein de bonté & de miſericorde, il pardonne les pechés [au jour de l'affliction ||, & il eſt le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la verité.]

minum, ſperate in illum : & in oblectationem veniet vobis miſericordia.

10. *Qui timetis Dominum diligite illum, & illuminabuntur corda veſtra.*

11. *Reſpicite, filii, nationes hominum : & ſcitote quia nullus ſperavit in Domino, & confuſus eſt.*

12. *Quis enim permanſit in mandatis ejus, & derelictus eſt ? aut quis invocavit eum, & deſpexit illum ?*

13. *Quoniam pius & miſericors eſt Deus, & remittet in die tribulationis peccata : & protector eſt omnibus exquirentibus ſe in veritate.*

℣. 9. *Grec.* eſperez *de lui*, les biens, la joie éternelle, & la miſericorde. *autr.* il vous comblera de joie par les effets de ſa miſericorde.

℣. 10. *expl.* de la lumiere de la conſolation & de la joie.

℣. 11. *expl.* L'eſperance n'eſt point trompeuſe, *ou* ne confond point, dit S. Paul. *Rom.* 5. 5.

℣. 12. *Grec.* dans la crainte de Dieu.

℣. 13. *Grec.* & il ſauve au jour de l'affliction.

§. 2. *Malheur du cœur double, & de celui qui eſt ſans confiance.*

14. *Va duplici corde & labiis ſceleſtis, & manibus malefacientibus, & peccatori terram ingredienti duabus viis.*

14. Malheur au cœur double ", aux levres corrompues,] aux mains ſouillées de crimes ", & au pecheur qui marche ſur la terre par deux voies ". 3. *Reg* 28. 21.

15. *Va diſſolutis corde, qui non credunt Deo: & ideo non protegentur ab eo.*

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne ſe fient point à Dieu, & que Dieu pour cette raiſon ne protege point.

16. *Va his, qui perdiderunt ſuſtinentiam, & qui dereliquerunt vias rectas, & diverterunt in vias pravas.*

16. Malheur à ceux qui ont perdu " la patience, [qui ont quitté les voies droites, & qui ſe ſont détournés dans des routes égarées.]

17. *Et quid facient, cùm inſpicere cœperit Dominus?*

17. Et que feront-ils " lorſque le Seigneur commencera à examiner toutes choſes ?

18. *Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo il-*

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne ſeront point incredules à ſa pa-

℣. 14. *expl.* A ceux qui ont deux cœurs, l'un pour Dieu, l'autre pour le monde. *Grec.* timide. *Expl.* Les *timides* dans l'Apocalypſe 21. 8. ſont jettés avec les fornicateurs & les idolâtres dans l'étang de feu. L'Ecriture appelle donc *timides* ceux qui n'ayant pas une entiere confiance aux paroles de Dieu, l'abandonnent & ſa verité, ſoit ouvertement, ou par de méchans artifices, pour plaire aux hommes, & pour ne ſe pas expoſer à la perſécution.

Ibid. *Grec.* lâches.

Ibid. *expl.* qui marche ſelon Dieu en apparence, & ſelon le monde dans le fond du cœur.

℣. 16. *Grec.* à vous qui avez perdu.

℣. 17. *Grec.* Et que ferez-vous.

Joan. 14. 23. role ″, & ceux qui l'aiment demeureront fermes dans ſa voie.

19 Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui eſt agréable ″, & ceux qui l'aiment ſeront remplis de ſa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur prépareront leur cœur, & ils ſanctifieront ″ leurs ames en ſa préſence.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur garderont ſes commandemens, & ils auront patience juſqu'à ce qu'il jette ″ les yeux ſur eux,

22. en diſant : Si nous ne faiſons pénitence,] c'eſt dans les mains du Seigneur que nous tomberons, & non dans les mains des hommes.

23. Car ″ autant que ſa majeſté eſt élevée, autant eſt grande ſa miſericorde.

lius : & qui diligunt illum conſervabunt viam illius.

19. *Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita ſunt ei : & qui diligunt eum, replebuntur lege ipſius.*

20. *Qui timent Dominum, præparabunt corda ſua, & in conſpectu illius ſanctificabunt animas ſuas.*

21. *Qui timent Dominum, cuſtodiunt mandata illius, & patientiam habebunt uſque ad inſpectionem illius,*

22. *dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, & non in manus hominum.*

23. *Secundùm enim magnitudinem ipſius, ſic & miſericordia illius cum ipſo eſt.*

℣. 18. *expl.* Ils croiront de cœur comme de bouche, & leurs actions ſeront conformes à leur créance.

℣. 19 *expl.* C'eſt-à-dire, tous les commandemens & les conſeils de la loi, non pour les connoître ſeulement & pour s'en entretenir, mais pour les pratiquer & pour s'en remplir.

℣. 20. *Grec.* ils humilieront.

℣. 21. *autr.* & ils attendront en patience qu'il jette, &c.

℣. 23. On ne voit point la liaiſon de ce dernier verſet avec le précedant, à moins que de ſous-entendre : Faiſons donc pénitence. Car autant que ſa majeſté, &c.

CHAPITRE III.

§. 1. *Reſpect pour les peres & meres.*

1. *Filii ſapientia, eccleſia juſtorum: & natio illorum, obedientia & dilectio.*

1. [LEs enfans de la ſageſſe " forment l'aſſemblée des juſtes : & le peuple qu'ils compoſent n'eſt qu'obéiſſance & amour ".]

2. *Judicium patris audite, filii, & ſic facite ut ſalvi ſitis.*

2. Ecoutez, enfans, les avis de votre pere, & ſuivez-les de telle ſorte que vous ſoyez ſauvés.

3. *Deus enim honoravit patrem in filiis; & judicium matris exquirens, firmavit in filios.*

3. Car Dieu a rendu le pere venerable aux enfans ", & il a affermi ſur eux l'autorité " de la mere ".

4. *Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, & continebit ſe ab illis, & in oratione dierum exaudietur.*

4. Celui qui aime Dieu " obtiendra par ſes prieres le pardon de ſes pechés ", [il s'empêchera de les commettre à l'avenir, & il ſera exaucé dans ſa priere de chaque jour ".]

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

℣. 1. *i. e.* les ſages.

Ibid *expl.* ſont doués de ces vertus.

℣. 3. *expl.* en lui donnant l'autorité paternelle, qui eſt l'image de la ſienne.

Ib. *let.* jugement, *pour* autorité : *ou* préceptes. *Hebraiſm.*

Ibid. lettr. ajoûte : *exquirens. i. e.* par le commandement exprès qu'il leur en a fait, & la punition qu'il doit faire de ceux qui manqueront à ce devoir. *Menoch. Tirin.*

℣. 4. *Grec.* qui honore ſon pere.

Ibid. *expl.* en honorant ſon pere & ſa mere.

Ibid. *autr.* lui offrira d'inſtantes prieres pour ſes pechés, s'empêchera d'y retomber, & il ſera exaucé après avoir prié durant pluſieurs jours.

5. Celui qui honore ſa mere eſt comme un homme qui amaſſe un tréſor.

5. *Et ſicut qui theſaurizat, ita & qui honorificat matrem ſuam.*

6. Celui qui honore ſon pere trouvera ſa joie dans ſes enfans, & il ſera exaucé au jour de ſa priere.

6. *Qui honorat patrem ſuum, jucundabitur in filiis, & in die orationis ſuæ exaudietur.*

7. Celui qui honore ſon pere jouira d'une longue vie, & celui qui lui obéit " aſſiſtera " ſa mere.

7. *Qui honorat patrem ſuum, vitâ vivet longiore: & qui obedit patri, refrigerabit matrem.*

8. [Celui qui craint le Seigneur honorera ſon pere & ſa mere,] & il ſervira comme ſes maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

8. *Qui timet Dominum honorat parentes, & quaſi dominis ſerviet his, qui ſe genuerunt.*

Exod. 20. 11. *Deut* 5. 16. *Matt.* 15. 4.

9. Honorez votre pere par actions, par paroles [& par toute ſorte de patience " :]

9. *In opere & ſermone, & omni patientia honorat patrem tuum:*

Marc. 7. 10. *Eph* 6. 2. *Gen.* 27. 27. 49. 2.

10. afin qu'il vous beniſſe, [& que ſa benediction demeure ſur vous juſqu'à la fin.]

10. *ut ſuperveniat tibi benedictio ab eo, & benedictio illius in noviſſimo maneat.*

11. La benediction du pere affermit la maiſon des enfans, & la malediction de la mere la détruit juſqu'aux fondemens ".

11. *Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.*

ỳ. 7. *Grec.* qui obéit au Seigneur.
Ibid. *autr.* conſolera.

ỳ. 9. *expl.* ſoit en ſupportant leurs défauts, ou en exécutant avec ſoumiſſion leurs ordres quoique pénibles.

ỳ. 11. *expl.* On a dans les bénedictions & les malé-

12. *Ne glorieris in contumelia patris tui : non enim est tibi gloria, ejus confusio.*

13. *Gloria enim hominis ex honore patris sui, & dedecus filii pater sine honore.*

14. *Fili, suscipe senectam patris tui, & non contristes eum in vita illius :*

15. *& si defecerit sensu, veniam da, & ne spernas eum in virtute tua : eleemosyna enim patris non erit in oblivione.*

16. *Nam pro peccato matris restituetur tibi bonum,*

17. *& in justitia ædificabitur tibi, & in die tribulationis commemorabitur tui :*

12. Ne vous glorifiez point de ce qui deshonore votre pere ; car sa honte n'est pas votre gloire.

13 Le fils tire sa gloire de l'honneur du pere, & un pere // sans honneur est le deshonneur du fils.

14. Mon fils, soulagez votre pere dans sa vieillesse, & ne l'attristez point durant sa vie.

15. Que si son esprit s'affoiblit ///, supportez-le, & ne le mepriſez pas à cause de l'avantage que vous avez sur lui : car la charité dont vous aurez usé envers votre pere ne sera point mise en oubli.

16. Car Dieu vous récompensera pour avoir supporté les défauts de votre mere //.

17. Il vous établira dans la justice //, il se souviendra de vous au jour de l'affliction, & vos

dictions que Noé & les autres Patriarches donnerent à leurs enfans, des exemples signalés de la vérité de cette sentence. On peut voir aussi dans S. Augustin, *serm.* 122. *nov. edit. & l.* 22. *de Civ. Dei. c.* 8. un exemple bien terrible de l'effet funeste de la malédiction d'une mere sur ses enfans.

℣. 13. *Grec.* une mere.

℣. 15. *autr.* si la prudence lui manque.

℣. 16. *Grec.* & elle sera récompensée par le pardon de vos pechés.

℣. 17. *autr.* Il établira votre maison à cause de votre justice.

pechés ſe fondront comme la glace en un jour ſerein ℣.

18. Combien eſt infame celui qui abandonne ſon pere, & combien eſt maudit de Dieu celui qui aigrit l'eſprit de ſa mere?

19. Mon fils, accompliſſez vos œuvres avec douceur, & vous vous attirerez non-ſeulement l'eſtime, mais auſſi l'amour des hommes ℣.

& ſicut in ſereno glacies ſolventur peccata tua.

18. *Quàm mala fama eſt, qui derelinquit patrem: & eſt maledictus à Deo, qui exaſperat matrem?*

19. *Fili, in manſuetudine opera tua perfice, & ſuper hominum gloriam diligêris.*

§. 2. *Douceur. Humilité.*

Phil.2.3. 20. Plus vous êtes grand, plus humiliez-vous ℣ en toutes choſes, & vous trouverez grace devant Dieu ℣.

21. Car il n'y a que Dieu dont la puiſſance ſoit grande ℣, & il n'eſt

20. *Quantò magnus es: humilia te in omnibus, & coram Deo invenies gratiam:*

21. *quoniam magna potentia Dei ſolius, & ab humili-*

℣. 17. *expl.* C'eſt-à-dire, que comme la glace ſe fond par l'ardeur du ſoleil, ainſi les pechés ſont remis par les œuvres de charité qu'on exerce principalement à l'égard de ſon pere & de ſa mere.

℣. 19. *autr.* & vous ſerez plus aimé, que ſi vous faiſiez les actions du monde les plus glorieuſes. *Grec.* & vous ſerez aimé par les gens-de-bien.

℣. 20. *autr.* plus vous devez vous humilier. *Expl.* ſoit pour ne ſe point attirer l'envie & la haine de ceux à qui on a à faire, ou pour rendre à Dieu des actions-de-graces pour les bienfaits reçus; ou enfin depeur qu'on ne ſe regarde ſoi-même comme la cauſe de ſa propre grandeur, & qu'on ne s'en éleve d'orgueil: ce qui attireroit la colere de Dieu qui réſiſte aux ſuperbes.

Ibid. *Quelques exemplaires grecs ajoutent:* Pluſieurs ſont dans l'élevation & dans la gloire; mais les myſteres ſont revelés à ceux qui ſont doux.

℣. 21. *au.* car il n'y a de grande puiſſance que celle de Dieu.

bus

bus honoratur.

honoré *que* par les humbles.

22. *Altiora te ne quæsieris, & fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, & in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.*

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, & ne tâchez point de pénetrer ce qui surpasse vos forces ″, mais pensez toujours à ce que Dieu vous a commandé, [& n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages.] *Prov.* 12. 27.

23. *Non est enim tibi necessarium ea, quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.*

23. Car vous n'avez que faire de voir de vos yeux ce qui est caché ″.

24. *In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, & in pluribus operibus ejus non eris curiosus.*

24. Ne vous appliquez point avec empressement à la recherche des choses non necessaires ″, [& n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu.]

25. *Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.*

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étoient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. *Multos quoque supplantavit suspicio illorum, & in va-*

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs fausses opinions, & l'illusion

℣. 22. *expl.* Le Sage après avoir établi l'humilité du cœur, établit celle de l'esprit, qui consiste à vaincre la curiosité & le vain desir de sçavoir, qui est si contraire à l'esprit de JESUS-CHRIST.

℣. 23. *Suppl.* mais même cela peut vous être nuisible. *Menoch.*

℣. 24. *Grec.* Ne vous embarrassez point dans la recherche des choses qui ne sont point nécessaires à votre état. *Voyez les notes de Grotius.*

CHAPITRE II.

§. 1. *Patience. Confiance en Dieu.*

Matth. 4. 1. *2. Tim.* 3. 12.

1. MOn fils, lorſque vous entrerez dans le ſervice de Dieu ", [demeurez ferme dans la juſtice & dans la crainte,] & préparez votre ame à la tentation "

1. *Fili, accedens ad ſervitutem Dei, ſta in juſtitia, & timore, & prepara animam tuam ad tentationem.*

2. Humiliez " votre cœur, & attendez avec patience : [prêtez l'oreille & recevez les paroles de ſageſſe,] & ne vous hâtez point " au tems de l'obſcurité ".

2. *Deprime cor tuum, & ſuſtine : inclina aurem tuam, & ſuſcipe verba intellectûs : & ne feſtines in tempore obductionis.*

3. [Souffrez les ſuſpenſions & les retardemens de Dieu "] demeurez uni à Dieu, & ne vous laſſez point d'attendre ", afin que votre vie ſoit à la fin plus abondante ".

3. *Suſtine ſuſtentationes Dei : conjungere Deo, & ſuſtine, ut creſcat in noviſſimo vita tua.*

4. Acceptez de bon-

4. *Omne, quod ti-*

℣. 1. *autr.* vous approchant de Dieu pour le ſervir.

Ibid. *expl.* à être éprouvé par les tentations interieures & par les maux.

℣. 2. *Grec.* Rectifiez.

Ibid. *expl. i. e.* ne ſoyez pas impatient.

Ibid. *expl.* de l'adverſité & de la tentation, où l'eſprit eſt ſouvent plein d'obſcurité & de nuages.

℣. 3. *autr.* Les afflictions que Dieu vous envoie. *autr.* attendez avec perſeverance les retardemens de Dieu.

Ibid. *Grec.* & ne vous en ſéparez pas.

Ibid. *expl.* Rien ne fait tant croître la vertu que la ſouffrance. Elle paſſe, & la récompenſe qu'on en reçoit à la fin de la vie demeure éternellement.

bi applicitum fuerit, accipe : & in dolore ſuſtine, & in humilitate tua patientiam habe :

cœur tout ce qui vous arrivera : [demeurez en paix dans votre douleur ‖ ,] & au tems de votre humiliation ‖ conſervez la patience :

5. quoniam in igne probatur aurum & argentum, homines verò receptibiles in camino humiliationis.

5. Car l'or [& l'argent] s'épurent par le feu, & les hommes que Dieu veut recevoir au nombre des ſiens s'éprouvent dans le fourneau de l'humiliation. *Sap. 3. 6.*

6. Crede Deo, & recuperabit te : & dirige viam tuam, & ſpera in illum. Serva timorem illius, & in illo veteraſce.

6. Ayez confiance en Dieu ‖ , & il vous tirera de tous ces maux : rendez votre voie droite, & eſperez en lui ; [conſervez ſa crainte & y vieilliſſez.]

7. Metuentes Dominum ſuſtinete miſericordiam ejus : & non deflectatis ab illo ne cadatis.

7. Vous qui craignez le Seigneur, attendez ſa miſericorde, & ne vous détournez point de lui, depeur que vous ne tombiez.

8. Qui timetis Dominum, credite illi : & non evacuabitur merces veſtra.

8. Vous qui craignez le Seigneur, croyez en lui ‖ , & vous ne perdrez point votre récompenſe.

9. Qui timetis Do-

9. Vous qui craignez

℣. 4. *expl.* Dieu ne demande pas qu'on ſoit inſenſible. Il ne défend pas même qu'on ſe plaigne, pourvû que ce ſoit avec moderation, avec douceur, & ſans murmure.

Ibid. *C'eſt-à-dire*, affliction, que l'Auteur ſacré appelle humiliation : parceque ſi l'affliction ne nous humilie, au lieu de nous guérir & de nous purifier, elle nous rendra pires que nous n'étions. *Voyez Pſ.* 21. 22.

℣. 6. *autr.* Fiez-vous à Dieu.

℣. 8. *autr.* fiez-vous à lui.

le Seigneur, espérez en lui : & la miséricorde qu'il vous fera vous comblera de joie ||.

minum, sperate in illum : & in oblectationem veniet vobis misericordia.

10. [Vous qui craignez le Seigneur, aimez-le, & vos cœurs seront remplis de lumiere ||.]

10. *Qui timetis Dominum diligite illum, & illuminabuntur corda vestra.*

11. Considerez, mes enfans, tout ce qu'il y a eu d'hommes parmi les nations ; & sçachez que jamais personne qui a espéré au Seigneur, n'a été confondu ||.

11. *Respicite, filii, nationes hominum : & scitote quia nullus speravit in Domino, & confusus est.*

Ps. 30. 1. 12. Qui est l'homme qui soit demeuré ferme dans les commandemens de Dieu ||, & qui en ait été abandonné ? Qui est celui qui l'a invoqué, & qui ait été mépriſé de lui ?

12. *Quis enim permansit in mandatis ejus, & derelictus est ? aut quis invocavit eum, & despexit illum ?*

13. Car Dieu est plein de bonté & de miséricorde, il pardonne les pechés [au jour de l'affliction ||, & il est le protecteur de tous ceux qui le cherchent dans la verité.]

13. *Quoniam pius & misericors est Deus, & remittet in die tribulationis peccata : & protector est omnibus exquirentibus se in veritate.*

℣. 9. *Grec.* espérez *de lui*, les biens, la joie éternelle, & la miséricorde. *autr.* il vous comblera de joie par les effets de sa miséricorde.

℣. 10. *expl.* de la lumiere de la consolation & de la joie.

℣. 11. *expl.* L'espérance n'est point trompeuse, *ou* ne confond point, dit S. Paul. *Rom.* 5. 5.

℣. 12. *Grec.* dans la crainte de Dieu.

℣. 13. *Grec.* & il sauve au jour de l'affliction.

§. 2. *Malheur du cœur double, & de celui qui est sans confiance.*

14. *Va duplici corde & labiis scelestis, & manibus malefacientibus, & peccatori terram ingredienti duabus viis.*

14. Malheur au cœur double ", aux levres corrompues,] aux mains souillées de crimes ", & au pecheur qui marche sur la terre par deux voies ". 3. Reg 28. 21.

15. *Va dissolutis corde, qui non credunt Deo: & ideo non protegentur ab eo.*

15. Malheur à ceux qui manquent de cœur, qui ne se fient point à Dieu, & que Dieu pour cette raison ne protege point.

16. *Va his, qui perdiderunt sustinentiam, & qui dereliquerunt vias rectas, & diverterunt in vias pravas.*

16. Malheur à ceux qui ont perdu " la patience, [qui ont quitté les voies droites, & qui se sont détournés dans des routes égarées.]

17. *Et quid facient, cùm inspicere cœperit Dominus?*

17. Et que feront-ils " lorsque le Seigneur commencera à examiner toutes choses?

18. *Qui timent Dominum, non erunt incredibiles verbo il-*

18. Ceux qui craignent le Seigneur ne seront point incredules à sa pa-

℣. 14. *expl.* A ceux qui ont deux cœurs, l'un pour Dieu, l'autre pour le monde. *Grec.* timide. *Expl.* Les *timides* dans l'Apocalypse 21. 8. sont jettés avec les fornicateurs & les idolâtres dans l'étang de feu. L'Ecriture appelle donc *timides* ceux qui n'ayant pas une entiere confiance aux paroles de Dieu, l'abandonnent & sa verité, soit ouvertement, ou par de méchans artifices, pour plaire aux hommes, & pour ne se pas exposer à la persécution.

Ibid. *Grec.* lâches.

Ibid. *expl.* qui marche selon Dieu en apparence, & selon le monde dans le fond du cœur.

℣. 16. *Grec.* à vous qui avez perdu.

℣. 17. *Grec.* Et que ferez-vous.

Joan. 14. 23. role ″, & ceux qui l'aiment demeureront fermes dans ſa voie.

19 Ceux qui craignent le Seigneur rechercheront ce qui lui eſt agréable ″, & ceux qui l'aiment ſeront remplis de ſa loi.

20. Ceux qui craignent le Seigneur préparerons leur cœur, & ils ſanctifieront ″ leurs ames en ſa préſence.

21. [Ceux qui craignent le Seigneur garderont ſes commandemens, & ils auront patience juſqu'à ce qu'il jette ″ les yeux ſur eux,

22. en diſant: Si nous ne faiſons pénitence,] c'eſt dans les mains du Seigneur que nous tomberons, & non dans les mains des hommes.

23. Car ″ autant que ſa majeſté eſt élevée, autant eſt grande ſa miſericorde.

lius: & qui diligunt illum conſervabunt viam illius.

19. *Qui timent Dominum, inquirent quæ beneplacita ſunt ei: & qui diligunt eum, replebuntur lege ipſius.*

20. *Qui timent Dominum, præparabunt corda ſua, & in conſpectu illius ſanctificabunt animas ſuas.*

21. *Qui timent Dominum, cuſtodiunt mandata illius, & patientiam habebunt uſque ad inſpectionem illius,*

22. *dicentes: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, & non in manus hominum.*

23. *Secundùm enim magnitudinem ipſius, ſic & miſericordia illius cum ipſo eſt.*

℣. 18. *expl.* Ils croiront de cœur comme de bouche, & leurs actions ſeront conformes à leur créance.

℣. 19 *expl.* C'eſt-à-dire, tous les commandemens & les conſeils de la loi, non pour les connoître ſeulement & pour s'en entretenir, mais pour les pratiquer & pour s'en remplir.

℣. 20. *Grec.* ils humilieront.

℣. 21. *autr.* & ils attendront en patience qu'il jette, &c.

℣. 23. On ne voit point la liaiſon de ce dernier verſet avec le précedant, à moins que de ſous-entendre: Faiſons donc pénitence. Car autant que ſa majeſté, &c.

CHAPITRE III.

§. 1. *Reſpect pour les peres & meres.*

1. *Filii ſapientiæ, eccleſia juſtorum: & natio illorum, obedientia & dilectio.*

1. [Les enfans de la ſageſſe" forment l'aſſemblée des juſtes : & le peuple qu'ils compoſent n'eſt qu'obéiſſance & amour".]

2. *Judicium patris audite, filii, & ſic facite ut ſalvi ſitis.*

2. Ecoutez, enfans, les avis de votre pere, & ſuivez-les de telle ſorte que vous ſoyez ſauvés.

3. *Deus enim honoravit patrem in filiis; & judicium matris exquirens, firmavit in filios.*

3. Car Dieu a rendu le pere venerable aux enfans", & il a affermi ſur eux l'autorité" de la mere".

4. *Qui diligit Deum, exorabit pro peccatis, & continebit ſe ab illis, & in oratione dierum exaudietur.*

4. Celui qui aime Dieu" obtiendra par ſes prieres le pardon de ſes pechés", [il s'empêchera de les commettre à l'avenir, & il ſera exaucé dans ſa priere de chaque jour".]

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

℣. 1. *i. e.* les ſages.
Ibid *expl.* ſont doués de ces vertus.
℣. 3. *expl.* en lui donnant l'autorité paternelle, qui eſt l'image de la ſienne.
Ib. *let.* jugement, *pour* autorité : *ou* préceptes. *Hebraïſm.*
Ibid. lettr. ajoûte : *exquirens. i. e.* par le commandement exprès qu'il leur en a fait, & la punition qu'il doit faire de ceux qui manqueront à ce devoir. *Menoch. Tirin.*
℣. 4. *Grec.* qui honore ſon pere.
Ibid. *expl.* en honorant ſon pere & ſa mere.
Ibid. *autr.* lui offrira d'inſtantes prieres pour ſes pechés, s'empêchera d'y retomber, & il ſera exaucé après avoir prié durant pluſieurs jours.

5. Celui qui honore ſa mere eſt comme un homme qui amaſſe un tréſor.

5. *Et ſicut qui theſaurizat, ita & qui honorificat matrem ſuam.*

6. Celui qui honore ſon pere trouvera ſa joie dans ſes enfans, & il ſera exaucé au jour de ſa priere.

6. *Qui honorat patrem ſuum, jucundabitur in filiis, & in die orationis ſuæ exaudietur.*

7. Celui qui honore ſon pere jouira d'une longue vie, & celui qui lui obéit " aſſiſtera " ſa mere.

7. *Qui honorat patrem ſuum, vitâ vivet longiore: & qui obedit patri, refrigerabit matrem.*

8. [Celui qui craint le Seigneur honorera ſon pere & ſa mere,] & il ſervira comme ſes maîtres ceux qui lui ont donné la vie.

8. *Qui timet Dominum honorat parentes, & quaſi dominis ſerviet his, qui ſe genuerunt.*

Exod. 20. 12. *Deut.* 5. 16. *Matt.* 15. 4. *Marc.* 7. 10. *Eph.* 6. 2. *Gen.* 27. 27. 49. 2.

9. Honorez votre pere par actions, par paroles [& par toute ſorte de patience " :]

9. *In opere & ſermone, & omni patientia honorat patrem tuum:*

10. afin qu'il vous beniſſe, [& que ſa benediction demeure ſur vous juſqu'à la fin.]

10. *ut ſuperveniat tibi benedictio ab eo, & benedictio illius in noviſſimo maneat.*

11. La benediction du pere affermit la maiſon des enfans, & la malediction de la mere la détruit juſqu'aux fondemens ".

11. *Benedictio patris firmat domos filiorum: maledictio autem matris eradicat fundamenta.*

℣. 7. *Grec.* qui obéit au Seigneur.
Ibid. *autr.* conſolera.

℣. 9. *expl.* ſoit en ſupportant leurs défauts, ou en exécutant avec ſoumiſſion leurs ordres quoique pénibles.

℣. 11. *expl.* On a dans les bénedictions & les malé-

12. *Ne glorieris in contumelia patris tui : non enim eſt tibi gloria, ejus confuſio.*

13. *Gloria enim hominis ex honore patris ſui, & dedecus filii pater ſine honore.*

14. *Fili, ſuſcipe ſenectam patris tui, & non contriſtes eum in vita illius :*

15. *& ſi defecerit ſenſu, veniam da, & ne ſpernas eum in virtute tua : eleemoſyna enim patris non erit in oblivione.*

16. *Nam pro peccato matris reſtituetur tibi bonum,*

17. *& in juſtitia ædificabitur tibi, & in die tribulationis commemorabitur tui :*

12. Ne vous glorifiez point de ce qui deshonore votre pere ; car ſa honte n'eſt pas votre gloire.

13 Le fils tire ſa gloire de l'honneur du pere, & un pere // ſans honneur eſt le deshonneur du fils.

14. Mon fils, ſoulagez votre pere dans ſa vieilleſſe, & ne l'attriſtez point durant ſa vie.

15. Que ſi ſon eſprit s'affoiblit //, ſupportez-le, & ne le mepriſez pas à cauſe de l'avantage que vous avez ſur lui : car la charité dont vous aurez uſé envers votre pere ne ſera point miſe en oubli.

16. Car Dieu vous récompenſera pour avoir ſupporté les défauts de votre mere //.

17. Il vous établira dans la juſtice //, il ſe ſouviendra de vous au jour de l'affliction, & vos

dictions que Noé & les autres Patriarches donnerent à leurs enfans, des exemples ſignalés de la vérité de cette ſentence. On peut voir auſſi dans S. Auguſtin, *ſerm.* 122, *nov. edit. & l.* 22. *de Civ. Dei. c.* 8. un exemple bien terrible de l'effet funeſte de la malédiction d'une mere ſur ſes enfans.

℣. 13. *Grec.* une mere.

℣. 15. *autr.* ſi la prudence lui manque.

℣. 16. *Grec.* & elle ſera récompenſée par le pardon de vos pechés.

℣. 17. *autr.* Il établira votre maiſon à cauſe de votre juſtice.

bus honoratur.

honoré *que* par les humbles.

22. *Altiora te ne quæsieris, & fortiora te ne scrutatus fueris: sed quæ præcepit tibi Deus, illa cogita semper, & in pluribus operibus ejus ne fueris curiosus.*

22. Ne recherchez point ce qui est au-dessus de vous, & ne tâchez point de pénetrer ce qui surpasse vos forces", mais pensez toujours à ce que Dieu vous a commandé, [& n'ayez point la curiosité d'examiner la plupart de ses ouvrages.] *Prov.* 18. 27.

23. *Non est enim tibi necessarium ea, quæ abscondita sunt, videre oculis tuis.*

23. Car vous n'avez que faire de voir de vos yeux ce qui est caché ".

24. *In supervacuis rebus noli scrutari multipliciter, & in pluribus operibus ejus non eris curiosus.*

24. Ne vous appliquez point avec empressément à la recherche des choses non necessaires ", [& n'examinez point avec curiosité les divers ouvrages de Dieu.]

25. *Plurima enim super sensum hominum ostensa sunt tibi.*

25. Car il vous a découvert beaucoup de choses qui étoient au-dessus de l'esprit de l'homme.

26. *Multos quoque supplantavit suspicio illorum, & in va-*

26. Plusieurs se sont laissé séduire à leurs fausses opinions, & l'illusion

℣. 22. *expl.* Le Sage après avoir établi l'humilité du cœur, établit celle de l'esprit, qui consiste à vaincre la curiosité & le vain desir de sçavoir, qui est si contraire à l'esprit de JESUS-CHRIST.

℣. 23. *Inppl.* mais même cela peut vous être nuisible. *Menoch.*

℣. 24. *Grec.* Ne vous embarrassez point dans la recherche des choses qui ne sont point nécessaires à votre état. *Voyez les notes de Grotius.*

de leur esprit les a retenus dans la vanité & dans le mensonge ||.

nitate detinuit sensus illorum.

27. Le cœur dur || sera accablé de maux à la fin de sa vie, & celui qui aime le peril y perira ||.

27. *Cor durum habebit malè in novissimo : & qui amat periculum, in illo peribit.*

Voyez c. 2. v. 14.

28. [Le cœur qui marche par deux voies ne réussira point, & l'ame corrompue y trouvera un sujet de chute.]

28. *Cor ingrediens duas vias, non habebit successus, & prævus corde in illis scandalizabitur.*

29. Le cœur rebelle sera accablé de douleurs ||, & le pecheur ajoutera peché sur peché.

29. *Cor nequam gravabitur in doloribus, & peccator adjiciet ad peccandum.*

30. Les superbes assemblés ne se pourront convertir || : parceque la tige du peché prendra racine en eux, sans qu'ils le connoissent ||.

30. *Synagoga superborum non erit sanitas : frutex enim peccati radicabitur in illis, & non intelligetur.*

℣. 26. *Quelques Grecs ajoutent :* Si vous n'avez point de prunelle aux yeux, vous ne verrez point la lumiere ; & si vous n'avez point de science, ne vous vantez point d'*en avoir.*

℣. 27. *autr.* endurci. *Expl.* un cœur superbe & obstiné dans le mal, ou insensible à l'égard de son salut. Le Grec peut aussi signifier : le cœur rempli de soi-même : C'est ce que produit souvent cette trop grande curiosité dans les choses de la nature.

Ibid. *Grec.* y tombera.

℣. 29. *expl.* par votre dureté & par l'impénitence de votre cœur, dit S. Paul, vous vous amassez un trésor de colere pour le jour de la colere & de la manifestation du juste jugement de Dieu. *Rom.* 2. 5.

℣. 30. *lettr.* guérit. *Expl.* même lorsque Dieu les punira. *autr.* On ne peut rien attendre de bon de l'assemblée des superbes.

Ibid. *Grec.* il n'y a point de remede pour le superbe, lor-

31. *Cor ſapientis intelligitur in ſapientia, & auris bona audiet cum omni concupiſcentia ſapientiam.*

31. Le cœur du ſage paroîtra par ſa ſageſſe, & l'oreille de l'homme-de-bien écoutera la ſageſſe avec une extrême ardeur ||.

32. *Sapiens cor & intelligibile abſtinebit ſe à peccatis, & in operibus juſtitiæ ſucceſſus habebit.*

32. [Le cœur ſage & intelligent s'abſtiendra du peché, & il réuſſira dans les œuvres de juſtice.]

33. *Ignem ardentem extinguit aqua, & eleemoſyna reſiſtit peccatis;*

33. L'eau éteint le feu lorſqu'il eſt le plus ardent, & l'aumône réſiſte au peché ||, *Dan.* 4. 24.

34. *& Deus proſpector eſt ejus qui reddit gratiam: meminit ejus in poſterum, & in tempore caſûs ſui inveniet firmamentum.*

34. Dieu qui doit récompenſer les bonnes œuvres, la || conſidere; & il s'en ſouvient dans la ſuite; & celui qui l'a faite trouvera un appui au tems de ſa chute ||. *V. Tob.* 4. 11.

qu'il eſt tombé dans le malheur: car la tige du peché s'eſt enracinée en lui.

℣. 31. *Grec.* Le cœur de l'homme prudent concevra de graves ſentences; & l'oreille attentive eſt la joie du ſage; *c'eſt-à-dire*, par l'ardeur avec laquelle il s'y applique, ou par le gout qu'il en a, ou parceque la lumiere de ſon cœur paſſe dans ſes actions & dans ſes paroles.

℣. 33. *Grec.* expie le peché.

℣. 34. *i. e.* l'aumône

Ibid. *expl.* Dieu ſoutiendra celui qui l'a faite, ou le relevera de ſa chute.

CHAPITRE IV.

§. 1. *Aumône.*

1. MOn fils, ne privez pas le pau-
Tob. 4.7. vre de ſon aumône ″, & ne détournez pas vos yeux de lui.

2. Ne mépriſez pas celui qui a faim, & n'aigriſſez pas le pauvre dans ſon indigence.

3. N'attriſtez point le cœur du pauvre ″, & ne differez point de donner à celui qui ſouffre ″.

4. Ne rejettez point la demande de l'affligé, & ne détournez point votre viſage du pauvre.

5. Ne détournez point vos yeux du pauvre, [de peur qu'il ne ſe fâche ″,] & ne donnez point ſujet à ceux qui vous demandent, de vous maudire derriere vous.

6. Car celui qui vous

1. *FIli, eleemoſynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne tranſvertas à paupere.*

2. *Animam eſurientem ne deſpexeris: & non exaſperes pauperem inopia ſua.*

3. *Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum angustianti.*

4. *Rogationem contribulanti ne abjicias: & non avertas faciem tuam ab egeno.*

5. *Ab inope me avertas oculos tuos propter iram; & non relinquas quærentibus tibi retrò maledicere:*

6. *maledicentis enim*

℣. 1. *Grec.* de ſa vie, *id eſt*, de ce qui lui eſt néceſſaire pour ſon entretien: c'eſt ce que fait celui qui ayant des richeſſes refuſe d'en faire part aux indigens. *Grec.* & ne faites pas longtems languir les yeux de l'indigent.

℣. 3. *Grec.* N'augmentez point le trouble d'un cœur déja aigri par ſa miſere.

Ibid. *autr.* qui eſt preſſé du beſoin.

℣. 5. *autr.* quoiqu'il vous importune.

tibi in amaritudine anima, exaudietur deprecatio illius : exaudiet autem eum, qui fecit illum.

maudit dans l'amertume de ſon ame, ſera exaucé dans ſon imprécation, & il ſera exaucé par celui qui l'a créé ".

7. *Congregationi pauperum affabilem te facito : & preſbytero humilia animam tuam, & magnato humilia caput tuum.*

7. Rendez-vous affable " à l'aſſemblée [des pauvres : humiliez votre ame" devant les anciens,] & baiſſez la tête devant les Grands.

8. *Declina pauperi ſine triſtitia aurem tuam, & redde debitum tuum, & reſponde illi pacifica in manſuetudine.*

8. Prêtez l'oreille au pauvre [ſans chagrin ", acquittez-vous de ce que vous devez ;] & répondez-lui favorablement & avec douceur.

9. *Libera eum, qui injuriam patitur de manu ſuperbi : & non acidè feras in anima tua.*

9. Délivrez de la main du ſuperbe celui qui ſouffre injure, & n'en concevez pas une amertume de cœur ".

§. 2. *Equité. Amour de la ſageſſe.*

10. *In judicando eſto pupillis miſericors ut*

10. [Lorſque vous rendrez un jugement] ayez

℣. 6. *expl.* Si le pauvre eſt bon & patient, ſa douceur même dans ſon extrême indigence, eſt une imprécation contre le riche qui le mépriſe : & s'il eſt mauvais, Dieu peut exaucer ſes imprécations comme juſtes, en conſiderant la dureté impitoyable du riche, quoiqu'il les condanne comme injurieuſes dans l'emportement du pauvre.

℣. 7. *Grec.* aimable.

Ibid. *autr.* humiliez-vous.

℣. 8. *autr.* avec joie.

℣. 9. *Grec.* délivrez celui qui ſouffre l'injuſtice de la main de celui qui la lui fait, & ne ſoyez point pareſſeux, *ou* ne vous laiſſez point affoiblir lorſque vous aurez à rendre juſtice.

pitié des orphelins, & devenant comme leur pere ℣, tenez lieu de mari à leur mere.

pater & pro viro matri illorum:

11. Et vous ſerez à l'égard du Très-haut comme un fils [obéiſſant,] & il aura compaſſion de vous plus qu'une mere n'en a de ſon fils ℣.

11. *& eris tu velut filius Altiſſimi obediens, & miſerebitur tui magis quàm mater.*

12. La ſageſſe inſpire la vie ℣ à ſes enfans ℣: elle prend en ſa protection ceux qui la cherchent: [& elle marche devant eux dans la voie de la juſtice.]

12. *Sapientia filiis ſuis vitam inſpirat, & ſuſcipit inquirentes ſe, & præibit in via juſtitiæ:*

13. Celui qui l'aime aime la vie, & ceux qui veillent pour la trouver jouiront de ſa paix ℣.

13. *& qui vigilaverint ad illam, complectentur placorem ejus.*

14. Ceux qui la poſſedent auront pour heritage la vie ℣, & Dieu verſera ſa bénediction partout où elle entrera.

14. *Qui tenuerint illam, vitam hereditabunt: & quò introibit, benedicet Deus.*

15. Ceux qui la ſervent ſeront obéiſſans au Saint ℣, & ceux qui l'aiment ſont aimés de Dieu.

15. *Qui ſerviunt ei, obſequentes erunt Sancto: & eos qui diligunt illam, diligit Deus.*

16. Celui qui l'écoute ℣,

16. *Qui audit illam,*

℣. 10. *Grec.* devenez comme le pere des orphelins.
℣. 11. *Grec.* & il vous aimera plus que votre mere.
℣. 12. *expl.* la vie de la grace & de la gloire.
Ibid. *Grec.* éleve ſes enfans en honneur. *autr.* s'éleve à elle-même des enfans.
℣. 15. *Grec.* ſeront comblés de joie.
℣. 14. *Grec.* la gloire.
℣. 15. *expl.* à Dieu.
℣. 16. *Grec.* qui lui obéit.

judicabit gentes : & qui intuetur illam, permanebit confidens.

jugera les nations ", & celui qui eſt attentif à la regarder " demeurera en aſſurance.

17. *Si crediderit ei, hereditabit illam, & erunt in confirmatione creatura illius :*

17. S'il a confiance en elle, il l'aura pour heritage, & ſa poſterité la poſſedera :

18. *quoniam in tentatione ambulat cum eo, & in primis eligit eum.*

18. car la ſageſſe marche avec lui dans la tentation ", & elle le choiſit entre les premiers.

19. *Timorem & metum, & probationem inducet ſuper illum : & cruciabit illum in tribulatione doctrinæ ſuæ, donec tentet eum in cogitationibus ſuis, & credat anima illius.*

19. Elle le fera entrer dans la crainte, dans la frayeur, & dans les épreuves ; & elle l'exercera par les peines dont ſes inſtructions ſont accompagnées ; juſqu'à ce qu'elle l'ait ſondé dans ſes penſées ", & qu'elle ſe ſoit aſſurée du fond de ſon amé.

20. *Et firmabit illum, & iter adducet directum ad illum, &*

20. Elle l'affermira, elle retournera à lui " par un chemin droit ", & le

℣. 16. *expl.* Ce futur *jugera*, & d'autres ſemblables, marquent ſeulement que celui qui ſuit la ſageſſe, aura la puiſſance, & ſera en état & digne de juger les nations. *Menoch.*

Ibid. *Grec.* qui s'approche d'elle.

℣. 18. *Grec.* marche d'abord avec lui par des voies détournées. *autr.* elle le choiſit d'abord : *ou* elle le met par ſon choix au rang des premiers. *Expl.* Le Sage parle ici & dans le verſet ſuivant, des peines infiniment diverſifiées que reſſentent ceux qui ſe ſont donnés à Dieu, qui ne doivent pas néanmoins nous affoiblir, mais nous conſoler plutôt, puiſque Dieu nous les envoie pour nous éprouver, pour nous purifier & pour nous rendre dignes de lui. *Menoch.*

℣. 19. *Grec.* éprouvé s'il marche ſelon ſes loix.

℣. 20. *Grec.* Après cela elle reviendra à lui.

Ibid. *autr.* applani.

comblera de joie.

21. Elle lui découvrira ſes ſecrets, [& mettra en lui un tréſor de ſcience & d'intelligence de la juſtice:]

22. Mais s'il s'égare //, elle l'abandonnera, & le livrera entre les mains de ſon ennemi //.

23. Mon fils, ménagez le tems //, & // gardez-vous du mal.

latificabit illlum,

21. *& denudabit abſconſa ſua illi, & theſaurizabit ſuper illum ſcientiam & intellectum juſtitiæ.*

22. *Si autem aberraverit, derelinquet eum, & tradet eum in manus inimici ſui.*

23. *Fili, conſerva tempus, & devita à malo.*

§. 3. *Amour & défenſe de la vérité & de la juſtice.*

24. Ne rougiſſez point [de dire la verité] lorſqu'il s'agit de votre ame //.

25. Car il y a une confuſion qui fait tomber dans le peché; & il y en a une autre qui attire la gloire & la grace.

26. N'ayez point d'égard à la qualité des perſonnes, contre votre ſalut, [& ne vous laiſſez point aller au menſonge // aux dépens de votre ame.]

24. *Pro anima tua ne confundaris dicere verum.*

25. *Eſt enim confuſio adducens peccatum, & eſt confuſio adducens gloriam & gratiam.*

26. *Ne accipias faciem adverſus faciem tuam, nec adverſus animam tuam mendacium.*

℣. 22. *autr.* s'il ſe détourne d'elle.

Ibid. *Grec.* de ſa chute. *Expl.* le laiſſera tomber.

℣. 23. *Grec.* le tems propre à faire le bien.

Ibid. *autr.* afin que vous vous gardiez du mal. La particule *&* ſe prend ſouvent en ce ſens dans l'Ecriture: quelquefois elle ſert d'adverſative au-lieu de *mais*. Grot.

℣. 24. *autr.* depeur de perdre la vie. *C'eſt à-dire*, que la verité nous doit être plus précieuſe que notre vie même.

℣. 26. *expl.* ou en le proferant, ou en y conſentant. *Grec.* à la honte.

27. *Ne reverearis proximum tuum in casu suo :*

28. *nec retineas verbum in tempore salutis. Non abscondas sapientiam tuam in decore suo.*

29. *In lingua enim sapientia dignoscitur : & sensus, & scientia, & doctrina in verbo sensati, & firmamentum in operibus justitia.*

30. *Non contradicas verbo veritatis ullo modo, & de mendacio in eruditionis tuæ confundere.*

31. *Non confundaris confiteri peccata tua, & ne subjicias te om-*

27. Ne respectez point // votre prochain dans sa chute :

28. & ne retenez point la parole lorsqu'elle peut être salutaire //. Ne cachez point votre sagesse dans sa beauté //.

29. Car la sagesse se fait connoître // par la langue ; [& le sens, la science,] & la doctrine paroissent dans la parole [de l'homme sensé.] Sa fermeté consiste dans les œuvres de justice //.

30. Ne contredisez en aucune sorte la parole de verité, & ayez confusion du mensonge // où vous êtes tombé par ignorance.

31. Ne rougissez point de confesser // vos pechés, & ne vous soumettez pas

℣. 27. *autr.* Ne craignez point. *Expl.* Ne soyez point retenu par une fausse honte, ou par une fausse crainte, de reprendre votre prochain quand il est tombé : *ou* ne le reverez point dans sa chute, pour l'imiter en tombant comme lui.

℣. 28. *autr.* lorsqu'il est tems de la découvrir. *Expl.* ne craignez point de parler lorsque vous le devez faire, ou pour votre salut, ou pour celui d'un autre.

Ibid. *expl.* lorsqu'elle est parfaite & en état de servir aux autres : *Ou* lorsqu'il est tems de la produire pour la gloire de Dieu & l'édification du prochain.

℣. 29 *C'est-à-dire* ; se fait voir.

Ibid. *autr.* Mais les œuvres de justice en sont la plus ferme preuve. *Ou* l'affermissement de l'homme sensé dans les œuvres de justice paroît dans sa parole.

℣. 30. *expl.* Reconnoissez avec confusion le mensonge, &c. *Grec.* & ayez honte de votre ignorance.

℣. 31. *autr.* d'avouer.

à toute personne pour le peché ".

ni homini pro peccato.

32. Ne résistez point en face à l'homme puissant, & ne vous roidissez pas contre le cours du fleuve ".

32. *Noli resistere contra faciem potentis, nec coneris contra ictum fluvii.*

33. [Prenez la défense de la justice pour sauver votre ame,] combattez jusqu'à la mort pour la justice, & Dieu combattra pour vous, [& renversera vos ennemis.]

33. *Pro justitia agonizare pro anima tua, & usque ad mortem certa pro justitia, & Deus expugnabit pro te inimicos tuos.*

34. Ne soyez point prompt à parler, & en même tems lâche & négligent dans vos œuvres.

34. *Noli citatus esse in lingua tua; & inutilis, & remissus in operibus tuis.*

35. Ne soyez point comme un lion dans votre maison, en vous rendant terrible à vos domestiques", & opprimant ceux qui vous sont soumis.

33. *Noli esse sicut leo in domo tua, evertens domesticos tuos, & opprimens subjectos tibi.*

℣. 31. expl. *C'est-à-dire*, pour lui découvrir votre peché. L'Ecclesiastique veut faire éviter les deux extremités de ceux qui par honte ne veulent découvrir leurs pechés à personne, & des autres qui les publient indifferemment à tout le monde : il veut qu'on use d'un grand discernement pour choisir celui sur qui nous nous reposons de la conduite de notre ame. Le Grec met ainsi ce verset & le suivant : N'ayez point honte de confesser vos pechés, & ne vous efforcez point d'arrêter le cours du fleuve. Ne vous soumettez point à l'homme insensé, & n'ayez point égard à la personne de l'homme puissant.

℣. 32. Ce verset est comme l'explication du précedent. On doit ceder aux plus puissans, lorsqu'il ne s'agit que de la perte des biens temporels. Au-lieu que le verset suivant fait voir, que pour la défense de la justice on ne doit ceder à personne, mais résister jusqu'à la mort.

℣. 33. *Grec.* ni soupçonneux envers vos domestiques.

36. *Non sit porrecta manus tua ad accipiendum, & ad dandum collecta.*

36. Que votre main ne soit point ouverte pour recevoir, & fermée pour donner ″.

Le mot Grec marque un homme qui se laisse conduire à son imagination & à sa fantaisie.

℣. 36. *expl.* parcequ'il est plus heureux, selon la parole de JESUS-CHRIST, de donner que de recevoir. *Act.* 20. 35.

CHAPITRE V.

§. 1. *Ne pas s'appuyer sur les richesses.*

1. *NOli attendere ad possessiones iniquas, & ne dixeris : est mihi sufficiens vita : nihil enim proderit in tempore vindictæ & obductionis.*

1. NE vous appuyez point sur les richesses [injustes″,] & ne dites point : J'ai suffisamment dequoi vivre : [car tout cela ne vous servira de rien au tems de la vengeance, & au jour de l'obscurité ″.]

2. *Ne sequaris in fortitudine tua concupiscentiam cordis tui;*

2. Ne vous abandonnez pas dans votre puissance aux mauvais desirs de votre cœur ″:

℣. 1. *autr.* Ne faites point cas des biens possedés injustement. *Expl.* Toutes richesses peuvent être appellées injustes, soit parcequ'elles exposent ceux qui les possedent à la jalousie, & qu'elles sont trompeuses & des attraits à l'iniquité, ou parcequ'elles sont acquises injustement par ceux qui les ont, ou par ceux de qui ils les ont heritées; ou enfin parceque les impies croient qu'elles sont seules les veritables richesses, & qu'ils y attachent leur cœur. *Menoch.*

Ibid. *expl.* de l'affliction, & de la tentation, où l'esprit est souvent plein de ténebres & de nuages. *Ou* de la mort, lorsque toute voie d'échapper à la divine justice sera fermée.

℣. 2. *Grec.* N'agissez pas selon votre propre volonté &

3. & ne dites pas : [Que je ſuis puiſſant :] Qui aura le pouvoir de me faire rendre compte de mes actions // ? Car Dieu certainement en tirera la vengeance.

3. *& ne dixeris : Quomodo potui ? aut quis me ſubjiciet propter facta mea ? Deus enim vindicans vindicabit.*

4. Ne dites point : J'ai peché, & que m'en eſt-il arrivé de mal ? Car le Très-haut eſt lent à punir les crimes.

4. *Ne dixeris : Peccavi, & quid mihi accidit triſte ? Altiſſimus enim eſt patiens redditor.*

5. Ne ſoyez point ſans crainte de l'offenſe qui vous a été remiſe //, & n'ajoutez pas peché ſur peché.

5. *De propitiato peccato noli eſſe ſine metu, neque adjicias peccatum ſuper peccatum.*

6. Ne dites pas : La miſericorde du Seigneur eſt grande, il aura pitié du grand nombre de mes pechés //.

6. *Et ne dicas : Miſeratio Domini magna eſt, multitudinis peccatorum meorum miſerebitur.*

Prov. 16. 6. 7. Car ſon indignation eſt prompte auſſi bien que ſa miſericorde, & il regarde les pecheurs // dans ſa colere //.

7. *Miſericordia enim, & ira ab illo citò proximant, & in peccatores reſpicit ira illius.*

votre puiſſance, en vous abandonnant aux deſirs de votre cœur.

℣. 3. *Grec.* Qui me donnera la loi ?

℣. 5. *Grec.* pour l'expiation des pechés, enſorte que vous ajoutiez peché ſur peché. *Expl.* parceque les crimes ſont des bleſſures profondes de l'ame, qui la laiſſent très-foible, après même que la plaie eſt refermée.

℣. 6. *expl.* Cet endroit ne doit ſervir qu'à donner une juſte crainte aux pecheurs endurcis, & qui perſeverent dans leurs pechés, dans la vaine confiance qu'ils ont en la miſericorde de Dieu. *Eſtius.*

℣. 7. *expl.* endurcis dans leurs pechés.

Ibid. *Grec.* Car la miſericorde & la colere viennent de Dieu, & ſa fureur repoſera ſur les pecheurs.

§. 2. *Ne pas differer la converſion.*

8. *Non tardes converti ad Dominum, & ne differas de die in diem.*

8. Ne differez point à vous convertir au Seigneur, & ne remettez point de jour en jour.

9. *Subitò enim veniet ira illius, & in tempore vindictæ diſperdet te.*

9. Car ſa colere éclatera tout-d'un-coup, & il vous perdra au jour de la vengeance.

10. *Noli anxius eſſe in divitiis injuſtis: non enim proderunt tibi in die obductionis & vindictæ.*

10. Ne vous embarraſſez point pour les richeſſes // injuſtes: car elles ne vous ſerviront point au jour de l'obſcurciſſement & de la vengeance.

11. *Non ventiles te in omnem ventum, & non eas in omnem viam; ſic enim omnis peccator probatur in duplici lingua.*

11. Ne tournez point à tout vent //, & n'allez point par toute ſorte de route //; car c'eſt ainſi que le pecheur ſe fait connoître par la duplicité de la langue //.

12. *Eſto firmus in via Domini, & in veritate ſenſus tui & ſcientia, & proſequatur te verbum pacis & juſtitiæ.*

12. Soyez ferme dans la voie du Seigneur, dans la verité de vos ſentimens & dans votre ſcience, & que la parole de paix & de juſtice vous accompagne toujours //.

℣. 10. *Grec.* Ne vous attachez point aux richeſſes, &c.

℣. 11. *expl.* en vous laiſſant aller, contre l'avis de S. Paul, à toutes les opinions fauſſes & humaines. *Grec.* Ne vannez point.

Ibid. *expl.* en ſuivant toutes ſortes de voies & fuyant la bonne, qui eſt la voie étroite, qui mene ſeule à la vie ſelon JESUS-CHRIST.

Ibid. *Grec.* C'eſt ce que fait le pecheur qui a double langue. *Expl.* Il dit de bouche qu'il veut ſervir Dieu, lorſqu'il eſt attaché au monde par toutes les affections de ſon cœur.

℣. 12. *grec.* Demeurez ferme dans ce que vous connoiſſez, & n'ayez qu'une parole.

13. Ecoutez avec douceur ce qu'on vous dit, afin d'acquerir l'intelligence, & de rendre avec ſageſſe une réponſe qui ſoit veritable ".

13. *Eſto manſuetus ad audiendum verbum, ut intelligas: & cum ſapientia proferas reſponſum verum.*

14. Si vous avez de l'intelligence, répondez à votre prochain "; ſinon que votre main ſoit ſur votre bouche, [depeur que vous ne ſoyez ſurpris dans une parole indiſcrette, & que vous ne tombiez dans la confuſion].

14. *Si eſt tibi intellectus, reſponde proximo: ſin autem, ſic manus tua ſuper os tuum, ne capiaris in verbo indiſciplinato, & confundaris.*

15. L'honneur & la gloire accompagne le diſcours de l'honneur ſenſé; mais la langue de l'imprudent eſt la ruine de ſon ame ".

15. *Honor & gloria in ſermone ſenſati, lingua verò imprudentis ſubverſio eſt ipſius.*

16. Evitez de paſſer " pour un ſemeur de rapports, & que votre langue ne vous devienne pas un piege " [& un ſujet de confuſion.]

16. *Non appelleris ſuſurro, & linguâ tuâ ne capiaris, & confundaris.*

17. Car comme le voleur tombe dans la confuſion [& le repentir,] la

17. *Super furem enim eſt confuſio & pœnitentia; & deno-*

℣. 13. *grec.* ſoyez promt à écouter, mais lent & circonſpect à répondre. Saint Jacque a donné depuis le même avis, *ch.* 1. 19.

℣. 14 *expl.* lorſque vous êtes conſulté.

℣. 15. *grec.* La gloire & l'infamie ſuivent la parole, & la langue de l'homme eſt ſa ruine.

℣. 16. *au.* ne ſoyez point. *Etre appellé*, pour *être*. Hebraïſ. Ibid. *grec.* ne tendez pas de pieges *aux autres* par votre langue.

tatio peſſima ſuper bilinguem : ſuſurratori autem odium, & inimicitia, & contumelia.

langue double s'attire auſſi une très-grande condannation, [& le ſemeur de rapports, la haine, l'inimitié & l'infamie.]

18. *Juſtifica puſillum, & magnum ſimiliter.*

18. Faites également juſtice aux petits & aux grands //.

℣. 18. *expl.* en parlant bien de tout le monde. *grec.* Ne faites point de fautes par ignorance, *ou* n'agiſſez point imprudemment, ni dans les grandes choſes, ni dans les petites.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Amitié.*

1. *Noli fieri pro amico inimicus proximo : improperium enim & contumeliam malus hereditabit, & omnis peccator invidus & bilinguis.*

1. NE devenez pas d'ami ennemi de votre prochain : car le méchant aura pour partage la honte // & l'ignominie, ainſi que le pecheur envieux, & qui a la langue double //.

2. *Non te extollas in cogitatione animæ tuæ velut taurus : ne fortè elidatur virtus*

2. Ne vous élevez point comme un taureau dans les penſées de votre cœur, depeur que votre folie // *Rom.* 12. 16. *Phil.* 2. 1.

℣. 1. *grec.* car vous aurez pour partage la mauvaiſe reputation, la honte, &c.

Ibid. *expl.* Ce verſet peut être une liaiſon avec le chapitre précedent où l'on parle des ſemeurs de rapports, & on reprend ceux qui en préſence des perſonnes leur parlent avec douceur & d'une maniere inſinuante, & en arriere ne cherchent qu'à leur nuire par des calomnies & des médiſances.

℣. 1. *expl.* par laquelle vous vous attribuez la ſageſſe que vous avez, & vous jouiſſez de l'eſtime qu'elle vous

ne briſe votre force ", | *tua per ſtultitiam,*

3. qu'elle ne conſume vos feuilles, & ne perde vos fruits", & que vous ne deveniez comme un arbre deſſeché " dans le deſert.

3. *& folia tua comedat, & fructus tuos perdat, & relinquaris velut lignum aridum in eremo.*

4. Car l'ame maligne " perdra celui en qui elle ſe trouvera, elle le rendra la joie de ſes ennemis ", [& elle le conduira au ſort des impies ".]

4. *Anima enim nequam diſperdet qui ſe habet, & in gaudium inimicis dat illum, & deducet in ſortem impiorum.*

5. La parole douce acquert beaucoup d'amis, [& adoucit les ennemis,] & la langue de l'homme vertueux a une abondance de douceur ".

5. *Verbum dulce multiplicat amicos & mitigat inimicos: & lingua eucharis in bono homine abundat.*

6. Ayez beaucoup d'amis qui vivent en paix avec vous : mais choiſiſſez pour conſeil un homme entre mille.

6. *Multi pacifici ſint tibi, & conſiliarius ſit ſibi unus de mille.*

attire dans l'eſprit des hommes ; au-lieu de la rapporter toute à Dieu, & de lui en rendre toute la gloire.

℣. 2. *grec.* depeur que votre ame ne s'emporte comme un taureau furieux.

℣. 3. *expl.* qu'elle ne ruine vos œuvres exterieures & les diſpoſitions interieures de votre ame. *grec.* Conſumez vos feuilles, & vous perdrez vos fruits, & vous demeurerez comme un arbre ſec.

Ibid. *autr.* comme un bois ſec. *Expl.* Dieu laiſſe quelquefois tomber ces ſuperbes dans l'humiliation, pour leur faire ainſi miſericorde.

℣. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, qui eſt pure au-dehors, & corrompue au-dedans.

Ibid. *i. e.* des démons.

Ibid. *expl.* elle le fera périr avec les impies.

℣. 5. *expl.* parcequ'il y a dans ſon cœur une abondance de charité. *grec.* Et l'homme qui parle civilement s'attire les civilités des autres.

§. 2. Choix d'un ami.

7. *Si poſſides amicum, in tentatione poſſide eum, & ne facilè credas ei.*

8. *Eſt enim amicum ſecundùm tempus ſuum, & non permanebit in die tribulationis.*

9. *Et eſt amicus qui convertitur ad inimicitia: & eſt amicus qui odium & rixam, & convitia denudabit.*

10. *Eſt autem amicus ſocius menſæ, & non permanebit in die neceſſitatis.*

11. *Amicus ſi permanſerit fixus, erit tibi quaſi coæqualis, & in domeſticis tuis fiducialiter aget.*

12. *Si humiliaverit ſe contra te, & à facie tua abſconderit ſe, unanimem habebit*

7. Si vous voulez faire un ami, prenez-le après l'avoir éprouvé, & ne vous fiez pas ſitôt à lui.

8. Car tel eſt ami qui ne l'eſt que tant qu'il y trouve ſon avantage, & il ceſſera de l'être au jour de l'affliction.

9. Tel eſt ami qui ſe change en ennemi, & tel eſt un ami qui découvre ſa haine, & qui ſe répand en querelles & en injures ||.

10. Tel eſt ami qui ne l'eſt que pour la table, & qui ne le ſera plus au jour de l'affliction.

11. Si votre ami demeure ferme & conſtant, il vivra avec vous comme égal, & il agira avec liberté parmi ceux de votre maiſon ||,

12. S'il s'humilie en votre préſence, & qu'il ſe retire *quelquefois* de devant vous ||, votre ami-

℣. 9. *autr.* qui découvrira les meſintelligences, & les diſputes accompagnées de paroles injurieuſes *qui ſe ſeront paſſées entre vous. grec.* Il y a un ennemi qui devient tellement votre ennemi, qu'en vous querellant il découvre des choſes qui vous ſeront honteuſes.

℣. 11. *grec.* Tant que vous ſerez dans la proſperité, il en jouira comme vous, & il prendra autorité ſur vos domeſtiques.

℣. 12. *expl.* Si n'abuſant point de cette liberté d'agir que

tié ſera fidelle, & elle s'entretiendra par l'union de vos cœurs ".

amicitiam bonam.

13. Séparez-vous de vos ennemis", & donnez-vous de garde de vos amis ".

13. *Ab inimicis tuis ſeparare, & ab amicis tuis attende.*

14. L'ami fidele eſt une forte protection ; celui qui l'a trouvé, a trouvé un tréſor

14. *Amicus fidelis, protectio fortis : qui autem invenit illum, invenit theſaurum,*

15. Rien n'eſt comparable à l'ami fidele, & l'or & l'argent ne méritent pas d'être mis en balance avec la ſincerité de ſa foi ".

15. *Amico fideli nulla eſt comparatio, & non eſt digna ponderatio auri & argenti contra bonitatem fidei illius.*

16. L'ami fidele eſt un remede qui donne la vie [& l'immortalité " ,] & ceux qui craignent le Sei-

16. *Amicus fidelis, medicamentum vitæ & immortalitatis : & qui metuunt Domi-*

l'amitié fait naître entre les amis, & dont il vient de parler ; cette familiarité même ne fait qu'augmenter la déference & la circonſpection qu'il avoit pour ſon ami. Le Grec parle ici du faux ami, & porte, Si vous tombez dans l'affliction, il ſe déclarera contre vous, & il ſe cachera pour ne vous plus voir.

℣. 2. *autr.* votre amitié ſera cordiale & fidelle.

℣. 13. *expl.* non d'affection mais de converſation, de peur de tomber dans les pieges qu'ils vous tendent.

Ibid. *autr.* & ayez beaucoup de circonſpection à l'égard de vos amis. *Expl.* Prenez garde qui vous prenez pour ami, juſqu'où vous devez lui témoigner votre amitié & vous fier à lui.

℣. 15. *grec.* L'ami fidelle n'a point de prix : ſon excellence n'a rien avec qui on la puiſſe mettre en balance. *autr.* avec l'avantage de ſa fidelité.

℣. 16. *expl.* parceque ſoit par ſes ſages avis, ſoit par ſes conſeils, & même par des corrections faites à propos, il tâche d'éloigner de nous tout ce qui nous eſt nuiſible, & qui peut cauſer notre perte : ainſi il nous procure pour cette vie une réputation, & pour l'autre une gloire immortelle. *Menoch.*

num, invenient illum.

17. *Qui timet Deum, æquè habebit amicitiam bonam, quoniam secundùm illum erit amicus illius.*

gneur trouvent un tel ami.

17. Autant que l'homme craint le Seigneur, autant il ſera heureux en amis, parceque ſon ami lui ſera ſemblable.

§. 3. *Deſirer la ſageſſe.*

18. *Fili, à juventute tua excipe doctrinam, & uſque ad canos invenies ſapientiam.*

19. *Quaſi is qui arat, & ſeminat, accede ad eam, & ſuſtine bonos fructus illius.*

20. *In opere enim ipſius exiguum laborabis, & cito edes de generationibus illius.*

21. *Quàm aſpera eſt nimium ſapientia indoctis hominibus, & non permanebit in illa excors.*

22. *Quaſi lapidis virtus probatio erit in illis, & non demorabuntur projice-*

18. Mon fils, dès votre premier âge aimez à être inſtruit, & vous acquerrez une ſageſſe qui vous durera juſqu'a la vieilleſſe.

19. Approchez-vous de la ſageſſe comme celui qui laboure & qui ſeme ", & attendez en paix ſes excellens fruits.

20. Vous travaillerez un peu à la cultiver, & vous mangerez " bientôt de ſes fruits.

21. Que la ſageſſe eſt amere aux perſonnes indociles " ! L'inſenſé ne demeurera point avec elle.

22. Elle ſera à ſon égard comme ces pierres peſantes qui ſervent à éprouver la force des hommes ";

ỳ. 19. *expl.* C'eſt-à-dire, avec beaucoup de peines, de veilles & de travaux, & ne vous impatientez point, ſi vous n'en recevez pas d'abord les fruits que vous en attendez. *Voyez S. Jacque* 5. 7. & 8.

ỳ. 20. *autr.* vous gouterez.

ỳ. 21. *i. e.* à ceux qui ſuivent la paſſion & non la raiſon.

ỳ. 22. *expl.* On éprouvoit autrefois la force des hom-

& il cherchera bientôt à s'en décharger.

re illam.

23. Car la ſageſſe qui rend l'homme intelligent eſt cachée ſelon le nom qu'elle porte ″, & elle n'eſt pas découverte à pluſieurs : [mais dans ceux à qui elle eſt connue, elle demeure ferme juſqu'à ce qu'elle les conduiſe à la vûe de Dieu.]

23. *Sapientia enim doctrina ſecundùm nomen eſt ejus, & non eſt multis manifeſtis : quibus autem cognita eſt, permanet uſque ad conſpectum Dei.*

§. 4. *Se donner à la ſageſſe.*

24. Ecoutez, mon fils, recevez un avis ſage, & ne rejettez point mon conſeil.

24. *Audi, fili, & accipe conſilium intellectûs, & ne abjicias conſilium meum.*

25. Mettez vos pieds dans ſes fers, & engagez votre cou dans ſes chaînes ″.

25. *Injice pedem tuum in compedes illius, & in torques illius collum tuum.*

26. Baiſſez votre épaule, & portez-la ; & ne vous ennuyez point de ſes liens.

26. *Subjice humerum tuum, & porta illam, & ne acedieris vinculis ejus.*

27. Approchez-vous d'elle de tout votre cœur, & gardez ſes voies de toutes vos forces.

27. *In omni animo tuo in corde ad illam, & in omni virtute tua conſerva vias ejus.*

28. Cherchez-la avec

28. *Inveſtiga illam,*

mes en leur faiſant porter de groſſes pierres. *Voyez Zach.* 12. 3. Saint Jerôme dit qu'il en avoit vû une à Athenes.

℣. 23. *expl.* Le nom de la ſageſſe en hebreu, vient d'une racine qui ſignifie *cacher*. Janſenius donne ce ſens à ces paroles : Ce qu'on dit de la ſageſſe, qu'on ne l'acquert que difficilement, avec beaucoup de ſoin, d'étude & de travaux, ſe trouve très-veritable.

℣. 25. *expl.* rendez-vous eſclave de la ſageſſe ; c'eſt un joug doux & leger.

& manifeſtabitur tibi, & continens factus ne derelinquas eam.

29. *In noviſſimis enim invenies requiem in ea, & convertetur tibi in oblectationem.*

30. *Et erunt tibi compedes ejus in protectionem fortitudinis, & baſes virtutis, & torques illius in ſtolam gloriæ.*

31. *Decor enim vitæ eſt in illa, & vincula illius alligatura ſalutaris.*

32. *Stolam gloriæ indues eam, & coronam gratulationis ſuperpones tibi.*

33. *Fili, ſi attenderis mihi, diſces, & ſi accommodaveris animum tuum, ſapiens eris.*

34. *Si inclinaveris aurem tuam, excipies doctrinam: & ſi*

ſoin, & elle vous ſera découverte; & quand vous l'aurez une fois embraſſée, ne la quittez point.

29. Car vous y trouverez à la fin votre repos, & elle ſe changera pour vous en un ſujet de joie.

30. Ses fers deviendront pour vous une forte protection, [& un ferme appui;] & ſes chaînes un habillement de gloire ||.

31. Car il y a dans elle une beauté qui donne la vie, & ſes liens ſont des bandages qui guériſſent ||.

32. Vous vous revêtirez d'elle comme d'un habit de gloire, & vous la mettrez ſur vous comme une coûronne de joie.

33. Mon fils, ſi vous m'écoutez avec attention ||, vous ſerez inſtruit; & ſi vous appliquez votre eſprit, vous acquerrez la ſageſſe.

34. Si vous prêtez l'oreille, vous recevrez l'inſtruction; & ſi vous ai-

℣. 30. *expl.* C'eſt-à-dire, que ce qui paroiſſoit d'abord difficile & pénible dans la recherche de la ſageſſe, devient enſuite facile & agréable.

℣. 31. *grec.* car elle porte ſur elle un ornement d'or, & ſes liens ſont des cordons d'hyacinthe.

℣. 33. *grec.* ſi vous voulez.

mez à écouter, vous deviendrez ſage.

Inf. 8. 9.

35. Trouvez-vous dans l'aſſemblée des ſages vieillards, & uniſſez-vous de cœur à leur ſageſſe ", afin que vous puiſſiez écouter tout ce qu'ils vous diront de Dieu, & que vous ne laiſſiez perdre aucune de leurs excellentes paroles.

36. Si vous voyez un homme ſenſé, allez le trouver dès le point-du-jour, & que votre pied preſſe ſouvent le ſeuil de ſa porte ".

37. Appliquez toute votre penſée à ce que Dieu vous ordonne, & méditez ſans ceſſe ſes commandemens; & il vous donnera lui-même un cœur ", & la ſageſſe que vous deſirez vous ſera donnée.

dilexeris audire, ſapiens eris.

35. *In multitudine preſbyterorum prudentium ſta, & ſapientia illorum ex corde conjungere, ut omnem narrationem Dei poſſis audire, & proverbia laudis non effugiant à te.*

36. *Et ſi videris ſenſatum, evigila ad eum & gradus oſtiorum illius exterat pes tuus.*

37. *Cogitatum tuum habe in præceptis Dei, & in mandatis illius maximè aſſiduus eſto: & ipſe dabit tibi cor, & concupiſcentia ſapientiæ dabitur tibi.*

℣. 35. *grec.* & ſi vous trouvez un homme ſage attachez-vous à lui; aimez à écouter, &c.

℣. 36 *autr.* mettez ſouvent le pié dans ſa maiſon.

℣. 37. *grec.* il affermira lui-même votre cœur.

CHAPITRE VII.

§. 1. *Fuite du mal. Divers avis.*

1. *Noli facere mala, & non te apprehendent.*

2. *Discede ab iniquo, & deficient mala abs te.*

3. *Fili, non semines mala in sulcis injustitiæ, & non metes ea in septuplum.*

4. *Noli quærere à Domino ducatum, neque à regè cathedram honoris.*

5. *Non te justifices ante Deum, quoniam agnitor cordis ipse est: & penes regem noli*

1. NE faites point de mal, & le mal ne vous surprendra point ″.

2. Retirez-vous de l'injuste ″, & le peché se retirera de vous.

3. Mon fils, ne semez point les maux dans les sillons de l'injustice ″, & vous n'en recueillerez pas sept fois autant ″.

4. Ne demandez point au Seigneur la charge de conduire les autres, ni au Roi une chaire d'honneur.

5. Ne vous justifiez pas devant Dieu, [parceque c'est lui qui connoît le fond du cœur,] & n'af- *Job.* 9. 2. *Ps.* 142. 2. *Eccles.* 7. 17. *Luc.* 18. 11.

℣. 1. *autr.* ne tombera point sur vous. *Expl.* Ne pechez point si vous ne voulez point être puni : car Dieu, juste comme il est, ne peut laisser les pechés impunis.

℣. 2. *autr.* de l'injustice, & les maux, &c.

℣. 3. *expl.* Cette parole a rapport aux deux précedentes : mais elle marque en particulier qu'il faut éviter surtout les pechés d'injustice qui blessent la charité qu'on doit au prochain. Quelques Interpretes l'expliquent ainsi : N'accomplissez point les desirs de la chair, & ne suivez pas vos mauvaises habitudes.

Ibid. *autr.* depeur que vous n'en recueilliez sept fois autant. *autr.* si vous ne voulez en recueillir sept fois autant. *Expl.* soit parceque la funeste moisson des vices multiplie extrémement, soit parceque les injustices attirent sur ceux qui les commettent beaucoup de punitions. *Menoch.*

fectez point de paroître sage devant le Roi ||.

velle videri sapiens.

6. Ne cherchez point de devenir juge si vous n'avez assez de force pour rompre tous les efforts de l'iniquité, depeur que vous ne soyez intimidé par la consideration des hommes puissans, & que vous ne mettiez votre integrité au hazard de se corrompre.

6. *Nole quarere fieri judex, nisi valeas virtute irrumpere iniquitates: ne fortè extimescas faciem potentis, & ponas scandalum in aquitate tua.*

7. N'offensez point toute la multitude d'une ville, & ne vous jettez point dans la foule ||.

7. *Non pecces in multitudinem civitatis, nec te immittas in populum,*

Conf. 12. 7. 8. Ne serrez point deux fois le nœud du peché ||; car un seul que vous commettrez ne demeurera pas impuni.

8. *neque alliges duplicia peccata; nec enim in uno eris immunis.*

℣. 4. & 5. *expl.* Le Sage nous apprend qu'il ne faut point desirer ni demander à Dieu même les charges de l'Eglise & la conduite des ames; parceque ce seroit se déclarer juste & sage devant Dieu, qui sont les deux qualités nécessaires pour un emploi si important. Il blâme aussi en général toute l'ambition de ceux qui ne cherchent qu'à s'élever à quelque dignité que ce soit, à laquelle Dieu ne les appelle pas, & dont souvent ils sont très-incapables de remplir les devoirs.

℣. 7. *expl.* pour vous charger du gouvernement du peuple, *ou* vous exposer à sa fureur lorsqu'il est irrité. *Vide notas Grotii. autr.* & ne vous ingerez point des affaires du peuple.

℣. 8. *autr.* Ne vous engagez point à un double peché. *Expl.* C'est-à-dire, aux vôtres propres, & à ceux de la communauté: car souvent les pechés des peuples sont imputés aux Princes, aux Juges, & aux superieurs, soit à cause du mauvais exemple qu'ils donnent, ou parcequ'ils n'ont pas assez de soin de les reprendre & de les punir. *grec.* N'accumulez point peché sur peché.

9. *Noli*

9. *Noli esse pusillanimis in animo tuo:*

9. Que votre cœur ne se laisse point aller à l'abattement ℣.

10. *exorare, & facere eleemosynam ne despicias.*

10. Ne negligez point de prier, & de faire l'aumône.

11. *Ne dicas: In multitudine munerum meorum respiciet Deus, & offerente me Deo altissimo, munera mea suscipiet.*

11. Ne dites point: Dieu regardera favorablement le grand nombre des dons que je fais, & lorsque j'offrirai mes présens au Dieu très-haut, il les recevra.

12. *Non irrideas hominem in amaritudine animæ: est enim qui humiliat & exaltat, circumspector Deus.*

12. Ne vous moquez point d'un homme dont l'ame est dans l'amertume: car il y a un Dieu qui voit tout, & c'est lui qui éleve & qui humilie. 1. *Reg.* 2. 7.

§. 2. *Eviter le mensonge. S'humilier.*

13. *Noli arare mendacium adversùs fratrem tuum: neque in amicum similiter facias.*

13. Ne travaillez point à inventer des mensonges contre votre frere, & n'en inventez point non plus contre votre ami.

14. *Noli velle mentiri omne mendacium: assiduitas enim illius non est bona.*

14. Donnez-vous de garde de commettre aucun mensonge; car l'accoutumance de mentir n'est pas bonne ℣.

15. *Noli verbosus*

15. Ne vous répandez

℣. 9. *expl.* en refusant par bassesse de cœur, une charge lorsque Dieu vous y appelle veritablement, & que vous avez les qualités nécessaires pour la soutenir; *ou* en négligeant de sortir des pechés où vous êtes tombé. *grec.* N'ayez point le cœur lâche & abbattu dans votre priere.

℣. 14. *C'est-à-dire*, est très-mauvaise. *Hebraïsm.*

point en de grands discours dans l'assemblée des anciens, & ne repetez point la parole dans vos prieres ✝.

esse in multitudine presbyterorum, & non iteres verbum in oratione tua.

16. Ne fuyez point les ouvrages laborieux, ni le travail de la campagne qui a été créé par le Très-haut ✝.

16. *Non oderis laboriosa opera, & rusticationem creatam ab Altissimo.*

17. Ne vous mettez point au nombre des gens déreglés.

17. *Non te reputes in multitudine indisciplinatorum.*

18. Souvenez-vous que la colere ✝ ne tardera pas longtems à venir.

18. *Memento ira, quoniam non tardabit.*

19. Humiliez profondément votre esprit, parceque [la chair de] l'impie sera la pâture du feu & des vers.

19. *Humilia valdè spiritum tuum: quoniam vindicta carnis impii, ignis & vermis.*

20. Ne violez point la foi que vous devez à votre ami, parcequ'il differe à vous donner de l'ar-

20. *Noli prævaricari in amicum pecuniam differentem, neque fratrem carissi-*

✝. 15. *expl.* Ne repetez point les paroles, &c. c'est l'avis de l'Evangile: Ne soyez pas grands parleurs dans vos prieres, comme sont les Payens, qui s'imaginent qu'à force de paroles ils obtiendront ce qu'ils demandent. Il semble que Dieu, par cet avis du Sage, veut retrancher de notre priere cet esprit d'inquiétude, d'empressement & de défiance, pour mettre en sa place un esprit de soumission, de simplicité, & de foi.

✝. 16. *expl.* Dieu après avoir créé l'homme le mit dans le paradis de délices, afin qu'il le cultivât. *Gen.* 2. 15. & lui imposa encore depuis son peché la loi du travail & à tous ses enfans, afin que la peine qui accompagne le travail soit leur pénitence, & qu'elle leur serve à assujettir le corps à l'esprit.

✝. 18. *expl.* de Dieu.

num auro ſpreveris.

gent ", & ne méprisez pas pour de l'or " votre frere qui vous aime ſincerement.

21. *Noli diſcedere à muliere ſenſata & bona, quam ſortitus es in timore Domini; gratia enim verecundiæ illius ſuper aurum.*

21. Ne vous éloignez point de la femme ſenſée & vertueuſe, [que vous avez reçue dans la crainte du Seigneur;] car la grace de ſa modeſtie eſt plus précieuſe que l'or.

¶. 3. Soin des ſerviteurs des enfans. Reſpect pour les pauvres.

22. *Non lædas ſervum in veritate operantem, neque mercenarium dantem animam ſuam.*

22. Ne traitez point mal le ſerviteur qui travaille fidellement, ni le mercenaire qui ſe donne tout pour vous. *Levit.19. 13.*

23. *Servus ſenſatus ſit tibi dilectus quaſi anima tua, non defraudes illum libertate neque inopem derelinquas illum.*

23. Que le ſerviteur qui a du ſens vous ſoit cher comme votre ame, ne lui refuſez pas la liberté qu'il mérite, [& ne le laiſſez point tomber dans la pauvreté.].

24. *Pecora tibi ſunt? attende illis: & ſi ſunt utilia, perſeverent apud te.*

24. Avez-vous des troupeaux? ayez-en ſoin; & s'ils vous ſont utiles, qu'ils demeurent toujours chez vous ".

25. *Fili tibi ſunt? erudi illos, & curva*

25. Avez-vous des fils? Inſtruiſez-les bien, & ac-

¶. 20. *grec.* Ne quittez point votre ami pour des choſes peu importantes.

Ibid. *grec.* pour l'or le plus pur.

¶. 24. *expl.* Dieu veut auſſi qu'on évite la négligence & les changemens qui viennent de legereté, juſques dans le gouvernement de nos animaux, quoiqu'il n'y ait rien qui dépende plus de nous.

coutumez-les au joug dès leur enfance ||.

illos à pueritia illorum.

26. Avez-vous des filles ? conſervez la pureté de leurs corps, & ne vous montrez pas à elles avec un viſage gai ||.

26. *Filia tibi ſunt ? ſerva corpus illarum, & non oſtendas hilarem faciem tuam ad illas.*

27. Mariez votre fille, & vous aurez fait une grande affaire, & donnez-la à un homme de bon ſens.

27. *Trade filiam, & grande opus feceris, & homini ſenſato da illam.*

28. Si vous avez une femme ſelon votre cœur, ne la quittez point ; & ne vous fiez point à celle || qui eſt mauvaiſe ||.

28. *Mulier ſi eſt tibi ſecundùm animam tuam, non projicias illam : & odibili non credas te. In toto corde tuo*

Tob. 4. 4. 29. Honorez votre pere de tout votre cœur, & n'oubliez point les douleurs de votre mere.

29. *honora patrem tuum, & gemitus matris tuæ non obliviſcaris :*

30. Souvenez vous que vous ne ſeriez point né ſans eux, & faites tout pour eux, comme ils ont tout fait pour vous ||.

30. *memento quoniam niſi per illos natus non fuiſſes : & retribue illis, quomodo & illi tibi.*

§. 4. *Craindre Dieu. Honorer ſes miniſtres.*

31. Craignez le Sei-

31. *In tota anima*

℣. 25. *grec.* & courbez leurs têtes dès leur enfance.

℣. 26. *expl.* depeur que de cette affection qu'on leur montre, elles ne prennent occaſion de pecher, ou qu'elles n'apprennent de là à s'attacher aux hommes, & à agir avec trop grande liberté en leur préſence.

℣. 28. grec. *autr.* ne vous donnez pas à elle, *c'eſt-à-dire*, ne l'épouſez pas,

Ibid. *autr.* ſe rend odieuſe par ſa mauvaiſe conduite.

℣. 30. *grec.* & que pourriez-vous faire pour eux qui égalent ce qu'ils ont fait pour vous ?

tua time Dominum, & sacerdotes illius sanctifica.

gneur de toute votre ame, & ayez de la veneration pour ſes Prêtres.

32. *In omni virtute tua dilige eum qui te fecit: & miniſtros ejus ne derelinquas.*

32. Aimez de toutes vos forces celui qui vous a créé, & n'abandonnez point ſes miniſtres.

33. *Honora Deum ex tota anima tua, & honorifica ſacerdotes, & propurga te cum brachiis.*

33. Honorez Dieu de toute votre ame, reverez les Prêtres, [& purifiez-vous par le travail de vos // mains //.]

34. *Da illis partem, ſicut mandatum eſt tibi; primitiarum & purgationis: & de negligentia tua purga te cum paucis.*

34. Donnez-leur leur part des prémices & des hoſties d'expiation, comme il vous l'a été ordonné; [& purifiez-vous de vos negligences avec le petit nombre //.] *Lev.* 2. 3. *Num.* 18. 17. *Deut.* 12. 18.

35. *Datum brachiorum tuorum & ſacrificium ſanctificationis offeres Domino, & initia ſanctorum:*

35. Offrez au Seigneur les épaules des victimes //, & les ſacrifices de ſanctification, & les prémices des choſes ſaintes //.

℣. 33. *grec.* Craignez le Seigneur, honorez le Prêtre, & donnez-lui la portion qui vous eſt ordonnée, les premices & les ſacrifices pour le peché, & l'offrande des épaules, &c. *Il ſemble qu'il faille ſuivre le grec en cet endroit, & que le latin ſoit brouillé.*

Ibid. *lettr.* bras.

℣. 34. *expl.* de ceux qui ſont à Dieu. Lettr. *cum paucis.* Ce qui peut auſſi ſignifier par de petites offrandes. Car la quantité étoit differente ſelon la grandeur des pechés, & ſelon les richeſſes de celui qui offroit le ſacrifice.

℣. 35. lettr. *Datum brachiorum tuorum.* Le bras eſt pris pour l'épaule de la victime chez les Septante: pluſieurs l'ont expliqué des biens acquis par le travail des bras: mais l'unique ſens veritable eſt celui qu'on a mis dans la traduction.

Ibid. *expl.* la part des décimes que les Levites devoient donner aux Prêtres. *Num.* 18, 25.

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Conduite envers les riches. Reſpect pour les vieillards.*

1. *NOn litiges cum homine potente, ne fortè incidas in manus illius.*

1. N'Ayez point de démêlé avec un homme puiſſant", depeur que vous ne tombiez entre ſes mains ".

2. *Non contendas cum viro locuplete, ne fortè contra te conſtituat litem tibi:*

2. Ne diſputez point avec un homme riche, depeur qu'il ne vienne à vous faire un procès ":

3. *multos enim perdidit aurum & argentum; & uſque ad cor regum extendit & convertit.*

3. car l'or & l'argent en ont perdu pluſieurs, & leur pouvoir s'étend même juſqu'au cœur des Rois pour les faire pancher où l'on veut. *Infr.* 31. 6.

4. *Non litiges cum homine linguato, & non ſtrues in ignem illius ligna.*

4. Ne diſputez pas avec un grand parleur, & ne mettez pas davantage de bois dans ſon feu ".

5. *Non communices homini indocto, ne malè de progenie*

5. N'ayez point de commerce avec un homme mal inſtruit, depeur

ŷ. 1. *autr.* N'ayez rien à démêler. *Expl.* lorſqu'il ne s'agira que de quelque interêt temporel.

Ibid. *i. e.* vous ne ſuccombiez.

ŷ. 2. *grec.* depeur que ſe mettant contre vous dans la balance, il ne vous emporte par ſon poids. *C'eſt-à-dire*, depeur qu'il ne prévaille par ſes richeſſes: car l'argent ſupplée ſouvent dans les juges corrompus au défaut du droit & de la bonne raiſon.

ŷ. 4. expl. *C'eſt-à-dire*, car loin de l'appaiſer, vous l'exciterez encore davantage à la colere.

qu'il ne parle mal de votre race ||.

tua loquatur.

2. Cor. 2. 6. 6. Ne mépriſez point un homme || qui ſe retire du peché, & ne lui en faites point de reproche || : *Gal. 6. 1.* ſouvenez-vous que nous avons tous merité le châtiment.

6. *Ne deſpicias hominem avertentem ſe à peccato, neque improperes ei : memento quoniam omnes in correptione ſumus.*

Levit. 19. 32. 7. Ne mépriſez point un homme dans ſa vieilleſſe ; car ceux qui vieilliſſent ont été comme nous.

7. *Ne ſpernas hominem in ſua ſenectute : etenim ex nobis ſeneſcunt.*

8. Ne vous réjouiſſez point de la mort de votre ennemi ; conſiderez que nous mourons tous, & que nous ne voulons point devenir un ſujet de joie.

8. *Noli de mortuo inimico tuo gaudere : ſciens quoniam omnes morimur, & in gaudium nolumus venire.*

Sup. 6. 35. 9. Ne mépriſez point les diſcours des ſages [vieillards,] mais entretenez-vous de leurs paraboles || :

9. *Ne deſpicias narrationem preſbyterorum ſapientium, & in proverbiis eorum converſare :*

10. car vous apprendrez d'eux la ſageſſe [la doctrine qui donne l'in-

10. *ab ipſis enim diſces ſapientiam, & doctrinam intellectûs,*

℣. 5. *grec.* depeur que vos ancêtres n'en ſoient deshonorés. *Expl.* On ne doit pas fuir le commerce des ignorans qui ſont dociles ; mais ſeulement de ceux dont l'ignorance eſt préſomptueuſe, & qui haïſſant la verité, & n'ayant rien à oppoſer aux raiſons qu'on leur propoſe, s'emportent juſqu'à la médiſance la plus envenimée contre celui qui les reprend, cherchant même dans ſes proches & dans ſa race dequoi ſatisfaire le deſir violent qu'ils ont de le décrier.

℣. 6. *grec.* Ne faites point de reproche à un homme, &c. Ibid. *autr.* de confuſion.

℣. 9. *autr.* de leurs maximes.

& ſervire magnatis ſine querelâ.

telligence",] & l'art de ſervir les Grands d'une maniere irrépréhenſible.

11. *Non te prætereat narratio ſeniorum : ipſi enim didicerunt à patribus ſuis :*

11. Ne negligez point les entretiens des vieillards, parcequ'ils *diſent ce qu'ils* ont oui de leurs peres :

12. *quoniam ab ipſis diſces intellectum, & in tempore neceſſitatis dare reſponſum.*

12. car vous apprendrez d'eux l'intelligence, & à répondre lorſqu'il en ſera tems.

§. 2. *Reprendre avec douceur. Conſulter les ſages.*

13. *Non incendas carbones peccatorum arguens eos, & ne incendaris flammâ ignis peccatorum illorum.*

13. N'allumez point les charbons des pecheurs, [en les reprenant,] de-peur que le feu [de leurs pechés] ne vous conſume par ſes flammes".

14. *Ne contra faciem ſtes contumelioſi, ne ſedeat quaſi inſidiator ori tuo.*

14. Ne réſiſtez point en face à un homme inſolent, depeur qu'il ne s'applique à tendre des pieges à vos paroles.

15. *Noli fœnerari homini fortiori te : quòd ſi fœneraveris, quaſi perditum habe.*

15. Ne prêtez point d'argent à un homme plus puiſſant que vous : que ſi vous lui en avez prêté, tenez-le perdu. *Infr.* 19. 4.

℣. 10. *C'eſt-à-dire*, la prudence, qui apprend à ſe conduire avec ſageſſe, avec toutes ſortes de perſonnes, & à s'acquitter de tout ce qu'on leur doit. *Menoch.*

℣. 13. & 14. *expl.* Ces deux ſentences s'entr'expliquent, & elles ont du rapport à celle du Fils de Dieu dans l'Evangile, de ne point jetter les perles devant les pourceaux, depeur qu'ils ne ſe tournent contre nous, & ne nous déchirent. Dieu donc approuve le zele, mais il veut qu'il ſoit reglé par la prudence.

16. Ne répondez point pour un autre au-deſſus de vos forces : que ſi vous avez répondu, mettez-vous en peine comme étant déja obligé de ſatisfaire ".

16. *Non ſpondeas ſuper virtutem tuam : quòd ſi ſponderis, quaſi reſtituens cogita.*

17. Ne jugez point au deſavantage du juge ; parcequ'il prononce ſelon ce qui eſt juſte ".

17. *Non judices contra judicem : quoniam ſecundùm quod juſtum eſt judicat.*

18. Ne vous engagez point à aller avec un homme audacieux, depeur qu'il ne faſſe tomber ſur vous le mal qu'il fera : car il ſe conduira ſuivant ſa paſſion, & vous perirez avec lui par ſa folie.

Gen. 4. 8.

18. *Cum audace non eas in via, ne fortè gravet mala ſua in te : ipſe enim ſecundùm voluntatem ſuam vadit, & ſimul cum ſtultitia illius peries.*

19. Ne faites point de querelle avec un homme colere, & n'allez point avec l'audacieux dans un lieu deſert : car ce n'eſt rien pour lui de répandre le ſang ; & lorſque vous vous trouverez ſans ſecours, il vous écraſera.

Prov. 22. 24.

19. *Cum iracundo non facies rixam, & cum audace non eas in deſertum : quoniam quaſi nihil eſt ante illum ſanguis, & ubi non eſt adjutorium, elides te.*

20. Ne déliberez point de vos affaires avec des fous : car ils ne pourront aimer que ce qui leur plaît ".

20. *Cum fatuis conſilium non habeas : non enim potuerunt diligere niſi quæ eis placent.*

℣. 16. *autr.* faites état que vous êtes déja obligé de payer.

℣. 17. *grec.* N'entrez point en procès avec un Juge, car il obtiendra un arrêt tel qu'il le voudra.

℣. 20. *grec,* car il ne pourra garder ce que vous lui aurez confié.

21. *Coram extraneo ne facias consilium : nescis enim quid pariet.*

22. *Non omni homini cor tuum manifestes : ne fortè inferat tibi gratiam falsam, & convitietur tibi.*

21. Ne traitez rien de secret devant un étranger ″ : car vous ne sçavez ce qu'il enfantera un jour.

22. Ne découvrez point votre cœur à toutes sortes de personnes ; depeur que celui *à qui vous vous fiez* ne soit un faux ami″, [& qu'il ne médise ensuite de vous.]

℣. 21. *i. e.* un inconnu : ou un homme que vous ne connoissez pas à fond. *Tirin.*

℣. 22. *grec.* ne le reconnoisse mal.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Regles de conduite à l'égard des femmes.*

1. *Non zeles mulierem sinûs tui, ne ostendat super te malitiam doctrinæ nequam*

1. NE soyez point jaloux de la femme qui vous est unie, depeur qu'elle n'emploie contre vous la malice que vous lui aurez apprise ″.

2. *Non des mulieri potestatem animæ tuæ, ne ingrediatur in virtutem tuam, & confundaris.*

2. Ne rendez point la femme maîtresse de votre esprit, depeur qu'elle ne prenne l'autorité qui vous appartient, & que vous ne tombiez dans la honte ″.

℣. 2. *lettr.* d'une mauvaise doctrine. *Expl.* Du mal qu'elle sçait faire : *Ou* qu'à cause des injustes soupçons que vous aurez d'elle, elle ne devienne plus intrigante, & plus inclinée à la vengeance.

℣. 3. *ex.* en permettant ainsi que l'ordre soit renversé. Car selon l'ordonnance de l'Apôtre, la femme doit être soumise à son mari, parcequ'il en est le chef. *Ephes.* 5. 22. & 23.

3. Ne regardez point une femme volage dans ſes deſirs ||, depeur que vous ne tombiez dans ſes filets.

3. *Ne reſpicias mulierem multivolam: ne fortè incidas in laqueos illius.*

4. Ne vous trouvez pas ſouvent avec une femme qui danſe ||, [& ne l'écoutez pas,] depeur que vous ne periſſiez par la force de ſes charmes.

4. *Cum ſaltatrice ne aſſiduus ſis: nec audias illam, ne fortè pereas in efficacia illius.*

Gen.6. 2. 5. N'arrêtez point vos regards ſur une fille, depeur que ſa beauté || ne vous devienne un ſujet de chute.

5. *Virginem ne conſpicias, ne fortè ſcandalizeris in decore illius.*

Prov. 5. 2. 6. N'abandonnez en aucune ſorte votre ame aux femmes proſtituées, depeur que vous ne vous perdiez *vous* & votre bien.

6. *Ne des fornicariis animam tuam in ullo: ne perdas te, & hereditatem tuam.*

7. Ne jettez point les yeux de tous côtés dans les rues de la ville, & ne vous promenez pas de place en place ||.

7. *Noli circonſpicere in vicis civitatis, nec oberraveris in plateis illius.*

Gen. 34. 2. 2. Reg. 11. 4. 13. 1. Matt. 5. 28. 8. Détournez vos yeux d'une femme parée ||, & ne regardez point curieuſement une beauté étrangere.

8. *Averte faciem tuam à muliere compta, & ne circonſpicias ſpeciem alienam.*

℣. 3. *grec.* Ne vous rencontrez point avec une femme proſtituée.

℣. 4. *grec.* qui chante.

℣. 5. *grec.* ſes ornemens.

℣. 7. *grec.* dans les lieux écartés de la ville. *Expl.* Parceque c'eſt dans ces lieux que la femme proſtituée tend ſes pieges. *Voyez Prov.* 7. 8. 9.

℣. 8. *grec.* agréable.

9. *Propter ſpeciem mulieris multi perierunt, & ex hoc concupiſcentia quaſi ignis exardeſcit.*

9. Pluſieurs ſe ſont perdus par la beauté de la femme : car c'eſt par là que la concupiſcence s'embraſe comme un feu.

10. *Omnis mulier, quæ eſt fornicaria, quaſi ſtercus in via conculcabitur.*

[10. Toute femme proſtituée eſt comme de l'ordure dans un chemin, qui eſt foulée aux pieds de tous les paſſans.

11. *Speciem mulieris aliena multi admirati, reprobi facti ſunt: colloquium enim illius quaſi ignis exardeſcit.*

11. Pluſieurs ayant été ſurpris // par la beauté d'une femme étrangere, ont été rejettés de Dieu : car l'entretien de ces femmes brûle comme un feu.]

12. *Cum aliena muliere ne ſedeas omninò: nec accumbas cum ea ſuper cubitum:*

12. Ne vous aſſeyez jamais avec la femme d'un autre : [& ne ſoyez point à table avec elle appuyé ſur le coude // ;]

13. *& non alterceris cum illa in vino, ne fortè declinet cor tuum in illam, & ſanguine tuo labaris in perditionem.*

13. & ne diſputez point avec elle en buvant du vin, depeur que votre cœur ne ſe tourne vers elle, & que votre affection ne vous faſſe tomber dans la perdition //.

§. 2. *Conſerver les anciens amis.*

14. *Ne derelinquas amicum antiquum:*

14. Ne quittez point un ancien ami ; car le

℣. 11. *autr.* frappés de la beauté.

℣. 12. *expl.* On mangeoit alors à demi-couché ſur des lits. *Voyez Eſther. 1. 6.*

℣. 13. *autr.* & qu'en perdant votre ame, il ne vous en coûte la vie. *Expl.* ou par la ſentence du Juge, ou par la vengeance du mari.

nouveau ne lui ſera point ſemblable ℣.

15. Le nouvel ami eſt un vin nouveau, il vieillira, & vous le goûterez avec plaiſir.

Judic. 9. 4. 2. Reg. 15. 10.

16. N'enviez point la gloire ni les richeſſes du pecheur : car vous ne ſçavez quelle ſera ſa ruine ℣.

17. N'approuvez point la violence des injuſtes, ſçachez que l'impie déplaira à Dieu juſqu'au tombeau ℣.

18. Tenez-vous bien loin de celui qui a le pouvoir de faire mourir, & par là vous vous mettrez hors d'état de craindre la mort ℣.

19. Si vous approchez de lui, prenez-garde de ne rien faire mal-à-propos, depeur qu'il ne vous ôte la vie.

20. Souvenez-vous que

novus enim non erit ſimilis illi.

15. *Vinum novum, amicus novus : veteraſcet, & cum ſuavitate bibes illud.*

16. *Non zeles gloriam & opes peccatoris : non enim ſcis qua futura ſit illius ſubverſio.*

17. *Non placeat tibi injuria injuſtorum, ſciens quoniam uſque ad inferos non placebit impius.*

18. *Longè abeſto ab homine poteſtatem habente occidendi, & non ſuſpicaberis timorem mortis.*

19. *Et ſi acceſſeris ad illum, noli aliquid committere, ne fortè auferat vitam tuam.*

20. *Communionem*

℣. 14. *autr.* car un nouvel ami ne vaudra pas l'ancien. *Expl.* parceque l'ancien vous eſt plus connu, & que vous pouvez par conſéquent vous fier à lui plus ſurement. *Menoc.*

℣. 16. autr. *grec.* ſa fin.

℣. 17. *grec.* N'approuvez point ce que les impies approuvent. Souvenez-vous qu'ils demeureront injuſtes juſqu'à la mort. *autr.* Ne vous réjouiſſez point d'avoir l'approbation des méchans, &c.

℣. 18. *autr.* & vous n'aurez pas lieu de craindre la mort. Car ces perſonnes étendent leur pouvoir juſque ſur la raiſon & la conſcience ; & ſi on n'approuve tout ce qu'ils font, on les irrite.

mortis citò : quoniam in medio laqueorum ingredieris, & super dolentium arma ambulabis.

la mort eſt proche, parceque vous marchez au milieu des pieges // & au-travers des armes d'ennemis pleins de colere //.

21. *Secundùm virtutem tuam cave te à proximo tuo, & cum ſapientibus & prudentibus tracta.*

21. Examinez autant que vous le pourrez, ceux qui vous approchent, & prenez conſeil de ceux qui ſont ſages & prudens.

22. *Viri juſti ſint tibi conviva, & in timore Dei ſit tibi gloriatio,*

22. Invitez à votre table des hommes juſtes //, & mettez votre gloire à craindre Dieu.

23. *& in ſenſu ſit tibi cogitatus Dei, & omnis enarratio tua in præceptis Altiſſimi.*

23. Que la penſée de Dieu occupe tout votre eſprit //, & que tous vos entretiens ſoient des commandemens du Très-haut.

24. *In manu artificum opera laudabuntur, & princeps populi in ſapientia ſermonis ſui, in ſenſu verò ſeniorum verbum.*

24. Les ouvriers s'acquerent de l'eſtime par les ouvrages de leurs mains, le Prince du peuple par la ſageſſe de ſes diſcours, & les vieillards par le ſens de leurs paroles.

25. *Terribilis eſt in civitate ſua homo linguoſus : & temerarius*

25. Le grand parleur ſera terrible dans ſa ville, & l'homme précipité

℣. 20. *grec.* & que vous vous promenez ſur les creneaux de la ville.

Ibid. lettr. *dolentium*, id eſt, *hoſtium furentium*.

℣. 22. *autr.* des gens-de-bien.

℣. 23. *grec.* Entretenez-vous toujours avec des hommes prudens. Un Interprete traduit ainſi : Que les ſentimens que vous avez de Dieu ſoient accompagnés de prudence & de ſageſſe : depeur que vous n'en ayez d'erronés, d'abſurdes & d'indignes de lui, & d'éloignés de la verité. *Menoch.*

dans ſes diſcours ſera haï //.

in verbo ſuo odibilis erit.

℣. 25. *autr.* Un grand parleur ſe fait craindre dans ſa ville, & un homme qui parle étourdiment ſe rendra haïſſable.

CHAPITRE X.

§. 1. *Juges & rois.*

1. LE juge ſage // jugera // ſon peuple, & le gouvernement d'un homme ſenſé demeurera ſtable //.

1. *JUdex ſapiens judicabit populum ſuum, & principatus ſenſati ſtabilis erit.*

Prov. 25. 12.

2. Tel qu'eſt le juge du peuple, tels ſont ſes miniſtres; & tel qu'eſt le Prince de la ville, tels ſont auſſi les habitans.

2. *Secundùm judicem populi, ſic & miniſtri ejus; & qualis rector eſt civitatis, tales & inhabitantes in ea.*

3. Reg. 12. 13.

3. Le Roi peu ſenſé perdra ſon peuple, & les villes ſe peupleront par le bon ſens // de ceux qui gouvernent.

3. *Rex inſipiens perdet populum ſuum; & civitates inhabitabuntur per ſenſum potentium.*

4. Le pouvoir ſouverain ſur un payis eſt dans la main de Dieu //; & c'eſt

4. *In manu Dei poteſtas terræ; & utilem rectorem ſuſcita-*

℣ 1. *C'eſt-à-dire*, Gouverneur ou Prince.

Ibid. *grec.* inſtruira.

Ibid. *grec.* & l'adminiſtration d'un homme ſenſé ſera bien reglée.

℣. 3. *i. e.* par la prudence.

℣. 4. *expl.* ſoit parcequ'il n'y a point de puiſſance qui ne vienne de Dieu, comme parle S. Paul. *Rom.* 13. 1. ou parceque Dieu a ſeul le domaine ſouverain ſur toute la terre. *Eſther.* 13. 11. *Pſ.* 23. 1. & 94. 4.

bit in tempus ſuper illam.

lui qui y ſuſcitera en ſon tems " un Prince pour le gouverner utilement.

5. In manu Dei proſperitas hominis, & ſuper faciem ſcribæ imponet honorem ſuum.

5. Le bonheur de l'homme eſt dans la main de Dieu " ; & c'eſt lui qui met ſur la perſonne du ſage " les marques d'honneur qui lui appartiennent.

6. Omnis injuriæ proximi ne memineris, & nihil agas in operibus injuriæ.

6. Perdez le ſouvenir de toutes les injures que vous avez reçues de votre prochain, & ne faites rien par la voie de la violence. *Levit.* 19. 13.

7. Odibilis coram Deo eſt & hominibus ſuperbia: & execrabilis omnis iniquitas gentium.

7. L'orgueil eſt haï de Dieu & des hommes ; & toute iniquité des nations eſt execrable ".

8. Regnum à gente in gentem transfertur propter injuſtitias, & injurias, & contumelias, & diverſos dolos.

8. Un royaume eſt transferé d'un peuple à un autre à cauſe des injuſtices, des violences ", des outrages & des differentes tromperies ". *Dan.* 4. 14.

℣. 4. *expl.* dans un tems propre.

℣. 5. *expl.* c'eſt lui qui éleve à la royauté celui-ci plutôt que celui-là, ou qui l'en fait déchoir. *Menoch.*

Ibid. *expl.* c'eſt-à-dire, qui donne à un homme ſage l'honneur de la principauté & du gouvernement. Car ou les Princes ſont ſages eux-mêmes, ou au-moins ceux qui les aſſiſtent de leurs conſeils, & dont la prudence leur ſert à conduire leur empire. *Menoch.*

℣. 7. *expl.* lorſqu'il eſt la ſource de toutes les iniquités qui ſe commettent en quelque lieu que ce ſoit. *Tirin.*

℣. 8. *grec.* & des richeſſes. *Quelques manuſcrits ajoutent :* acquiſes par fraude.

Ibid. *expl.* Par la violence & l'outrage, il entend le

§. 2. *Avarice. Maladie. Orgueil.*

9. Rien n'eſt plus déteſtable que l'avare. Pourquoi la terre & la cendre s'élevent-elles d'orgueil ?

9. *Avaro autem nihil eſt ſceleſtius. Quid ſuperbit terra & cinis?*

10. Il n'y a rien de plus injuſte que d'aimer l'argent ; car un tel homme vendroit ſon ame même[//], parcequ'il s'eſt dépouillé tout vivant de ſes propres entrailles[//].

10. *Nihil eſt iniquius, quàm amare pecuniam ; hic enim & animam ſuam venalem habet : quoniam in vita ſua projecit intima ſua.*

11. Toute puiſſance ſubſiſtera peu. La maladie longue fatigue le médecin.

11. *Omnis potentatûs brevis vita. Languor prolixior gravat medicum.*

12. Le médecin coupe *par la racine* un mal qui dure peu[//] : ainſi tel eſt Roi aujourd'hui qui mourra demain[//].

12. *Brevem languorem præcidit medicus: ſic & rex hodie eſt & cras morietur.*

13. Quand l'homme ſera mort, il aura pour heritage les ſerpens, les bêtes & les vers.

13. *Cùm enim morietur homo, hereditabit ſerpentes, & beſtias, & vermes.*

14. Le commencement de l'orgueil de l'homme

14. *Initium ſuperbiæ hominis, apoſta-*

peché d'orgueil ; & par l'injuſtice & la tromperie, celui de l'avarice, les deux ſources les plus ordinaires de la ruine des royaumes. Dans les verſets ſuivans, l'Eccleſiaſtique fait voir l'énormité de ces deux crimes.

℣. 10. *expl.* eſt prêt de ſacrifier ſon honneur & ſa conſcience pour ſes interêts.

Ibid. *expl.* de toute humanité.

℣. 12. *grec.* qui dure longtems.

Ibid. *expl.* C'eſt à-dire, que comme un medecin ſe ſert de médicamens violens pour chaſſer une maladie ; ainſi Dieu fait ſouvent périr d'une mort précipitée un méchant Roi, qui eſt une peſte dans ſes états, afin de remedier aux maux de ſon peuple.

tare à Deo:

est de commettre une apostasie à l'égard de Dieu ".

Prov. 18. 22.

15. *quoniam ab eo, qui fecit illum, recessit cor ejus. Quoniam initium omnis peccati est superbia; qui tenuerit illam, adimplebitur maledictis, & subvertet eum in finem.*

15. parceque son cœur se retire de celui qui l'a créé. Car le principe de tout peché est l'orgueil "; celui qui y demeure attaché sera rempli de malediction, & il y trouvera enfin sa ruine.

16. *Propterea exhonoravit Dominus conventus malorum, & destruxit eos usque in finem.*

16. C'est pour cela que le Seigneur a couvert d'opprobre les assemblées des méchans, & qu'il les a détruites pour jamais.

17. *Sedes ducum superborum destruxit Deus, & sedere fecit mites pro eis.*

17. Dieu a renversé les trônes des Princes superbes, & il y a fait asseoir en leur place ceux qui étoient humbles ".

18. *Radices gentium superbarum arefecit Deus, & plantavit humiles ex ipsis gentibus.*

18. Dieu a fait secher les racines des nations superbes, & il a planté " *& fait croître* ceux d'entre ces mêmes nations qui étoient humbles.

19. *Terras gentium evertit Dominus, &*

19. Le Seigneur a détruit les terres des na-

℣. 14. grec. *autr.* le comble de l'orgueil de l'homme est de se séparer de Dieu.

℣. 15. soit parceque c'est le premier crime de nos peres qui voulurent être semblables à Dieu, ou parcequ'il n'y a point de peché où il ne se trouve quelque orgueil; car dans tout peché on préfere sa propre volonté à celle de Dieu: soit parceque l'orgueil rend capable de toutes sortes de crimes.

℣. 17. *lettr.* doux.

℣. 18. *grec.* en leur place.

tions, & il les a renverſées jusqu'aux fondemens ".

perdidit eas uſque ad fundamentum.

20. Il en a fait ſecher quelques-unes, & les a exterminées : & il a effacé leur mémoire de deſſus la terre.

20. *Arefecit ex ipſis, & diſperdidit eos, & ceſſare fecit memoriam eorum à terra.*

21. [Dieu a aboli la mémoire des ſuperbes, & il a établi" celle des humbles de cœur.]

21. *Memoriam ſuperborum perdidit Deus, & reliquit memoriam humilium ſenſu.*

22. L'orgueil n'a point été créé avec l'homme ", ni la colere " avec le ſexe des femmes.

22. *Non eſt creata hominibus ſuperbia : neque iracundia nationi mulierum.*

§. 3. *Bonheur de ceux qui craignent Dieu.*

23. La race de ceux qui craignent Dieu ſera en honneur ; & la race de ceux qui négligent les commandemens du Seigneur ſera deshonorée".

23. *Semen hominum honorabitur hoc, quod timet Deum ; ſemen autem hoc exhonorabitur, quod præterit mandata Domini.*

24. Celui qui conduit les freres " eſt parmi eux

24. *In medio fratrum rector illorum in*

℣. 19. *expl.* Il ſemble faire alluſion à ce qui arriva à Sodome & aux autres villes que Dieu a détruites & perdues avec tout le payis d'alentour.

℣. 21. *autr.* & conſerve.

℣. 22. *autr.* L'orgueil ne convient point à l'homme. *Expl.* C'eſt-à-dire, qu'il ne lui eſt pas naturel, mais qu'il provient de la corruption de la nature.

Ibid. *grec.* l'emportement de la colere.

℣. 23. *grec.* Quelle eſt la race en honneur ? C'eſt celle des hommes. Quelle eſt la race en honneur ? C'eſt la race de ceux qui craignent le Seigneur. Quelle eſt la race ſans honneur ? C'eſt celle des hommes. Quelle eſt la race ſans honneur ? C'eſt la race de ceux qui violent la loi *du Seigneur.*

℣. 24. *i. e.* l'aîné d'une famille, *ou* le Gouverneur d'une ville.

honore, & qui timent Dominum, erunt in oculis illius.

25. *Gloria divitum honoratorum, & pauperum, timor Dei est.*

26. *Noli despicere hominem justum pauperem, & noli magnificare virum peccatorem divitem.*

27. *Magnus, & judex, & potens est in honore: & non est major illo, qui timet Deum.*

28. *Servo sensato liberi servient: & vir prudens & disciplinatus non murmurabit correptus, & insscius non honorabitur.*

en honneur, & ceux qui craignent le Seigneur seront *agreables* à ses yeux".

25. La gloire des riches, des personnes en honneur, & des pauvres est la crainte du Seigneur".

26. Ne mépriſez point un homme juſte", quoiqu'il ſoit pauvre, & ne reverez point un pecheur [quoiqu'il ſoit riche.]

27. Les Grands, les juſtes & les puiſſans ſont en honneur: mais nul" n'eſt plus grand que celui qui craint Dieu.

28. Les hommes libres ſont aſſujettis au ſerviteur bien ſenſé". Celui qui eſt prudent [& bien inſtruit] ne murmurera point [quand il ſera repris, & l'imprudent ne ſera point en honneur".] *Prov.* 17. 2. 2. *Reg.* 12. 13.

℣. 24. *expl.* aux yeux du Seigneur, *ou* de celui qui les conduit.

℣. 25. *expl.* C'eſt-à-dire, que les hommes, de quelque condition qu'ils ſoient, ne peuvent avoir de vraie gloire que par la crainte & par le culte de Dieu.

℣. 26. *grec.* intelligent.

℣. 27. *grec.* aucun d'eux.

℣. 28. *expl.* C'eſt-à-dire, que les hommes libres n'auroient aucune peine d'obéir à un homme ſenſé, quoiqu'il fût de baſſe condition; *ou* qu'ils n'ont point de peine d'en être repris & avertis, même de leurs ſerviteurs, lorſqu'ils ſont ſages & prudens.

Ibid. *expl.* Celui qui jugeant de l'affliction plutôt par le ſens humain que par la lumiere de la foi, ſe laiſſe al-

29. Ne vous élevez point en faiſant votre œuvre ||, & ne vous laiſſez point aller à la pareſſe || au tems de l'affliction.

29. *Noli extollere te in faciendo opere tuo, & noli cunctari in tempore anguſtiæ.*

Prov. 12. 9. 30. Celui qui travaille & qui a tout en abondance, vaut mieux qu'un glorieux qui n'a pas de pain.

30. *Melior eſt qui operatur, & abundat in omnibus, quàm qui gloriatur, & eget pane.*

31. Mon fils, conſervez votre ame dans la douceur, & rendez-lui honneur ſelon qu'elle le mérite ||.

31. *Fili, in manſuetudine ſerva animam tuam, & da illi honorem ſecundùm meritum ſuum.*

32. Qui juſtifiera || celui qui peche contre ſon ame ||, & qui honorera celui [illegible] la deshonore || ?

32. *Peccantem in animam ſuam quis juſtificabit? & quis honorificabit exhonorantem animam ſuam?*

ler au murmure contre Dieu, ſera mépriſé de lui; parce qu'il a pris pour un mal ce qui auroit pu lui ſervir de remede contre ſes maux.

℣. 29. *grec.* N'affectez point de paroître ſage en faiſant votre devoir. *autr.* Ne cherchez point de prétexte pour ne point faire votre devoir.

Ibid. *grec.* ne ſoyez point glorieux.

℣. 31. *grec.* honorez votre ame par votre douceur, *c'eſt-à-dire ſelon quelques-uns:* Rendez-vous digne d'honneur par votre moderation; *ou bien* cela peut ſignifier: Travaillez auprès de Dieu, par vos actions & par vos prieres, à la ſoutenir & à la nourrir ſelon la dignité qui lui eſt propre. Pluſieurs lient cela avec ce qui précede, & lui donnent ce ſens: Si vous êtes dans l'indigence, ſouffrez-la avec patience, travaillez pour vous conſerver votre ame, *rendez-lui l'honneur*, nourriſſez-la ſelon qu'elle le mérite. Que ni la pareſſe, ni l'orgueil n'empêchent point que vous ne travailliez pour vous entretenir.

℣. 32. *autr.* tiendra juſte.

Ibid. *expl.* en ne travaillant point lui-même pour elle, & en ſe fiant aux ſecours & aux prieres qu'il demande aux autres.

Ibid. *expl.* qui pourra ſoutenir par ſon ſecours celui qui abandonne lui-même ſon ame.

33. *Pauper gloriatur per disciplinam & timorem suum : & est homo qui honorificatur propter substantiam suam.*

34. *Qui autem gloriatur in paupertate, quantò magis in substantia ? & qui gloriatur in substantia, paupertatem vereatur.*

33. Le pauvre trouve sa gloire dans le reglement de sa vie ", & dans la crainte de Dieu : d'autres sont honorés " pour leurs grands biens.

34. Combien auroit de gloire, s'il étoit riche, celui qui en reçoit, tout pauvre qu'il est ? Mais que celui qui n'est honoré que pour son bien, prenne garde de ne pas devenir pauvre ".

℣. 33. *grec.* dans sa science.
Ibid. *grec.* le riche est honoré, &c.
℣. 34. *grec.* Combien seroit honoré étant riche celui qui l'est même étant pauvre ? Et combien seroit deshonoré dans la pauvreté celui qui l'est même dans les richesses ?

CHAPITRE XI.

§. 1. *Jugemens temeraires.*

1. *Sapientia humiliati exaltabit caput illius, & in medio magnatorum considere illum faciet.*

2. *Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo.*

1. LA sagesse de celui qui est de basse condition l'élevera en honneur " ; & le fera seoir au milieu des Grands ". *Gen. 41. 40. Dan. 6. 3. Joan. 7. 18.*

2. Ne louez point un homme pour sa mine avantageuse, & ne le méprisez point parcequ'il paroît peu de chose. *1. Reg. 16. 7.*

℣. 1. *lettr.* lui élevera la tête. *Hebraïsm.* pour le mettre en honneur.
Ibid. *expl* Le patriarche Joseph, David, Daniel, Esther, les Apôtres sont des exemples éclatans de la verité de cette sentence.

3. L'abeille eſt petite entre les animaux qui volent, & néanmoins ſon fruit l'emporte ſur ce qu'il y a de plus doux.

3. *Brevis in volatilibus eſt apis, & initium dulcoris habet fructus illius.*

4. Ne vous glorifiez point de vos vêtemens ", & ne vous élevez point au jour que vous ſerez en honneur : car il n'y a que le Très-haut dont les ouvrages ſoient admirables [& dignes de gloire,] & ils ſont cachés [& inconnus] aux hommes.

Act. 12. 22. 22.

4. *In veſtitu ne glorieris unquam, nec in die honoris tui extollaris : quoniam mirabilia opera Altiſſimi ſolius, & glorioſa, & abſconſa, & inviſa opera illus.*

5. Beaucoup de tyrans " ont été ſur le trône ", & tel a porté le diadême, auquel on n'auroit jamais penſé ".

5. *Multi tyranni ſederunt in throno, & inſuſpicabilis portavit diadema.*

1. *Reg.* 15. 28. *Eſth.* 6. 7.

6. Beaucoup de puiſſans Princes ont été entierement ruinés " ; & ceux qui étoient dans la gloire ont été livrés entre les mains des autres ".

6. *Multi potentes oppreſſi ſunt validè, & glorioſi traditi ſunt in manus alterorum.*

7. Ne blâmez perſonne avant que de vous être bien informé : & quand vous l'aurez fait, réprenez-le avec équité ".

7. *Priuſquam interroges, ne vitupereres quemquam : & cùm interrogaveris, corripe juſtè.*

℣. 4. *an.* ne mettez jamais votre gloire dans des vêtemens.

℣. 5. *autr.* Rois.

Ibid. *grec.* ſont tombés *du trône* en terre.

Ibid. *expl.* L'Eccléſiaſtique commence à declarer quels ſont les ouvrages admirables qui ſont cachés aux hommes.

℣. 6. *grec.* deshonorés.

Ibid. *autr.* ſont tombés en la puiſſance des autres.

℣. 7. *expl.* en puniſſant legerement les fautes legeres, & ſeverement celles qui ſont grandes & énormes.

8. *Priuſquam*

8. *Priusquam audias, ne respondeas verbum: & in medio sermonum ne adjicias loqui.*

8. Ne répondez point avant que d'avoir écouté: & n'interrompez point une personne au milieu de son discours. *Prov.* 18 13.

§. 2. *Ne se mêler que de ses affaires.*

9. *De ea re, quæ te non molestat, ne certeris: & in judicio peccantium ne consistas.*

9. Ne disputez point des choses qui ne vous regardent point, & ne vous asseyez point pour juger avec les méchans ††.

10. *Fili, ne in multis sint actus tui: & si dives fueris, non eris immunis à delicto. Si enim secutus fueris, non apprehendes; & non effugies, si præcurreris.*

10. Mon fils, ne vous engagez pas dans une multiplicité d'actions; car si vous entreprenez beaucoup d'affaires †††, vous ne serez pas exemt de faute. Si vous les suivez toutes, vous ne pourrez y suffire: & si vous allez au-devant vous en serez entierement accablé ††††. 1. *Tim.* 6. 9.

11. *Est homo laborans, & festinans, & dolens impius, & tan-*

11. Tel travaille & se hâte, & souffre beaucoup; mais [étant sans pieté,] *Eccles.* 4. 8.

†† 9. *expl.* Le Sage appelle des *méchans*, ceux qui jugent les autres sans les connoître: parcequ'ils témoignent en cela une legereté pleine de présomption & d'injustice.

††† 10. *grec. si vous êtes multiplié, le latin a traduit: Si vous êtes riche: ce qui se doit rapporter néanmoins à la multiplicité des actions, comme il paroît par la suite.*

†††† *Ibid.* expl. *C'est-à-dire*, dans l'embarras des richesses & des affaires. Entre les gens riches & qui se trouvent embarrassés de plus de soins, les uns suivent seulement les affaires qui se présentent & ne peuvent pas y suffire: les autres vont même au devant, & s'en font sans nécessité, & ceux-là peuvent encore bien moins se sauver de l'accablement qu'elles leur causent. *grec.* & si vous voulez vous en retirer, vous ne pourrez éviter *qu'il ne vous en arrive du mal.*

plus il en fait, moins il s'enrichit ‖.

tò magis non abundabit.

12. Tel eſt ſans vigueur, dans un beſoin d'être aidé en toutes choſes, dans la défaillance, & dans une extrême pauvreté :

12. *Eſt homo marcidus egens recuperatione, plus deficiens virtute, & abundans paupertate :*

Job. 42. 10. 13. & cependant l'œil de Dieu regarde cet homme favorablement, le tire de ſon humiliation, l'éleve en honneur ; & pluſieurs le voyant en ſont ſurpris, & en rendent gloire à Dieu.

13. *& oculus Dei reſpexit illum in bono, & erexit eum ab humilitate ipſius, & exaltavit caput ejus : & mirati ſunt in illo multi, & honoraverunt Deum.*

§. 3. *Tout vient de Dieu.*

14. Les biens & les maux, la vie & la mort, la pauvreté & les richeſſes viennent de Dieu.

14. *Bona & mala, vita & mors, paupertas & honeſtas à Deo ſunt.*

Job. 1. 10. 15. C'eſt en Dieu que ſe trouve la ſageſſe, le reglement de la vie & la ſcience de la loi. La charité & les bonnes œuvres ont leur ſource en lui ‖.

15. *Sapientia & diſciplina, & ſcientia legis apud Deum. Dilectio, & via bonorum apud ipſum.*

16. L'erreur & les ténebres ſont créées avec les pecheurs ‖, & ceux qui ſe glorifient dans le mal qu'ils font, vieilliront dans le peché.

16. *Error & tenebræ peccatoribus concreata ſunt : qui autem exultant in malis, conſeneſcunt in malo.*

✝ 11. *autr.* Tel travaille & avec beaucoup d'empreſſement, & ſouffre même beaucoup, qui étant ſans piété, s'enrichit d'autant moins, qu'il en fait davantage.

✝. 15. Ce verſet & le ſuivant ne ſont pas dans la verſion de Sixte.

✝. 16. *expl.* parceque l'erreur & l'aveuglement ſont les peines du peché.

17. *Datio Dei permanet juſtis, & profectus illius ſucceſſus habebit in æternum.*

17. Le don de Dieu demeure ferme dans les juſtes, & le progrès qu'il y fait ſe termine à un bonheur éternel ".

18. *Eſt qui locupletatur parcè agendo, & hæc eſt pars mercedis illius*

18. Tel s'enrichit par ſa grande épargne ", & toute la récompenſe qu'il en tire eſt

19. *in eo quod dicit: Inveni requiem mihi, & nunc manducabo de bonis meis ſolus:*

19. de pouvoir dire : J'ai trouvé moyen de me mettre en repos ; je mangerai maintenant mon bien tout ſeul. *Luc.* 12, 19.

20. *& neſcit quòd tempus præteriet, & mors appropinquet, & relinquat omnia aliis, & morietur.*

20. Et il ne conſidere pas que le tems s'écoule, que la mort s'approche, & qu'en mourant il laiſſera à d'autres ce qu'il a ".

21. *Sta in teſtamento tuo, & in illo colloquere, & in opere mandatorum tuorum veteraſce.*

21. Demeurez fermes dans l'alliance que vous avez faite *avec Dieu* "; que ce ſoit toujours votre entretien, & vieilliſſez dans la pratique de ce qui vous a été commandé.

22. *Ne manſeris in*

22 Ne vous arrêtez

℣. 17. *autr.* & la bonne volonté qu'il a pour eux, les conduira heureuſement juſque dans l'éternité.

℣. 18. *grec.* par ſa grande attention à *épargner* & à ſe plaindre.

℣. 20. *autr.* & il ne ſçait pas combien de tems il vivra. *Expl.* JESUS-CHRIST, en S. Luc. 12. 19. fait une parabole d'un exemple ſemblable à celui-ci, d'un avare qui avoit deſſein d'amaſſer de grandes richeſſes, & de dire enſuite à ſon ame : Repoſe-toi, mange, boi, fais bonne-chere.

℣. 21. *expl.* dans la Circonciſion ; maintenant au Batême, ou dans la vie ſainte que vous avez embraſſée.

point " à ce que font les pecheurs, mettez votre confiance en Dieu, & demeurez ferme dans votre place ".

operibus peccatorum. Confide autem in Deo, & mane in loco tuo.

23. Car il eſt aiſé à Dieu d'enrichir " tout-d'un-coup celui qui eſt pauvre.

23. *Facile eſt enim in oculis Dei ſubitò honeſtare pauperem.*

24. Dieu benit le juſte, & ſe hâte de le récompenſer " : il le fait croître, & lui fait porter du fruit en peu de tems.

24. *Benedictio Dei in mercedem juſti feſtinat, & in hora velociter proceſſus illius fructificat.*

§. 4. *Sage défiance. Cœur ſuperbe.*

25. Ne dites point " : Qu'ai-je à faire de me mettre en peine ; qu'ai-je à eſperer de bien deſormais ?

25. *Ne dicas : Quid eſt mihi opus, & quæ erunt mihi ex hoc bona ?*

26. Ne dites point auſſi " : Ce que j'ai, me ſuffit ; quel mal ai-je à craindre pour l'avenir ?

26. *Ne dicas : Sufficiens mihi ſum : & quid ex hoc peſſimabor ?*

℣. 22. *grec.* N'admirez point, *ou* ne louez point.

Ibid. *grec.* & perſevetez dans votre travail. *Expl.* dans l'état où Dieu vous a mis, & dans ſa voie.

℣. 23. *expl.* Le meilleur moyen d'obtenir les richeſſes de ſa grace, eſt de ne les attendre que de lui ſeul, & au tems, & en la maniere qu'il lui plaît.

℣. 24. *grec.* La bénediction du Seigneur eſt la récompenſe du juſte.

℣. 25. *grec.* Qu'ai-je gagné à tâcher de plaire à Dieu ? Selon le Grec, ce ſont les paroles des hommes juſtes, mais foibles, qui à cauſe de leur pauvreté ſe plaignent de leur mauvaiſe fortune, & déſeſperent d'en acquérir une meilleure. *Voyez Pſ.* 72. 11.

℣. 26. *expl.* Ces paroles ſont celles des ſuperbes qui mettent leur confiance dans les richeſſes ; ou qui contens de ce qu'ils ont acquis de vertu, s'arrêtent dans la voie de la juſtice ; & dès-là ſont perdus, dit S. Auguſtin.

27. *In die bonorum ne immemor ſis malorum: & in die malorum ne immemor ſis bonorum:*

28. *quoniam facile eſt coram Deo in die obitûs retribuere unicuique ſecundùm vias ſuas.*

29. *Malitia hora oblivionem facit luxuriæ magnæ, & in fine hominis denudatio operum illius.*

30. *Ante mortem ne laudes hominem quemquam, quoniam in filiis ſuis agnoſcitur vir.*

31. *Non omnem hominem inducas in domum tuam: multa enim ſunt inſidiæ doloſi.*

32. *Sicut enim eructant præcordia fœtentium, & ſicut perdix inducitur in caveam,*

27. Ne perdez pas le ſouvenir du mal au jour heureux, ni le ſouvenir du bien au jour malheureux ″: *Infr.* 18. 25.

28. car il eſt aiſé à Dieu de rendre à chacun au jour de ſa mort ſelon ſes voies.

29. Le mal preſent″ fait oublier les plus grands plaiſirs, & à la mort de l'homme toutes ſes œuvres ſeront découvertes.

30. Ne louez aucun homme ″ avant ſa mort, car on connoît un homme par les enfans qu'il laiſſe après lui ″.

31. N'introduiſez pas toutes ſortes de perſonnes dans votre maiſon: car le trompeur a beaucoup de pieges.

32. [Comme il ſort une haleine corrompue de celui qui a l'eſtomac gâté,] comme la perdrix eſt con-

℣. 27. *grec.* On ne ſe ſouvient plus du mal au jour heureux, ni du bien au jour malheureux.

℣. 29. *autr.* Une heure de mal.

℣. 30. *grec.* N'eſtimez perſonne heureux.

Ibid. *expl.* Le plus grand devoir d'un pere, eſt de procurer à ſes enfans une éducation vraiment chrétienne. S'il les a élevés de cette ſorte, ils ſeront après ſa mort ſa plus grande gloire. S'il a manqué à un devoir ſi indiſpenſable, le déreglement des enfans ſera le deshonneur du pere & rendra ſa vertu ſuſpecte, quelle qu'elle ait pu paroître dans le reſte de ſa vie.

duite dans le filet, & le chevreuil dans le piege : ainſi eſt le cœur des ſuperbes, & de celui qui eſt attentif à regarder la chute de ſon prochain ″.

& ut caprea in laqueum ; ſic & cor ſuperborum, & ſicut proſpector videns caſum proximi ſui.

33. Car il dreſſe des embûches en changeant le bien en mal, & il imprime des taches dans les actions les plus pures.

33. *Bona enim in mala convertens inſidiatur, & in electis imponet maculam.*

34. Une étincelle ſeule allume un grand feu, [ainſi le trompeur multiplie les meurtres,] & le pecheur dreſſe des pieges pour répandre le ſang.

34. *A ſcintilla una augetur ignis, & ab uno doloſo augetur ſanguis : homo verò peccator ſanguini inſidiatur.*

35. Gardez-vous de l'homme malicieux, qui eſt toujours appliqué à faire le mal, depeur qu'il ne vous rende pour jamais la fable du monde.

35. *Attende tibi à peſtifero, fabricat enim mala : ne fortè inducat ſuper te ſubſannationem in perpetuum.*

℣. 32. *grec.* Le cœur du ſuperbe eſt comme une perdrix qu'on met dans une cage pour prendre les autres, & il obſerve la chute de ſon prochain comme une ſentinelle qui eſt au haut *d'une tour. Expl.* Comme il ſort, &c. de même le cœur des ſuperbes ne fait ſentir que l'odeur inſupportable de l'orgueil dont il eſt plein. Et comme une perdrix, ſans ſe défier de rien, eſt conduite dans le filet, de même les ſuperbes font tomber dans leurs pieges beaucoup d'innocens. Et comme une ſentinelle, c'eſt à dire un chaſſeur, regarde avec plaiſir la chute d'un oiſeau dans ſon filet : ainſi le ſuperbe ſe moque de ſon prochain, lorſqu'il l'a ſurpris par ſes fourberies. *Tirin.* Ou bien, *Expl.* Comme ces ſortes d'animaux dont les chaſſeurs ſe ſervent pour attirer dans leurs filets d'autres ſemblables, y paroiſſent engagés naturellement & ſans art, & ainſi en égal danger que ceux qui s'y prennent enſuite : de même les ſuperbes feignent vous aimer & être affligés de vos peines, pendant qu'ils ſont attentifs à obſerver vos chutes, & à s'en moquer. *Menoch.*

36. *Admitte ad te alienigenam, & ſubvertet te in turbine, & abalienabit te à tuis propriis.*

36. Donnez entrée chez vous à l'étranger, & il y excitera un trouble qui vous renverſera, & il vous chaſſera de votre propre maiſon ||.

℣. 36. *expl.* C'eſt une ironie qui ſignifie : Si vous ne voulez que votre maiſon ſoit toute renverſée, n'admettez pas dans votre familiarité un homme qui ne vous eſt point parfaitement connu. On a entre autres un exemple dans Herode Aſcalonite, qui étant entré dans la famille d'Hircan n'eut point de repos qu'il n'eût détruit entierement tous ceux de cette famille. *Joſeph. Antiquit. l.* 14. *c.* 27. *l.* 15. *c.* 11. *& ſuiv.*

CHAPITRE XII.

§. 1. *Regles de l'aumône.*

1. *SI benefeceris, ſcito cui feceris, & erit gratia in bonis tuis multa.*

1. SI vous faites du bien, ſçachez à qui vous le ferez ||, & ce que vous ferez de bien plaira beaucoup ||.

2. *Benefac juſto, & invenies retributionem*

2. Faites du bien au juſte, & vous en rece-

℣. 1. *expl.* faites-le avec diſcernement. L'Eccleſiaſtique ne parle pas ici de ces aumônes ordinaires qu'on donne aux pauvres qui paſſent ; mais il parle des aſſiſtances plus conſiderables qu'on donne pour faire ſubſiſter ceux qui ont beſoin de notre ſecours : car en ces occaſions on doit choiſir celui qui eſt juſte & humble dans ſon indigence. Il faut une grande experience, dit S. Baſile, pour diſcerner ceux qui ſont veritablement pauvres, d'avec ceux qui ſont un metier & un art de mendier. Quelques Interpretes prétendent qu'il ne s'agit pas tant ici de l'aumône, qui ne ſe donne qu'en vûe de la pauvreté, que des bienfaits ou de la diſtribution des récompenſes, qui doit être reglée ſur le mérite de ceux à qui on les donne. *Eſtius. Menoch.*

Ibid. *autr.* & on en aura une grande reconnoiſſance.

feceris illi ; quoniam & Altiſſimus odio habet peccatores, & impiis reddet vindictam.

rez " ; parceque le Très-haut hait lui-même les pecheurs, & qu'il exerce ſa vengeance contre les méchans ".

§. 2. *Se défier d'un ennemi.*

8. *Non agnoſcetur in bonis amicus, & non abſcondetur in malis inimicus.*

8. L'ami ne ſe connoît point pendant la proſpérité ", & l'ennemi ne ſe peut cacher dans l'adverſité ".

9. *In bonis viri, inimici illius in triſtitia: & in malitia illius amicus agnitus eſt.*

9. Quand un homme eſt heureux, ſes ennemis ſont triſtes ; & quand il eſt malheureux, on connoît quel eſt ſon ami ",

10. *Non credas inimico tuo in æternum: ſicut enim æramentum, æruginat nequitia illius:*

10. Ne vous fiez jamais à votre ennemi ", car ſa malice eſt comme la rouille qui revient toujours au cuivre :

11. *& ſi humiliatus vadat curvus, adjice animum tuum, & cuſtodi te ab illo.*

11. quoiqu'il s'humilie &qu'il aille tout courbé", ſoyez vigilant, & donnez-vous de garde de lui ".

℣. 7. *expl.* vous perdez la récompenſe que vous mériteriez pour vos bienfaits : & de plus, cet ingrat étant devenu plus puiſſant que vous, vous rendra le mal pour le bien.

Ibid. Le Grec met ici notre verſet 5.

℣. 8. *expl.* parceque dans la proſperité pluſieurs feignent d'être amis.

Ibid. expl. car il fera paroître ſa joie.

℣. 9. *grec.* Son ami même ſe ſépare *de lui.*

℣. 10. *expl.* quoiqu'il paroiſſe être reconcilié : car il eſt ſemblable à un vaſe de cuivre, dont on ne ſçauroit ôter la rouille qu'avec grande peine, & qui l'amaſſe de nouveau très-facilement.

℣. 11. *expl.* comme vous étant ſoumis.

Ibid. Le Grec ajoute : Vous ferez à ſon égard comme

12. Ne l'établiſſez point auprès de vous, & qu'il ne s'aſſeie point à votre droite : depeur qu'il ne veuille prendre votre place & s'aſſeoir dans votre chaire, & que vous ne reconnoiſſiez enfin la verité de mes paroles, dont vous vous trouverez percé juſqu'au cœur ".

12. *Non ſtatuas illum penes te, nec ſedeat ad dexteram tuam, ne forte converſus in locum tuum, inquirat cathedram tuam: & in noviſſimo agnoſcas verba mea, & in ſermonibus meis ſtimuleris.*

13. Qui aura pitié de l'enchanteur lorſqu'il ſera piqué par le ſerpent, & de tous ceux qui s'approchent de bêtes " ? Ainſi on n'en aura point de celui qui s'unit avec le méchant, & qui ſe trouve enveloppé dans ſes pechés ".

13. *Quis miſerebitur incantatori à ſerpente percuſſo, & omnibus, qui appropiant beſtiis? & ſic qui comitatur cum viro iniquo, & obvolutus eſt in peccatis ejus.*

un homme qui a nettoyé un miroir, & vous reconnoîtrez enſuite que les taches n'en ſont pas ôtées pour toujours.

v. 12. *expl.* C'eſt-à-dire, depeur qu'ayant appris par experience la verité des choſes que je prédis, vous ne vous repentiez trop tard de ne les avoir pas ſuivies. Cet avis du Sage ne tend pas à ne point pardonner à notre ennemi, ou à ne nous point reconcilier avec lui, ſelon le précepte de l'Evangile : mais il nous avertit ſeulement de nous donner de garde d'un homme qui ne déguiſe ſa haine que pour nous tromper, & qui ne ſe ſert de l'union que nous avons avec lui & des déferences que nous lui rendons, que pour s'élever au-deſſus de nous, & nous faire tomber dans le piege.

v. 13. *autr.* des viperes. *Expl.* Comme perſonne n'a pitié d'un enchanteur de ſerpens lorſqu'il en a été mordu, parceque c'eſt par ſa faute & volontairement qu'il les a été chercher & qu'il les a maniés ; de même ſi après l'avertiſſement que je vous donne de vous garder d'un fauxami, vous vous approchez volontairement de ce ſerpent, & vous vous expoſez à ſes morſures, vous ne ſerez plaint de perſonne.

Ibid. expl. C'eſt-à-dire, qui ſe rend coupable des pechés

14. *Uná horâ tecum permanebit : si autem declinaveris, non supportabit.*

14 Il demeurera avec vous pendant quelque tems, & s'il vous voit pancher tant soit peu", il n'y pourra plus durer.

15. *In labiis suis indulcat inimicus : & in corde suo insidiatur ut subvertat te in foveam.*

15. Votre ennemi a la douceur sur les levres, & dans son cœur il songe à vous tendre des pieges, pour vous faire tomber dans la fosse. *Jerem. 41. 6.*

16. *In oculis suis lacrymatur inimicus : & si invenerit tempus, non satiabitur sanguine :*

16. Votre ennemi a la larme à l'œil", & s'il trouve l'occasion il sera insatiable de votre sang.

17. *& si incurrerint tibi mala, invenies eum illic priorem.*

17. S'il vous arrive du mal, vous le trouverez le premier" *auprès de vous.*

18. *In oculis suis lacrymarum inimicus, & quasi adjuvans suffodiet plantas tuas.*

18. [votre ennemi a les larmes aux yeux,] & feignant de vous secourir il tâchera de vous faire tomber.

19. *Caput suum movebit, & plaudet manu : & multa susurans commutabit vultum suum.*

19. Il secouera la tête & battra des mains", & changeant de visage il semera en secret beaucoup de faux bruits.

de ses amis, soit en les approuvant, soit en les dissimulant.

℣. 14. *i. e.* si la fortune se change à votre égard.

℣. 16. *expl.* faisant semblant de s'attrister avec vous.

℣. 17 *expl.* ou pour vous insulter, ou en feignant de vous secourir. *autr.* vous l'y trouverez de premiers.

℣. 19. *expl.* pour témoigner la joie qu'il en a.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Fuir les orgueilleux, les riches & les puissans.*

Supr. 7. 2. 1. CElui qui touche la poix en sera gâté; & celui qui se joint au superbe deviendra superbe.

1. *Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea: & qui communicaverit superbo, induet superbiam.*

2. Celui qui se lie avec un plus grand que lui, se met un fardeau pesant sur les épaules ". N'entrez point en société avec un plus riche que vous.

2. *Pondus super se tollet qui honestiori se communicat. Et ditiori te ne socius fueris.*

3. Quelle union" peut-il y avoir entre un pot de terre & un pot de fer? Car lorsqu'ils se heurteront l'un contre l'autre, celui de terre sera brisé.

3. *Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se tolliserint, confringetur.*

4. Le riche fait une injustice, & il crie avec menaces ". Le pauvre a été offensé, & il demeure dans le silence ".

4. *Dives injustè egit, & fremet: pauper autem lasus tacebit.*

℣. 2. *expl.* Car il devient comme son esclave, s'il en veut dépendre: sinon, il se ruine, n'ayant pas les forces de faire la même dépense.

℣. 3. *autr.* communication.

℣. 4. *expl.* Il se fâche le premier, comme si on lui avoit fait tort. *autr* Un riche a fait des injustices, & il est le premier à se plaindre; au-lieu qu'un pauvre à qui on a fait tort, demeure dans le silence.

Ibid. *grec.* & il est encore obligé de demander pardon; *au selon d'autres exemplaires*, & on le menace encore.

5. Si largitus fueris, assumet te : & si non habueris, derelinquet te.

5. Tant que vous lui rendrez service, il vous employera ; & lorsqu'il n'aura plus rien à attendre de vous, il vous abandonnera.

6. Si habes, convivet tecum, & evacuabit te, & ipse non dolebit super te.

6. Si vous avez du bien, il fera bonne chere avec vous, & il vous épuisera : & il ne se mettra nullement en peine de ce que vous deviendrez ″,

7. Si necessarius illi fueris, supplantabit te, & subridens spem dabit, narrans tibi bona, & dicet : Quid opus est tibi ?

7. Tant que vous lui serez nécessaire, il vous trompera *par ses caresses*, il vous donnera de bonnes espérances en souriant, il vous parlera favorablement, & vous dira : Avez-vous besoin de quelque chose ?

8. Et confundet te in cibis suis, donec te exinaniat bis, & ter: & in novissimo deridebit te : & postea videns derelinquet te : & caput suum movebit ad te.

8. Il vous fera festin pour vous p quer d'honneur à faire le même, jusqu'à ce qu'il vous épuise en deux ou trois repas, & à la fin il se mocquera de vous, vous abandonnera, & vous insultera en secouant la tête ″.

℣. 6. *expl.* & il ne sera pas touché de compassion à votre égard.

℣. 8. expl. *C'est-à-dire*, que si outre les paroles il donne quelque chose, cela se réduira à quelque festin ; par où même il vous tendra des pieges : car s'il vous traite magnifiquement, vous serez obligé à lui faire aussi de splendides festins. & vous vous consumerez ainsi par deux ou trois repas : & lorsqu'il vous verra réduit à l'indigence il se moquera de vous, & vous insultera.

9. [Humiliez-vous devant Dieu, & attendez que ſa main agiſſe. "]

9. *Humiliare Deo, & expecta manus ejus.*

10. Prenez garde de ne vous pas humilier follement, en vous laiſſant ſeduire ".

10. *Attende ne ſeductus in ſtultitiam humilieris.*

11. [Ne vous humiliez pas dans votre ſageſſe, depeur qu'étant humilié vous ne vous laiſſiez ſéduire pour commettre une folie ".]

11. *Noli eſſe humilis in ſapientia tua, ne humiliatus in ſtultitiam ſeducaris.*

12. Si un Grand vous appelle, retirez-vous "; car il en ſera plus porté à vous appeller.

12. *Advocatus à potentiore diſcede: ex hoc enim magis te advocabit.*

13. Ne le voyez pas trop ſouvent, depeur

13. *Ne improbus ſis, ne impingaris: & ne*

℣. 9. *expl.* attendez plutôt les biens de ſa liberalité que de celle du riche. *Menoch.*

℣. 10. *grec.* de ne vous pas laiſſer ſéduire, & de ne vous pas abandonner à une joie qui vous réduiſe à la pauvreté. *Expl.* de ne vous pas ruiner par la bonne-chere. *Ou bien:* Par cet ami plus puiſſant que vous: depeur que vous ne tombiez dans cette folie de déchoir de votre rang, ou de conſumer votre bien. Car il vaut mieux que vous emploiyez vos richeſſes à ſecourir les pauvres qu'à honorer, & à faire la cour aux riches. *Tirin.*

℣. 11. *expl.* Ne prenez pas un eſprit bas & rampant qui faſſe tort à votre ſageſſe, lorſqu'en vous attachant ſervilement aux Grands, vous vous laiſſerez aller pour leur complaire, à des folies, & à des injuſtices, ou à d'autres pechés que vous ſçavez bien être contraires à la ſageſſe & à la droite raiſon. *Tirin.*

℣. 12. expl. *C'eſt-à-dire*, que ſi quelque Prince vous invite à ſa table, ou vous veut honorer de quelque dignité, ne témoignez pas un grand empreſſement, mais refuſez-le modeſtement, vous reconnoiſſant indigne d'un tel honneur: que ſi ce Prince agiſſoit avec ſincerité, voyant votre modeſtie, il n'en ſera que plus porté à vous preſſer d'accepter ce qu'il vous préſentoit.

longè sis ab eo, ne eas in oblivionem.

qu'il ne se dégoûte de vous : & ne vous en éloignez pas *trop*, depeur qu'il ne vous oublie.

14. *Ne retineas ex æquo loqui cum illo : nec credas multis verbis illius. Ex multa enim loquela tentabit te, & subridens interrogabit te de absconditis tuis.*

14. Ne l'entretenez pas longtems comme si vous étiez son égal, & ne vous fiez pas à ses longs entretiens. Car il vous tentera en vous faisant beaucoup parler, & en soûriant il vous demandera [ce que vous devez tenir en secret.]

15. *Immitis animus illius conservabit verba tua : & non parcet de malitia, & de vinculis.*

15. Son cœur impitoyable conservera " toutes vos paroles, & il n'épargnera *pour se venger*, ni les mauvais traitemens, ni les prisons.

16. *Cave tibi, & attende diligenter auditui tuo : quoniam cum subversione tua ambulas.*

16. Prenez-garde à vous, & écoutez avec attention ce qu'il vous dira ", parceque vous marchez sur le bord du précipice ".

17. *Audiens verò illa quasi in somnis vide, & vigilabis.*

17. Mais en l'écoutant, prenez ses paroles pour un songe, & vous veillerez ".

℣. 15. *autr.* observera.

℣. 16. *grec.* & observez tout avec soin.

Ibid. *expl.* vous êtes en danger de vous perdre.

℣. 17. *autr.* & soyez dans la vigilance. *grec.* & en écoutant ces choses, veillez même en dormant. *Hyperbole qui marque combien on doit prendre garde à ne se pas laisser surprendre.* On pourroit aussi lier ce verset avec le précedent en cette sorte : Car vous marchez sur le bord du précipice en écoutant ces paroles ; repassez-les pendant la nuit & dans vos veilles.

§. 2. *Egalité & conformité de mœurs dans l'amitié.*

18. Aimez Dieu toute votre vie, & invoquez-le pour votre ſalut.

18. *Omni vitâ tuâ dilige Deum, & invoca illum in ſalute tua.*

19. Tout animal aime ſon ſemblable : ainſi tout homme aime celui qui lui eſt proche ||.

19. *Omne animal diligit ſimile ſibi : ſic & omnis homo proximum ſibi.*

20. Toute chair s'unit à celle qui lui reſſemble, & tout homme s'unit avec ſon ſemblable.

20. *Omnis caro ad ſimilem ſibi conjungetur, & omnis homo ſimili ſui ſociabitur.*

21. Comme le loup n'a point de commerce avec l'agneau, ainſi le pecheur n'en a point avec le juſte.

21. *Si communicabit lupus agno aliquando, ſic peccator juſto.*

2. Cor. 1. 14. 22. Quel rapport a un homme ſaint avec un chien ? Et quelle liaiſon a un homme riche avec un pauvre ?

22. *Qua communicatio ſancto homini ad canem ? aut qua pars diviti ad pauperem ?*

23. L'âne ſauvage eſt la proie du lion dans le deſert, ainſi les pauvres ſont la proie des riches.

23. *Venatio leonis onager in eremo : ſic & paſcua divitum ſunt pauperes.*

24. Comme l'humilité || eſt en abomination au ſuperbe, ainſi le pauvre eſt en horreur au riche.

24. *Et ſicut abominatio eſt ſuperbo humilitas, ſic & execratio divitis pauper.*

℣. 19. *expl.* non ſeulement par ſa nature, mais auſſi par ſa condition.

℣. 22. *expl* un impie, un pecheur impur. Le Sage compare les pecheurs *aux chiens*, parcequ'ils ſont ſans pudeur & ſans raiſon comme ces bêtes. *grec.* Qu'y a-t-il de commun entre l'hyene & le chien ?

℣. 24. *autr.* l'abaiſſement.

25. *Dives commotus confirmatur ab amicis ſuis : humilis autem cùm ceciderit, expelletur & à notis.*

25. Si le riche eſt ébranlé, ſes amis le ſoutiennent ; mais ſi le pauvre commence à tomber, ſes amis mêmes contribuent à ſa chute ″.

26. *Diviti decepto multi recuperatores ; locutus eſt ſuperba, & juſtificaverunt illum :*

26. Si le riche a été trompé, pluſieurs l'aſſiſtent : s'il parle inſolemment ″, on le juſtifie :

27. *humilis deceptus eſt, inſuper & arguitur : locutus eſt ſenſatè, & non eſt datus ei locus.*

27. mais ſi le pauvre a été trompé, on lui fait encore des reproches ; s'il parle ſagement, on ne veut pas l'écouter.

28. *Dives locutus eſt, & omnes tacuerunt, & verbum illius uſque ad nubes perducent.*

28. Que le riche parle, tous ſe taiſent, & ils relevent ſes paroles juſqu'au ciel.

29. *Pauper locutus eſt, & dicunt : Quis eſt hic ? & ſi offenderit, ſubvertent illum.*

29. Que le pauvre parle, on dit : Qui eſt celui-ci ? & s'il fait un faux pas, on le fait tomber tout-à-fait.

30. *Bona eſt ſubſtantiæ, cui non eſt peccatum in conſcientia : & nequiſſima paupertas in ore impii.*

30. Les richeſſes ſont bonnes à celui dont la conſcience eſt ſans peché ″ ; & la pauvreté eſt très-mauvaiſe au méchant qui a le murmure dans la bouche.

31. *Cor hominis*

31. Le cœur de l'hom-

℣. 25. *autr.* mais quand le pauvre eſt tombé, ſes amis mêmes le rebutent.

℣. 26. *grec.* S'il découvre ce qui doit être ſecret.

℣. 30. *autr. grec.* lorſqu'elles ne ſont point jointes au peché. *Expl,* ſoit dans l'acquiſition, ſoit dans l'uſage.

me change le visage, & le rend ou bon ou mauvais.

32. Vous trouverez difficilement & avec travail, un bon visage qui soit la marque d'un bon cœur ||.

immutat faciem illius, sive in bona, sive in mala.

32. *Vestigium cordis boni, & faciem bonam difficilè invenies, & cum labore.*

℣. 32. *grec.* La joie du visage est une marque de celle du cœur : mais ce qui est caché dans les paraboles ne se découvre que par une méditation pleine de travail.

Ibid. *expl.* dont la gaieté naisse de la pureté du cœur. Le visage de l'homme est naturellement le tableau du cœur, & on y voit dépeints au dehors les mouvemens qui sont cachés au-dedans.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Avantage du silence. Avare malheureux.*

Infr. 19. 17.

1. HEureux l'homme qui n'est point tombé par les paroles de sa bouche, & qui n'est point piqué par les remors du peché ||.

1. *Beatus vir, qui non est lapsus verbo ex ore suo, & non est stimulatus in tristitia delicti.*

2. Heureux celui dont l'ame n'est point abattue de tristesse ||, & qui n'est point déchû de son esperance ||.

2. *Felix, qui non habuit animi sui tristitiam, & non excidit à spe sua.*

3. Le bien est inutile à l'homme avare & attaché

3. *Viro cupido & tenaci sine ratione est*

℣. 1. *expl.* Car celui qui ne fait point de fautes en parlant, comme dit S. Jacque, *ch.* 3. 1. est un homme parfait, & peut tenir tout le corps de ses actions en bride. *autr.* qui n'a point laissé tomber de sa bouche aucune parole reprehensible, & qui ne se sent point piqué des remors du peché.

℣ 2. *grec.* que sa conscience ne condanne point.

Ibid. *autr.* & qui n'a point perdu l'esperance.

ſubſtantia, & homini livido ad quid aurum?

à l'argent ; & que ſert l'or à l'envieux [//] ?

4. *Qui acervat ex animo ſuo injuſtè, aliis congregat, & in bonis illius alius luxuriabitur.*

4. Celui qui amaſſe injuſtement des richeſſes en ſe plaignant ſa propre vie [//], les amaſſe pour d'autres, & un autre viendra, qui diſſipera tout ce bien en débauche.

5. *Qui ſibi nequam eſt, cui alii bonus erit? & non jucundabitur bonis ſuis.*

5. A qui ſera bon celui qui eſt mauvais à lui-même, & qui ne jouit en aucune ſorte de ſon bien ?

6. *Qui ſibi invidet, nihil eſt illo nequius, & hæc redditio eſt malitiæ illius:*

6. Rien n'eſt pire que celui qui s'envie ſa propre ſubſiſtance ; & cette diſpoſition même eſt la peine de ſa malice.

7. *& ſi benè fecerit, ignoranter, & non volens facit; & in noviſſimo manifeſtat malitiam ſuam.*

7. S'il fait du bien à quelqu'un, c'eſt ſans y penſer & malgré lui ; & enfin il découvrira ſa malignité.

8. *Nequam eſt aculus lividi: & avertens faciem ſuam, & deſpiciens animam ſuam.*

8. L'œil de l'envieux eſt malin ; il détourne ſon viſage [//], & mépriſe ſon ame [//].

9. *Inſatiabilis ocu-*

9. L'œil de l'avare eſt

℣. 3. *i. e.* à l'avare.

℣. 4. expl. *c'eſt-à-dire*, en s'interdiſant l'uſage de ce qui eſt le plus néceſſaire à la vie.

℣. 8. *expl.* du pauvre ; de peur de connoître ſon beſoin, & d'être obligé de l'aſſiſter.

Ibid. *expl.* ſa vie même, ſe refuſant juſqu'aux remedes néceſſaires pour la conſerver, lorſqu'ils lui doivent coûter quelque argent. *grec.* les ames, *i. e.* de ceux qui ſouffrent.

insatiable dans son iniquité ; il ne sera point content qu'il ne dessèche & consume son ame ||.

lus cupidi in parte iniquitatis ; non satiabitur donec consumat arefaciens animam suam.

10. L'œil malin [ne tend qu'au mal ||,] il se plaindra le pain qu'il mange, il est affamé & triste à sa propre table.

10. *Oculus malus ad mala ; & non satiabitur pane, sed indigens, & in tristitia erit super mensam suam.*

11. Mon fils, si vous avez quelque chose, faites-vous-en du bien à vous-même ; & offrez à Dieu de dignes offrandes.

11. *Fili, si habès, benefac tecum, & Deo dignas oblationes offer.*

§. 2. *Penser à la mort.*

12. Souvenez-vous || de la mort qui ne tarde point, & de cet arrêt qui vous a été prononcé, que vous devez aller au tombeau. [Car cet arrêt, que tout homme doit mourir, est pour tout le monde.]

12. *Memor esto quoniam mors non tardat, & testamentum inferorum quia demonstratum est tibi : testamentum enim hujus mundi, morte morietur.*

Tob. 4. 7. *Sup.* 4. 1. *Luc.* 16. 19.

13. Faites du bien à votre ami avant la mort, & donnez l'aumône au pauvre selon que vous le pouvez ||.

13. *Ante mortem benefac amico tuo, & secundùm vires tuas exporrigens da pauperi.*

℣. 9. *grec.* ne se satisfait point *d'une partie, parcequ'il veut tout avoir*, & son injustice criminelle dessèche *son* ame.

℣. 10. *expl.* son intention & sa pensée ne se porte qu'aux usures & aux gains injustes.

℣. 12. *autr.* que la mort n'est pas loin, & que l'arrêt du tombeau vous a été prononcé. *grec.* que la mort ne tardera point, & que l'heure prescrite où vous devez aller au tombeau, vous est inconnue.

℣. 13. *grec.* Tendez-lui *la main*, & donnez-lui selon votre pouvoir.

14. *Non defraudéris à die bono, & particula boni doni non te prætereat.*

14. Ne vous privez pas des avantages du jour heureux, & ne laiſſez perdre aucune partie du bien que Dieu vous donne ″.

15. *Nonne aliis relinques dolores & labores tuos in diviſione ſortis.*

15. N'eſt-ce pas à d'autres que vous laiſſerez les fruits de vos peines & de vos travaux ″, qu'ils partageront entre eux ?

16. *Da, & accipe, & juſtifica animam tuam.*

16. Donnez, & recevez, & ſanctifiez votre ame ″.

17. *Ante obitum tuum operare juſtitiam : quoniam non eſt apud inferos invenire cibum.*

17. [Faites des œuvres de juſtice avant votre mort ;] parcequ'on ne trouve point dequoi ″ ſe nourrir ″ dans le tombeau.

18. *Omnis caro ſicut fœnum veterascet,*

18. Toute chair ſe fane comme l'herbe ″, *Iſa. 40. 6. Jac. 1, 10. 1. Pet. 1, 24.*

ŷ. 14. *expl.* c'eſt-à-dire, ſervez-vous des biens que Dieu vous donne, pour vous entretenir honnêtement, & pour mener une vie paiſible & tranquille.

ŷ. 15. *i. e.* les richeſſes acquiſes avec tant de peines & tant de travaux.

ŷ. 16. *expl.* Cela peut ſignifier : Donnez l'aumône, & ſoyez perſuadé que vous recevrez ſans comparaiſon plus que vous ne donnerez : par elle vous juſtifierez votre ame : car, comme il eſt dit ailleurs, l'aumône rachete le peché. *Voyez Tobie* 4. 11. Ce verſet marque auſſi que nous ne devons pas ſeulement donner avec humilité, mais même avec joie & avec abondance : puiſque les pechés, dont nous nous devons purifier, étant en ſi grand nombre, il eſt juſte de multiplier les remedes ſelon la multiplicité des maladies.

ŷ. 17. *autr.* parcequ'il n'y a plus de quoi, &c.

Ibid. *expl.* On n'y trouve plus d'occaſion de mériter en nourriſſant les autres. *Ou*, vous n'emporterez point avec vous ce que vous n'aurez pas conſumé en cette vie, puiſque les beſoins ordinaires de la vie ne s'y trouvent plus.

ŷ. 18. *grec.* vieillit & s'uſe comme un habit. Il met auſſi ici ce que la Vulgate a à la fin du verſet 12.

& comme la feuille qui croît sur les arbres verts.

19. Les unes naissent, & les autres tombent : ainsi dans cette race de chair & de sang, les uns meurent, & les autres naissent.

20. Tout ce qui est corruptible sera enfin détruit, & l'ouvrier s'en ira ″ avec son ouvrage.

21. [Toute œuvre excellente sera reconnue enfin pour ce qu'elle est ; & celui qui l'a faite, y trouvera sa propre gloire.]

& sicut folium fructificans in arbore viridi.

19. Alia generantur, & alia deficiuntur : sic generatio carnis & sanguinis, alia finitur, & alia nascitur.

20. Omne opus corruptibile in fine deficiet ; & qui illud operatur, ibit cum illo.

21. Et omne opus electum justificabitur ; & qui operatur illud, honorabitur in illo.

§. 3. *Heureux qui écoute la sagesse.*

Ps. 1. 2. 22. Heureux l'homme qui demeure appliqué à la sagesse, [qui s'exerce à pratiquer la justice,] & qui pense & repense à cet œil de Dieu qui voit toutes choses ″.

23. Qui repasse ses voies ″ dans son cœur, qui pénètre dans l'intelligence de ses secrets, qui va après la sagesse, comme suivant les traces, &

22. Beatus vir, qui in sapientia morabitur, & qui in justitia sua meditabitur, & in sensu cogitabit circonspectionem Dei.

23. Qui excogitat vias illius in corde suo, & in absconditis suis intelligens, vadens post illam, quasi investigator, & in

℣. 20. *autr.* perira.

℣. 22. *grec.* & qui raisonne en lui-même selon l'intelligence que Dieu lui a donnée.

℣. 23. *expl.* les voies de Dieu. *Ou*, qui fait attention à toutes ses actions, & qui pénetre les secrets de la sagesse.

viis illius consistens :

marchant dans les routes par où elle passe " !

24. *qui respicit per fenestras illius, & in januis illius audiens :*

24. qui regarde par ses fenêtres, & qui écoute à sa porte " :

25. *qui requiescit juxta domum illius, & in parietibus illius figens palum statuet casulam suam ad manus illius, & requiescent in casula illius bona per evum.*

25. qui se tient auprès de sa maison, & qui enfonçant un pieu dans ses murailles " se bâtit une petite cabane auprès d'elle, où ses biens se conservent pour jamais dans un un grand repos ".

26. *Statuet filios suos sub tegmine illius, & sub ramis ejus morabitur :*

26. Il établira ses fils sous son ombre ", & il demeurera sous ses branches.

27. *protegetur sub tegmine illius à fervore, & in gloria*

27. Il trouvera sous elle un couvert contre le chaud *du jour* ", & il se re-

℣. 23. *gr.* Allez après elle comme un chasseur, & tenez-vous comme en embuscade pour la joindre quand elle passera.

℣. 24. & 25. *expl.* La *maison* de la sagesse, c'est le ciel. Les *fenêtres* de cette maison sont l'Ecriture, les bons avis & les inspirations secrettes par lesquelles elle nous éclaire. Sa *porte* c'est l'Eglise. L'homme *se bâtit une petite cabane auprès de* cette maison, lorsqu'il vit dans ce monde comme voyageur, comme étranger & comme pauvre. Or la foi de celui qui vit ainsi le fait jouir en paix des graces que Dieu donne aux humbles, & attendre en repos les biens qu'il lui promet.

℣. 25. *autr.* au pied de ses murailles.

Ibid. *grec.* & logera dans une maison *pleine* de biens.

℣. 26. *expl.* S'il est pere ou selon le corps ou selon l'esprit, il aura grand soin de rendre ses enfans les imitateurs de sa piété, & de leur inspirer le même amour qu'il ressent pour la sagesse.

℣. 27. *autr.* Son ombre lui servira de couvert, &c. *Expl.* Elle le protegera contre les ardeurs de la concupiscence & de la persecution, & dès cette vie même il se reposera en ses travaux dans la ferme esperance qu'il a de la gloire qui lui est promise. Il semble qu'il fait allu

poſera dans ſa gloire ". *ejus requieſcet.*

ſion à la colonne de nuée qui couvrit les Iſraélites dans le deſert.

Ibid. *expl.* dans la gloire de la ſageſſe.

CHAPITRE XV.

§. 1. *Crainte de Dieu.*

1. CElui qui craint Dieu fera le bien ; & celui qui eſt affermi dans la juſtice " poſſedera la ſageſſe :

1. *Qui timet Deum, faciet bona ; & qui continens eſt juſtitiæ, apprehendet illam,*

2. & elle viendra au-devant de lui comme une mere pleine d'honneur ", & le recevra comme une épouſe vierge reçoit ſon époux ".

2. *& obviabit illi quaſi mater honorificata, & quaſi mulier à virginitate ſuſcipiet illum.*

Joan. 4. 10.

3. Elle le nourrira du pain [de vie &] d'intelligence ", & lui fera boire l'eau de la ſageſſe [qui donne le ſalut.] Elle s'affermira dans lui, & elle le rendra inébranlable ".

3. *Cibabit illum pane vitæ & intellectûs, & aqua ſapientiæ ſalutaris potabit illum : & firmabitur in illo : & non flectetur :*

4. Elle le tiendra de

4. *& continebit il-*

℣. 1. *grec.* dans la loi.

℣. 2. *expl* Celui fait voir que nous n'allons à Dieu que lorſqu'il vient au-devant de nous, & que c'eſt lui-même qui nous conduit à lui, comme parlent les Saints.

Ibid. *expl* Cela marque que la ſageſſe aime les ames avec l'amour le plus tendre.

℣. 3. *expl.* La ſageſſe & l'intelligence deviendront la nourriture de ſon ame, & elles ſe transformeront en quelque ſorte en lui & lui en elles.

Ib. *gr.* il s'affermira dans elle, & il ſera inébranlable.

lum,

tum, & non confundetur : & exaltabit illum apud proximos ſuos,

ſa main ″ ; & il ne ſera point confondu. Elle l'élevera parmi ″ ſes proches :

5. & in medio eccleſiæ aperiet os ejus, & adimplebit illum ſpiritu ſapientiæ & intellectûs, & ſtolâ gloriæ veſtiet illum.

5. & lui ouvrira la bouche au milieu de l'aſſemblée : [elle le remplira de l'eſprit de ſageſſe & d'intelligence ; & elle le revêtira d'un habillement de gloire.]

6. Jucunditatem & exultationem theſaurizabit ſuper illum, & nomine æterno hereditabit illum.

6. Elle lui amaſſera un tréſor de joie & d'allegreſſe ″, & lui donnera pour heritage un nom éternel ″.

7. Homines ſtulti non apprehendent illam, & homines ſenſati obviabunt illi, homines ſtulti non videbunt eam : longè enim abeſt à ſuperbia & dolo.

7. Les hommes inſenſés ne la comprendront point ″ ; [mais les hommes de bon ſens iront au-devant d'elle.] Les inſenſés ″ ne la verront point, parcequ'elle ſe tient bien loin de l'orgueil & de la tromperie.

8. Viri mendaces non erunt illius memores ; & viri veraces inve-

4. Les menteurs ″ ne ſe ſouviendront point d'elle ; [mais les hommes

℣. 4. *grec.* il s'attachera à elle.

Ibid. *grec.* auſſitôt de, &c.

℣. 6. *expl.* Elle répandra dans ſon cœur une joie toute céleſte.

Ibid. *expl.* une réputation qui durera toujours.

℣ 7. *autr.* ne pourront atteindre juſqu'à elle.

Ibid. *grec.* les pecheurs.

℣. 8. *expl.* Ceux dont non-ſeulement les paroles, mais toute la vie même eſt une illuſion & un menſonge. *Ou,* les trompeurs qui prennent plaiſir à mentir & à ſeduire.

veritables " ſe trouveront avec elle, & marcheront heureuſement juſqu'à ce qu'ils arrivent à la vûe de Dieu.]

nientur in illa, & ſucceſſum habebunt uſque ad inſpectionem Dei.

§. 2. *La ſageſſe vient de Dieu.*

9. La louange " n'eſt pas belle " dans la bouche du pecheur " :

9. *Non eſt ſpecioſa laus in ore peccatoris :*

10. [parceque la ſageſſe vient de Dieu] La louange de Dieu accompagne la ſageſſe ",] elle remplit la bouche fidelle, & elle lui eſt inſpirée par le ſouverain dominateur.]

10. *quoniam à Deo profecta eſt ſapientia : ſapientia enim Dei aſtabit laus, & in ore fideli abundabit, & dominator dabit eam illi.*

11. Ne dites point : Dieu eſt cauſe que je n'ai pas la ſageſſe : car c'eſt à vous à ne pas faire ce qu'il déteſte.

11. *Non dixeris : Per Deum abeſt : quæ enim odit ne feceris.*

12. Ne dites point : C'eſt lui qui m'a jetté dans l'égarement : car les méchans ne lui ſont point néceſſaires.

12. *Non dicas : Ille me implanavit : non enim neceſſarii ſunt ei homines impii.*

13. Le Seigneur hait toute abomination [& tout déreglement,] & ceux qui le craignent n'ai-

13. *Omne execramentum erroris odit Dominus, & non erit amabile timen-*

℣. 8. *autr.* ſinceres. *Expl.* ceux qui ont la verité dans la bouche, dans l'eſprit & dans le cœur.

℣. 9. de Dieu, ou de la ſageſſe.

Ibid. *autr.* ne ſied pas bien.

Ibid. *Le grec ajoute* : Car le Seigneur ne la lui a point inſpirée.

℣. 10. *grec.* La louange *de Dieu* doit être prononcée avec ſageſſe : & *alors* le Seigneur la rendra utile.

tibus eum.

14. *Deus ab initio conſtituit hominem, & reliquit illum in manu conſilii ſui.*

15. *Adjecit mandata & præcepta ſua :*

16. *ſi voluerit mandata ſervare : conſervabunt te, & in perpetuum fidem placitam facere.*

17. *Appoſuit tibi aquam & ignem : ad*

ment point ces choſes ″.

14. Dieu dès le commencement a créé l'homme, & il l'a laiſſé dans la main de ſon *propre* conſeil ″.

15. [Il lui a donné de plus ſes ordonnances & ſes préceptes ″.]

16. Si vous voulez obſerver les commandemens & garder toujours avec fidelité ce qui eſt agréable à Dieu ″, [ils vous conſerveront.] *Matth.* 19. 17.

17. Il a mis devant vous l'eau & le feu ; afin que

℣. 13. S. Auguſtin ſe ſert de ces verſets pour prouver contre les Manichéens, que Dieu n'eſt pas l'auteur du peché. On ſe ſert des verſets ſuivans pour prouver le libre arbitre de l'homme. *Voyez les grandes notes ſur cet endroit.*

℣. 14. & ſuivans. *Expl.* Les Saints ont entendu ces paroles, ou du premier homme, ou de ſes enfans. Elles ſont claires du premier homme, parceque Dieu avoit laiſſé toutes choſes, & la grace même, dans une dépendance abſolue de ſa volonté ; afin qu'il ſe portât au bien ou au mal avec une liberté toute entiere, ſans que rien le déterminât plutôt à l'un qu'à l'autre, que l'inclination que ſon cœur ſe donneroit à lui-même, & l'empire qu'il avoit ſur ſes mouvemens. Elles peuvent auſſi s'entendre des hommes après le peché. Car encore qu'ils n'ayent plus cette grace d'innocence comme Adam, ni comme lui ces graces actuelles ſoumiſes au libre arbitre, pour ſe porter au bien ou au mal avec une égale facilité ; il eſt vrai néanmoins qu'ayant la loi de Dieu, & d'ailleurs des graces interieures qui les mettent en pouvoir de l'accomplir, lorſqu'ils la violent en pechant, ils rejettent la vie, & choiſiſſent la mort par une deſobéiſſance volontaire.

℣. 15. *expl.* de ne pas manger du fruit d'un certain arbre.

℣. 16. *grec.* Si vous voulez vous garderez ſes commandemens, & la foi *que vous lui devez* ; afin que vous lui ſoyez agréable.

vous portiez la main du côté que vous voudrez.

*Jer.*21 8. 18. La vie & la mort, [le bien & le mal,] ſont devant l'homme : ce qu'il aura choiſi lui ſera donné,

19. Car la ſageſſe de Dieu eſt grande, il eſt invincible dans ſa puiſſance, & il voit tous les hommes à tous les momens ".

Pſ. 33. 16. *Heb.* 4. 13. 20. Les yeux du Seigneur ſont ſur ceux qui le craignent ", & il connoît lui-même toutes les œuvres de l'homme.

21. Il n'a commandé à perſonne de faire le mal, & il n'a donné à perſonne la permiſſion " de pecher.

22. Car il ne ſe plaît point " d'avoir un grand nombre d'enfans infideles & inutiles.

quod volueris, porrige manum tuam.

18. *Ante hominem vita & mors, bonum & malum : quod placuerit ei, dabitur illi.*

19. *Quoniam multa ſapientia Dei, & fortis in potentia, videns omnes ſine intermiſſione.*

20. *Oculi Domini ad timentes eum, & ipſe agnoſcit omnem operam hominis.*

21. *Nemini mandavit impiè agere, & nemini dedit ſpatium peccandi :*

22 *non enim concupiſcit multitudinem filiorum infidelium & inutilium.*

℣. 19. *grec.* & il voit tout. *Expl.* Ce verſet nous apprend que rien ne peut, ni ſe ſouſtraire à Dieu, ni lui échaper ; il eſt tout enſemble, le témoin, le juge & le vengeur des crimes.

℣. 20. *expl.* il les aime & il les ſoutient par ſes regards favorables.

℣. 21. *lettr. Vulg.* le tems.

℣. 22. *grec.* Ne deſirez point ; *c'eſt le commencement du chapitre ſuivant.*

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Enfans rendent heureux ou malheureux.*

1. *NE jucunderis in filiis impiis, si multiplicentur; nec oblectéris super ipsos, si non est timor Dei in illis.*

1. NE vous réjouissez point d'avoir beaucoup d'enfans s'ils sont méchans; & n'y mettez point votre joie, s'ils n'ont point la crainte de Dieu.

2. *Non credas vitæ illorum: & ne respexeris in labores eorum.*

2. Ne vous appuyez point sur leur vie ", & ne vous prévalez point de leurs travaux ".

3. *Melior est enim unus timens Deum, quàm mille filii impii.*

3. Car un seul enfant qui craint Dieu, vaut mieux que mille " qui sont méchans.

4. *Et utile est mori sine filiis, quàm relinquere filios impios.*

4. Et il est plus avantageux de mourir sans enfans, que d'en laisser après soi qui soient sans piété.

5. *Ab uno sensato inhabitabitur patria, tribus impiorum deseretur.*

5. Un seul homme de bon sens fera peupler toute une ville, & un payis de méchans deviendra desert.

6. *Multa talia vidit oculus meus, & fortiora horum audi-*

6. J'ai vû de mes yeux plusieurs exemples de cette sorte, & j'en ai enten-

℣. 2. *expl.* quoiqu'ils soient jeunes & robustes. Parce. qu'ils peuvent mourir.

Ibid. *autr.* & ne faites pas fond sur leurs travaux. *Grec.* de leur rang.

℣. 3. *i. e.* est préferable à mille.

du de mes oreilles de plus grands encore ".

vit auris mea.

§. 2. *Dieu punit les méchans.*

Infr. 21, 10. 7. Le feu " s'allumera dans l'assemblée des méchans, & la colere s'enflammera dans une nation qui est incrédule.

7. *In synagoga peccantium exardebit ignis & in gente incredibili exardescet ira.*

Gen. 6. 4. 8. Les anciens geans n'ont point obtenu le pardon de leurs pechés ; ils ont été détruits à cause de la confiance qu'ils avoient en leurs propres forces ".

8. *Non exoraverunt pro peccatis suis antiqui gigantes, qui destructi sunt confidentes sua virtuti :*

9. Dieu n'a point épargné la ville " où Lot demeuroit comme étranger, & il en a eu les habitans en execration à cause de leur insolence.

9. *& non pepercit peregrinationi Lot, & execratus est eos pro superbia verbi illorum.*

10. Il n'a point eu de compassion d'eux, & il a exterminé toute cette nation qui s'élevoit d'orgueil dans ses pechés ",

10. *Non misertus est illis, gentem totam perdens, & extollentem se in peccatis suis.*

Num. 14. 22. 23. c. 6. 26. 51. 64. 11. Il a perdu de même les six cens mille hommes

11. *Et sicut sexcenta millia peditum, qui*

¥. 6. *expl.* Le peuple Hebreu sorti d'un seul Abraham, & les nations des Chananéens, qui étoient en si grand nombre, détruites, peuvent en être des exemples signalés.

¥. 7. *expl.* de la vengeance divine.

¥. 8. *expl.* Il parle de ceux qui habitoient sur la terre du tems de Noé, qu'il appelle *geans*, à cause de leur force & de leur orgueil, qui perirent tou par le déluge. *Grec.* Il n'y a point eu de pardon pour ces anciens geans qui s'étoient revoltés *contre Dieu*, en se confiant en leurs forces.

¥. 9. *expl.* Sodome.

¥. 10. *grec.* Il n a point eu pitié d'un peuple destiné à la perdition, qui s'élevoit, &c. *Expl.* des Sodomites ou des Chananéens.

congregati sunt in duritia cordis sui : & si unus fuisset cervicatus, mirum si fuisset immunis :

de pied qui avoient conspiré ensemble dans la dureté de leur cœur ". Auroit-il donc pardonné à un seul homme s'il eût été opiniâtre *comme ceux-là ?*

12. *Misericordia enim & ira est cum illo. Potens exoratio, & effundens iram.*

12. Car la misericorde & l'indignation l'accompagnent toujours ". Il est puissant pour pardonner, il l'est aussi pour répandre sa colere ".

13. *Secundùm misericordiam suam, sic correptio illius hominem secundùm opera sua judicat.*

13. Ses châtimens égalent sa misericorde, & il juge l'homme selon ses œuvres.

14. *Non effugiet in rapina peccator, & non retardabit sufferentia misericordiam facientis.*

14. Le méchant n'échapera pas dans ses rapines, & " la patience de celui qui assiste le pauvre ne sera pas longtems sans être récompensée ".

§. 2. *Nul ne peut se cacher à Dieu.*

15. *Omnis miseri-*

15. Toute action de

℣. 11. *expl.* Les Hebreux étant sortis de l'Egypte sous la conduite de Moïse au nombre de six cens mille hommes de pied, il n'y eut que Josué & Caleb qui entrerent dans la terre promise, & tous les autres qui par une incroyable dureté de cœur avoient tant de fois conspiré ensemble contre Dieu & contre Moïse, perirent dans le desert.

℣. 12. *autr.* il se laisse aisement fléchir, & il répand aussi sa colere.

Ibid. *expl.* C'est donc en vain que les hommes se flatent, en attribuant à Dieu une compassion molle & humaine.

℣. 14. *grec.* il ne permettra pas que le juste soit trompé dans son attente.

Ibid. *expl.* la punition du méchant ne tardera gueres.

miſericorde ſera placer chacun en ſon rang ſelon le mérite de ſes œuvres ″, [& ſelon la prudence avec laquelle il aura vêcu comme étranger ſur la terre.]

Rom. 2. 6.

cordia faciet locum unicuique ſecundùm meritum operum ſuorum, & ſecundùm intellectum peregrinationis ipſius.

16. Ne dites point : Je me déroberai aux yeux de Dieu, & qui ſe ſouviendra de moi du haut du ciel ″ ?

16. *Non dicas : A Deo abſcondar, & ex ſummo quis mei memorabitur ?*

17. Je ne ſerai point reconnu parmi un ſi grand peuple ; car qu'eſt-ce que mon ame parmi ce nombre innombrable de toutes les créatures ″ ?

17. *In populo magno non agnoſcar : quæ eſt enim anima mea in tam immenſa creatura ?*

18. Le ciel & le ciel des cieux ″, les abîmes, toute l'étendue de la terre, & tout ce qui eſt compris tremblera à ſa ſeule vûe.

18. *Ecce cœlum, & cœli cœlorum, abyſſus, & univerſa terra, & quæ in eis ſunt, in conſpectu illius commovebuntur,*

19. Les montagnes, les collines, & les fonde-

19. *montes ſimul, & colles, & funda-*

℣. 15. *grec.* Dieu placera en ſon rang chaque action de miſericorde. Chacun trouvera ſelon ſes œuvres. *Quelques exemplaires Grecs ajoutent :* Le Seigneur a endurci Pharaon, enſorte qu'il ne l'a point connu, pour faire éclater ſes œuvres dans tout ce qui eſt ſous le ciel. Sa miſericorde eſt connue de toutes les créatures, & il a mis une ſéparation entre la lumiere & les ténebres par un ordre plus ferme qu'un diamant.

℣. 16. *expl.* L'Auteur ſacré, après avoir agi contre ceux qui attribuent à Dieu la cauſe des pechés des hommes, commence ici à refuter ceux qui ne vouloient pas reconnoître la Providence divine touchant ce qui ſe paſſe dans ce monde.

℣. 17. *expl* afin que Dieu y faſſe quelque attention.

℣. 18. *expl.* les cieux les plus élevés.

menta terræ : cùm conſpexerit illa Deus, tremore concutientur.

mens de la terre ſeront " ébranlés de frayeur au moindre de ſes regards.

20. *Et in omnibus his inſenſatum eſt cor: & omne cor intelligitur ab illo :*

20. Il voit le cœur inſenſé parmi toutes ſes créatures", [& il penetre le fond de tous les cœurs.]

21. *& vias illius quis intelligit, & procellam, quam nec oculus videbit hominis ?*

21. Qui eſt celui qui comprend les voies de Dieu ", & cette tempête que l'œil de l'homme n'a jamais vûe " ?

22. *Nam plurima illius opera ſunt in abſconſis : ſed opera juſtitiæ ejus quis enuntiabit ? aut quis ſuſtinebit ? Longè enim eſt teſtamentum à quibuſdam, & interrogatio omnium in conſummatione eſt.*

22. Beaucoup de ſes œuvres ſont cachées; mais qui peut exprimer les effets de ſa juſtice, ou qui les peut ſoutenir ? Car les arrêts " de Dieu ſont bien loin " *de la penſée* de quelques-uns, [& il remet à examiner toutes choſes au dernier jour ".]

§. 4. *Regles de la ſageſſe.*

23. *Qui minoratur corde, cogitat inania : & vir imprudens, & errans cogitat ſtulta.*

23. L'imprudent a des penſées vaines ; & l'homme indiſcret & égaré *ne* s'occupe *que* de folies ".

℣. 19. *grec.* ſont.

℣. 20. *grec.* le cœur *de l'homme* ne peut former de penſées dignes de ces choſes.

℣. 21. *le Grec eſt fort obſcur.*

Ibid. *expl.* Cela peut ſignifier que la conduite que Dieu tient à l'égard des hommes, leur eſt auſſi inconnue que d'où vient le vent & la tempête.

℣. 22. *autr.* la conduite.

Ibid. *autr.* au-deſſus.

Ibid. *autr.* & l'homme ſe trouve dans l'impuiſſance lorſqu'il veut les pénetrer.

℣. 12. autr. *grec.* celui qui a le cœur humble a ſes penſées ; mais l'homme imprudent & déreglé a des imagina-

24. Ecoutez-moi, mon fils, apprenez à bien regler votre esprit, & rendez votre cœur attentif à mes paroles.

25. Je vous donnerai des instructions très-exactes ", & je vous représenterai les regles les plus justes de la sagesse. [Rendez, dis-je, votre cœur attentif à mes paroles, & je vous représenterai avec un esprit plein de droiture les merveilles que Dieu dès le commencement a fait reluire dans ses ouvrages, & je vous apprendrai à le connoître dans la verité ".]

26. Dieu dans sa sagesse a formé d'abord ses ouvrages". Il a distingué les parties du monde aussitôt qu'il les a créées ", & il en a placé les principales pour subsister dans le tems qu'il leur a marqué.

27. Il les a ornées pour

24. *Audi me, fili, & disce disciplinam sensus, & in verbis meis attende in corde tuo,*

25. *& dicam in aquitate disciplinam, & scrutabor enarrare sapientiam: & in verbis meis attende in corde tuo, & dico in aquitate spiritûs virtutes, quas posuit Deus in opera sua ab initio, & in veritate nuntio scientiam ejus.*

26. *In judicio Dei opera ejus ab initio, & ab institutione ipsorum distinxit partes illorum, & initia eorum in gentibus suis.*

27. *Ornavit in æ-*

tions folles. *Expl.* parcequ'il croit que Dieu laisse les crimes impunis, & qu'il n'a pas soin des choses humaines.

℣. 25. Le mot Grec marque qu'elles seront aussi exactes que ce qu'on pese à la balance.

Ibid. il semble que c'est une autre version du Grec qu'on a mis dans le texte.

℣. 26. *autr.* ses ouvrages ont été créés d'abord avec grande sagesse & discernement.

Ibid. *Le reste de ce chapitre est fort obscur dans le Grec & dans le Latin.*

ternum opera illorum, nec esurierunt, nec laborâverunt, non destiterunt ab operibus suis.

jamais, & les a conduites dans leurs mouvemens, qu'elles ont continué sans interruption, sans aucun besoin & sans se lasser ††.

28. *Unusquisque proximum sibi non angustiabit usque in æternum.*

28. Jamais l'une n'a pressé ni dérangé l'autre.

29. *Non sis incredibilis verbo illius.*

29. Ne soyez pas incrédule à la parole du Seigneur ††.

30. *Post hæc Deus in terram respoxit, & implevit illam bonis suis.*

30. Après cela †† Dieu a regardé la terre, & l'a remplie de ses biens.

31. *Anima omnis vitalis denuntiavit ante faciem ipsius, & in ipsam iterùm reversio illorum.*

31. Il l'a couverte de tous les animaux qui y sont ††, & qui retournent dans la terre d'où ils sont tirés.

†. 27. *expl.* sans que rien leur manque, sans aucune fatigue, sans cesser d'agir.

†. 29. *grec.* & jamais elles ne désobéiront à sa parole.

†. 30. *expl.* après la création des cieux.

†. 31. *On a tiré du Grec le sens du Latin, qui est fort obscur.*

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Dieu a créé les hommes. Ce qu'il a fait pour eux.*

1. *DEus creavit de terra hominem, & secundùm imaginem suam fecit illum.*

2. *Et iterùm con-*

2. DIeu a créé l'homme de la terre, & l'a formé à son image. *Gen. 1, 27. 5, 1.*

2. Il l'a fait rentrer en-

suite dans la terre" d'où il l'avoit pris, & l'a revêtu de force selon sa nature.

vertit illum in ipsam, & secundùm se vestivit illum virtute.

3. Il lui a marqué le tems & le nombre de ses jours, & lui a donné pouvoir sur tout ce qui est sur la terre.

3. *Numerum dierum, & tempus dedit illi, & dedit illi potestatem eorum, quæ sunt super terram.*

V. Gen. 1. 28.

4. Il l'a fait craindre de toute chair, & lui a donné l'empire sur les bêtes & sur les oiseaux.

4. *Posuit timorem illius super omnem carnem, & dominatus est bestiarum & volatilium.*

Gen. 2. 18.

5. [Il lui a créé de sa substance un aide semblable à lui" :] Il leur a donné le discernement", une langue, des yeux, des oreilles, un esprit" pour penser ; & il les a remplis de la lumiere de l'intelligence.

5. *Creavit ex ipsa adjutorium simile sibi: consilium, & linguam, & oculos, & aures, & cor dedit illis excogitandi: & disciplinâ intellectûs replevit illos.*

6. Il a créé dans eux la science de l'esprit, il a rempli leur cœur de sens, & leur a fait voir les biens & les maux".

6. *Creavit illis scientiam spiritûs, sensu implevit cor illorum, & mala & bona ostendit illis.*

℣. 2. *expl.* Il semble qu'on peut dire, selon le sentiment de plusieurs, que l'Auteur sacré parle ici des graces qu'Adam reçut après sa chute, quoiqu'en des termes qui marquent celle de son innocence : parcequ'il a recouvré en effet par sa version les principaux avantages que Dieu lui avoit donnés d'abord en le créant à son image ; quoique d'une maniere très-differente & conforme à l'état où sa chute l'a réduit.

℣. 5. *expl.* Eve qu'il lui donna pour femme.

Ibid. *autr.* la raison.

Ibid. *lettr.* un cœur.

℣. 6. *expl.* Par *la science de l'esprit*, on entend la science de la foi, la connoissance de Dieu, des Anges, &c. que

7. *Posuit oculum suum super corda illorum, ostendere illis magnalia operum suorum,*

7. Il a fait luire son œil " sur leurs cœurs, pour leur faire voir la grandeur de ses œuvres,

8. *ut nomen sanctificationis collaudent: & gloriari in mirabilius illius, ut magnalia enarrent operum ejus.*

8. afin qu'ils relevassent par leurs louanges la sainteté de son nom "; [qu'ils le glorifiassent de ses merveilles,] & qu'ils publiassent la magnificence de leurs ouvrages.

9. *Addidit illis disciplinam, & legem vitæ hereditavit illos.*

9. Il a prescrit encore le reglement de leur conduite, & les a rendu les dépositaires de la loi de vie ".

10. *Testamentum æternum constituit cum illis, & justitiam & judicia sua ostendit illis.*

10. Il a fait avec eux une alliance éternelle, & leur a appris les ordonnances de sa justice.

§. 2. *Loix imposées aux hommes.*

11. *Et magnalia honoris ejus vidit oculus illorum, & honorem vocis audie-*

11. Ils ont vû de leurs yeux les merveilles de sa gloire, & il les a honorés jusqu'à leur faire enten-

Dieu avoit données à l'homme en le créant : *il a* aussi *rempli leur cœur de sens*, c'est-à-dire de prudence, & il *leur a fait connoître les biens & les maux*, ayant planté dans le paradis l'arbre de la science du bien & du mal.

℣. 7. *expl.* il a jetté l'œil favorable de sa providence sur leurs ames, en les remplissant de la grace & de la justice originelle.

℣. 8. *autr.* son saint nom.

℣. 9. *expl.* de la loi donnée par Moïse : *Ou* de la loi imposée aux premiers hommes de ne point manger du fruit défendu, s'ils vouloient conserver éternellement une vie heureuse, & la transmettre à leurs enfans comme un héritage très-avantageux.

dre ſa voix ″ : Ayez ſoin, leur a-t-il dit, de fuir toute ſorte d'iniquité.

12. Et il a ordonné à chacun d'eux d'avoir ſoin de ſon prochain ″.

13. Leurs voies ″ lui ſont toujours préſentes, & elles n'ont jamais été cachées à ſes yeux.

Rom. 13. 14. Il a établi un Prince pour gouverner chaque peuple :

15. mais Iſrael a été viſiblement le partage de Dieu même ″.

16. Toutes leurs œuvres ont paru auſſi clairement devant lui que le ſoleil : & ſes yeux ſe ſont appliqués ſans ceſſe à conſiderer leurs voies ″.

17. Les loix qui leur ont été preſcrites n'ont point été obſcurcies ″ par

runt aures illorum, & dixit illis : Attendite ab omni iniquo.

12. *Et mandavit illis unicuique de proximo ſuo.*

13. *Via illorum coram ipſo ſunt ſemper, non ſunt abſconſa ab oculis ipſius.*

14. *In unamquamque gentem præpoſuit rectorem :*

15. *& pars Dei, Iſrael facta eſt manifeſta.*

16. *Et omnia opera illorum velut ſol in conſpectu Dei : & oculi ejus ſine intermiſſione inſpicientes in viis eorum.*

17. *Non ſunt abſconſa teſtamenta per iniquitatem illorum.*

℣. 11. *expl.* lorſqu'il donnoit la loi ſur le mont de Sinaï, *ou* lorſqu'il converſoit familierement avec eux dans le paradis.

℣. 12. *autr.* de prendre part à ce qui regarde ſon prochain ; *ou*, & il leur a donné à chacun des préceptes touchant ſon prochain.

℣. 13. *autr.* toute leur conduite.

℣. 15. *C'eſt-à-dire*, que Dieu l'avoit pris pour ſon peuple, qu'Iſrael n'avoit point d'autre Roi que Dieu même.

℣. 16. *expl.* cela marque le ſoin que Dieu prenoit des Iſraélites.

℣. 17. d'autres l'expliquent ainſi. Les promeſſes que Dieu leur avoit faites & à leurs peres, de les faire entrer dans la terre de Chanaan, n'ont point été anéanties, &c. *Menoch. Tirin.*

& omnes iniquitates eorum in conſpectu Dei.

leurs offenſes, & Dieu a vû toutes leurs iniquités ".

§. 3. *Aumône. Converſion.*

18. *Eleemoſyna viri quaſi ſignaculum cum ipſo, & gratiam hominis quaſi pupillam conſervabit:*

18. L'aumône de l'homme eſt devant Dieu" comme un ſceau, & il conſervera le bienfait " de l'homme comme la prunelle de l'œil. *Infr.* 29. 16.

19. *& poſtea reſurget, & retribuet illis retributionem, unicuique in caput ipſorum, & convertet in interiores partes terræ.*

19. Dieu s'élevera enfin, il rendra à chacun la récompenſe qu'il aura méritée, & il précipitera les méchans juſqu'au fond de la terre ". 25. 35.

20. *Pœnitentibus autem dedit viam juſtitiæ, & confirmavit deficientes ſuſtinere, & deſtinavit illis ſortem veritatis.*

20. Mais il donne aux penitens un retour dans la voie de la juſtice ". Il affermit " ceux qui ſont tentés de perdre la patience, & il leur deſtine la verité pour partage ".

℣. 17. *grec.* leurs pechés n'ont point été cachés à Dieu.

℣. 18. *lettr.* avec lui, *ce qui peut auſſi ſe rapporter à l'homme, Expl.* c'eſt-à-dire, l'aumône eſt auſſi agréable à Dieu, que l'eſt à l'homme une choſe qu'il tient toujours dans ſa main. *Ou bien*, qu'encore qu'elle ſe faſſe en ſecret, & qu'elle paroiſſe ſouvent infructueuſe pour ceux qui la font, Dieu néanmoins la garde précieuſement comme une choſe ſcellée de ſon ſceau, pour la produire en ſon jour & la récompenſer en ſon tems.

Ibid. *expl.* les œuvres de miſericorde.

℣. 19. *autr.* il pénetrera juſqu'au fond de la terre. *Expl.* d'où il fera ſortir les bons & les méchans pour comparoître devant lui. Il y en a qui expliquent tout ce verſet des méchans dont il a été parlé au verſet 17.

℣. 20. *autr.* Il ouvre à ceux qui ſe repentent le chemin de la juſtice.

Ibid. *grec.* encourage.

Ibid. *autr.* & il leur deſtine la récompenſe dûe à la ve-

21. Convertiſſez-vous au Seigneur, quittez vos pechés :

22. offrez-lui vos prieres, & éloignez-vous de plus en plus de ce qui vous eſt un ſujet de chute.

23. Retournez au Seigneur, détournez-vous de l'injuſtice, & ayez en horreur ce que Dieu déteſte ".

24. [Connoiſſez la juſtice " & les jugemens de Dieu : demeurez ferme dans l'état où il vous a mis ", & dans l'invocation du Dieu très-haut.

21. *Convertere ad Dominum, & relinque peccata tua :*

22. *peccare ante faciem Domini, & minue offendicula.*

23. *Revertere ad Dominum, & avertere ab injuſtitia tua, & nimis odito execrationem :*

24. *& cognoſce juſtitias & judicia Dei, & ſta in ſorte propoſitionis, & orationis altiſſimi Dei.*

§. 4. *Grandeur des miſericordes de Dieu.*

25. Allez prendre part au ſiecle ſaint ",] avec ceux qui vivent & qui rendent gloire à Dieu ".

26. [Ne demeurez point dans l'erreur " des méchans, louez Dieu avant la mort,] la louange n'eſt

25. *In partes vade ſaculi ſancti, cum vivis & dantibus confeſſionem Deo.*

26. *Non demoreris in errore impiorum, ante mortem confitere. A mortuo quaſi nihil,*

rité, c'eſt-à-dire, à la juſtice & aux bonnes œuvres. Le mot de *verité* ſe prend aſſez ſouvent en ce ſens dans l'Ecriture.

℣. 23. *autr.* ce qui mérite d'être déteſté.

℣. 24. *autr.* faites réflexion ſur la juſtice.

Ibid. *autr.* dans la réſolution que vous avez priſe.

℣. 25. *autr.* tendez vers le ſéjour du ſiecle ſaint, pour y entrer avec eux, &c. *Expl.* On entend par ce ſiecle ſaint la gloire éternelle ; où il n'y aura plus aucune tache de peché. *Or*, l'Egli e oppoſée au ſiecle corrompu.

Ibid. *grec.* qui louera le Très-haut étant au ſépulcre, comme font les vivans qui le louent & lui rendent graces ?

℣. 26. *autr.* l'égarement.

perit confeſſio.

plus pour les morts ||, parcequ'ils ſont comme s'ils n'étoient plus. *Pſ. 6. 6. Iſa. 38. 29.*

27. *Confiteberis vivens, vivus & ſanus confiteberis, & laudabis Deum, & gloriaberis in miſerationibus illius.*

27. Louez Dieu tant que vous vivez, louez-le pendant que vous jouiſſez de la vie & de la ſanté, [louez Dieu, & glorifiez-vous dans ſes miſericordes.]

28. *Quàm magna miſericordia Domini, & propitiatio illius convertentibus ad ſe?*

28. Combien eſt grande la miſericorde du Seigneur, & le pardon qu'il accorde à ceux qui ſe convertiſſent à lui !

29. *Nec enim omnia poſſunt eſſe in hominibus; quoniam non eſt immortalis filius hominis, & in vanitate malitia placuerunt.*

29. Car tout ne ſe peut pas trouver dans les hommes||, parceque les enfans des hommes ne ſont pas immortels, [& qu'ils mettent leur plaiſir dans la vanité & dans la malice ||.]

30. *Quid lucidius ſole? & hic deficiet. Aut quid nequius quàm quod excogitavit caro & ſanguis? & hoc arguetur.*

30. Qu'y a-t-il de plus lumineux que le ſoleil; & néanmoins il ſouffre des défaillances||? Qu'y a-t-il de plus corrompu que ce que penſe la chair & le ſang ||? [& cette malignité ſera punie.]

℣. 26. *autr.* n'eſt point le partage des morts. *Expl.* C'eſt la même choſe que ce que dit David, que les morts ne loueront point le Seigneur. *Pſ.* 113. *v.* 17.

℣. 29. *expl* Les hommes ne peuvent pas être parfaits.

Ibid. *expl.* ils ont une pente à ſe plaire au mal.

℣. 30. *expl.* par des éclypſes.

Ibid. *autr.* que les penſées de chair & de ſang; *i. é.* les penſées & la conduite des hommes charnels. *grec. Combien moins faut-il s'étonner que* le méchant ait des penſées de chair & de ſang? *Ou, ſelon que d'autres liſent*: Que la chair & le ſang ayent de mauvaiſes penſées?

31. Le soleil contemple // ce qu'il y a de plus élevé au haut des cieux : mais tous les hommes ne sont que terre & que cendre.

31. *Virtutem altitudinis cœli ipse conspicit : & omnes homines terra & cinis.*

℣. 31. *expl.* éclaire.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Les œuvres de Dieu surpassent notre esprit.*

Gen. 1. 1. 1. CElui qui vit éternellement a créé toutes choses ensemble //. Le Seigneur sera seul reconnu juste //, & il est le Roi invincible qui subsiste pour jamais.

1. *Qui vivit in æternum, creavit omnia simul. Deus solus justificabitur & manet invictus rex in æternum.*

2. Qui sera capable de raconter ses ouvrages // ?

2. *Quis sufficit enarrare operare illius ?*

3. Qui pourra pénétrer ses merveilles ?

3. *Quis enim investigabit magnalia ejus ?*

4. Qui représentera la toutepuissance de sa grandeur, ou qui entreprendra d'expliquer sa miséricorde ?

4. *Virtutem autem magnitudinis ejus quis enuntiabit ? aut quis adjiciet enarrare misericordiam ejus ?*

5. On ne peut ni diminuer, ni ajouter rien aux merveilles de Dieu //, & elles sont incompréhensibles.

5. *Non est minuere, neque adjicere, nec est invenire magnalia Dei.*

℣. 1. autr. *grec.* généralement toutes choses.

Ibid. *expl.* parcequ'il est le seul juste par lui-même, & qu'il l'est souverainement & en toutes choses.

℣. 2. *grec.* Il n'a accordé à personne le pouvoir de, &c.

℣. 5. *expl.* parcequ'elles sont très-parfaites. *autr.* On

6. Cùm conſummaverit homo, tunc incipiet : & cùm quieverit, aporiabitur.

6. Lorſque l'homme ſera à la fin *de cette recherche*", il trouvera qu'il ne fait que commencer ; & après s'y être longtems appliqué", il ne lui en demeurera qu'un profond étonnement.

7. Quid eſt homo, & quæ eſt gratia illius ? & quid eſt bonum, aut quid nequam illius ?

7. Qu'eſt-ce que l'homme, en quoi peut-il être utile *à Dieu* ? Quel bien ou quel mal lui peut-il faire ?

8. Numerus dierum hominum ut multum centum anni : quaſi gutta aquæ maris deputati ſunt : & ſicut calculus arenæ, ſic exigui anni in die æui.

8. La vie de l'homme, même la plus longue, n'eſt que de cent ans. Ce peu d'années au prix de l'éternité, ne ſera conſideré que comme une goutte de l'eau de la mer, ou un grain de ſable". *Pſ.* 89. 10.

§. 2. *Miſericorde de Dieu.*

9. Propter hoc patiens eſt Deus in illis : & effundit ſu-

9. C'eſt pourquoi le Seigneur les attend avec patience", & il répand

ne peut rien diminuer des merveilles de Dieu ; on n'y peut rien ajouter.

℣. 6. expl. *C'eſt-à-dire*, lorſque l'homme croira être parvenu à une connoiſſance parfaite des œuvres de Dieu, il trouvera, &c.

Ibid. *autr ſelon quelques Interpretes*, après qu'il aura ceſſé de s'y appliquer, il demeurera dans l'embarras & l'incertitude, *i. e.* ſans qu'il puiſſe jamais arriver à connoître parfaitement les merveilles de Dieu.

℣. 8. *autr.* que comme une goutte d'eau & un grain de ſable à l'égard de *toute* la mer.

℣. 9. *expl.* Il ſemble que cette petiteſſe de l'eſprit de l'homme, ſes miſeres, & la briveté de ſa vie devroient porter Dieu à le mépriſer, ou à le déteſter comme étant un pauvre ſuperbe ; c'eſt cela même, dit l'Eccleſiaſtique, qui le porte à avoir patience avec lui, & à lui faire miſericor-

ſur eux ſa miſericorde.

10. Il voit la préſomption & la malignité de leur cœur : il connoît le renverſement de leur eſprit qui eſt corrompu ″.

11. C'eſt pour cela qu'il les traite dans la plénitude de ſa douceur ″, [& qu'il leur montre le chemin de la juſtice.]

12. La miſericorde de l'homme ſe répand ſur ſon prochain, mais la miſericorde de Dieu s'étend ſur toute chair.

13. Etant plein de compaſſion, il enſeigne & châtie ″ les hommes ″, comme un paſteur fait ſes brebis.

14. il fait miſericorde à celui qui reçoit les inſtructions ″ de ſa miſericorde ″, & qui ſe hâte de ſe ſoumettre à ſes ordonnances.

per eos miſericordiam ſuam.

10. *Vidit præſumptionem cordis eorum quoniam mala eſt, & cognovit ſubverſionem illorum quoniam nequam eſt.*

11. *Ideò adimplevit propitiationem ſuam in illis, & oſtendit eis viam æquitatis.*

12. *Miſeratio hominis circa proximum ſuum : miſericordia autem Dei ſuper omnem carnem.*

13. *Qui miſericordiam habet, docet : & erudit quaſi paſtor gregem ſuum.*

14. *Miſeretur excipiens doctrinam miſerationis, & qui feſtinat in judiciis ejus.*

de : car il connoît lui-même, comme dit le Pſalmiſte, la fragilité de notre nature. *Pſ.* 102. 14.

℣. 10. *grec.* il connoît & il voit la fin malheureuſe qui les attend. C'eſt pour cela, &c.

℣. 11. *expl.* lorſqu'ils reviennent à lui.

℣. 13. *autr.* & conduit.

Ibid. *Le Grec ajoute :* il les reprend, & il les rappelle à lui.

℣. 14 *grec.* ſes châtimens.

Ibid. *expl.* Ce qui peut auſſi s'entendre de celui qui eſt compatiſſant & charitable envers les autres : car comme dit JESUS-CHRIST : Heureux ceux qui ſont miſeri-

§. 3. *Traiter les autres avec douceur.*

15. *Fili, in bonis non des querelam, & in omni dato non des triſtitiam verbi mali.*

15. Mon fils, ne mêlez point les reproches au bien que vous faites, & ne joignez jamais à votre don des paroles triſtes & affligeantes ″.

16. *Nonne ardorem refrigerabit ros? ſic & verbum melius quàm datum.*

16. La roſée ne raffraîchit-elle pas l'ardeur du grand chaud ? ainſi la parole douce vaut mieux que le don.

17. *Nonne ecce verbum ſuper datum bonum? ſed utraque eum homine juſtificato.*

17. La douceur des paroles ne paſſe-t-elle pas le don même ? mais toutes les deux ſe trouvent dans l'homme juſte ″.

18. *Stultus acriter improperabit: & datus indiſciplinati tabeſcere facit oculos.*

18. L'inſenſé fait des reproches aigres ″, & le don de l'indiſcret ″ deſſeche les yeux ″.

19 *Ante judicium para juſtitiam tibi, & antequàm loquaris diſce.*

19. [Travaillez à acquerir la juſtice avant que de juger ″,] & apprenez avant que de parler. 1. *Cor.* 11. 28.

20. *Ante languorem adhibe medicinam, & ante judicium interroga teipſum, &*

20. Uſez de remedes avant la maladie : interrogez-vous vous-même avant le jugement, &

corde, parcequ'ils ſeront traités avec miſericorde. *Matth.* 5. 7.

℣. 15. *expl.* Car Dieu aime celui qui donne avec joïe. 2. *Cor.* 7. 9.

℣. 17. *grec.* qui a la grace de Dieu.

℣. 18. *grec.* ſe rend odieux en reprochant *le bien qu'il fait.*

Ibid. *grec,* de l'envieux. *i. e.* de l'avare.

Ibid. *expl* offenſe au-lieu d'obliger.

℣. 19. *autr.* avant le jugement.

vous trouverez grace devant Dieu ".

in conſpectu Dei invenies propitiationem.

21. Humiliez-vous " avant que de tomber dans l'infirmité, & faites voir le reglement de votre conduite au tems de la maladie ".

21. *Ante langorem, humilia te, & in tempore infirmitatis oſtende converſationem tuam.*

§. 4. *Priere continuelle. Réſiſter aux deſirs dereglés.*

Luc. 18. 1. 1. Theſſ. 15.

22. Que rien ne vous empêche de prier toujours" ; & ne ceſſez point de vous avancer dans la juſtice juſqu'à la mort, [parceque la récompenſe de Dieu demeure éternellement.]

22. *Non impediaris orare ſemper : & ne verearris uſque ad mortem juſtificari : quoniam merces Dei manet in æternum.*

23. Préparez votre âme avant la priere " & ne ſoyez pas comme un homme qui tente Dieu".

23. *Ante orationem prepara animam tuam : & noli eſſe quaſi homo qui tentat Deum.*

24. Souvenez-vous de la colere du dernier jour, & du tems auquel Dieu

24. *Memento iræ in die conſummationis, & tempus retributio-*

℣. 20. *grec.* au jour du châtiment.

℣. 21. Le mot d'humilier ſe prend ſouvent parmi les Hebreux pour jeûner.

Ibid. *grec.* lorſque vous aurez peché, donnez des preuves de votre converſion.

℣. 22. *grec.* d'accomplir vos vœux, quand le tems en eſt venu.

℣. 23. *grec.* avant que de faire un vœu. *Expl.* en vous ſouvenant de plaire à celui de qui vous attendez tout.

Ibid. *expl.* C'eſt tenter Dieu en quelque ſorte que de ſe préſenter devant lui pour lui demander ſa grace, après qu'on l'aura mépriſé pendant tout le jour en négligeant de veiller ſur ſes deſirs, ſur ſes penſées, ſur ſes actions & ſur ſes paroles.

nis in converſatione faciei.

rendra à chacun ſelon qu'il aura vêcu ".

25. *Memento paupertatis in tempore abundantiæ, & neceſſitatum paupertatis in die divitiarum.*

25. Souvenez-vous de la pauvreté " pendant l'abondance, & des beſoins de l'indigence au jour des richeſſes. *Sup.* 11. 27.

26. *A manè uſque ad veſperam immutabitur tempus, & hæc omnia citata in oculis Dei.*

26. Du matin au ſoir le tems ſe change, & tout cela ſe fait en un moment aux yeux de Dieu ".

27. *Homo ſapiens in omnibus metuet, & in diebus delictorum attendet ab inertia.*

27. L'homme ſage ſera toujours dans la crainte", & pendant les jours du peché ", & il ſe gardera de la pareſſe ".

28. *Omnis aſtutus agnoſcit ſapientiam, & invenient eam dabit confeſſionem.*

28. Tout homme habile reconnoît la ſageſſe, & il rend honneur à celui qui l'a trouvée ".

29. *Senſati in verbis & ipſi ſapienter egerunt & intellexe-*

29. Les hommes de bon ſens témoignent auſſi eux-mêmes leur ſageſſe

℣. 24. *grec.* du tems de la vengeance auquel Dieu détournera ſon viſage *de vous.*

℣. 25. *grec.* du tems de la famine.

℣. 26. *expl.* Cela marque le promt changement qu'on voit ſouvent dans les affaires du monde : tel ſe portoit bien le matin, qui eſt mort le ſoir ; mais tout cela ſe fait par la providence.

℣. 27. *autr.* appréhende tout.

Ibid. expl. *C'eſt-à-dire*, pendant le tems de cette vie mortelle, *ou* pendant les jours qui paroiſſent plus calmes & plus heureux, & qui en cela même ſont plus propres pour nous corrompre. *Ou* pendant les tems que S. Paul appelle perilleux, où les hommes ſont amoureux d'eux-mêmes, & autant amis du vice qu'ennemis des vertus.

Ibid. *grec.* de l'iniquité.

℣. 28. *expl.* Il l'honore auſſibien dans la bouche & dans la vie d'un autre que dans la ſienne.

dans leurs paroles : ils ont l'intelligence de la verité & de la juſtice, & ils répandent comme une pluie les ſentences & les paraboles.

runt veritatem & juſtitiam, & impluerunt proverbia & judicia.

Rom. 6. 12. 13. 13. 14. 30. Ne vous laiſſez point aller à vos *mauvais* deſirs, & détournez-vous de votre propre volonté.

30. *Poſt concupiſcentias tuas non eas, & à voluntate tua avertere.*

31. Si vous contentez votre ame dans ſes deſirs *dereglés*, elle vous rendra la joie de vos ennemis.

31. *Si præſtes animæ tuæ concupiſcentias ejus, faciet te in gaudium inimicis tuis.*

32. Ne vous plaiſez point dans les aſſemblées pleines de tumultes, non pas même dans les plus petites ″ ; parcequ'on s'y commet, & qu'on y peche ſans ceſſe.

32. *Ne oblecteris in turbis nec in modicis : aſſidua enim eſt commiſſio illorum.*

33. Ne vous réduiſez point à la pauvreté, en empruntant à uſure pour contribuer autant que les autres à faire des feſtins ″, pendant que vous n'avez rien dans votre bourſe ; car vous vous ôtez ainſi à vous-même le moyen de vivre.

33. *Ne fueris mediocris in contentione ex fœnore, & eſt tibi nihil in ſæculo : eris enim invidus vitæ tuæ.*

℣. 32. *grec.* Ne mettez point votre joie dans l'abondance des délices & ne vous liez point avec ceux qui ſe joignent enſemble pour faire bonne chère.

℣. 33. On a expliqué par le Grec le Latin qui eſt obſcur.

CHAP.

CHAPITRE XIX.

§. 1. *Maux que cauſent le vin & les femmes.*

1. *Operarius ebrioſus non locupletabitur : & qui ſpernit modica paulatim decidet.*

1. L'Ouvrier ſujet au vin ne deviendra jamais riche ", & celui qui neglige les petites choſes tombe peu-à-peu".

2. *Vinum & mulieres apoſtare faciunt ſapientes, & arguent ſenſatos :*

2. Le vin & les femmes font tomber " les ſages mêmes, [& jettent dans l'opprobre les hommes ſenſés.] *Gen.* 19. 33. 3. *Reg.* 11. 1.

3. *& qui ſe jungit fornicariis, erit nequam : putredo & vermes hereditabunt illum, & extolletur in exemplum majus, & tolletur de numero anima ejus.*

3. Celui qui ſe joint aux femmes proſtituées perdra toute honte : il ſera la pâture de la pourriture & des vers " : [il deviendra un grand exemple,] & ſon ame " ſera retranchée du rang *des vivans.*

℣. 1. *C'eſt-à-dire*, ſera réduit à la pauvreté.

Ibid. *expl.* L'auteur ajoute cette ſentence, parceque ce n'eſt que peu à peu qu'on tombe dans l'intemperance & la débauche : & afin qu'on ne s'accoutume point aux fautes légeres qui diminuent de plus en plus l'horreur qui nous garde des plus grandes. Quelques Interpretes l'entendent de ceux qui négligeant de petits ouvrages, & ne ſe mettant point en peine de gagner tous les jours quelque choſe, comme étant des pertes peu conſidérables tombent inſenſiblement dans la pauvreté. *Eſtius. Menoch.*

℣. 2. *autr.* corrompent, ſéparent de Dieu & de leur devoir.

℣. 3. *autr.* Celui qui fréquente les femmes proſtituées, ſe corrompra, il aura pour héritage la pourriture & la vermine. *Expl.* La débauche eſt ſouvent la cauſe des grandes maladies, & abrege la vie de l'homme.

Ibid. *grec.* ſon ame ſans pudeur.

Jac. 1. 19. 22. 11.

4. Celui qui eſt trop crédule // eſt leger de cœur, [il en ſouffrira de la perte ; & il ſera de plus conſideré comme pechant contre ſon ame //.

4. *Qui credit citò, levis corde eſt, & minorabitur : & qui delinquit in animam ſuam, inſuper habebitur.*

5. Celui qui aime l'iniquité ſera deshonoré // ; [celui qui hait les reprimandes en vivra moins ;] & celui qui hait le trop parler éteindra le mal //.

5. *Qui gaudet iniquitate, denotabitur : & qui odit correptionem, minuetur vitâ : & qui odit loquacitatem, extinguit malitiam.*

6. [Celui qui peche contre ſon ame // s'en repentira ; & celui qui met ſa joie dans la malice // ſera deshonoré.]

6. *Qui peccat in animam ſuam, pœnitebit : & qui jucundatur in malitia, denotabitur.*

§. 2. *Eviter les rapports.*

7. Ne rapportez point une parole maligne & offenſante, & vous n'en ſouffrirez point de mal.

7. *Ne iteres verbum nequam & durum, & non minoraberis.*

℣. 4. *expl.* La charité croit tout, dit S. Paul, mais c'eſt quand Dieu parle : mais elle ne croit pas aiſément quand les hommes parlent, principalement lorſqu'il s'agit de juger du prochain : parcequ'en conſentant à un faux rapport, on s'en rend coupable.

Ibid. *grec.* & celui qui peche, peche contre ſon ame.

℣. 5. *expl.* ſera condamné, *ou* blâmé.

Ibid. *expl.* arrête la ſource de beaucoup de maux & de pechés.

℣. 6. *expl.* Cette parole peut ſe rapporter à ce que le Sage a dit auparavant, *que celui qui eſt trop crédule peche contre ſon ame.*

Ibid. *expl.* Celui qui non-ſeulement eſt trop crédule aux paroles malignes des autres, mais qui eſt lui-même l'inventeur de cette *malice*, & qui ſe plaît à ſacrifier à ſon envie & à ſa vengeance la réputation des perſonnes ſans reproche, non-ſeulement ſera haï de Dieu & des Anges ; mais encore ſera l'horreur & l'abomination des hommes.

8. *Amico & inimico noli narrare sensum tuum : & si est tibi delictum, noli denudare.*

8. Ne dites vos pensées ni à votre ami // ni à votre ennemi : & si vous avez commis un peché ne le leur découvrez point //.

9. *Audiet enim te, & custodiet te, & quasi defendens peccatum odiet te, & sit inderit tibi semper.*

9. Car celui à qui vous le direz vous écoutera & vous observera //, & faisant semblant d'excuser votre faute, il vous haïra //, [& il sera toujours prêt de vous nuire.]

10. *Audisti verbum adversùs proximum tuum ? commoriatur in te, fidens quoniam non te dirumpet.*

10. Avez-vous entendu une parole contre votre prochain, faites-la mourir dans vous //, & assurez-vous qu'elle ne vous fera point crever.

11. *A facie verbi parturit fatuus, tanquam gemitus partûs infantis.*

11. L'insensé se presse d'enfanter une parole qu'il a entendue, comme une femme qui est en travail.

12. *Sagitta infixa femori carnis, sic verbum in corde stulti.*

12. La parole ouie est dans le cœur de l'insensé comme une fleche qui perce la cuisse //.

℣. 8. *expl.* à un ami ordinaire, auquel on ne se doive pas fier entierement.

Ibid. Le Grec & la Vulgate peuvent aussi signifier : Et si vous avez connoissance de quelque faute de votre prochain, ne la découvrez pas à vos amis : & selon ce sens, ce qui est dit dans le verset suivant : *Faisant semblant d'excuser votre faute*, doit s'entendre de la détraction qu'on commet en découvrant la faute de son prochain.

℣. 9. *autr.* & il se gardera de vous.

Ibid. grec. & il vous témoignera de la haine dans l'occasion. *autr.* & ainsi vous l'aurez toujours à dos.

℣. 10. *autr.* étouffez-la en vous-même.

℣. 12. *expl.* & qu'on se hâte de tirer.

Lev. 19. 17. *Matth.* 18. 15. *Luc.* 17. 3.

13. Reprenez votre ami depeur qu'il n'ait point ſçu ce qu'on diſoit de lui ||, & qu'il ne vous diſe : Je ne l'ai point fait ; ou s'il l'a fait, afin qu'il ne le faſſe plus à l'avenir.

13. *Corripe amicum, ne forte non intellexerit, & dicat : Non feci : aut ſi fecerit, ne iterùm addat facere.*

14. Reprenez votre ami ſur *ce qu'on l'accuſe d'avoir dit*, parceque peut-être il ne l'a point dit ; ou s'il l'a dit, afin qu'il ne le diſe plus.

14. *Corripe proximum, ne forte non dixerit : & ſe dixerit, ne forte iteret.*

15. Reprenez votre ami, parcequ'on fait ſouvent de faux rapports.

15. *Corripe amicum : ſæpe enim fit commiſſio.*

16. Et ne croyez pas tout ce qui ſe dit. Tel peche de la langue, qui ne peche point de cœur ||.

16. *Et non omni verbo credas. Eſt qui labitur linguâ, ſed non ex animo.*

Jac. 3. 8.

17. Car qui eſt celui qui ne peche point de la langue ? Reprenez votre ami avant que d'uſer de paroles rudes ;

17. *Quis eſt enim qui non deliquerit in lingua ſua ? Corripe proximum antequàm commineris.*

18. & donnez lieu à la

18. *Et da locum ti-*

℣. 13. *grec.* Reprenez ,otre ami *en lui repréſentant le mal qu'on dit de lui*, parceque peutêtre il ne l'a point fait ; ou afin que s'il l'a fait, il ne le faſſe plus à l'avenir. *Le mot* de reprendre *dans ces trois verſets : ſignifie* tappotter à ſon ami ce qu'on dit de mal de lui.

℣. 16. *autr.* à deſſein. *Expl.* Il inſinue par là qu'on ne doit pas juger de la perſonne par les paroles, mais des paroles par la perſonne, ſelon la regle d'un ancien Pere. Que ſi notre ami a dit en effet une parole qui nous regarde, & qu'il n'a pas dû dire, nous devons l'en avertir, afin qu'il ne parle plus de cette ſorte ; mais nous ne devons pas croire que ſon cœur ne ſoit pas à notre égard tel qu'il doit être.

mori Altiſſimi : quia omnis ſapientia timor Dei : & in illa timere Deum, & in omni ſapientiâ diſpoſitio legis.

crainte // du Très-haut. Car la crainte de Dieu eſt la ſouveraine ſageſſe : c'eſt elle qui apprend à craindre Dieu, & elle conſiſte toute à executer ſes loix.

§. 3. *Hypocriſie.*

19. *Et non eſt ſapientia nequitiæ diſciplina : & non eſt cogitatus peccatorum prudentia.*

19. L'art de faire le mal avec adreſſe n'eſt pas ſageſſe //, & la conduite des méchans n'eſt point prudence.

20. *Eſt nequitia, & in ipſa execratio : & eſt inſipiens qui minuitur ſapientiâ.*

20. Il y a une malice ingenieuſe qui eſt execrable, & il y a une ſtupidité // qui n'eſt qu'un défaut de ſageſſe.

21. *Melior eſt homo, qui minuitur ſapientiâ : & deficiens ſenſu in timore, quàm qui abundat ſenſu, & tranſgreditur legem Altiſſimi.*

21. Un homme qui a peu de ſageſſe & qui manque de ſens, mais qui a la crainte de Dieu, vaut mieux que celui qui a un grand ſens, & qui viole la loi du Très-haut.

22. *Eſt ſolertia certa, & ipſa iniqua.*

22. Il y a une adreſſe qui ne manque point ſon coup, mais elle eſt injuſte.

23. *Et eſt qui emittit verbum certum enarrans veritatem.*

23. Et il y en a qui uſent de paroles de bon ſens //, & qui ne diſent

℣. 18. *grec.* à la loi. *Expl.* qui oblige d'en uſer de cette ſorte, & qui défend la vengeance.

℣. 19. *expl.* Il eſt donc contraire à la parole de Dieu d'en faire une vertu.

℣. 20. *autr.* ſimplicité.

℣. 23. *autr.* qui parlent franchement, & ne diſent, &c. *grec.* Et il y en a qui uſent de détours pour prononcer un jugement *favorable à celui qui l'a corrompu.*

que la verité. Tel s'humilie malicieuſement, dont le fond du cœur eſt plein de tromperie ℣.

24. [Tel ſe ſoumet juſqu'à l'excès avec une profonde humiliation.] Tel baiſſe le viſage & fait ſemblant de n'avoir pas vû ce qui eſt ſecret ℣:

25. mais ſi ſa foibleſſe l'empêche de pecher, il ne laiſſera pas de faire le mal lorſqu'il en aura trouvé l'occaſion.

26. On connoît une perſonne à la vûe, & on diſcerne à l'air du viſage l'homme de bon ſens.

27. Le vêtement du corps, le ris des dents, & la démarche de l'homme font connoître quel il eſt.

28. Il y a une fauſſe repréhenſion ℣ qui naît de la colere d'un homme inſolent ℣; il y a un jugement qui ſe trouve n'être

Eſt qui nequiter humiliat ſe, & interiora ejus plena ſunt dolo:

24. *& eſt qui ſe nimiùm ſubmittit à multa humilitate: & eſt qui inclinat faciem ſuam, & fingit ſe non videre quod ignoratum eſt:*

25. *& ſi ab imbecillitate virium vetetur peccare, ſi invenerit tempus malefaciendi, malefaciet.*

26. *Ex viſu cognoſcitur vir, & ab occurſu faciei cognoſcitur ſenſatus.*

27. *Amictus corporis & riſus dentium, & ingreſſus hominis enuntiant de illo.*

28. *Eſt correptio mendax in ira contumelioſi: & eſt judicium, quod non probatur eſſe bonum: &*

℣. 23. *grec.* Il y a des méchans qui ſont couverts & d'une humeur noire, & dont le fond, &c.

℣. 24. *grec.* Tel baiſſe les yeux & fait le ſourd, qui vous ſurprendra lorſque vous n'y penſerez pas.

℣. 28. *grec.* Il y a une repréhenſion qui ſe fait à contretems.

Ibid. *expl.* La correction qui naît de la colere & de l'emportement d'un homme ſuperbe, eſt fauſſe; parceque la veritable doit être faite avec un eſprit de douceur & de charité.

eſt tacens, & ipſe eſt prudens.

pas juſte ||, & tel ſe taît || qui le fait par prudence.

℣. 28. *expl.* lorſqu'on juge indiſcrettement, & ſans connoître le fond des choſes.

Ibid. expl. *C'eſt-à-dire*, qui ne reprend jamais, lorſqu'il n'eſt pas aſſez bien diſpoſé pour faire la correction à un autre, ou lorſque celui qu'il veut reprendre n'eſt pas en état de la recevoir, & qui de même, eſt très-réſervé à juger de perſonne, & eſt toujours plutôt prêt à excuſer les autres qu'à les condamner, & celui-là eſt veritablement prudent.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Avantages d'être repris, & de ſe taire.*

1. *Quàm bonum eſt arguere, quàm iraſci, & confitentem in oratione non prohibere!*

1. NE vaut-il pas beaucoup mieux reprendre un homme, & lui donner lieu par-là d'avouer ſa faute ||, que de garder ſa colere contre lui?

2. *Concupiſcentia ſpadonis devirginabit juvenculam:*

2. Celui qui viole la juſtice par un jugement injuſte,

3. *ſic qui facit per vim judicium iniquum.*

3. eſt comme l'eunuque qui veut faire violence à une jeune vierge ||.

℣. 1. *lettr.* & ne l'empêcher point de confeſſer *ſa faute* par ſes paroles. *Le Grec ajoute:* & d'en prévenir les mauvais effets. *Expl.* C'eſt-à-dire, que l'homme ſage, au lieu de cacher ſa haine dans ſon cœur contre celui qui l'a offenſé, en demeurant dans un ſilence d'improbation & d'averſion, ou même en le condannant ſans l'ouir, le reprend avec douceur, ſoit pour lui faire reconnoître ſa faute, ou pour lui donner lieu de ſe juſtifier.

℣. 2. & 3. *autr.* Ce que fait la paſſion d'un eunuque, quand il deshonore une jeune vierge; un juge le fait quand il viole la juſtice par un jugement injuſte. *Expl.* Le S. Eſprit ſe ſert de cette comparaiſon qui fait horreur, pour ap-

4. Que c'eſt un grand bien, lorſqu'on eſt repris, de témoigner ſon repentir ! puiſque vous éviterez ainſi le peché volontaire ".

4. *Quàm bonum eſt correptum manifeſtare pœnitentiam ! ſic enim effugiet voluntarium peccatum.*

5. Il y en a qui ſe taiſent, qui ſont reconnus pour ſages "; & il y en a qui ſe rendent odieux par leur intemperance dans les paroles.

5. *Eſt tacens, qui invenitur ſapiens; & eſt odibilis, qui procax eſt ad loquendum.*

6. Il y en a qui ſe taiſent, parcequ'ils n'ont pas aſſez de ſens pour parler; & il y en a d'autres qui ſe taiſent, parcequ'ils diſcernent quand il eſt tems de parler.

6. *Eſt tacens non habens ſenſum loquela: & eſt tacens ſciens tempus aptum.*

7. L'homme ſage ſe tiendra juſqu'à un certain tems dans le ſilence: mais l'homme leger & imprudent n'obſervera point les tems ".

7. *Homo ſapiens tacebit uſque ad tempus: laſcivus autem, & imprudens non ſervabunt tempus.*

8. Celui qui ſe répand en paroles bleſſera ſon ame "; & celui qui s'attribue un pouvoir injuſte " ſe fera haïr.

8. *Qui multis utitur verbis, ladet animam ſuam: & qui poteſtatem ſibi ſumit injuſtè, odietur.*

prendre à tous ceux qui jugent, combien ils en doivent avoir de bleſſer la juſtice.

℣. 4. *expl.* Car l'autre étoit un peché d'ignorance ou de ſurpriſe.

℣. 5. *autr.* Il y en a qui paſſent pour ſages tant qu'ils ſe taiſent.

℣. 7. *autr.* l'homme intemperant & indiſcret n'a point d'égard au tems.

℣. 8. *grec.* ſera en abomination.

Ibid. autr. *grec.* qui prend un aſcendant ſur les autres.

9. *E proceſſio in malis viro indiſciplinato, & eſt inventio in detrimentum.*

9. L'homme ſans conſcience réuſſit dans le mal ; & ce qu'il invente tourne à ſa ruine ".

10. *Eſt datum, quod non eſt utile : & eſt datum, cujus retributio duplex.*

10. Il y a un don qui eſt inutile ", & il y a un don qui eſt doublement récompenſé.

11. *Eſt propter gloriam minoratio : & eſt qui ab humilitate levabit caput.*

11. Tel trouve ſa perte dans ſa gloire même, & tel s'éleve par ſon humiliation ".

12. *Eſt qui multa redimat medico pretio, & reſtituens ea in ſeptuplum.*

12. Tel " rachete beaucoup de choſes à vil prix: qui ſera obligé d'en payer ſept fois autant ".

§. 2. *Malheur des inſenſés.*

13. *Sapiens in verbis ſeipſum amabilem facit : gratia autem fatuorum effun-*

13. Le ſage ſe rend aimable dans ſes paroles ; mais ce qu'il y a d'agréable dans les inſenſés "

℣. 9. *grec.* Un homme réuſſit dans le mal, & tout ce qu'il gagne tourne à ſa ruine. *Ou* il y a des maux heureux, & des avantages malheureux.

℣. 10. *expl.* lorſqu'on le fait à un ingrat. On peut l'expliquer auſſi des graces exterieures, lorſqu'on s'en ſert contre l'ordre de Dieu, ou qu'on y cherche la ſatisfaction de ſon orgueil.

℣. 11. *autr.* Il y a une gloire qui ne ſert qu'à humilier, & il y a une humiliation qui conduit à la gloire. *Expl.* Il ſemble que c'eſt la même choſe que ce que dit JESUS-CHRIST : Quiconque s'élevera, ſera abaiſſé; & quiconque s'abaiſſera, ſera élevé. *Matth.* 23. 12.

℣. 12. *expl.* L'avare peut épargner ſon argent.

Ibid. *expl.* ſoit par une juſte punition de Dieu, ſoit par la ſentence du juge, ou parceque les choſes lui ſont enlevées par les voleurs ; ou encore parcequ'il n'achete que des choſes mauvaiſes qu'il eſt ſouvent obligé de jetter pour en acheter de meilleures, & ainſi il dépenſe ſept fois plus que le liberal. *Menoch. Tirin.*

℣. 13. *autr.* mais les bienfaits des inſenſés.

s'écoulera *comme l'eau* ".

14. Le don de l'insensé ne vous sera point utile ; car il a sept yeux dont il vous regarde ".

15. Il donnera peu, & il le reprochera souvent ; & quand il ouvre la bouche, c'est comme une flamme qui se répand ".

16. Tel prete aujourd'hui qui redemande demain ; & cet homme-là se rend odieux.

17. L'insensé n'aura pas un ami, & le bien qu'il fait ne sera point agréé " ;

18. parceque ceux qui mangent son pain le trompent par leurs discours " : & combien de fois, & de combien d'hommes sera-t-il moqué ?

dentur.

14. *Datus insipienti non erit utilis tibi : oculi enim illius septemplices sunt.*

15. *Exigua dabit, & multa improperabit : & apertio oris illius inflammatio est.*

16. *Hodie fœneratur quis, & cras expetit : odibilis est homo hujusmodi.*

17. *Fatuo non erit amicus & non erit gratia bonis illius :*

18. *qui enim edunt panem illius, falsa lingua sunt : Quoties, & quanti irridebunt eum?*

℣. 13. *expl.* Comme les paroles des insensés ne sont point remplies du sel de la sagesse, l'agrément exterieur qui les accompagne, ne portera point de fruit.

℣. 14. *grec.* car au-lieu d'un œil il en aura plusieurs. *Expl.* C'est-à-dire, qu'il en attend sept fois autant qu'il a donné.

℣. 15. *grec.* & il ouvre la bouche comme un crieur public. *Expl.* pour faire connoître à tout le monde ce dont on lui est redevable. Ce qu'a dit un Payen, que rien ne s'achete plus cher que ce qui se donne, est souvent très-veritable.

℣. 17. *grec.* L'insensé dit : Je n'ai point d'ami, & on ne reconnoît point le bien que je fais.

℣. 18. *grec.* Ceux qui mangent mon pain, sont de mauvaises langues. Combien, &c. *autr.* ont une langue trompeuse. *Expl.* Cela fait voir que la parole de S. Bernard est très-veritable : Que la discretion est comme l'ame de toutes les vertus.

19. *Neque enim quod habendum erat, directo sensu distribuit: similiter & quod non erat habendum.*

19. Car il ne se conduit point par le bon sens, soit en distribuant ce qu'il devoit reserver, soit en donnant même // ce qu'il ne devoit pas garder.

20. *Lapsus falsa lingua, quasi qui in pavimento cadens: sic casus malorum festinanter veniet.*

20. Celui qui se sert de sa langue pour tromper // est dans sa chute comme un homme qui tombe sur le pavé //: ainsi la ruine des méchans viendra tout d'un-coup.

21. *Homo acharis quasi fabula vana, in ore indisciplinatorum assidua erit.*

21. L'homme qui ne se rend point aimable //, est comme un méchant conte qui est toujours en la bouche des gens // qui n'ont point d'éducation //.

§ 3. *Bonheur de l'homme sage.*

22. *Ex ore fatui reprobabitur parabola: non enim dicit illam in tempore suo.*

22. La parole sage sera mal reçue de la bouche de l'insensé, parcequ'il la dit à contre-tems. *V. Prov. 26. 7.*

℣. 19. *suppl.* à des personnes indignes.

℣. 20. *expl.* Le flateur.

Ibid. *expl.* Du haut d'une maison où il se promenoit. Ce qui marque que les flateurs, les médisans & les menteurs tombent sans y penser, & d'une maniere très-dangereuse. *grec.* Il vaut mieux tomber du haut d'une maison, que de tomber par la langue. C'est ainsi que les méchans tombent tout-d'un-coup.

℣. 21. expl. *C'est-à-dire*, celui qui n'a point cette grace dont parle S. Paul, qui est de mêler dans tous ses discours un sel de sagesse qui les rende agréables à ceux qui craignent Dieu, sans s'exposer au mépris de ceux qui ne le connoissent point.

Ibid. *grec.* Les discours à contre-tems sont comme desagréables (ou importuns) & ils seront sans cesse dans la bouche, &c.

Ibid. *grec. Indoctorum*, sans science.

23. Tel s'abſtient de pecher n'en ayant pas le moyen ||, qui en reſſent les deſirs lorſqu'il eſt dans le repos ||.

23. *Eſt qui velatur peccare præ inopia, & in requie ſua ſtimulabitur.*

24 Tel perd ſon ame par un excès de honte ||, il la perdra en cedant à une perſonne imprudente, [& il ſe perdra lui-même pour avoir eu trop d'égard à une perſonne.]

24. *Eſt qui perdet animam ſuam præ confuſione, & ab imprudenti perſona perdet eam: perſona autem acceptione perdet ſe.*

25. Tel promet à ſon ami par une honte indiſcrette, qui le rend ainſi gratuitement ſon ennemi ||.

25. *Eſt qui præ confuſione promittit amico, & lucratus eſt eum inimicum gratis.*

26. Le menſonge eſt dans un homme une tache honteuſe, ce vice ſe trouve ſans ceſſe dans la bouche des gens déreglés ||.

26. *Opprobrium nequam in homine mendacium, & in ore indiſciplinatorum aſſiduè erit.*

27. Un voleur vaut mieux qu'un homme qui ment ſans ceſſe ||; la per-

27. *Potior fur quàm aſſiduitas viri mendacis; perditionem au-*

℣. 23. *autr.* Parcequ'il n'en a pas le moyen. *Expl.* C'eſt-à-dire, qu'en vain nous nous abſtenons des actions criminelles devant les hommes, ſi nous n'avons ſoin d'être juſtes devant Dieu, qui nous jugera ſur la pureté de notre cœur.

Ibid. *grec.* & il ne ſera point inquiet dans ſon repos.

℣. 24. *expl.* La honte eſt mauvaiſe lorſqu'elle nous porte à faire le mal, ou qu'elle nous détourne de ce que Dieu nous commande.

℣. 25. *expl.* en ne lui tenant point ce qu'on lui a promis.

℣. 26. *autr.* mal élevés.

℣. 27. expl. *C'eſt-à-dire*, qui s'accoutume ainſi aux menſonges les plus criminels, comme ſont les impoſtures par leſquelles on deshonore les perſonnes les plus innocentes. Ceux qui mentent de cette ſorte ſont plus haïs que les voleurs, parcequ'on ſouffre plus aiſément la perte de ſon bien que ſon honneur.

tem ambo hereditabunt.

dition ſera le partage // de l'un & de l'autre.

28. *Mores hominum mendacium ſine honore ; & confuſio illorum cum ipſis ſine intermiſſione.*

28. La vie des menteurs eſt une vie ſans honneur, & leur confuſion les accompagne toujours.

29. *Sapiens in verbis producet ſeipſum, & homo prudens placebit magnatis.*

29. Le ſage attire l'eſtime par ſes paroles, & l'homme diſcret plaira aux Grands.

30. *Qui operatur terram ſuam, inaltabit acervum frugum : & qui operatur juſtitiam, ipſe exaltabitur, qui verò placet magnatis, effugiet iniquitatem.*

30. Celui qui cultive ſa terre amaſſera des monceaux de blé : [celui qui fait les œuvres de juſtice ſera élevé lui-même,] & celui qui plaît aux Grands fuira l'injuſtice //.

31. *Xenia & dona excæcant oculos judicum, & quaſi mutus in ore avertit correptiones eorum.*

31. Les préſens & les dons aveuglent les yeux des juges //, & ils ſont dans leur bouche comme un mords // qui les rend muets, & les empêche de châtier //.

Exod. 23. 8. Deut. 16. 19. Infr. 41. 27.

32. *Sapientia abſconſa & theſaurus inviſus : quæ utilitas in utriſque ?*

32. Si la ſageſſe demeure cachée, & que le tréſor ne ſoit pas viſible, quel fruit tirera-t-on de l'un & de l'autre ?

33. *Melior eſt qui celat inſipientiam ſuam,*

33. Celui qui cache ſon inſuffiſance vaut mieux

℣. 27. *autr.* le ſort.
℣. 30. *grec.* obtiendra le pardon de ſes pechés.
℣. 31. *grec.* des ſages.
Ibid. grec. *& quaſi frænum.* Lettr. *mutus.*
Ibid. *autr.* reprendre, *ou* faire juſtice.

que celui qui cache ſa ſageſſe ″.

quàm homo qui abſcondit ſapientiam.

℣. 33. *expl.* Que celui qui par flaterie, ou depeur de ſe commettre avec quelqu'un, & de deſobliger les Grands, ne rend pas à la verité le témoignage qu'il devroit, & qui par ſon ſilence laiſſe opprimer les innocens, & cauſe grand préjudice à l'état.

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Fuite & réparation du pechè.*

1. MOn fils, avez-vous peché ? ne pechez plus ; mais priez pour vos fautes paſſées, afin qu'elles vous ſoient pardonnées ″.

1. *Fili, peccaſti ? non adjicias iterùm : ſed & de priſtinis deprecare ut tibi dimittantur.*

2. Fuyez le peché comme un ſerpent, car ſi vous vous en approchez, il ſe ſaiſira de vous ″.

2. *Quaſi à facie colubri fuge peccata : & ſi acceſſeris ad illa, ſuſcipient te.*

3. Ses dents ſont des dents de lion, qui tuent les ames des hommes.

3. *Dentes leonis, dentes ejus, interficientes animas hominum.*

4. Tout peché eſt comme une épée à deux tranchans ″ & la plaie qu'il

4. *Quaſi rhomphæa bis acuta omnis iniquitas, plaga illius*

℣. 1. *expl.* Il ne ſuffit donc pas pour effacer les pechés paſſés de ne plus pecher ; mais il faut que le pecheur, après avoir quitté le peché par la haine que Dieu lui en donne, & par un commencement d'amour de la juſtice qu'il lui inſpire, travaille à fléchir la colere de ſon juge par l'ardeur & l'humilité de ſa priere, & par les bonnes œuvres.

℣. 2. *grec.* il vous piquera.

℣. 4. *expl.* il tue toujours l'ame, & ſouvent même le corps ; & il engage l'un & l'autre en même-tems à une mort éternelle.

non eſt ſanitas.

5. *Objurgatio & injuria annullabunt ſubſtantiam : & domus quæ nimis locuples eſt, annullabitur ſuperbiâ: ſic ſubſtantia ſuperbi eradicabitur.*

6. *Deprecatio pauperis ex ore uſque ad ejus aures perveniet, & judicium feſtinatò adveniet illi.*

7. *Qui odit correptionem, veſtigium eſt peccatoris: & qui timet Deum, convertetur ad cor ſuum.*

8. *Notus à longè potens linguâ audaci: & ſenſatus ſcit labi ſe ab ipſo.*

fait eſt incurable ″.

5. Les outrages & les violences diſſiperont les richeſſes ; [la maiſon la plus riche ſe ruinera par l'orgueil ;] & le bien du ſuperbe ſera détruit juſqu'à la racine.

6. La priere du pauvre s'élevera de ſa bouche juſqu'aux oreilles *de Dieu*, & il ſe hâtera de lui faire juſtice ″.

7. Celui qui hait la reprimande marche ſur les traces du méchant ″, & celui qui craint Dieu ſe convertira du fond du cœur ″.

8. L'homme puiſſant & audacieux en paroles ſe fait connoître de bien loin ; & le ſage ſçait la maniere de ſe défaire de lui ″.

§. 2. *Conduite du pecheur & de l'homme ſage.*

9. *Qui ædificat domum ſuam impendiis*

9. Celui qui bâtit ſa maiſon aux dépens d'au-

℣. 4. *expl.* à tous les hommes & à tous les anges, & ne peut être guérie que par une miſericorde de Dieu ineffable & toute gratuite.

℣ 6. *autr.* La priere qui ſort de la bouche du pauvre ne va que juſqu'aux oreilles *du riche, ſans toucher ſon cœur* : mais il en ſera bientôt puni.

℣. 7. *autr.* porte les marques du méchant ; c'eſt-à-dire, de l'eſprit malin, qui lui inſpire d'être auſſi bien que lui ennemi de la verité de Dieu, & rebelle à ſa lumiere.

Ibid. *autr.* reviendra à lui-même.

℣. 8. *autr.* qu'en le ſuivant il tomberoit dans l'erreur. *grec.* mais le ſage connoît les fautes où cet homme tombe.

trui, eſt comme celui qui amaſſe ſes pierres // pour bâtir durant l'hiver //.

Sup. 16. 7. 10. L'aſſemblée des méchans eſt comme un amas d'étoupes, & leur fin ſera d'être conſumés par le feu.

11. Le chemin des pecheurs eſt uni & pavé de pierres //, mais il conduit à l'enfer, [aux ténebres & aux ſupplices.]

12. Celui qui garde la juſtice // en pénetrera l'eſprit.

13. La ſageſſe & le bon ſens eſt le fruit de la parfaite crainte de Dieu //.

14. Celui qui n'eſt pas ſage // dans le bien ne deviendra jamais habile //.

15. Il y a une ſageſſe qui eſt habile dans le mal //, & la prudence

alienis, quaſi qui colligit lapides ſuos in hieme.

10. *Stuppa collecta ſynagoga peccantium, & conſummatio illorum flamma ignis.*

11. *Via peccantium complanata lapidibus, & in fine illorum inferi, & tenebræ, & pœnæ.*

12. *Qui cuſtodit juſtitiam, continebit ſenſum ejus.*

13. *Conſummatio timoris Dei ſapientia & ſenſus.*

14. *Non erudietur qui non eſt ſapiens in bono.*

15. *Eſt autem ſapientia, quæ abundat in malo: & non*

℣. 9. *autr.* un homme qui met en œuvre.

Ibid. autr. *grec.* pour bâtir ſon tombeau. *Expl.* dont l'édifice tombera en ruine. Parceque Dieu ſe plaît à perdre ceux qui ont perdu les autres, & que les biens mal acquis portent avec eux une malédiction qui accable ceux qui en ſont chargés.

℣. 11. *expl.* on y marche avec facilité.

℣. 12. *grec.* la loi.

℣. 13. *autr.* La parfaite crainte du Seigneur fera croître la ſageſſe de plus en plus. *grec.* La ſageſſe eſt la perfection de la crainte du Seigneur.

℣. 14. expl. *C'eſt-à-dire*, celui qui n'a point de goût pour les choſes de Dieu. *Sapiens eſt non divinâ ſapientiâ.* Bern. Ibid. *grec.* fin, prudent.

℣. 15. *grec.* Il y a une adreſſe qui ne fait qu'accroître l'amertume *de l'envie & des paſſions.*

eſt ſenſus ubi eſt amaritudo.

n'eſt point où eſt l'amertume *du cœur* ".

16. *Scientia ſapientis tanquàm inundatio abundabit, & conſilium illius ſicut fons vitæ permanes.*

16. La ſcience du ſage ſe répandra comme une eau qui ſe déborde, & le conſeil *qu'il donne* ſubſiſtera comme une ſource de vie.

17. *Cor fatui quaſi vas confractum, & omnem ſapientiam non tenebit.*

17. Le cœur de l'inſenſé eſt comme un vaſe rompu, il ne peut rien retenir de la ſageſſe.

18. *Verbum ſapiens quodcumque audierit ſcius laudabit, & ad ſe adjiciet: audivit luxurioſus, & diſplicebit illi, & projiciet illud poſt dorſum ſuum.*

18. Que l'homme habile entende une parole ſage, il la louera auſſitôt & il ſe l'appliquera; que le voluptueux l'entende, elle lui déplaira, & il la rejettera derriere lui.

19. *Narratio fatui quaſi ſarcina in via; nam in labiis ſenſati invenietur gratia.*

19. L'entretien de l'inſenſé eſt comme un fardeau qui peſe dans le chemin, & la grace " ſe trouve ſur les levres de l'homme ſenſé.

20. *Os prudentis quæritur in eccleſia, & verba illius cogitabunt in cordibus ſuis.*

20. La bouche de l'homme prudent eſt recherchée dans les aſſemblées ", & les hommes repaſſeront ſes paroles dans leur cœur.

℣. 12. *ex.* parmi les paſſions qui empoiſonnent le cœur. Cela marque auſſi, que c'eſt une folie de deſirer des choſes dont la jouiſſance & la fin ne ſont qu'amertume.

℣. 19. *autr.* l'agrément.

℣. 20. *autr.* dans les aſſemblées on s'empreſſe d'entendre parler l'homme prudent.

§. 3. *Vie des insensés.*

21. La sagesse est à l'imprudent comme une maison ruinée // ; & la science de l'insensé est une confusion de paroles mal digerées.

21. *Tanquàm domus exterminata, sic fatuo sapientia : & scientia insensati inenarrabilia verba.*

22. L'instruction // est à l'imprudent comme des fers aux pieds, & comme des chaînes qui lui chargent la main droite //.

22. *Compedes in pedibus, stulta doctrina, & quasi vincula manuum super manum dexteram.*

23. L'insensé en riant éleve sa voix; mais l'homme sage rira à peine tout bas.

23. *Fatuus in risu exaltat vocem suam : vir autem sapiens vix tacitè ridebit.*

24. La science est à l'homme prudent un ornement d'or, & est comme un brasselet à son bras droit //.

24. *Ornamentum aureum prudenti doctrina, & quasi brachiale in brachio dextro.*

25. L'insensé met aisément le pied dans la maison de son [voisin;] mais l'homme qui sçait vivre est fort reservé à visiter une personne puissante //.

25. *Pes fatui facilis in domum proximi : & homo peritus confundetur à persona potentis.*

℣. 21. *expl.* Cela peut s'expliquer en deux façons : ou que l'imprudent ne fait aucune estime de la sagesse : ou que la sagesse dans la bouche de l'imprudent est mépriſée.

℣. 22. *autr.* la science.

Ibid. *expl.* car il ne l'aime pas sincerement, & il ne s'en sert pas pour guérir le déreglement de son cœur ; mais seulement elle le retient & elle l'empêche de faire le mal qu'il desire, parcequ'il craint le supplice dont Dieu le menace.

℣. 24. *expl.* parcequ'elle lui découvre ce qu'il aime, & qu'elle regle toutes ses actions.

℣. 25. *autr.* n'ose pas seulement y jetter la vûe. *grec.* ne regarde même les personnes qu'avec pudeur.

26. *Stultus à feneſtra reſpiciet in domum : vir autem eruditus foris ſtabit.*

26. L'inſenſé regardera par la fenêtre ″ dans une maiſon ″ ; mais l'homme diſcret ſe tiendra dehors.

27. *Stultitia hominis auſcultare per oſtium: & prudens gravabitur contumeliâ.*

27. Le fou montrera ſa folie en écoutant par une porte ; mais cette baſſeſſe ſera inſupportable à l'homme prudent.

28. *Labia imprudentium ſtultia narrabunt : verba autem prudentium ſtaterâ ponderebuntur.*

28. Les levres des imprudens diront des ſottiſes ″ mais les paroles des hommes prudens ſeront peſées à la balance ″.

29. *In ore fatuorum cor illorum : & in corde ſapientium os illorum.*

29. Le cœur des inſenſés eſt dans leur bouche ; & la bouche des ſages eſt dans leur cœur ″.

30. *Dum maledicit impius diabolum, maledicit ipſe animam ſuam.*

30. Lorſque l'impie maudit le diable, il ſe maudit lui-même ″.

℣. 26. grec. *autr.* par la porte.

Ibid. *expl.* C'eſt-à dire, que c'eſt une marque d'un homme inſenſé, que de s'ingerer par tout moyen dans les affaires des autres ; & de vouloir avoir connoiſſance de ce qu'on lui veut cacher.

℣. 28. *grec.* les levres des grands parleurs cauſeront de ce qu'on lui veut cacher.

Ibid. *autr.* Il ne ſort que des ſottiſes de la bouche des imprudens ; mais les perſonnes prudentes peſent leurs paroles à la balance.

℣. 29. *autr.* Les inſenſés ont leur cœur ſur les levres, mais les ſages ont leur bouche dans le cœur ; *c'eſt-à-dire*, que les imprudens parlent au hazard ſans ſe mettre en peine de regler leurs paroles par la lumiere de leur eſprit ; mais qu'aucontraire l'homme ſage regle toutes ſes paroles, & qu'ils les peſe dans la balance de la double charité.

℣. 30. *autr.* il maudit ſon ame. *Expl.* parceque ſa malice le rendant ſemblable au démon, le rend auſſi digne d'une malédiction & d'une punition ſemblable. *Tirin.* Si par ce mot, *le diable*, on entend *le calomniateur*, cela ſignifie

31. Le ſemeur de rapports ſouillera ſon ame, & il ſera haï de tout le monde // : [Celui qui demeure avec lui, lui ſera odieux // : mais l'homme ſenſé & ami du ſilence ſera h onoré.]

31. *Suſurro coinquinabit animam ſuam, & in omnibus odietur: & qui cum eo manſerit, odioſus erit; tacitus & ſenſatus honorabitur.*

que l'impie en donnant des malédictions à celui qui le calomnie ſe deshonore lui-même, parcequ'il témoigne par là qu'il n'a que de la haine pour lui, au lieu que JESUS-CHRIST lui commande de l'aimer, & qu'il eſt lui-même ſouvent coupable de la même injuſtice. *Menoch.*

℣. 31. *grec.* quelque part qu'il demeure il ſera haï.

Ibid. *autr.* celui qui demeure avec lui ſe rendra odieux. *Expl.* parcequ'il eſt comme une peſte publique qui infecte aiſément ceux qui l'approchent.

CHAPITRE XXII.

§. 1. *Pareſſeux. Enfans mal élevés.*

1. LE pareſſeux eſt comme lapidé avec de la boue //, tous parleront de lui pour le mépriſer.

1. *IN lapide luteo lapidatus eſt piger, & omnes loquentur ſuper aſpernationem illius.*

2. Le pareſſeux eſt lapidé avec la fiente des bœufs //; tous ceux qui le touchent ſe ſecoueront les mains.

2. *De ſtercore boum lapidatus eſt piger: & omnis, qui tetigerit eum, excutiet manus.*

℣. 1. *expl.* Cette pareſſe conſiſte à avoir une foi toujours endormie, & à ne vouloir rien faire pour combattre ſes ſens & ſes inclinations mauvaiſes: ces ames ſeront mépriſées de Dieu & des hommes *autr.* avec une pierre couverte de boue. *grec.* eſt ſemblable à une pierre couverte de boue; tous le ſiffleront pour lui faire honte.

℣. 2. *grec.* eſt comme la fiente des bœufs. Ce qui marque le mépris qu'on doit avoir pour les gens pareſſeux.

3. *Confusio patris est de filio indisciplinato : filia autem in deminoratione fiet.*

3. Le fils mal instruit" est la honte de son pere ; la fille *immodeste* sera peu estimée".

4. *Filia prudens hereditas viro suo ; nam quæ confundit, in contumeliam sit genitoris.*

4. La fille prudente sera un heritage pour son mari ; mais celle dont la conduite fait rougir, sera le deshonneur" de son pere.

5. *Patrem & virum confundit audax, & ab impiis non minorabitur : ab utrisque autem inhonorabitur.*

5. La femme hardie" couvre de honte son pere & son mari ; [elle ne cedera point aux scelerats,] & elle sera mépriſée de l'un & de l'autre.

6. *Musica in luctu importuna narratio : flagella & doctrina in omni tempore sapientia.*

6. Un discours à contre-tems est comme une musique pendant le deuil" ; mais la sageſſe emploie toujours à propos le châtiment & l'instruction.

§. 2. *Instruction de l'insensé inutile.*

7. *Qui docet fatuum, quasi qui conglutinat testam.*

7. Celui qui instruit l'imprudent est comme un homme qui veut rejoindre les pieces d'un pot cassé".

8. *Qui narrat verbum non audienti, quasi qui excitat dormientem de gravi somno.*

8. L'homme qui parle à celui qui ne l'écoute point, est comme celui qui réveille un homme d'un profond sommeil.

℣. 3. *autr.* mal élevé.

Ibid. *autr.* lui causera du dommage.

℣. 4. *grec.* la douleur.

℣. 5. *autr.* audacieuſe.

℣. 6. expl. *c'est-à-dire*, quoique le discours soit beau & de bonnes choſes, si on le dit à contre-tems, il est desagréable.

℣. 7. expl. *c'est-à-dire*, qu'il perd son tems.

9. Celui qui parle de la ſageſſe à un inſenſé, entretient un homme qui s'endort ; & à la fin du diſcours il lui dira : Qui eſt celui-ci ‖ ?

9. *Cum dormiente loquitur qui enarrat ſtulto ſapientiam : & in fine narrationis dicit : Quis eſt hic?*

Inf. 38. 16. 10. Pleurez ſur un mort, parcequ'il a perdu la lumiere ; pleurez ſur un inſenſé, parcequ'il a perdu le ſens.

10. *Supra mortuum plora, defecit enim lux ejus : & ſupra fatuum plora, deficit enim ſenſus.*

11. Pleurez moins ſur un mort, parcequ'il eſt entré dans le repos.

11. *Modicum plora ſupra mortuum, quoniam requievit.*

12. Mais la vie [criminelle] de l'inſenſé eſt pire que la mort.

12. *Nequiſſimi enim nequiſſima vita ſuper mortem fatui.*

Gen. 50. 10. 13. On pleure un mort pendant ſept jours ; mais l'inſenſé & le méchant doivent être pleurés toute leur vie ‖.

13. *Luctus mortui ſeptem dies ; fatui autem & impii omnes dies vitæ illorum.*

14. Ne parlez pas beaucoup avec l'imprudent, & n'allez point avec l'inſenſé ‖.

14. *Cum ſtulto ne multùm loquaris, & cum inſenſato ne abieris.*

15. Gardez-vous de lui pour n'en être point inquieté, & vous ne vous ſouillerez point par la contagion de ſon peché.

15. *Serva te ab illo, ut non moleſtiam habeas, & non coinquinaberis peccato illius.*

℣. 9. *grec.* Qu'eſt-ce que c'eſt. *Expl.* Ces deux verſets nous enſeignent que ce ſont paroles perdues ; que de parler de ſon devoir à une perſonne qui ne veut point écouter.

℣ 13. Ces 4. verſets ſe réduiſent à cette ſentence, Que comme l'ame eſt plus précieuſe que le corps, il faut plus pleurer la mort de celle-là, que de celui-ci.

℣. 14. *grec.* n'allez point trouver l'inſenſé.

16. *Deflecte ab illo, & invenies requiem, & non acediaberis in ſtultitia illius.*

16. Détournez-vous de lui, & vous trouverez le repos, & ſa folie ne vous accablera pas de chagrin.

17. *Super plumbum quid gravabitur? & quod illi aliud nomen quàm fatuus?*

17. Qu'y a t-il de plus peſant que le plomb? Et quel autre nom lui donnera-t-on, ſi ce n'eſt celui d'inſenſé // ?

18. *Arenam & ſalem, & maſſam ferri facilius eſt ferre, quàm hominem imprudentem, & fatuum, & impium.*

18. Il eſt plus aiſé de porter le ſable, le ſel, & une maſſe de fer, que l'imprudent, [l'inſenſé, & le méchant.] Prov. 27. 3.

§. 3. *Bon conſeil. Timidité.*

19. *Lauramentum ligneum colligatum in fundamento ædificii non diſſolvetur: ſic & cor confirmatum in cogitatione conſilii.*

19. Comme le bois bien lié & attaché enſemble ſur le fondement d'un édifice, ne ſe deſunit point //; ainſi le cœur établi ſur un conſeil ſolide demeurera ferme.

20. *Cogitatus ſenſati in omni tempore, metu non depravabitur.*

20. La réſolution d'un homme ſenſé ne s'affoiblira point par la crainte en quelque tems que ce ſoit //.

21. *Sicut pali in excelſis, & cementa ſine*

21. Comme une cloiſon de bois en un lieu éle-

℣. 17. expl. *C'eſt-à-dire*, que les mœurs des inſenſés ſont très-fâcheuſes & inſupportables.

℣. 19. *grec.* Comme les pieces de bois qui ſont liées enſemble pour *affermir* un édifice ne ſe deſuniſſent point dans un tremblement de terre.

℣. 20. *grec.* Le cœur qui s'appuie ſur un ſage conſeil, eſt comme une muraille bien creſpie avec un enduit *de chaux* & de ſable. *Expl.* Qui reſiſte à la pluie & au mauvais tems.

vé, [& une muraille de pierre ſeche "] ne peut réſiſter à la violence du vent :

impenſa poſita contra faciem venti non permanebunt :

22. ainſi le cœur timide de l'inſenſé dans *l'incertitude* de ſes penſées, ne réſiſtera point à la violence de la crainte.

22. *ſic & cor timidum in cogitatione ſtulti contra impetum timoris non reſiſtet.*

23. [Comme le cœur craintif de l'inſenſé demeure toujours dans ſa penſée ſans aucune crainte" : ainſi *eſt immuable* celui qui ſe tient toujours attaché aux commandemens de Dieu.]

23. *Sicut cor trepidum in cogitatione fatui, omni tempore non metuet : ſic & qui in præceptis Dei permanet ſemper.*

24. Celui qui pique " l'œil en tire des larmes, & celui qui pique le cœur y excite le ſentiment ".

24. *Pungens oculum deducit lacrymas : & qui pungit cor, profert ſenſum.*

§. 4. *Conduite envers les amis.*

25. Celui qui jette une pierre contre les oiſeaux les fera envoler : ainſi celui qui dit des injures à ſon ami rompra l'amitié.

25 *Mittens lapidem in volatilia, dejiciet illa : ſic & qui convitiatur amico, diſſolvit amicitiam.*

26. Quand vous auriez tiré l'épée contre votre

26. *Ad amicum etſi produxeris gladium,*

℣. 22. *lettr.* où on n'a pas fait de dépenſe. *i. e.* où on a épargné le mortier : de pierres qui ne ſont pas liées enſemble. *autr.* legere.

℣. 23. *expl.* Comme les amis du monde, dans quelque inſtabilité où ils ſoient à l'égard du bien, ſont très-fermes à ſe ménager avec le monde aux dépens de ce qui appartient à Dieu : ainſi les amis de Dieu s'attachent immuablement à ce que Dieu leur commande, ſans ſe mettre en peine de tout ce qu'ils pourroient craindre de la part du monde.

℣. 24. *autr.* qui preſſe.

Ibid. lettr. en fait paroître le ſentiment.

non

non desperes : est enim regressus. Ad amicum

ami, ne desesperez pas ; car il y a encore du retour.

27. *si aperueris os triste, non timeas, est enim concordatio ; excepto convitio, & improperio, & superbiâ, & mysterii revelatione, & plagâ dolosâ : in his omnibus effugiet amicus.*

27. Quand vous auriez dit à votre ami des paroles fâcheuses, ne craignez pas ; car vous pouvez encore vous remettre bien ensemble, pourvû que cela n'aille point jusqu'aux injures, aux reproches, à l'insolence, à reveler le secret, & à porter des coups en trahison ‖ : car dans toutes ces rencontres votre ami vous échapera ‖.

28. *Fidem posside cum amico in paupertate illius, ut & in bonis illius lateris.*

28. Gardez la fidelité à votre ami pendant qu'il est pauvre, afin que vous vous réjouissiez avec lui dans son bonheur.

29. *In tempore tribulationis illius permane illi fidelis, ut & in hereditate illius*

29. Demeurez-lui toujours fidele pendant le tems de son affliction, afin que ‖ vous ayez part

℣. 27. *expl* Car si votre ami est sage, il considerera qu'il est homme comme vous, que nos passions nous surprennent quelquefois, & que cet emportement n'étant que passager, & ne venant point d'une ame ulcerée contre lui, il retrouvera dans votre cœur la même tendresse qu'il y avoit toujours comme auparavant. Mais si vous l'offensez avec une froideur qui témoigne que votre esprit s'éloigne de lui, il se retirera de vous par votre faute, afin que vous n'abusiez plus de son amitié que vous avez outragée si indignement.

Ibid. *grec.* car dans ces rencontres il n'y a point d'ami qui ne vous échappe

℣. 29. *autr.* lorsqu'il entrera dans ses biens héréditaires, vous soyez son cohéritier.

avec lui dans ſon heritage ||.

coheres ſis.

30. La vapeur ſort de la fournaiſe, & la fumée s'éleve en haut avant le feu ||; ainſi les injures, [les outrages & les menaces] précedent || le meurtre & l'effuſion du ſang.

30. *Ante ignem camini vapor, & fumus ignis inaltatur: ſic & ante ſanguinem maledicta, & contumelia, & mina.*

31. Je ne rougirai point de ſaluer || mon ami, je ne me cacherai point devant lui; & ſi après cela il me traite mal, je le ſouffrirai ||.

31. *Amicum ſalutare non confundar, à facie illius non me abſcondam: & ſi mala mihi evenerint per illum, ſuſtinebo.*

32. Mais tous ceux qui le connoîtront enſuite, ſe donneront de garde de lui ||.

32. *Omnis qui audiet, cavebit ſe ab eo.*

Pſ. 140. 3. 33. Qui mettra une garde *ſûre* à ma bouche, & un ſceau inviolable || ſur mes levres, afin qu'elles ne me faſſent pas tomber, & que ma langue ne me perde pas?

33. *Quis dabit ori meo cuſtodiam, & ſuper labia mea ſignaculum certum, ut non cadam ab ipſis, & lingua mea perdat me?*

℣. 29. *Quelques exemplaires grecs ajoutent:* Car il ne faut pas toujours mépriſer l'état de celui qui ſouffre, ni eſtimer le riche lorſqu'il a peu de ſens.

℣. 30. *autr.* avant que le feu paroiſſe.

Ibid. *autr.* ſont les avant-coureurs du meurtre, &c.

℣. 31. *grec.* de défendre. *Expl.* Je ne rougirai point de ſaluer & de défendre mon ami, qui ſera tombé dans l'adverſité: je ne me cacherai pas devant lui, & je n'aurai pas de honte d'avouer que je le connoiſſe: & ſi après cela il eſt ingrat juſqu'à me maltraiter, je le ſouffrirai encore ſans me plaindre.

Ibid. autr. *grec.* quoiqu'il m'arrive du mal à cauſe de lui, & que tous ceux qui le ſçauront s'éloignent de lui. *C'eſt-à-dire*, que le mal qui nous peut arriver en défendant nos amis malheureux, ne nous les doit pas faire abandonner.

℣. 32. *expl.* à cauſe de ſon ingratitude.

℣. 33. *grec.* le ſceau de la prudence.

CHAPITRE XXIII.

§. 1. *Priere contre l'orgueil & autres vices.*

1. *Domine pater, & dominator vitæ meæ ne derelinquas me in consilio eorum : nec sinas me cadere in illis.*

1. SEigneur, qui êtes mon Pere & le maître de ma vie, ne m'abandonnez " pas à la legereté indiscrette de ma langue, & ne permettez pas qu'elle me fasse tomber.

2. *Quis superponet in cogitatu meo flagella, & in corde meo doctrinam sapientiæ, ut ignorationibus eorum non parcant mihi & non appareant delicta eorum,*

2. Qui fera ressentir à mon esprit une verge qui le frappe", & à mon cœur les reproches de la sagesse, afin qu'elle ne m'épargne point " dans les manquemens d'ignorance que la langue me fera faire, & que ces fautes ne paroissent point ?

3. *& ne adincrescant ignorantiæ meæ, & multiplicentur delicta mea, & peccata mea abundent, & incidam in conspectu adversariorum meorum, & gaudeat super me inimicus meus ?*

3. Depeur que mes ignorances ne viennent à croître, que mes offenses ne se multiplient, que mes pechés ne s'augmentent de plus en plus, que je ne tombe devant ceux qui me haïssent, & que je ne sois exposé aux insultes de mon ennemi ".

℣. 1. lettr. *in consilio eorum* : ce qui se raporte à la langue & aux levres dont il a parlé au chapitre précedent.

℣. 2. *expl.* par la crainte des jugemens de Dieu : & les instructions de la sagesse.

Ibid. *autr.* Qui est-ce qui corrigera les pensées de mon esprit, & qui fera à mon cœur de sages reproches, afin qu'on ne m'épargne point, &c.

℣. 3. *Quelques Grecs ajoutent* : Dont l'attente est bien

4. Seigneur, qui êtes mon Pere & le Dieu de ma vie, [ne m'abandonnez pas à leur volonté ".]

4. *Domine pater, & Deus vitæ meæ, ne derelinquas me in cogitatu illorum.*

5. Ne me donnez point des yeux altiers ", & détournez de moi toute cupidité ".

5. *Extollentiam oculorum meorum ne dederis mihi, & omne desiderium averte à me.*

6. Eloignez de moi l'intemperance de la bouche, que la passion de l'impureté ne s'empare point de moi, & ne m'abandonnez pas aux excès d'une ame qui n'a plus de honte [ni de retenue ".]

6. *Aufer à me ventris concupiscentias, & concubitus concupiscentia ne apprehendant me, & animæ irreverenti & infrunitæ ne tradas me.*

§. 2. *Pechés de la langue.*

7. Ecoutez, mes enfans, les instructions que je vous donne pour regler la langue " : celui qui les gardera ne perira point

7. *Doctrinam oris audite, filii: & qui custodierit illam, non periet labiis, nec scandalizabitur in operi-*

éloignée des sentimens de votre misericorde. *Expl.* Il entend par cet ennemi, ou les démons, ou les hommes possedés de l'amour du monde, qui sont ravis de voir tomber dans des excès semblables aux leurs, ceux dont la vie reglée selon Dieu, étoit la condannation de leurs desordres.

℣. 4. *expl.* ou de mes ennemis, ou de mon esprit & de mes passions.

℣. 5. *expl.* L'Ecriture dit quelquefois que Dieu donne, & fait, ce qu'il permet qui arrive par jugement.

Ibid. *Quelques Grecs ajoutent :* Et ne permettez pas que vos serviteurs ayent un cœur de géant : Détournez de moi les esperances vaines & les desirs déreglés, & retenez dans le devoir une ame qui desire de vous servir pour jamais.

℣. 6. *autr.* & qui est insatiable : *ou* imprudente.

℣. 7. *lettr.* la bouche.

bus nequiſſimis.

par ſes levres, [& il ne tombera point dans les actions criminelles ".]

8. *In vanitate ſua apprehenditur peccator, & ſuperbus & maledicus ſcandalizabitur in illis.*

8. Le pecheur ſera pris" par la vanité" de ſes paroles ; le ſuperbe & le médiſant y trouveront des ſujets de chute.

9. *Jurationi non aſſueſcat os tuum, multi enim caſus in illa.*

9. Que votre bouche ne s'accoutume point au jurement ; [car en jurant on tombe en bien des manieres.] *Exod. 20. 7. Matth. 5. 33.*

10. *Nominatio verò Dei non ſit aſſidua in ore tuo, & nominibus Sanctorum non admiſcearis ; quoniam non eris immunis ab eis.*

10. Que le nom de Dieu" ne ſoit point ſans ceſſe dans votre bouche. [Ne mêlez point dans vos diſcours les noms des Saints" : parceque vous ne ſerez pas en cela exemt de faute.]

11. *Sicut enim ſervus interrogatus aſſiduè, à livore non minuitur : ſic omnis jurans, & nominans, in toto à peccata non*

11. Car comme un eſclave qu'on met ſans ceſſe à la torture en porte toujours les marques ; ainſi tout homme qui jure & qui nomme ſans ceſſe *le*

℣. 7. *expl.* S. Jacque appellant la langue un monde d'iniquité, fait voir combien eſt important l'avis que donne ici l'Eccleſiaſtique.

℣. 8. *i. e.* périra.

Ibid. *grec* par la ſottiſe.

℣. 10. *grec.* du Saint.

Ibid. *autr.* des choſes ſaintes. *Expl* Ceci s'accorde avec ce que le Fils de Dieu dit dans l'Evangile, où il ordonne de ne jurer jamais. Parceque *le nom de Dieu & des Saints* eſt ſi grand & ſi vénerable, qu'on ne le doit point employer hors ces occaſions ſi importantes où l'incrédulité des hommes les rend néceſſaires.

nom de Dieu, ne ſera point pur *de la tache* du peché ".

12. Celui qui jure ſouvent ſera rempli d'iniquité, & la plaie ne ſortira point de ſa maiſon.

13. S'il ne fait pas " ce qu'il a promis avec ſerment, ſon peché ſera ſur lui; & s'il y manque par mépris, il pechera doublement.

14. S'il jure en vain ", ce ne ſera pas une excuſe qui le juſtifie devant Dieu, & ſa maiſon ſera remplie de la peine qu'il en ſouffrira ",

15. Il y a une autre parole qui eſt une parole de mort " : Qu'elle ne ſe trouve jamais dans l'heritage de Jacob.

16. Car ceux qui ſervent Dieu " ſont éloignés de tous ces vices; & ils ne s'engagent point dans ces excès.

purgabitur.

12. *Vir multùm jurans implebitur iniquitate, & non diſcedet à domo illius plaga.*

13. *Et ſi fruſtraverit, delictum illius ſuper ipſum erit: & ſi diſſimulaverit, delinquit dupliciter:*

14. *& ſi in vacuum juraverit, non juſtificabitur: replebitur enim retributione domus illius.*

15. *Eſt & alia loquela contraria morti, non inveniatur in hereditate Jacob.*

16. *Etenim à miſericordibus omnia hæc auferentur, & in delictis non volutabuntur.*

℣. 11. *expl.* parcequ'en s'accoutumant à jurer on ſe parjure aiſément.

℣. 13. *expl.* par négligence ou par oubli.

14. *expl.* pour des choſes de peu d'importance, ou ſans deſſein d'accomplir ce qu'il promet.

Ibid. *expl.* par un châtiment de Dieu.

℣. 15. *expl.* c'eſt le blaſphême que les Hebreux n'oſoient nommer. *Lettr. contraria morti*; id eſt, *cui mors reſpondet.* grec. *indnta morte*, c'eſt-à dire, qui cauſe la mort, ou qui eſt punie de mort.

℣. 16. *lettr.* miſericordibus.

17. *Indiſciplinata loquela non aſſueſcat os tuum : eſt enim in illa verbum peccati.*

17. Que votre bouche ne s'accoutume point à des paroles indiſcrettes ; car il s'y trouvera toujours du peché.

§. 3. *Contre l'impureté.*

18. *Memento patris & matris tuæ, in medio enim magnatorum conſiſtis :*

19. *ne fortè obliviſcatur te Deus in conſpectu illorum, & aſſiduitate tuâ infatuatus, improperium patiaris, & maluiſſes non naſci, & diem nativitatis tuæ maledicas.*

18. N'oubliez pas votre pere & votre mere, parceque ‖ vous êtes au milieu des Grands :

19. depeur que Dieu ne vous oublie devant ces Grands mêmes ‖, & que devenant inſenſé par la trop grande familiarité que vous aurez avec eux, vous ne tombiez dans l'infamie, que vous ne ſouhaitiez alors de n'être point né, & que vous maudiſſiez vous-même le jour de votre naiſſance.

20. *Homo aſſuetus in verbis improperii, in omnibus diebus ſuis non erudietur.*

20. L'homme accoutumé à dire des paroles outrageuſes ne ſe corrigera jamais ‖. 2. *Reg.* 16. 7.

21. *Duo genera abundant in peccatis, & tertium adducit iram, & perditionem.*

21. Deux ſortes de perſonnes pechent ſouvent, & la troiſiéme s'attire la colere & la perdition ‖.

22. *Anima calida*

22. L'ame qui brûle ‖

℣. 18. *autr.* lorſque.

℣. 19. *grec.* depeur que vous ne vous méconnoiſſiez en leur compagnie.

℣. 20. *autr.* de ſa vie.

℣. 21. *expl.* La premiere eſt marquée par le 22. verſet, la ſeconde par le 23. & le 24. & la troiſiéme par le 25.

℣. 22. *expl.* Une ame qui brûle ou d'avarice, ou d'ambition, ou de colere.

comme un feu ardent, ne s'éteindra point juſqu'à ce qu'elle ait dévoré quelque choſe ".

quaſi ignis ardens, non extinguetur donec aliquid glutiat :

23. L'homme qui abuſe de ſon propre corps, ne ceſſe point juſqu'à ce qu'il ait allumé un feu ".

23. *& homo nequam in ore carnis ſuæ, non deſinet donec incendat ignem.*

24. Tout pain eſt doux au fornicateur "; il ne ſe laſſera point de pecher juſqu'à la fin de ſa vie.

24. *Homini fornicario omnis panis dulcis, non fatigabitur tranſgrediens uſque ad finem.*

§. 4. *Adultere.*

25. L'homme qui viole la foi du lit conjugal " [mépriſe ſon ame,] & il dit : Qui eſt-ce qui me voit ?

Iſa. 29. 15.

25. *Omnis homo qui tranſgreditur lectum ſuum, contemnens in animam ſuam, & dicens : Quis me videt ?*

26. Les ténebres m'environnent, les murailles me couvrent ; nul ne me regarde : Qui craindrai-je ? Le très-haut ne ſe ſouviendra point de mes pechés.

26. *Tenebræ circumdant me, & parietes cooperiunt me, & nemo circonſpicit me : quem vereor ? delictorum meorum non memorabitur Altiſſimus.*

27. Il ne conſidere pas que l'œil du Seigneur voit toutes choſes, & que c'eſt bannir de ſoi la crainte de Dieu, que de n'avoir que

27. *Et non intelligit quoniam omnia videt oculis illius, quoniam expellit à ſe timorem Dei hujuſ-*

℣. 22 *autr.* ſe ſoit conſumée.

℣. 23. *Le ſens de la Vulgate qui eſt obſcur, ſe doit prendre dans le Grec.*

℣. 24. *expl.* C'eſt-à-dire, que le fornicateur ne cherche qu'à aſſouvir ſa paſſion, qu'il ſe proſtitue indifféremment avec toutes ſortes de femmes.

℣. 25. *i. e.* l'adultere.

modi hominis timor, & oculi hominum timentes illum :

cette crainte humaine, & de n'appréhender que les yeux des hommes ℣.

28. *& non cognovit quoniam oculi Domini multò plus lucidiores ſunt ſuper ſolem, circumſpicientes omnes vias hominum, & profundum abyſſi, & hominum corda intuentes in abſconditas partes.*

28. Il ne comprend pas que les yeux du Seigneur ſont plus lumineux que le ſoleil, qu'il regarde de tous côtés toutes les voies des hommes, *qu'il perce* la profondeur des abîmes & le fond du cœur humain, & qu'il penetre juſques dans les lieux les plus cachés.

29. *Domino enim Deo antequam crearentur, omnia ſunt agnita ; ſic & poſt perfectum reſpicit omnia.*

29. Car le Seigneur *notre* Dieu connoiſſoit toutes les choſes du monde avant qu'il les eût créées ; & il les voit de même maintenant qu'il les a faites ℣.

30. *Hic in plateis civitatis vindicabitur, & quaſi pullus equinus fugabitur : & ubi non ſperavit, apprehendetur.*

30. Cet homme ſera puni dans les places publiques ℣, [il ſera mis en fuite comme le poulain de la cavale,] & il ſera pris lorſqu'il s'y attendoit le moins. *Lev.* 20. *Deut* 22. 22.

31. *Et erit dedecus omnibus, eò quòd non intellexerit timorem Domini.*

31. [il ſera deshonoré devant tout le monde, parcequ'il n'a pas compris ce que c'étoit que de craindre le Seigneur.]

℣. 27. *grec.* Il ne craint que les yeux des hommes, & il ne comprend pas, &c.

℣. 29. *autr.* car Dieu voit toutes les choſes avant qu'elles ſoient, & à plus forte raiſon lorſqu'elles ſont arrivées.

℣. 30. *expl.* L'adultere, ſelon la loi, étoit puni de mort.

Lev. 20. 10. *Deut.* 22. 22.

32. Ainſi perira encore toute femme qui abandonne ſon mari, & qui lui donne pour heritier le fruit d'une alliance adultere.

32. *Sic & mulier omnis relinquens virum ſuum, & ſtatuens hereditatem ex alieno matrimonio.*

33. Car premierement elle a deſobéi à la loi du Très-haut; ſecondement elle a peché contre ſon mari ||, troiſiémement elle a commis un adultere || & elle s'eſt donné des enfans d'un autre que de ſon mari ||.

33. *Primò enim in lege Altiſſimi incredibilis fuit: ſecundò in virum ſuum deliquit: tertiò in adulterio fornicata eſt, & ex alio viro filios ſtatuit ſibi.*

34. Cette femme ſera amenée dans l'aſſemblée ||, & on examinera l'état de ſes enfans ||.

34. *Hæc in eccleſiam adducetur, & in filiis ejus reſpicietur.*

35. Ils ne prendront point racine, & ſes branches ne porteront point de fruit ||.

35. *Non tradent filii ejus radices, & rami ejus non dabunt fructum.*

36. Sa mémoire ſera en malediction, & ſon infamie ne s'effacera jamais.

36. *Derelinquet in maledictum memoriam ejus ||, & dedecus illius non delebitur.*

℣. 33. *expl.* en violant la foi qu'elle lui a donnée.

Ibid. *expl.* en pechant avec un homme marié, elle a fait injure à ſa femme. Quoique cela ſe puiſſe auſſi expliquer du peché qu'elle commet contre elle-même en commettant ce crime. *Menoch.*

Ibid. *expl.* elle a commis une injuſtice contre ſes enfans légitimes, à qui elle a donné pour cohéritier un frere illégitime. *Menoch.*

℣. 34. *expl.* pour être punie de mort ſelon la loi.

Ibid. *autr.* qui ſont ſes enfans.

℣. 35. expl. C'eſt-à-dire, que Dieu pour punir la femme adultere, même dans ſes enfans, fait que ceux-ci ne laiſſent pas de poſterité après eux. *Vide ſup.* 4. 3.

℣. 36. *lettr.* ejus *pro* ſuam.

37. *Et agnoſcent derelicti ſunt, quoniam nihil melius eſt quàm timor Dei; & nihil dulcius, quàm reſpicere in mandatis Domini.*

37. Et ceux qui viendront après, reconnoîtront qu'il n'y a rien de plus avantageux que de craindre Dieu, & rien de plus doux que de n'avoir égard qu'aux commandemens du Seigneur.

38. *Gloria magna eſt ſequi Dominum: longitudo enim dierum aſſumetur ab eo.*

38. C'eſt une grande gloire que de ſuivre le Seigneur; car c'eſt lui qui donne des jours ſans fin".

℣. 38. *grec.* Suivre le Seigneur eſt la ſouveraine gloire, & être reçu de lui eſt une vie qui n'a point de fin. *Expl.* ce que quelques-uns expliquent d'une nombreuſe & heureuſe poſterité.

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Eloge de la ſageſſe.*

1. *Sapientia laudabit animam ſuam; & in Deo honorabitur, & in medio populi ſui gloriabitur,*

1. LA ſageſſe ſe louera elle-même"; [elle s'honorera en Dieu,] & elle ſe glorifiera au milieu de ſon peuple.

2. *& in eccleſiis Altiſſimi aperiet os ſuum, & in conſpe-*

2. Elle ouvrira ſa bouche dans les aſſemblées du Très-haut, & elle ſe glo-

℣. 1. *expl.* Cela marque que perſonne ne peut faire dignement l'éloge de la ſageſſe qu'elle-même. Il ſemble auſſi que les quatre premiers verſets de ce chapitre peuvent s'appliquer à la ſageſſe, ſelon qu'elle paroît dans l'ame des ſaints: Car c'eſt proprement dans eux que ſa ſageſſe ſe loue & s'honore, parcequ'elle leur perſuade que tout ce qu'il y a de grand dans eux vient d'elle ſeule, & que leur bouche doit être toujours fermée à leur propre louange, pour n'être ouverte qu'à celle de Dieu.

rifiera devant les armées du Seigneur ||.

3. [Elle ſera élevée au milieu de ſon peuple, & elle ſera admirée dans l'aſſemblée de tous les ſaints.

4. Elle recevra des louanges parmi la multitude des élus, & ſera benie de ceux qui ſeront benis de Dieu. Elle dira :]

5. Je ſuis ſortie de la bouche du Très-haut || ; [Je ſuis née avant toute créature.

6. C'eſt moi qui ai fait naître dans le ciel une lumiere qui ne s'éteindra jamais,] & qui ai couvert toute la terre comme d'un nuage ||.

7. J'ai habité dans les lieux très-hauts ||, & mon trône eſt dans une colonne de nuée ||.

8. J'ai fait ſeule || tout

ctu virtutis illius gloriabitur,

3. *& in medio populi ſui exaltabitur, & in plenitudine ſanctæ admirabitur.*

4. *& in multitudine electorum habebit laudem, & inter benedictos benedicetur, dicens:*

5. *Ego ex ore Altiſſimi prodivi, primogenita ante omnem creaturam.*

6. *Ego feci in cœlis ut oriretur lumen indeficiens, & ſicut nebula texi omnem terram.*

7. *Ego in altiſſimis habitavi, & thronus meus in columna nubis.*

8. *Gyrum cœli cir-*

℣. 2. *i. e.* devant les fideles ſerviteurs du Seigneur.

℣. 5. *expl.* C'eſt la Sageſſe éternelle qui parle : Par *la bouche du Très-haut* il faut entendre l'entendement du Pere, dont elle eſt née, comme ſon Verbe éternel.

℣. 6. *expl.* Quelques-uns croient que cela doit s'entendre de ce qui eſt dit dans la Geneſe, que les eaux couvroient toute la terre d'un nuage : D'autres, que la ſageſſe ſe répand comme un nuage dans toute la terre pour inſtruire les hommes.

℣. 7. *i. e.* dans le ciel.

Ibid. *expl.* Ceci peut être une alluſion à la colonne de nuée d'où Dieu conduiſoit ſon peuple.

℣. 8. *ex.* Ce mot de *ſeule* n'exclut que les créatures. *Meu.*

cuivi ſola, & profundum abyſſi penetravi, in fluctibus maris ambulavi,

le tour du ciel, j'ai penetré la profondeur des abîmes, j'ai marché ſur les flots de la mer,

9. & in omni terra ſteti: & in omni populo,

9. & j'ai parcouru toute la terre.

10. & in omni gente primatum habui:

10. J'ai eu l'empire ſur tous les peuples & ſur toutes les nations //.

11. & omnium excellentium & humilium corda virtute calcavi: & in his omnibus requiem quaſivi, & in hereditate Domini morabor.

11. [J'ai foulé aux pieds par ma puiſſance les cœurs de tous les hommes grands & petits // :] & parmi toutes ces choſes j'ai cherché un lieu de repos //, & une demeure dans l'heritage du Seigneur.

12. Tunc præcepit, & dixit mihi Creator omnium: & qui creavit me, requievit in tabernaculo meo,

12. Alors // le Créateur de l'univers m'a parlé & m'a fait connoître ſa volonté // : celui qui m'a créée a repoſé dans mon tabernacle //;

13. & dixit mihi: In Jacob inhabita, & in Iſrael hereditare,

13. & il m'a dit : Habitez dans Jacob, qu'Iſrael ſoit votre heritage,

℣. 10. autr. *grec.* J'ai fait des conquêtes dans tous, &c. *Expl.* Ces verſets nous font entendre que la providence de Dieu n'eſt pas renfermée dans les choſes qui ſont dans le ciel, mais qu'elle s'étend auſſi au reſte du monde.

℣. 11. *expl.* Tous ſont ſoumis à la ſageſſe divine.

Ibid. *expl.* un peuple ſur qui je répandiſſe mes graces & mes faveurs, & qui s'appliquât ſpecialement à mon culte.

℣. 12. *i. e.* lorſque je cherchois un heritage.

Ibid. *expl.* Ces ordres, ces paroles ne ſont autre choſe que la volonté même de Dieu, par laquelle il a voulu qu'Iſrael fût ſon heritage. Tout cela eſt décrit d'une maniere poetique & ſelon la portée des hommes.

Ibid. *grec.* m'a établi une demeure.

[& prenez racine dans mes élus.]

& in electis meis mitte radices.

§. 2. *Suite de l'éloge de la ſageſſe.*

Prov. 8. 22. 14. J'ai été créée dès le commencement ″ & avant les ſiecles ; je ne ceſſerai point d'être dans la ſuite de tous les âges ; & j'ai exercé devant lui mon miniſtere dans la maiſon ſainte ″.

14. *Ab initio, & ante ſæcula creata ſum, & uſque ad futurum ſæculum non deſinam, & in habitatione ſancta coram ipſo miniſtravi.*

15. J'ai été ainſi affermie dans Sion, j'ai trouvé mon repos dans la cité ſainte ″, & ma puiſſance eſt *établie* dans Jeruſalem.

15. *Et ſic in Sion firmata ſum, & in civitate ſanctificata ſimiliter requievi, & in Jeruſalem poteſtas mea.*

16. J'ai pris racine dans le peuple *que le Seigneur a* honoré, dont l'heritage eſt le partage de mon Dieu ″ ; & j'ai établi ma demeure dans l'aſſemblée de tous les ſaints ″.]

16. *Et radicavi in populo honorificato, & in parte Dei mei hereditas illius, & in plenitudine ſanctorum detentio mea.*

17. Je me ſuis élevée comme les cedres du Liban, & comme les cyprès

17. *Quaſi cedrus exaltata ſum in Libano, & quaſi cy-*

℣. 14. *expl.* L'Ecriture appelle ſouvent *le commencement* ce qui n'a pas eu de commencement, mais qui étoit avant la création du monde. On a déja remarqué que le mot de *créer* ſe prend ſouvent dans l'Ecriture pour toute ſorte de production, ſoit éternelle, ſoit temporelle, & même pour la géneration éternelle du Verbe.

Ibid. *i. e.* l'arche, le tabernacle, & le temple, & celà par les Prêtres & les Levites ſes miniſtres qu'elle y avoit établis.

℣. 15. *grec.* il m'a fait trouver mon repos dans la cité bien-aimée.

℣. 16. *grec.* du Seigneur.

Ibid. *i. e.* dans le peuple fidele.

preſſus in monte Sion :

de la montagne de Sion ″,

18. *quaſi palma exaltata ſum in Cades, & quaſi plantatio roſæ in Jericho.*

18. J'ai pouſſé mes branches en haut comme les palmiers de Cadès, & comme les plants des roſiers de Jericho.

19. *Quaſi oliva ſpecioſa in campis, & quaſi platanus exaltata ſum juxta aquam in plateis.*

19. Je me ſuis élevée comme un bel olivier dans la campagne, & comme le plane ″ [qui eſt planté dans un grand-chemin ſur le bord des eaux.]

20. *Sicut cinnamomum & balſamum aromatizans odorem dedi : quaſi myrrha electa dedi ſuavitatem odoris :*

20. J'ai répandu une ſenteur de parfum comme la canelle & le baume le plus précieux, & une odeur comme celle de la myrrhe la plus excellente.

21. *& quaſi ſtorax, & galbanus, & ungula, & gutta, & quaſi Libanus non inciſus vaporavi habitationem meam, & quaſi balſamum non*

21. J'ai parfumé ma demeure comme le ſtorax, le galbanum, l'onix, la myrrhe, comme la goutte d'encens tombée d'elle-même ″, [& mon odeur eſt comme celle d'un bau-

℣. 17. *grec.* d'Hermon. *Expl.* Le cedre, auquel la ſageſſe ſe compare, eſt un arbre très-élevé, très-ſolide, qui dure longtems, point ſujet à la corruption, & d'une très-bonne odeur. Tous les arbres & toutes les plantes que l'Ecriture nomme ici en particulier, qui ont des fruits & des qualités ſi differentes, marquent cette grande varieté des états, des fonctions, & des vertus des ames qui ſont remplies des dons differens de la Sageſſe divine.

℣. 19. expl. *C'eſt-à-dire*, que la Sageſſe répand une douceur comme l'olivier, & défend ceux qui cherchent ſa protection, comme le plane défend de l'ardeur du ſoleil ceux qui ſe mettent ſous ſes branches.

℣. 21. *grec.* comme la fumée de l'encens *qui ſe brûle* dans le tabernacle.

me très-pur & ſans mêlange.]

miſtum odor meus.

22. J'ai étendu mes branches comme un terebinthe, & mes branches ſont des branches d'honneur & de grace.

22. *Ego quaſi terebinthus extendi ramos meos, & rami mei honoris & gratiæ.*

23. J'ai pouſſé des fleurs d'une agréable odeur comme la vigne, & mes fleurs ſont des fruits de gloire & d'abondance.

23. *Ego quaſi vitis fructificavi ſuavitatem odoris: & flores mei fructus honoris & honeſtatis.*

24. Je ſuis la mere du pur amour, de la crainte, de la ſcience & de l'eſperance ſainte ″.

24. *Ego mater pulchræ dilectionis, & timoris, & agnitionis, & ſanctæ ſpei.*

25. [En moi eſt toute la grace de la voie & de la verité ″ ; en moi eſt toute l'eſperance de la vie & de la vertu.]

25. *In me gratia omnis viæ & veritatis, in me omnis ſpes vitæ & virtutis.*

§. 3. *Avantages procurés par la ſageſſe.*

26. Venez à moi, vous tous qui me deſirez avec ardeur, & rempliſſez-vous des fruits que je porte ″ :

26. *Tranſite ad me omnes qui concupiſcitis me, & à generationibus meis implemini:*

27. car mon eſprit″ eſt plus doux que le miel, & mon heritage ″ ſurpaſſe

27. *ſpiritus enim meus ſuper mel dulcis, & hereditas mea ſu-*

℣. 24. *e expl.* Quatre effets de la ſageſſe : L'amour de Dieu, la crainte filiale, la ſcience des Saints & une ſainte confiance en Dieu.

℣. 25. *expl.* C'eſt clairement la parole de JESUS-CHRIST : Je ſuis la voie, la verité & la vie. *Joan.* 14. 6.

℣. 26. *autr.* que je produis.

℣. 27. *grec.* ma mémoire.

Ibid. *expl.* la poſſeſſion de la ſageſſe, *ou* la vie éternelle.

per mel & favum.

en douceur le miel le plus excellent.

28. *Memoria mea in generationes ſæculorum.*

28. La mémoire de mon nom paſſera // dans la ſuite de tous les ſiecles.

29. *Qui edunt me, adhuc eſurient, & qui bibunt me, adhuc ſitient.*

29. Ceux qui me mangent auront encore faim, & ceux qui me boivent auront encore ſoif //. *Joan. 6. 35.*

30. *Qui audit me, non confundetur; & qui operantur in me, non peccabunt.*

30. Celui qui m'écoute ne ſera point confondu //; & ceux qui agiſſent par moi // ne pecheront point. *Rom. 5. 6.*

31. *Qui elucidant me, vitam æternam habebunt.*

31. [Ceux qui m'éclairciſſent // auront la vie éternelle.]

32. *Hæc omnia liber vitæ, & teſtamentum Altiſſimi, & agnitio veritatis.*

32. Tout ceci eſt le livre de vie //, l'alliance du Très-haut, & la connoiſſance de la verité.

33. *Legem mandavit Moyſes in præcep-*

33. Moïſe nous a donné la loi [avec les préceп-

℣. 28. *grec.* le mémorial. *C'eſt-à-dire*, la loi que la Sageſſe divine a laiſſée aux fideles pour être toujours obſervée. *Menoch.*

℣. 29. *expl.* Plus on aime Dieu, plus on découvre qu'il mérite d'être aimé.

℣. 30. *expl.* Car l'eſperance n'eſt pas trompeuſe, & la ſageſſe ne ſouffre pas qu'il faſſe aucune action dont il puiſſe rougir.

Ibid. *lettr.* en moi. *autr.* Ceux qui ont en moi le principe de leurs actions.

℣. 31. *autr.* qui répandent ma lumiere. *Expl.* qui enſeignent mes maximes aux autres.

℣. 32. 33. *grec.* le livre de l'alliance du Dieu Très-haut, la loi que Moïſe a donnée, & l'heritage *promis* aux enfans de Jacob. Il ſemble que c'eſt l'Auteur ſacré qui parle lui-même, & non plus la ſageſſe. *Expl.* Tout ce que l'Ecriture a dit juſqu'ici des differens effets du S. Eſprit dans les ames. *Ou bien* tout ceci eſt contenu & ſe trouve dans l'Ecriture qui eſt le livre de vie, &c.

tes de la juſtice,] la loi qui contient l'heritage de la maiſon de Jacob, [& les promeſſes faites à Iſrael ".

tis juſtitiarum, & hereditatem domui Jacob, & Iſrael promiſſiones.

34. Le Seigneur a promis à David ſon ſerviteur de faire ſortir de lui le Roi le plus puiſſant, qui doit être éternellement aſſis ſur un trône de gloire ".]

34. *Poſui David puero ſuo excitare regem ex ipſo fortiſſimum, & in throno honoris ſedentem in ſempiternum.*

Gen. 2. 11.

35. Qui " répand la ſageſſe comme le Phiſon répand ſes eaux, & comme le Tigre dans le tems des nouveaux fruits ".

35. *Qui implet quaſi Phiſon ſapientiam, & ſicut Tigris in diebus novorum.*

36. Qui répand l'intelligence comme l'Euphrate ", & qui ſe déborde comme le Jourdain pendant la moiſſon.

Joſ. 3. 15.

36. *Qui adimplet quaſi Euphrates ſenſum: qui multiplicat quaſi Jordanis in tempore meſſis.*

37. Qui fait rejaillir la ſcience comme la lumiere, & qui multiplie " ſes eaux comme le Gehon pendant la vendange.

37. *Qui mittit diſciplinam ſicut lucem, & aſſiſtens quaſi Gehon in die vindemiæ.*

℣. 33. *autr.* Moïſe nous a donné la loi avec les ordonnances de la juſtice, & les cérémonies légales, loi qui aſſure l'heritage à la maiſon de Jacob, & les promeſſes à Iſrael.

℣. 34. *expl.* C'eſt une prophetie du Meſſie.

℣. 35. *i. e.* Dieu.

Ibid. *expl.* Le Tigre ſe débordoit ordinairement au tems des nouveaux fruits. Cela fait voir l'abondance avec laquelle Dieu répand la ſageſſe, & peut bien marquer auſſi cette effuſion abondante des dons & des graces du S. Eſprit, par laquelle le Fils de Dieu a répandu dans le cœur des hommes la lumiere de la ſcience, de l'intelligence & de la ſageſſe, avec le feu de ſon amour.

℣. 36. *expl.* la prudence, comme l'Euphrate ſes eaux.

℣. 37. *autr.* communique.

38. *Qui perficit primus scire ipsam, & infirmior non investigabit eam.*

38. C'est lui qui le premier a connu la sagesse parfaitement ″, & elle est impenetrable aux ames foibles ″.

39. *A mari enim abundavit cogitatio ejus, & consilium illius ab abyssо magna.*

39. Car ses pensées sont plus vastes que la mer, & ses conseils plus profonds que le grand abîme.

40. *Ego sapientia effudi flumina.*

40. Je suis la sagesse qui ai fait couler de moi des fleuves ″.

41. *Ego quasi trames aqua immensa de fluvio, ego quasi fluvii dioryx, & sicut aquæductus exivi de paradiso.*

41. Je suis sortie du paradis comme le ruisseau de l'eau immense d'un fleuve, comme l'écoulement d'une riviere, & comme le canal qui conduit ses eaux ″.

42. *Dixi: Rigabo hortum meum plantationum, & inebriabo prati mei fructum.*

42. J'ai dit : J'arroserai les plants de mon jardin, & je rassasierai d'eau le fruit de mon pré ″.

43. *Et ecce factus est mihi trames abun-*

43. Mon canal est devenu un grand fleuve, &

℣. 38. *autr.* qui a donné la parfaite connoissance de la sagesse.

Ibid. *grec.* Ceux qui les premiers ont recherché la sagesse, ne l'ont pas connue parfaitement, & ceux qui y ont travaillé les derniers ne l'ont pas entierement découverte.

℣. 40. *expl.* La sagesse recommence ici à faire son éloge. Ceci peut s'entendre des vrais fleuves qui arrosoient le paradis terrestre, & au sens figuré, des fleuves de grace, des fleuves, comme dit JESUS-CHRIST, d'une eau vivante & céleste.

℣. 41. *grec.* Je suis comme un canal tiré d'un fleuve, & je suis entrée au paradis comme un conduit d'eau.

℣. 42. *expl.* Ce jardin & ce pré est le peuple fidele que Dieu a choisi pour son heritage ; *ou bien* l'ame du juste.

mon fleuve eſt devenu une mer ″.

dans, & fluvius meus appropinquavit ad mare :

44. La lumiere de la ſcience que je répandrai ſur tout le monde, ſera comme la lumiere du matin ″ ; & je la ferai paſſer dans la ſuite des ſiecles.

44. *quoniam doctrinam quaſi antelucanum illuminatio omnibus, & enarrabo illam uſque ad longinquum.*

45. [Je pénetrerai juſqu'au plus profond de la terre, je lancerai mes regards ſur tous ceux qui dorment ″, & j'éclairerai tous ceux qui eſperent au Seigneur]

45. *Penetrabo omnes inferiores partes terræ, & inſpiciam omnes dormientes, & illuminabo omnes ſperantes in Domino.*

46. Je répandrai encore une doctrine *divine* comme celle des Prophetes ; je la laiſſerai à ceux qui recherchent la ſageſſe ″, & je ne ceſſerai point de leur être préſente de race en race juſqu'au ſiecle ſaint.]

46. *Adhuc doctrinam quaſi prophetiam effundam, & relinquam illam quærentibus ſapientiam, & non deſinam in progenies illorum uſque in ævum ſanctum.*

Infr. 33. 18. 47. Conſiderez que je

47. *Videte quoniam*

℣. 43. *expl.* Cela marque le progrès qu'a fait d'abord la religion Juive, & enſuite la religion chrétienne qui s'eſt répandue dans toutes les nations. *Tirin.*

℣. 44. *expl.* qui étant d'abord petite croît peu à peu juſqu'au midi. *Tirin.*

℣. 45. expl. *i. e.* les morts. Cette parole s'eſt accomplie lorſque le Fils de Dieu eſt deſcendu aux enfers pour délivrer de ce lieu de ténebres les ames des patriarches qui eſpereient en lui ; & s'accomplira parfaitement lorſqu'à la fin du monde il tirera du fond de la terre tous les corps des Saints, pour les réunir à leurs ames, & pour les faire entrer par la réſurrection dans la jouiſſance de la gloire qu'il leur a promiſe.

℣. 46. *grec.* & je la laiſſerai dans la ſuite de tous les ſiecles.

non ſoli mihi laboravi, ſed omnibus exquirentibus veritatem.

n'ai point travaillé pour moi ſeule ||, mais pour tous ceux qui recherchent la verité.

℣. 47. *expl.* Il ſemble que ce ſont les paroles de l'Eccleſiaſtique, & en ce ſens il faut *ſeul*.

CHAPITRE XXV.

§. 1. *Trois choſes à deſirer. Trois qui ſont déteſtables.*

1. *IN tribus placitum eſt ſpiritui meo, quæ ſunt probata coram Deo, & hominibus:*

1. TRois choſes plaiſent à mon eſprit ||, qui ſont approuvées de Dieu & des hommes:

2. *Concordia fratrum, & amor proximorum, & vir & mulier benè ſibi conſentientes.*

2. L'union des freres, l'amour des proches, un mari & une femme qui s'accordent bien enſemble.

3. *Tres ſpecies odivit anima mea, & aggravor valdè animâ illorum:*

3. Il y a trois ſortes de perſonnes que mon ame hait, & dont la vie m'eſt inſupportable ||:

4. *Pauperem ſuperbum, divitem mendacem,*

4. Un pauvre ſuperbe, un riche menteur ||, & un

℣. 1. *autr.* Il y a trois choſes qui plaiſent à mon eſprit, & qui ſont, &c. *Dans le Grec c'eſt encore la ſageſſe qui parle.*

℣. 3. *autr.* & qui me chargent comme d'un grand poids.

℣. 4. *expl.* L'Auteur ſacré marque entre ceux qu'il hait, le riche menteur plutôt que le pauvre, parceque celui-là ayant la puiſſance en main, ne doit rien craindre s'il dit la verité, & de plus ayant du bien en abondance, il n'eſt pas expoſé à la tentation des pauvres qui ſouvent mentent pour avoir dequoi s'entretenir.

vieillard fou & insensé ||.

cem, semen fatuum & insensatum.

5. Comment trouverez-vous dans votre vieillesse ce que vous n'aurez point amassé dans votre jeunesse ?

5. *Qua in juventute tua non congregasti, quomodo in senectute tua invenies ?*

6. Qu'il est beau à la vieillesse de bien juger, & aux vieillards d'avoir de la lumiere & du conseil !

6. *Quàm speciosum caniciei judicium, & presbyteris cognoscere consilium!*

7. Que la sagesse sied bien aux personnes avancées en âge, & une conduite éclairée à ceux qui sont élevés en gloire !

7. *Quàm speciosa veteranis sapientia, & gloriosis intellectus, & consilium !*

8. L'experience consommée est la couronne des vieillards, & la crainte de Dieu est leur gloire.

8. *Corona senum multa peritia, & gloria illorum timor Dei.*

§. 2. *Neuf choses qui paroissent heureuses.*

9. Neuf choses se présentent à mon esprit, qui me paroissent heureuses ; & j'exposerai la dixiéme aux hommes par mes paroles ||.

9. *Novem insuspicabilia cordis magnificavi, & decimum dicam in lingua hominibus :*

10. Un homme qui trouve sa joie dans ses

10. *Homo qui jucundatur in filiis, vi-*

℣. 4. *grec.* adultere.

℣. 9. *expl.* Il y a dix choses qui sont grandes en elles-mêmes ; mais la dixiéme l'emporte au-dessus de toutes : & c'est la crainte de Dieu, parcequ'elle est le principe de son amour qui est le comble des dons du ciel, sans lequel tous les autres seroient inutiles. Pour en trouver neuf avant la crainte de Dieu, on en met trois dans le 10. verset, l'homme heureux en enfans, qui jouit longtems d'une vie heureuse & pleine d'honneur, & qui voit la ruine de ses ennemis.

vens & videns ſubverſionem inimicorum ſuorum.

enfans : un homme qui vit & qui voit la ruine de ſes ennemis //.

11. *Beatus qui habitat cum muliere ſenſata & qui linguâ ſuâ non eſt lapſus, & qui non ſervivit indignis ſe.*

11. Heureux celui qui demeure avec une femme de bon ſens, qui n'eſt point tombé par ſa langue, & qui n'a point été aſſervi à des perſonnes indignes de lui //.

Infr. 26. 1. *Supr.* 14. 1. 19. 16. *Jac.* 3. 2.

12. *Beatus, qui invenit amicum verum, & qui enarrat juſtitiam auri audienti.*

12. Heureux celui qui trouve un ami veritable //, & qui parle de la juſtice à une oreille qui l'écoute.

13. *Quàm magnus, qui invenit ſapientiam, & ſcientiam! ſed non eſt ſuper timentem Dominum.*

13. Combien eſt grand celui qui a trouvé la ſageſſe & la ſcience ! Mais rien n'eſt plus grand que celui qui craint le Seigneur.

14. *Timor Dei ſuper omnia ſe ſuperpoſuit.*

14. La crainte de Dieu // s'éleve au-deſſus de tout.

15. *Beatus homo, cui donatum eſt habere timorem Dei : qui tenet illum, cui aſſimilabitur ?*

15. [Heureux l'homme qui a reçu le don de la crainte de Dieu :] à qui comparerons-nous celui qui la poſſede ?

§. 3. *Crainte de Dieu. Malice de la femme.*

16. *Timor Dei ini-*

16. La crainte de Dieu

℣. 10. *autr.* Un homme qui de ſon vivant voit, &c. *Expl.* lorſqu'il n'en a point d'autres que ceux de Dieu, & qu'il ne ſe réjouit pas de leur perte, qu'il plaint au-contraire, mais de ce que Dieu s'eſt fait juſtice à lui-même.

℣. 11. *expl.* comme ſont des ſuperbes, des inſenſés, des impies, & des ingrats, ou qui le détournent de Dieu.

℣. 12. *grec.* qui trouve la prudence.

℣. 14. *grec.* l'amour de Dieu. *Eſtius.*

eſt le principe de ſon amour, & on y doit joindre inſeparablement un commencement de la foi ".

tium dilectionis ejus: fidei autem initium agglutinandum eſt ei.

17. [La triſteſſe du cœur eſt une plaie univerſelle "; & la malignité de la femme eſt une malice conſommée "]

17. *Omnis plaga, triſtitia cordis eſt: & omnis malitia, nequitia mulieris.*

18. Toute plaie eſt ſupportable, plutôt que la plaie du cœur ":

18 *Et omnem plagam, & non plagam videbit cordis:*

19. Toute affliction, plutôt que la malice de la femme.

19. *& omnem nequitiam, & non nequitiam mulieris:*

20. Toute affliction, plutôt que celle que nous cauſent ceux qui nous haïſſent.

20. *& omnem obductum, & non obductum odientium:*

21. Toute vengeance, plutôt que celle qui vient de nos ennemis.

21. *& omnem vindictam, & non vindictam inimicorum.*

22. Il n'y a point de tête plus méchante que la tête du ſerpent:

22. *Non eſt caput nequius ſuper caput colubri:*

23. ni de colere plus aigre que la colere de la

23. *& non eſt ira ſuper iram mulieris.*

℣. 16. *expl.* car la foi animée de la charité eſt, pour ainſi dire, l'ame de toutes les bonnes œuvres: ſans la foi, dit S. Paul, il eſt impoſſible de plaire à Dieu. *Hebr.* 11 6.

℣. 17. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il n'y en a point de plus grande que la triſteſſe qui vient ſur-tout du remors d'une mauvaiſe conſcience.

Ibid. *expl.* c'eſt parceque les femmes, lorſqu'elles ont perdu la crainte de Dieu, s'abandonnent ſouvent à de plus grands crimes que les hommes; parcequ'ayant le jugement plus foible, elles ne ſont pas tant retenues par la raiſon.

℣. 18. *au.* toute autre plaie eſt inſupportable plus que, &c. *& de même aux autres verſets.*

Commorari

Commorari leoni & draconi placebit, quàm habitare cum muliere nequam.

femme ". Il vaut mieux demeurer avec un lion & avec un dragon, que d'habiter avec une méchante femme ". *Prov.* 21. 19.

24. *Nequitia mulieris immutat faciem ejus: & obcæcat vultum ſuum tanquàm urſus: & quaſi ſaccum oſtendit. In medio proximorum ejus.*

24. La malignité de la femme lui change tout le viſage "; [elle prend un regard ſombre & farouche comme un ours,] & ſon teint devient noirâtre comme un *vieux* ſac".

25. *Ingemuit vir ejus, & audiens ſuſpiravit modicùm.*

25. Son mari ſe plaint au milieu de ſes proches, & entendant *ce qu'on dit de ſa femme*, il retient ſes ſoupirs ".

§. 4. *Suite de la malice de la femme.*

26. *Brevis omnis malitia ſuper malitiam mulieris, ſors peccatorum cadat ſuper illam.*

26. Toute malice eſt legere au prix de la malice de la femme, qu'elle tombe en partage au pecheur ".

27. *Sicut aſcenſus arenoſus in pedibus veterani, ſic mulier*

27. La méchante langue d'une femme eſt à un homme paiſible ce qu'eſt

℣. 23. *expl.* Comme elle trouve dans le ſexe même l'impuiſſance qui lui eſt propre, qu'elle a moins de lumiere pour le bien, peu de force pour reſiſter au mal, qu'elle a les paſſions violentes & la raiſon foible; elle s'abandonne à l'emportement de ſa colere avec toute l'impétuoſité de ſes deſirs *grec.* d'un ennemi.

Ibid. *expl.* parce qu'elle peut tuer le corps & l'ame.

℣. 24. *expl.* de joyeux qu'il étoit devient tout triſte.

Ibid. *autr.* comme un habit de deuil.

℣. 25. *grec.* Son mari, lors même qu'il eſt à table avec ſes amis, ne peut s'empêcher de ſoupirer à cauſe d'elle.

℣. 26. *expl.* C'eſt à-dire, que les méchans & les pecheurs ſont dignes de rencontrer une telle femme, afin qu'ils ſoient punis par là de leur méchanceté.jj

une montagne ſablonneuſe aux pieds d'un vieillard ||.

linguata homini quieto.

28. Ne conſiderez point la beauté d'une femme, & ne la deſirez point ||, parcequ'elle eſt agréable.

28. *Ne reſpicias in mulieris ſpeciem, & non concupiſcas mulierem in ſpecie.*

29. La colere de la femme, ſon audace & la confuſion qui la ſuit eſt grande ||.

29. *Mulieris ira, & irreverentia, & confuſio magna.*

30. Si la femme a la principale autorité, elle s'éleve contre ſon mari ||.

30. *Mulier ſi primatum habeat, contraria eſt viro ſuo.*

31. La mauvaiſe femme eſt l'affliction du cœur, la triſteſſe du viſage, & la plaie mortelle de ſon mari.

31. *Cor humile, & facies triſtis, & plaga ſordis, mulier nequam.*

32. La femme qui ne rend pas ſon mari heureux eſt l'affoibliſſement de ſes mains & la débilité de ſes genoux.

32. *Manus debiles, & genua diſſoluta, mulier quæ non beatificat virum ſuum.*

Eve. V. Gen. 3. 6.

33. La femme a été le principe du peché, & c'eſt par elle que nous mourons tous.

33. *A muliere initium factum eſt peccati, & per illam omnes morimur.*

34. Ne donnez point à

34. *Non des aquæ*

℣. 27. *expl.* Il eſt auſſi difficile à un homme paiſible d'habiter avec une méchante femme, qu'à un vieillard de monter une montagne ſablonneuſe.

℣. 28. *grec.* par une paſſion déreglée.

℣. 29. *expl.* Cela peut ſignifier que la colere & l'audace d'une femme cauſe une grande confuſion dans la famille.

℣. 30. *autr.* elle contredit toujours ſon mari. *grec.* Une femme qui donne à ſon mari dequoi ſubſiſter, eſt colere & impudente, & elle le couvre de deshonneur. *Expl.* car elle s'éleve d'orgueil de ce qu'elle eſt néceſſaire à ſon mari.

tua exitum, nec modicum : nec mulieri nequam veniam prodeundi.

l'eau d'ouverture, quelque petite qu'elle ſoit, ni à une méchante femme la liberté de ſe produire au dehors //.

35. *Si non ambulaverit ad manum tuam, confundet te in conſpectu inimicorum.*

35. Si vous ne l'avez comme ſous votre main lorſqu'elle ſort //, [elle vous couvrira de confuſion à la vûe de vos ennemis.]

36. *A carnibus tuis abſcinde illam, ne ſemper te abutatur.*

36. Séparez-vous de corps d'avec elle, depeur qu'elle n'abuſe toujours de vous //.

℣. 34. *expl.* L'Eccleſiaſtique par ce verſet & les ſuivans, marque qu'on ne ſçauroit venir trop court une femme méchante, depeur qu'elle n'abuſe de la liberté qu'on lui donne, ou pour deshonorer ſon mari, ou même pour lui dreſſer des embuches.

℣. 35. 36. *grec.* Si elle ne ſe ſoumet pas à votre conduite, ſéparez-la de vous.

Ibid. *expl.* de votre patience & de votre douceur.

CHAPITRE XXVI.

§. 1. *Comparaiſon de la femme bonne & de la mauvaiſe.*

1. *Mulieris bona beatus vir : numerus enim annorum illius duplex.*

1 LE mari d'une femme qui eſt bonne eſt heureux : car le nombre de ſes années ſe multipliera au double //.

℣. 1. *expl.* comme la triſteſſe abrege ſouvent la vie de l'homme ; ainſi la joie qu'on a d'avoir une bonne femme, prolonge la vie, & la fait paſſer avec contentement.

2. La femme forte[//] eſt la joie de ſon mari, & elle lui fera paſſer en paix toutes les années de ſa vie.

2. *Mulier fortis oblectat virum ſuum, & annos vitæ illius in pace implebit.*

3. La femme vertueuſe eſt un excellent partage, c'eſt le partage de ceux qui craignent Dieu, [& elle ſera donnée à un homme pour ſes bonnes actions[//].]

3. *Pars bona, mulier bona, in parte timentium Deum dabitur viro pro factis bonis:*

4. Qu'ils ſoient ou riches ou pauvres, ils auront le cœur content, & la joie ſera en tout tems ſur leurs viſages.

4. *divitis autem & pauperis cor bonum, in omni tempore vultus illorum hilaris.*

5. Mon cœur a appréhendé trois choſes, & à la quatriéme mon viſage a pâli de peur:

5. *A tribus timuit cor meum, & in quarto facies mea metuit:*

6. La haine injuſte de toute une ville[//], l'émotion ſéditieuſe d'un peuple,

6. *Delaturam civitatis, & collectionem populi,*

7. & la calomnie inventée fauſſement[//], ſont trois choſes plus inſupportables que la mort:

7. *calumniam mendacem, ſuper mortem omnia gravia:*

8. mais la femme jalouſe eſt la douleur &

8. *dolor cordis & luctus, mulier zelo-*

℣. 2. *i. e.* prudente, ingenieuſe, diligente.

℣. 3. *expl.* la méchante au-contraire eſt le ſort des pecheurs. *Sup.* 25. 26.

℣. 6. *expl.* C'eſt-à-dire, lorſqu'on eſt en haine à toute une ville, qu'on y a perdu ſa réputation. Selon le Grec cela peut auſſi ſignifier la trahiſon d'une ville, & un peuple ſéditieuſement aſſemblé pour une guerre civile.

℣. 7. *antr.* & l'impoſture de la calomnie.

typa.

9. *In muliere zelotypa flagellum lingua, omnibus communicans.*

10. *Sicut boum jugum, quod movetur, ita & mulier nequam: qui tenet illam, quasi qui apprehendit scorpionem.*

11. *Mulier ebriosa, ira magna: & contumelia, & turpitudo illius non tegetur.*

12. *Fornicatio mulieris in extollentia oculorum, & in palpebris illius agnoscetur.*

l'affliction du cœur ℣.

9. La langue de la femme jalouse est perçante, & elle se plaint sans cesse à tous ceux qu'elle rencontre.

10. La méchante femme est comme le joug où on lie les bœufs pour leur faire tirer la charue ℣; celui qui la tient avec lui ℣ est comme un homme qui prend un scorpion.

11. La femme sujette au vin sera un sujet de colere & de honte *à son mari*; & son infamie ne sera point cachée.

12. La prostitution ℣ de la femme se reconnoîtra à son regard altier ℣, & à *l'immodestie de* ses yeux.

§. 2. *Veiller sur les jeunes filles. Bonheur d'une femme sage.*

13. *In filia non avertente se, firma custodiam: ne in-*

13. Redoublez votre vigilance à l'égard de la fille qui ne détourne point

℣. 8. *expl.* mais rien n'est plus sensible au cœur qu'une femme jalouse.

℣. 10. *autr.* est comme un joug qui n'est point ferme, & qui ne fait que chanceller. *grec.* qui est flottant & non assez serré. *Expl.* qui les blesse & les empêche de rien faire qui vaille.

Ibid. *expl.* qui la prend en mariage.

℣. 12. *autr.* l'impudicité.

Ibid. autr. *grec.* égaré.

Infr. 42. 11. sa vûe *des hommes* : de-peur qu'elle ne se perde elle-même, si elle en trouve l'occasion ℣.

ventâ occasione utatur se.

14. Veillez sur celle qui a l'impudence dans les yeux, & ne vous étonnez pas si elle vous néglige ℣.

14. *Ab omni irreverentia oculorum ejus cave, & ne mireris si te neglexerit.*

15. Elle ouvrira sa bouche à la fontaine, comme un voyageur pressé de la soif; elle boira de toutes les eaux qui seront près d'elle : elle s'asseiera sur tous les morceaux de bois qu'elle rencontrera, & elle ouvrira son carquois à toutes les fleches jusqu'à ce qu'elle se perde ℣.

15. *Sicut viator sitiens, ad fontem os aperiet, & ab omni aqua proxima bibet, & contra omnem palum sedebit, & contra omnem sagittam aperiet pharetram donec deficiat.*

16. L'agrément d'une femme [soigneuse ℣] sera la joie de son mari, & elle répandra une vigueur jusques dans ses os ℣.

16. *Gratia mulieris sedula delectabit virum suum, & ossa illius impinguabit.*

17. La bonne conduite de la femme est un don de Dieu.

17. *Disciplina illius datum Dei est.*

18. Une femme de bon sens est amie du silence :

18. *Mulier sensata & tacita : non est*

℣. 13. autr *grec.* depeur que si elle trouve l'occasion *de pecher* elle ne la prenne.

℣. 15. *grec.* si elle peche contre vous.

℣. 16. *expl.* L'Auteur sacré par ces allegories marque que cette fille qu'on n'aura pas corrigé dès sa jeunesse de ses regards immodestes, se prostituera enfin à toutes sortes de personnes sans discernement.

℣. 16. *autr.* appliquée à son devoir.

Ibid. *i. e.* le rendra content.

immutatio erudita anima.

19. *Gratia ſuper gratiam, mulier ſancta & pudorata.*

20. *Omnis autem ponderatio non eſt digna continentis animæ.*

21. *Sicut ſol oriens mundo in altiſſimis Dei; ſic mulieris bona ſpecies in ornamentum domûs ejus.*

22. *Lucerna ſplendens ſuper candelabrum ſanctum, & ſpecies faciei ſuper ætatem ſtabilem.*

23. *Columnæ aureæ ſuper baſes argenteas, & pedes firmi ſuper plantas ſtabilis mulieris.*

rien n'eſt comparable à une ame " bien inſtruite.

19. La femme ſainte & pleine de pudeur eſt une grace qui paſſe toute grace.

20. Tout le prix de l'or" n'eſt rien au prix d'une ame vraiment chaſte.

21. Comme le ſoleil s'élevant dans le ciel qui eſt le trône de Dieu, *orne le monde*; ainſi le viſage d'une femme vertueuſe eſt l'ornement de ſa maiſon".

22. L'agrément du viſage dans un âge mûr eſt comme la lampe qui luit ſur le chandelier ſaint ".

23. La femme poſée demeure ferme ſur ſes pieds ", comme des colonnes d'or ſur des baſes d'argent.

℣. 18. *i. e.* à une femme.

℣. 20. *autr.* Tout ce qu'il y a de plus eſtimable n'eſt, &c. on pourroit auſſi l'expliquer ainſi : Rien n'eſt comparable à celui qui poſſede une telle femme. *Eſtius.*

℣. 21. *autr.* tel qu'eſt le ſoleil au monde lorſqu'il ſe leve pour monter au plus haut du ciel, tel eſt le viſage d'une femme vertueuſe pour l'ornement de ſa maiſon.

℣. 22. *expl.* comme la lampe qui luiſoit ſur le chandelier d'or dans le tabernacle, poſé devant le Saint des ſaints, étoit agréable à Dieu & aux hommes, tant à cauſe de ſa lumiere, que de la magnificence du chandelier; ainſi une belle femme dans un âge mûr, c'eſt à-dire, qui eſt prudente & capable de regler ſa famille, eſt très-agréable à ſon mari.

℣. 23. *expl.* tient une bonne conduite; *ou*, marche d'un pas grave & bien reglé.

24. [Les commandemens de Dieu ſont dans le cœur de la femme ſainte, comme un fondement éternel ſur la pierre ferme.]

25. Deux choſes ont attriſté mon cœur, & la troiſiéme m'a donné de la colere :

26. Un homme de guerre qui périt par la pauvreté : un homme ſage qui eſt dans le mépris ;

27. & celui qui paſſe de la juſtice au peché. Dieu reſerve ce dernier au tranchant de l'épée //.

28. [Deux choſes m'ont paru difficiles & dangereuſes :] Celui qui trafique évitera difficilement les fautes // ; & celui qui vend du vin ne s'exemtera pas des pechés de la langue //.

24. *Fundamenta æterna ſupra petram ſolidam, & mandata Dei in corde mulieris ſanctæ.*

25. *In duobus contriſtatum eſt cor meum, & in tertio iracundia mihi advenit :*

26. *Vir bellator deficiens per inopiam ; & vir ſenſatus contemptus ;*

27. *& qui tranſgreditur à juſtitia ad peccatum, Deus paravit eum ad rhomphæam.*

28. *Duæ ſpecies difficiles & periculoſæ mihi apparuerunt, difficilè exuitur negotians à negligentia : & non juſtificabitur caupo à peccatis labiorum.*

℣. 27. *expl.* il lui eût été meilleur, dit ſaint Pierre, de n'avoir point connu la voie de la piété & de la juſtice, que de retourner en arriere après l'avoir connue, & d'abandonner la loi ſainte qui lui avoit été preſcrite. 1. *Pet.* 2. 21.

℣. 28. *expl.* ou par l'avidité du gain, ou par la négligence qu'il a de ſon ſalut.

Ibid. *C'eſt-à-dire*, que tous ceux dont la marchandiſe eſt l'occupation ordinaire, pecheront ſouvent par leurs paroles ſans qu'ils s'en apperçoivent.

CHAPITRE XXVII.

§. 1. *Malheur des pecheurs.*

1. *Propter inopiam multi deliquerunt : & qui quærit locupletari, avertit oculum ſuum.*

1. LA pauvreté en a fait tomber pluſieurs dans le peché [1], & celui qui cherche à s'enrichir, détourne ſa vûe *de la loi de Dieu.*

2. *Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, ſi & inter medium venditionis & emptionis anguſtiabitur peccatum.*

2. Comme un morceau de bois demeure enfoncé entre deux pierres, ainſi le peché ſera comme reſſerré entre le vendeur & l'acheteur [2].

3. *Conteretur eum delinquente delictum.*

3. [Le peché ſera détruit avec le pecheur.]

4. *Si non in timore Domini tenueris te inſtanter, citò ſubvertetur domus tua.*

4. Si vous ne vous tenez fortement attaché à la crainte du Seigneur, votre maiſon ſera bientôt renverſée.

5. *Sicut in percuſſura cribri remanebit pulvis, ſic aporia ho-*

5. Comme lorſqu'on remue le crible il ne demeure que les ordures ;

℣. 1. *expl.* Ainſi nous voyons que lorſque Job étoit dans une extrême pauvreté, ſa femme l'exhortoit à maudire le Seigneur. La pauvreté fait que d'autres s'abandonnent à toutes ſortes de fraudes & d'injuſtices. Des femmes quelquefois pour l'éviter ſe proſtituent.

℣. 2. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'il y a une injuſtice & une avarice ſecrette qui eſt comme enracinée dans le cœur de ces perſonnes, les uns voulant vendre plus qu'ils ne doivent, & les autres acheter à un prix trop bas.

ainſi lorſque l'homme s'inquiete dans ſa penſée ||, il n'y demeure que l'irreſolution & le doute.

minis in cogitatu illius.

6. La fournaiſe éprouve les vaſes du potier, & l'épreuve de l'affliction les hommes juſtes ||.

6. *Vaſa figuli probat fornax, & homines juſtos tentatio tribulationis.*

7. Comme la culture de l'arbre paroît dans ſon fruit, ainſi l'homme ſe fait connoître par ſa penſée & par ſa parole.

7. *Sicut ruſticatio de ligno oſtendit fructum illius, ſic verbum ex cogitatu cordis hominis.*

8. Ne louez point un homme avant qu'il parle: car c'eſt à la parole qu'on éprouve un homme ||.

8. *Ante ſermonem non laudes virum, hæc enim tentatio eſt hominum.*

9. Si vous ſuivez la juſtice, vous l'acquerrez, & vous en ſerez revêtu comme d'un habillement de gloire, [vous habiterez avec elle, & elle vous protegera pour jamais, & vous trouverez un ferme appui au jour de la manifeſtation de toutes choſes.]

9. *Si ſequaris juſtitiam, apprehendes illam: & indues quaſi poderem honoris, & inhabitabis cum ea, & proteget te in ſempiternum, & in die agnitionis invenies firmamentum.*

℣. 5. *expl.* Après être tombé dans l'affliction & le peché, toutes les graces qu'il a reçues de Dieu, & toutes les promeſſes qu'il lui avoit faites, ſont bannies de ſa mémoire, & il n'y demeure qu'une vûe affligeante de ſon état préſent, au-lieu qu'il n'en devroit retenir que ce qui peut l'humilier, & ſe jetter enſuite entre les bras de Dieu, qui eſt ſeul ſon eſperance & ſa force.

℣. 6. *grec.* & l'homme s'éprouve par ſes paroles.

℣. 7. & 8. *expl.* C'eſt-à dire, comme on juge par le fruit ſi l'arbre eſt bien cultivé; ainſi l'homme ſe connoît à la parole; parcequ'encore qu'il puiſſe y avoir quelquefois du réguiſement dans les paroles, il eſt difficile néanmoins que le reglement ou le déreglement des paroles ne découvre enfin ce qui étoit dans le fond du cœur.

10. *Volatilia ad sibi similia conveniunt : & veritas ad eos, qui operantur illam, revertetur.*

10. Les oiſeaux ſe joignent avec leurs ſemblables ; & la verité retourne à ceux qui en font les œuvres ".

11. *Leo venationi insidiatur semper ; sic peccata operantibus iniquitates.*

11. Le lion eſt toujours au guet pour ſurprendre ſa proie ; ainſi le peché " tend des pieges à ceux qui commettent l'iniquité ".

§. 2. *Homme ſaint. Homme pecheur.*

12. *Homo sanctus in sapientia manet sicut sol : nam stultus sicut luna mutatur.*

12. L'homme ſaint demeure dans la ſageſſe ", [comme le ſoleil dans ſa lumiere ;] mais l'inſenſé eſt changeant comme la lune.

13. *In medio insensatorum serva verbum tempori : in medio autem cogitantium assiduus esto.*

13. Quand vous ſerez au milieu des inſenſés, réſervez-vous à parler pour un autre tems " ; mais trouvez-vous ſans ceſſe parmi les perſonnes ſages.

14. *Narratio peccantium odiosa, & risus illorum in deli-*

14. Les entretiens des pecheurs ſont inſupportables ", parcequ'ils ſont

℣. 10. *expl.* Parcequ'à meſure qu'ils s'y attachent, & qu'ils la pratiquent, la lumiere de Dieu croît dans leur eſprit & ſon amour dans leur cœur. On a déja remarqué que la *juſtice* & la *verité* ſignifient ſouvent la même choſe dans l'Ecriture.

℣. 11. *expl.* le démon, qui eſt le prince du peché.

Ibid. *expl.* pour les y engager de plus en plus.

℣. 13. *autr.* Le diſcours d'un homme pieux eſt une ſageſſe toujours uniforme.

℣. 13. *grec.* Quand vous voudrez voir les inſenſés, prenez bien votre tems.

℣. 14. *autr.* pleins de ſcandale.

un jeu & un divertiſſement du peché même.

ciis peccati.

15. Le diſcours de celui qui jure ſouvent fera dreſſer les cheveux à la tête; & à ſes mots horribles on ſe bouchera les oreilles ℣.

15. *Loquela multùm jurans, horripilationem capiti ſtatuet: & irreverentia ipſius obturatio aurium.*

16. L'effuſion du ſang ſuivra les querelles des ſuperbes; & leurs injures outrageuſes offenſent ceux qui les écoutent.

16. *Effuſio ſanguinis in rixa ſuperborum: & maledictio illorum auditus gravis.*

17. Celui qui découvre les ſecrets de ſon ami perd ſa confiance, & il ne trouvera point d'ami ſelon ſon cœur ℣.

17. *Qui denudat arcana amici, fidem perdit, & non inveniet amicum ad animum ſuum.*

§. 3. *Conſerver l'amitié.*

18. Aimez votre prochain, & ſoyez-lui fidele ℣ dans l'union que vous avez avec lui.

18. *Dilige proximum, & conjungere fide cum illo.*

19. Que ſi vous découvrez ſes ſecrets, c'eſt en vain que vous tâchez à le regagner.

19. *Quòd ſi denudaveris abſconſa illius, non perſequeris poſt eum.*

20. Car celui qui détruit l'amitié qui le lioit avec ſon prochain, eſt comme un homme qui

20. *Sicut enim homo, qui perdit amicum ſuum, ſic & qui perdit amicitiam pro-*

℣. 15. *expl.* Et ſes blaſphêmes feront qu'on ſe bouchera les oreilles: C'étoit là coutume des Juifs, lorſqu'ils entendoient quelqu'un blaſphémer. *Voyez les Actes* 7. 57 *Grec.* & le moyen de combattre ces gens-là, c'eſt de ſe boucher les oreilles.

℣. 17. *i. e.* comme il deſire.

℣. 18. *autr.* tenez-vous à lui.

ximi ſui.

auroit tué ſon ami ″.

21. *Et ſicut qui dimittit avem de manu ſua, ſic dereliquiſti proximum tuum, & non eum capies;*

21. Vous avez abandonné votre prochain, comme celui qui tenant un oiſeau le laiſſe aller; vous ne le reprendrez plus.

22. *non illum ſequaris, quoniam longè abeſt: effugit enim quaſi caprea de laqueo: quoniam vulnerata eſt anima ejus:*

22. En vain vous iriez après lui, car il eſt déja bien loin. Il s'eſt échapé comme une chevre qui ſe ſauve du filet, [parceque ſon ame eſt bleſſée.]

23. *ultrà eum non poteris colligare. Et maledicti eſt concordatio:*

23. Vous ne pouvez plus avoir de liaiſon avec lui ″. Après des injures il y a encore lieu de ſe reconcilier:

24. *denudare autem amici myſteria, deſperatio eſt animæ infelicis.*

24. mais lorſqu'une ame malheureuſe en vient juſqu'à reveler les ſecrets de ſon ami, il ne reſte plus aucune eſperance de retour ″.

§. 4. *Maux que fait le flatteur.*

25. *Annuens oculo fabricat iniqua, &*

25. Celui dont l'œil eſt complaiſant & flateur ″ a

℣. 20. *autr.* Tel qu'eſt un homme qui perd ſon ami, *ſuppl.* par la mort: tel eſt celui qui perd l'amitié de ſon prochain, *ſuppl.* par le violement du ſecret; c'eſt-à-dire qu'on ne peut recouvrer ni l'un ni l'autre. *Grec.* ſon ennemi.

℣. 23. *grec.* Car on peut bander une plaie, & après les injures, &c.

℣. 24. *expl.* Toutes ces paroles du Sage font voir clairement & fortement que rien ne doit être plus ſacré dans l'amitié que le *ſecret*: que c'eſt la rompre entierement que de le violer, & que ce violement eſt une choſe ſi criminelle, que l'Ecriture l'appelle, le deſeſpoir d'une ame malheureuſe.

℣. 25. *expl.* Le faux ami & l'hypocrite.

de noirs deſſeins dans l'ame ; & nul néanmoins ne s'en pourra défendre ″.

nemo eum abjiciet :

26. Il n'aura devant vous que de la douceur ſur la langue ″, & il admirera tout ce que vous direz ; mais enfin il changera le langage, & il tendra des pieges à vos paroles.

26. in conſpectu oculorum tuorum condulcabit os ſuum, & ſuper ſermones tuos admirabitur : noviſſimè autem pervertet os ſuum, & in verbis tuis dabit ſcandalum.

27. Je hai bien des choſes, mais je ne hai rien tant que cet homme, & le Seigneur le haïra.

27. Multa odivi, & non coæquavi ei, & Dominus odiet illum.

28. Si un homme jette une pierre en haut elle retombera ſur ſa tête, & la bleſſure que le traître fait rouvrira les ſiennes.

28. Qui in altum mittit lapidem, ſuper caput ejus cadet : & plaga doloſa, doloſi dividet vulnera.

29. Celui qui creuſe la foſſe y tombera, [celui qui met une pierre dans le chemin pour y faire heurter ſon prochain, s'y heurtera ;] & celui qui tend un filet à un autre, s'y prendra lui-même ″.

29. Et qui foveam fodit, incidet in eam : & qui ſtatuit lapidem proximo, offendet in eo : & qui laqueum alii ponit, peribit in illo.

30. L'entrepriſe concertée avec malice retombera ſur celui qui l'a fai-

30. *Facienti nequiſſimum conſilium, ſuper ipſum devolvetur,*

℣. 25. *expl.* Parcequ'il ſçait ſi bien l'art de diſſimuler, qu'il y trompe tout le monde. *Grec.* & tout homme qui le connoîtra, ſe détournera de lui.

℣. 26. *autr.* En votre préſence il n'aura que douceur.

℣. 29. *expl.* Tout cela ne tend qu'à faire voir que ſouvent on ſouffre le mal qu'on vouloit faire ſouffrir à un autre. Dieu, comme dit ſaint Auguſtin, trouve dans le peché même dequoi punir le pecheur.

& non agnoſcet unde adveniat illi.

te ", & il ne reconnoîtra point d'où ce malheur lui eſt arrivé.

31. *Illuſio & improperium ſuperborum, & vindicta ſicut leo inſidiabitur illi.*

31. Les inſultes & les outrages ſont reſervés pour les ſuperbes, & la vengeance fondra ſur eux comme le lion *ſur ſa proie.*

32. *Laqueo peribunt qui oblectantur caſu juſtorum : dolor autem conſumet illos antequam moriantur.*

32. Ceux qui ſe réjouiſſent de la chute des juſtes ſeront pris au filet "; & la douleur les conſumera avant qu'ils meurent.

33. *Ira & furor, utraque execrabilia ſunt, & vir peccato continens erit illorum.*

33. La colere & la fureur ſont toutes deux execrables, & le pecheur les entretiendra toujours dans lui-même ".

℣. 30. *autr.* Un méchant deſſein retombera ſur celui qui l'a tramé.

℣. 32. *expl.* qu'ils avoient tendu aux juſtes ; *ou* periront eux-mêmes promptement.

℣. 33. *autr.* il n'y a que le méchant homme qui les couvre dans cœur.

CHAPITRE XXVIII.

§. 1. *Vengence. Crainte de Dieu.*

1. *Qui vindicari vult, à Domino inveniet vindictam, & peccata illius ſervans ſervabit.*

1. CElui qui veut ſe venger tombera " dans la vengeance du Seigneur, & Dieu lui réſervera ſes pechés pour jamais ".

Deut. 32. 35. *Matth.* 6. 14. *Marc.* 11. 25. *Rom.* 12. 19.

℣. 1. *autr.* ſentira la vengeance.

Ibid. *autr.* Dieu n'oubliera jamais ſes pechés. *Expl.* Il s'en ſouviendra toujours pour les châtier. Car celui qui ne veut pas faire miſericorde à ſes freres eſt indigne de la recevoir de ſon Créateur.

2. Pardonnez à votre prochain le mal qu'il vous a fait, & vos pechés vous ſeront remis quand vous en demanderez pardon ||.

2. *Relinque proximo tuo nocenti te: & tunc deprecanti tibi peccata ſolventur.*

Luc. 6. 37. *Matth. 18. 32.*

3. L'homme garde ſa colere contre un homme, & il oſe demander à Dieu qu'il le guériſſe || ?

3. *Homo homini reſervat iram, & à Deo quærit medelam?*

4. Il n'a point de compaſſion d'un homme ſemblable à lui, & il demande le pardon de ſes pechés ?

4. *In hominem ſimilem ſibi non habet miſericordiam, & de peccatis ſuis deprecatur?*

5. Lui qui n'eſt que chair garde ſa colere, [& il demande miſericorde à Dieu :] Qui lui pourra obtenir le pardon de ſes pechés ?

5. *Ipſe cùm caro ſit, reſervat iram, & propitiationem petit à Deo? Quis exorabit pro delictis illius?*

6. Souvenez-vous de votre derniere fin, & ceſſez de nourrir de l'inimitié contre perſonne :

6. *Memento noviſſimorum, & deſine inimicari:*

7. car la corruption & la mort ſont prêts de fondre ſur ceux qui violent les commandemens du Seigneur ||.

7. *tabitudo enim & mors imminens in mandatis ejus.*

8. Ayez la crainte de Dieu || devant les yeux, & ne vous mettez point en colere contre votre prochain.

8. *Memorare timorem Dei, & non iraſcaris proximo.*

℣. 2. Remettez, & il vous ſera remis, dit JESUS-CHRIST. *Luc.* 6. 37.

℣. 3. *Voyez* Matth. 18. 32. *Autr.* qu'il lui ſoit propice.

℣. 7. *grec.* Souvenez-vous de la corruption & de la mort, & demeurez ferme dans ce qui vous a été commandé.

℣. 8. *grec.* les commandemens *de Dieu.*

9. *Memorare testamentum Altissimi, & despice ignorantiam proximi.*

9. Souvenez-vous de l'alliance du Très-haut, & ne considerez point la faute // de votre frere.

§. 2. *Disputes. Colere.*

10. *Abstine te à lite, à minues peccata:*

10. Evitez les disputes; & vous diminuerez les pechés //.

11. *homo enim iracundus incendit litem, & vir peccator turbabit amicos, & in medio pacem habentium immittet inimicitiam.*

11. L'homme colere allume les querelles, le pecheur // jettera le trouble parmi les amis, & il semera l'inimitié au milieu de ceux qui vivoient en paix.

12. *Secundùm enim ligna sylvæ, sic ignis exardescit: & secundùm virtutem hominis, sic iracundia illius erit, & secundùm substantiam suam exaltabit iram suam.*

12. Le feu s'embrase dans la forêt selon qu'il y a du bois, la colere de l'homme s'allume à l'égal de son pouvoir, & il la porte plus haut à proportion qu'il a plus de bien.

13. *Certamen festinatum incendit ignem, & lis festinans effundit sanguinem; &*

13. La promptitude à disputer allume le feu; la querelle précipitée répand le sang //, [& la

℣. 9. *lettr* Dissimulez l'ignorance. *Expl.* Il appaise ainsi le peché comme pour l'extenuer.

℣. 10 *expl.* Les disputes & les contestations ne peuvent se faire sans beaucoup de paroles; &, selon la maxime du Sage, ceux qui aiment à parler beaucoup ne sont pas exempts de peché. C'est donc couper la racine à beaucoup de pechés, que de retrancher les disputes.

℣. 11. *expl.* Il semble qu'il entend principalement le semeur de faux rapports.

℣. 13. *expl.* Lorsqu'on est prompt & facile à disputer & à contredire les autres, on se met facilement en colere, d'où naît une querelle, & quelquefois l'effusion du sang: car on voit souvent que pour un seul mot de nulle importance, des gens se battent jusqu'à s'entre tuer.

langue qui rend témoignage // cauſe la mort.]

lingua teſtificans adducit mortem.

14. Si vous ſoufflez l'étincelle ; il en ſortira un feu ardent ; ſi vous crachez deſſus, elle s'éteindra, & c'eſt la bouche qui fait l'un & l'autre //.

14. *Si ſufflaveris in ſcintillam, quaſi ignis exardebit : & ſi exſpueris ſuper illam, extinguetur : utraque ex ore proficiſcuntur.*

§. 3. *Maux de la mauvaiſe langue.*

15. Celui qui médit en ſecret & l'homme à deux langues ſera maudit ; parcequ'il jettera le trouble // parmi pluſieurs qui vivoient en paix.

15. *Suſurro & bilinguis maledictus : multos enim turbabit pacem habentes.*

16. La langue d'un tiers // en a renverſé pluſieurs, & elle les a diſperſés de peuple en peuple.

16. *Lingua tertia multos commovit, & diſperſit illos de gente in gentem.*

17. Elle a détruit les villes fortes, pleines d'hommes riches, & elle a fait tomber les maiſons des Grands.

17. *Civitates muratas divitum deſtruxit, & domos magnatorum effodit.*

18. [Elle a taillé en pieces les armées des nations, & elle a défait les peuples les plus vaillans.]

18. *Virtutes populorum concidit, & gentes fortes diſſolvit.*

19. La langue d'un tiers

19. *Lingua tertia*

℣. 13. *autr.* la langue d'un témoin.

℣. 14. *expl.* Il laiſſe à inferer, que c'eſt auſſi la même langue qui excite ou aſſoupit les querelles.

℣. 15. *grec.* il en a perdu.

℣. 16. *expl.* La langue de celui qui ſe met en tiers entre deux perſonnes pour les diviſer par de faux rapports. La langue du ſémeur de rapports eſt appellée dans la verſion Grecque *la langue double* : parcequ'il y a de la duplicité & de la malignité dans ſes paroles.

mulieres viratas ejecit, & privavit illas laboribus ſuis.

a fait bannir les femmes fortes ", & elle les a privées du fruit de leurs travaux ".

20. *Qui reſpicit illam, non habebit requiem, nec habebit amicum, in quo requieſcat.*

20. Celui qui l'écoute n'aura point de paix, & il n'aura point d'ami" ſur qui il puiſſe ſe repoſer.

21. *Flagelli plaga livorem facit; plaga autem lingua comminuet oſſa.*

21. Le coup de verge fait une meurtriſſure; mais un coup de langue briſe les os ".

22. *Multi ceciderunt in ore gladii; ſed non ſic quaſi qui interierunt per linguam ſuam.*

22. Il eſt bien mort des hommes par le tranchant de l'épée; mais il en eſt encore mort davantage par leur propre langue ".

23. *Beatus qui tectus eſt à lingua nequam, qui in iracundiam illius non tranſivit, & qui non attraxit jugum illius, & in vinculis ejus non eſt ligatus:*

23. Heureux celui qui eſt à couvert de la langue maligne ", à qui ſa colere ne s'eſt point fait ſentir, qui n'a point attiré ſur lui ſon joug, & qui n'a point été lié de ſes chaînes:

24. *jugum enim illius, jugum ferreum*

24. car ſon joug " eſt un joug de fer; & ſes

℣. 19. expl: *i. e.* Elle cauſe des divorces dans les mariages les mieux reglés.

Ibid *expl.* des biens qu'elles avoient acquis par leurs travaux & leur induſtrie.

℣. 20. *grec.* de lieu où il.

℣. 21. c'eſt comme s'il diſoit, qu'elle bleſſe beaucoup plus dangereuſement. *Sa.*

℣. 22. *grec.* par la langue.

℣. 23 *expl.* Quelques-uns expliquent cela comme s'il y avoit; Heureux celui qui ne peche pas par ſa langue; & le reſte de même.

℣. 24. *i. e.* de la langue.

chaînes ſont des chaînes d'airain.

eſt: & vinculum illius, vinculum æreum eſt.

25. La mort qu'elle cauſe eſt une mort très-malheureuſe ; & le tombeau[//] vaut encore mieux.

25. *Mors illius, mors nequiſſima: & utilis potiùs infernus quàm illa.*

26. Elle durera quelque tems, mais non pas toujours ; elle regnera dans les voies des injuſtes, & elle ne conſumera point le juſte dans ſes flâmes[//].

26. *Perſeverentia illius non permanebit, ſed obtinebit vias injuſtorum, & in flamma ſua non comburet juſtos.*

27. Ceux qui abandonnent Dieu ſeront livrés à cette ſorte de langue, elle brûlera dans eux ſans s'éteindre, elle ſera envoyée contre eux comme un lion, & elle les déchirera comme un leopard.

27. *Qui relinquunt Deum, incident in illam, & exardebit in illis, & non extinguetur, & immittetur in illos quaſi leo, & quaſi pardus ladet illos.*

28. Bouchez-vous les oreilles avec des épines[//], & n'écoutez point la méchante langue. Mettez à votre bouche une porte & des ſerrures.

28. *Sepi aures tuas ſpinis: linguam nequam noli audire, & ori tuo facito oſtia & ſeras.*

℣. 25. *lettr.* l'enfer.

℣. 26. *grec.* Elle ne poſſedera point les juſtes, & ils ne ſeront point conſumés par ſes flammes. *Expl.* Quoique la langue des méchans éprouve quelquefois la patience des juſtes, juſqu'à preſque la mettre à bout, Dieu néanmoins y met des bornes, & ne permet pas qu'elle les conſume : c'eſt-à-dire qu'ils ſuccombent ſous leur calomnie ; car à la fin leur innocence eſt reconnue.

℣. 28. *grec.* Environnez votre champ d'épines. *Expl.* Ces *épines*, dit S Paulin, ſont la crainte de Dieu & de ſa juſtice, qui nous empêchent d'écouter les médiſans, depeur de nous rendre complices de leurs médiſances, & qui fait que nous rejettons auſſi la malignité des ſemeurs de rapports, qui alterent & refroidiſſent inſenſiblement en nous la charité.

29. *Aurum tuum & argentum tuum confla, & verbis tuis facito ſtateram. & franos ori tuo rectos:*

29. Fondez // votre or & votre argent, & faites une balance pour peſer vos paroles, & un juſte frein pour retenir votre bouche // :

30. *& attende ne fortè labaris in lingua; & cadas in conſpectu inimicorum inſidiantium tibi, & ſit caſus tuus inſanabilis in mortem.*

30. & prenez bien garde de ne point faire de fautes par la langue : de-peur que vous ne tombiez devant vos ennemis qui vous dreſſent des embûches, & que votre chute ne devienne incurable & mortelle // .

℣. 29. *grec.* Serrez *ou* ramaſſez.

Ibid. *expl* Le Sage nous enſeigne par là que nous ne devons rien épargner, mais donner tout ce que nous avons de plus précieux pour apprendre la ſageſſe & la prudence néceſſaire pour bien regler la langue. *Ou bien*, que nous nous ſervions de tout ce que nous avons de connoiſſance & d'amour de Dieu pour faire comme des freines à notre bouche, qui la retiennent ou qui la relâchent ſelon que la ſageſſe chrétienne le demandera, comme auſſi qu'il ſe trouve un poids & une meſure dans toutes nos paroles.

℣. 30. *expl.* De peur que ſans y ſonger il ne vous échape quelque parole indiſcrette en préſence de vos ennemis : qui vous jette dans un danger, & vous cauſe une perte irréparable, juſqu'à vous expoſer au danger de perdre la vie. *Men.*

CHAPITRE XXIX.

§. 1. *Mauvais emprunteurs.*

1. *QUi facit miſericordiam, fœneratur proximo ſuo: & qui prava-*

1. CElui qui fait miſericorde prête à interêt // à ſon prochain ; & celui qui a la main ou-

℣. 1. *expl.* parceque Dieu lui rend avec uſure.

verte pour donner, garde le précepte.

2. Prêtez à votre prochain au tems de ſa néceſſité : mais vous auſſi rendez au tems préfix ce qu'il vous aura prêté.

3. Tenez votre parole & agiſſez avec lui fidelement ; & vous trouverez toujours ce qui vous ſera néceſſaire.

4. Pluſieurs ont regardé ce qu'ils empruntoient comme s'ils l'avoient trouvé ", & ont fait de la peine à ceux qui les avoient ſecourus.

5. Ils baiſent la main de celui qui leur prête ſon argent juſqu'à ce qu'ils l'ayent reçu, & ils lui font des promeſſes avec des paroles humbles & ſoumiſes :

6. mais quand il faut rendre, ils demandent du tems, ils font des diſcours pleins de chagrin & de murmure ; & ils prennent prétexte que le tems eſt mauvais.

7. S'ils peuvent payer ce qu'ils doivent, [ils s'en défendent d'abord,]

let manu, mandata ſervat.

2. *Fœnerare proximo tuo in tempore neceſſitatis illius, & iterùm redde proximo in tempore ſuo.*

3. *Confirma verbum, & fideliter age cum illo : & in omni tempore invenies quod tibi neceſſarium eſt.*

4. *Multi quaſi inventionem æſtimaverunt fœnus, & præſtiterunt moleſtiam his qui ſe adjuverunt.*

5. *Donec accipiant, oſculantur manus dantis, & in promiſſionibus humiliant vocem ſuam :*

6. *& in tempore redditionis poſtulabit tempus, & loquetur verba tædii & murmurationem : & tempus cauſabitur.*

7. *Si autem potuerit reddere, adverſabitur, ſolidi vix*

¥. 4. *expl.* C'eſt-à-dire, comme s'il étoit à eux ; car pluſieurs s'approprient les choſes trouvées comme ſi elles n'avoient point de maître.

reddet dimidium, & computabis illud quasi inventionem :

& après cela ils en rendent à peine la moitié, & veulent que l'on considere ce peu comme un gain que l'on fait :

8. Sin autem fraudabit illum pecuniâ suâ ; & possidebit illum inimicum gratis :

8. Que s'ils n'ont pas de quoi rendre, ils font perdre l'argent à leur créancier, & se font de lui un ennemi gratuitement // :

9. & convitia & maledicta reddet illi, & pro honore & beneficio reddet illi contumeliam.

9. Ils le payent en injures & en outrages, & lui rendent le mal pour la grace & le bien qu'il leur a fait.

10. Multi non causâ nequitiæ non fœnerati sunt : sed fraudari gratis timuerunt.

10. Plusieurs évitent de prêter, non par dureté, mais par la crainte qu'ils ont, qu'on ne fasse point scrupule de les tromper //.

11. Verumtamen super humilem animo fortior esto, & pro eleemosyna non trahas illum.

11. Néanmoins usez de bonté & de patience envers le miserable //, & ne le faites pas languir pour la grace qu'il vous demande.

§. 2. *Assister le pauvre. Ne pas répondre pour un autre.*

12. Propter mandatum assume paupe-

12. Assistez le pauvre à cause du commande-

ỳ. 8. lettr. *gratis*, sans sujet, sans sa faute, c'est-à-dire que le créancier qui a prêté son argent n'est pas coupable de ce que l'amitié est rompue entre eux.

ỳ. 10. *autr.* plusieurs ne veulent pas prêter, non à cause de la malice de ceux qui empruntent : mais craignant qu'ils ne soient dans l'impuissance de les payer.

ỳ. 11. *expl.* qui n'a pas de quoi vous payer, & ne le pressez pas.

ment ; & ne le laiſſez pas aller les mains vuides, parce qu'il n'a rien //.

13. Perdez // votre argent pour votre frere & pour votre ami, & ne le cachez point // ſous une pierre à votre perte.

14. Diſpenſez votre tréſor ſelon que le Très-haut vous le commande //, & il vous vaudra mieux que *tout* l'or *du monde*.

Tob. 4. 11. *Supr.* 17. 18. 15. Renfermez l'aumône dans le ſein du pauvre //, & elle priera pour vous, afin de vous délivrer // de tout mal.

16. 17. // 18. Elle ſera une arme plus forte pour combattre votre ennemi, que le bouclier & la lance du plus vaillant homme.

rem : & propter inopiam ejus ne dimittas eum vacuum.

13. *Perde pecuniam propter fratrem & amicum tuum : & non abſcondas illam ſub lapide in perditionem.*

14. *Pone theſaurum tuum in præceptis Altiſſimi, & proderit tibi magis quàm aurum.*

15. *Conclude eleemoſynam in corde pauperis, & hæc pro te exorabit ab omni malo.*

16. 17. 18. *Super ſcutum potentis, & ſuper lanceam adverſus inimicum tuum pugnabit.*

℣. 12. *autr.* & que ſa pauvreté ne vous ſoit pas une raiſon de le laiſſer aller les mains vuides.

℣. 13. *i. e.* ſoyez prêt de perdre.

Ibid. *grec.* ne le laiſſez point enrouiller.

℣. 14. *autr.* faites votre tréſor de l'accompliſſement des préceptes du Très-haut.

℣. 15. *grec.* ſerrez votre aumône dans vos celliers. *Expl.* Les pauvres ſont comme les celliers des riches, parceque leurs aumônes y ſont miſes comme en dépôt juſqu'à ce que Dieu les leur rende.

Ibid. *grec.* & elle vous délivrera, &c.

℣. 16. Quelques exemplaires anciens de la Bible ajoutent ici deux verſets tirés du chapitre 17. *Grec.* L'aumône de l'homme eſt comme un tréſor qui l'accompagne toujours, & elle lui conſervera la grace comme la prunelle de l'œil. Elle reſſuſcitera enſuite, & elle rendra à chacun de ceux qui l'auront faite, la récompenſe qu'ils auront méritée.

19. *Tu*

19. *Vir bonus fidem facit pro proximo ſuo : & qui perdiderit confuſionem, derelinquet ſibi.*

19. L'homme de bien répond pour ſon prochain ; mais celui qui a perdu toute honte abandonne ſon ami //.

20. *Gratiam fidejuſſoris ne obliviſcaris : dedit enim pro te animam ſuam.*

20. N'oubliez jamais la grace que vous fait celui qui répond pour vous ; car il a expoſé ſon ame // pour vous aſſiſter.

21. *Repromiſſorem fugit peccator & immundus.*

21. Le pecheur & l'impur fuit celui qui a répondu pour lui //.

22. *Bona repromiſſoris ſibi aſcribit peccator : & ingratus ſenſu derelinquet liberantem ſe.*

22. Le pecheur s'attribue le bien de ſon répondant // : & ayant le cœur ingrat, il abandonne ſon liberateur.

23. *Vir repromittit de proximo ſuo : & cùm perdiderit reverentiam, derelinquetur ab eo.*

23. [Un homme répond pour ſon prochain, & celui-ci venant enſuite à perdre la honte, l'abandonne.]

24. *Repromiſſio nequiſſima multos perdidit dirigentes, & commovit illos quaſi*

24. L'engagement à répondre mal-à-propos en a perdu pluſieurs qui réuſſiſſoient dans leurs affai-

℣. 19. *expl.* après qu'il a répondu pour lui : *ou* en ne voulant point répondre pour lui dans ſon extrême néceſſité.

℣. 20. *expl.* ſon bien & ſa liberté : *ou* il s'eſt expoſé à un grand peril.

℣. 21. Le Grec & quelques verſions anciennes portent : L'homme qui n'eſt pas touché de compaſſion refuſe toujours de ſe rendre caution.

℣. 22. *expl.* lorſqu'il ſouffre qu'il ſoit réduit à payer pour lui. *Grec.* ruine le bien que lui a fait ſon répondant, *en ne le reconnoiſſant pas* : *ou*, ruine le bien de ſon répondant. *Expl.* parcequ'il doit payer au créancier, à qui l'ingrat l'a abandonné, la ſomme pour laquelle il a répondu.

res, & les a rendu semblables à un vaisseau agité des flots.

fluctus maris.

25. C'est ce qui a banni en divers lieux des hommes puissans, qui sont devenus errans & vagabonds dans les payis étrangers.

25. *Viros potentes gyrans migrare fecit, & vagati sunt in gentibus alienis.*

26. Le pecheur qui viole le commandement du Seigneur, s'engagera à répondre indiscrettement pour un autre ". Et celui qui cherche à entreprendre beaucoup d'affaires, sera exposé à la rigueur des jugemens ".

26. *Peccator transgrediens mandatum Domini incidet in promissionem nequam: & qui conatur multa agere incidet in judicium.*

27. Assistez votre prochain selon le pouvoir que vous en aurez; mais prenez-garde de ne pas tomber vous-même ".

27. *Recupera proximum secundùm virtutem tuam, & attende tibi ne incidas.*

§. 3. Vivre sobrement.

Infr. 39 31.

28. Les principales choses pour la vie de l'homme sont l'eau, le pain, le vêtement & une maison qui couvre ce que la pudeur veut être caché.

28. *Initium vitæ hominis aqua & panis, & vestimentum, & domus protegens turpitudinem.*

29. Ce que mange le pauvre sous quelques ais qui le couvrent, vaut mieux qu'un festin ma-

29. *Melior est victus pauperis sub tegmine asserum, quàm epulæ splendidæ in peregrè*

℣. 26. *expl.* Dieu le permettant ainsi pour le punir.
Ibid. *autr.* se trouvera engagé en bien des procès.
℣. 27. *suppl.* dans les maux dont on vient de parler.

ſine domicilio.

gnifique dans une maiſon étrangere, [à celui qui n'a point de retraite.]

30. *Minimum pro magno placeat tibi, & improperium peregrinationis non audies.*

30. Contentez-vous de peu comme de beaucoup, & vous éviterez les reproches qu'on ſouffre dans une maiſon étrangere.

31. *Vita nequam hoſpitandi de domo in domum: & ubi hoſpitabitur non fiducialiter aget, nec aperiet os.*

31. C'eſt une vie malheureuſe d'aller de maiſon en maiſon : par-tout où un homme ſera comme hôte, il n'agira point avec confiance, & il n'oſera ouvrir la bouche.

32. *Hoſpitabitur, & paſcet, & potabit ingratos, & ad hæc amara audiet.*

32. Il traitera les autres, il donnera à boire // & à manger à des ingrats, & après cela même il entendra des diſcours durs & deſagréables.

33. *Tranſi, hoſpes, & orna menſam: & quæ in manu habes, ciba ceteros.*

33. Allez, hôte //, couvrez la table, & préparez à manger aux autres de ce que vous avez.

34. *Exi à facie honoris amicorum meorum: neceſſitudine domus meæ hoſpitio mihi*

34. Retirez-vous pour faire place à mes amis, à qui je dois rendre honneur : j'ai beſoin néceſ-

℣. 32. *autr.* il aura *autrefois* logé les autres, il aura donné à boire, &c.

℣. 33. *expl.* C'eſt ce que dira le maître du logis à celui qu'il a reçu, en exigeant de lui qu'il le traite de ce qu'il avoit préparé pour faire ſon voyage ; & que dans le verſet ſuivant, il le fait ſortir de chez lui après avoir mangé ſa proviſion. D'autres croient que c'eſt l'étranger qui parle ainſi au verſet 33. comme ſi ce qu'il y a dans la maiſon de ſon hôte lui étoit dû : & que dans le verſet ſuivant, c'eſt le maître du logis qui s'excuſe de recevoir chez lui cet étranger.

ſairement de ma maiſon pour y recevoir mon frere.

factus eſt frater.

35. Ces deux choſes ſont pénibles à un homme qui a du ſens : les reproches de celui qui nous a logés chez lui, & les inſultes d'un créancier.

35. *Gravia hæc homini habenti ſenſum : correptio domûs, & improperium fœneratoris.*

CHAPITRE XXX.

§. 1. *Education des enfans.*

Prov. 13. 24. & 23. 13.

1. CElui qui aime ſon fils le châtie ſouvent, afin qu'il en reçoive de la joie quand il ſera grand, [& qu'il n'aille pas mendier aux portes des autres.]

1. *QVi diligit filium ſuum, aſſiduat illi flagella, ut lætetur in noviſſimo ſuo, & non palpet proximorum oſtia.*

2. Celui qui inſtruit ſon fils y trouvera ſa joie ‖, & il ſe glorifiera en lui ‖ parmi ſes proches.

2. *Qui docet filium ſuum, laudabitur in illo, & in medio domeſticorum in illo gloriabitur.*

Deut. 6. 7.

3. Celui qui enſeigne, ſon fils rendra ſon ennemi jaloux de ſon bonheur, & il ſe glorifiera en lui parmi ſes amis.

3. *Qui docet filium ſuum in zelum mittit inimicum, & in medio amicorum gloriabitur in illo.*

4. Le pere eſt mort, & il ne ſemble pas mort ‖ ; parcequ'il a laiſſé après

4. *Mortuus eſt pater ejus, & quaſi non eſt mortuus : ſimilem*

℣. 2. *lettr.* ſera loué.
Ibid. *i. e.* à ſon ſujet.
℣. 4. *autr.* & il ſemble ſurvivre à ſa mort.

enim reliquit ſibi poſt ſe.

lui un autre lui-même.

5. *In vita ſua vidit, & lætatus eſt in illo : in obitu ſuo non eſt contriſtatus, nec confuſus eſt coram inimicis.*

5. Il a vû ſon fils pendant ſa vie, & il a mis ſa joie en lui [//] : il ne s'eſt point affligé à la mort [//], [& il n'a point rougi devant ſes ennemis.]

6. *Reliquit enim defenſorem domûs contra inimicos, & amicis reddentem gratiam.*

6. Car il a laiſſé à ſa maiſon un fils qui la défendra contre ceux qui la haïſſent, & qui rendra à ſes amis la reconnoiſſance qu'il leur doit.

7. *Pro animabus filiorum colligabit vulnera ſua, & ſuper omnem vocem turbabuntur viſcera ejus.*

7. Le pere bandera ſes propres plaies par le ſoin qu'il a de l'ame de ſes enfans, & ſes entrailles ſeront émues à chaque parole [//].

8. *Equus indomitus evadit durus, & filius remiſſus evadet præceps.*

8. Le cheval indompté devient intraitable, & l'enfant abandonné à ſa volonté devient inſolent [//].

9. *Lacta filium, &*

9. Flatez votre fils [//], &

℣. 5. *autr.* & il a eu en lui un ſujet de joie.
Ibid. *i. e.* il eſt mort content.

℣. 7. *expl.* Le pere travaillera à arrêter ſes paſſions, de peur qu'il ne lui échapé quelque choſe qui donne mauvais exemple à ſes enfans. *Ou bien*, le pere chérit tant ſes enfans, qu'il s'expoſera pour eux à toutes ſortes de perils, juſqu'à recevoir des bleſſures, & au moindre bruit de quelque malheur arrivé à un de ſes enfans, ſes entrailles ſeront émues. *Grec.* Celui qui châtie ſon fils bande ſes plaies, quoiqu'à chaque cri qu'il jette, ſes entrailles ſoient émues.

℣. 8. lettr. *præceps*, enclin à toutes ſortes de vices & de déreglemens.

℣. 9. *i. e.* Elevez-le avec molleſſe.

il vous cauſera de grandes frayeurs ; jouez avec lui, & il vous attriſtera.

10. Ne vous amuſez point à rire avec lui, de peur que vous n'en ayez de la douleur, & qu'à la fin vous n'en grinciez les dents ″.

11. Ne le rendez point maître de lui-même dans ſa jeuneſſe, & ne négligez point ce qu'il fait & ce qu'il penſe ″.

12. Courbez-lui le cou pendant qu'il eſt jeune, & châtiez-le de verges pendant qu'il eſt enfant ; de peur qu'il ne s'endurciſſe, qu'il ne veuille plus vous obéir, & que votre ame ne ſoit percée de douleur.

13. Inſtruiſez votre fils, travaillez à le former ; de peur qu'il ne vous deshonore par ſa vie honteuſe.

Sup. 7. 25.

paventem te faciet : lude cum eo, & contriſtabit te.

10. *Non corrideas illi : ne doleas, & in noviſſimo obſtupeſcent dentes tui.*

11. *Non des illi poteſtatem in juventute, & ne deſpicias cogitatus illius.*

12. *Curva cervicem ejus in juventute, & tunde latera ejus dum infans eſt ; ne fortè induret, & non credat tibi, & erit tibi dolor animæ.*

13. *Doce filium tuum, & operare in illo : ne in turpitudinem illius offendas.*

§. 2. *Santé du corps.*

14. Un pauvre qui eſt ſain, & qui a des forces, vaut mieux qu'un riche languiſſant & affligé de maladies.

14. *Melior eſt pauper ſanus, & fortis viribus, quàm dives imbecillis, & flagellatus malitiâ.*

℣. 10. *expl.* C'eſt-à-dire, que comme l'agacement des dents qui empêche de manger d'une maniere libre eſt l'effet des choſes trop vertes ou trop acides : ainſi la douleur qui ronge l'ame du pere eſt le fruit de la mauvaiſe éducation qu'il a donnée à ſes enfans.

℣. 11. *grec.* ſes négligences : *i. e.* ſes fautes.

15. *Salus animæ in ſanctitate juſtitiæ, melior eſt omni auro & argento : & corpus validum quàm cenſus immenſus.*

15. La ſainteté de la juſtice eſt la ſanté de l'ame ‖, elle vaut mieux que tout l'or & l'argent ; & un corps qui a de la vigueur vaut mieux que des biens immenſes.

16. *Non eſt cenſus ſuper cenſum ſalutis corporis, & non eſt oblectamentum ſuper cordis gaudium.*

16. Il n'y a point de richeſſes plus grandes que celles de la ſanté du corps, ni de plaiſir égal à la joie du cœur ‖.

17 *Melior eſt mors quàm vita amara ; & requies æterna quàm languor perſeverans.*

17. La mort vaut mieux qu'une vie amere ‖, & le repos éternel qu'une langueur qui ne finit point.

18. *Bona abſcondita in ore clauſo, quaſi appoſitiones epularum circumpoſita ſepulcro.*

18. Des biens ‖ cachés dans une bouche fermée, ſont comme un grand feſtin autour d'un ſepulcre ‖.

19. *Quid proderit libatio idolo ? nec*

19. Que ſert à l'idole l'oblation *qu'on lui fait*, *Dan.* 14. 6.

℣. 15. Le Grec ne parle que de la ſanté du corps.

℣. 16. *expl.* C'eſt-à-dire qui vient d'une bonne conſcience. *Sa.*

℣. 17. *autr.* pleine d'amertume.

℣. 18. *grec.* répandus devant.

Ibid. *expl.* Les anciens Hebreux mettoient ſur les ſepulcres de leurs morts de la viande, du pain & du vin, qui ſervoient enſuite à la nourriture des pauvres, afin qu'ils offriſſent des prieres pour les défunts. Le ſens eſt donc, que comme les morts ne mangent pas des feſtins qu'on ſert ſur leurs tombeaux, ainſi ceux qui ſont malades ne ſauroient gouter aux mets qu'on leur préſente à cauſe de l'indiſpoſition de leur eſtomac & du dégout qu'ils en ont. *Menoch. Ou bien*, il entend que les biens qu'on a cachés ſans vouloir en uſer pendant qu'on étoit en ſanté, ne ſont pas plus utiles à un malade que les viandes à un mort. *Tirin.*

puiſqu'elle n'en peut manger ni en ſentir l'odeur ?

20. Tel eſt celui que Dieu chaſſe *de devant ſa face* ‖ ; [qui porte la peine de ſon iniquité ;]

21. qui voit *les viandes* de ſes yeux, & qui gémit comme un eunuque qui embraſſe une vierge, & qui ſoupire.

enim manducabit, nec odorabit :

20. *ſic qui effugatur à Domino, portans mercedes iniquitatis :*

21. *videns oculis, & ingemiſcens, ſicut ſpado complectens virginem, & ſuſpirans.*

§. 3. *Eviter la triſteſſe.*

Prov. 12. 25. 15. 13. 17. 22.

22. N'abandonnez point votre ame à la triſteſſe, & ne vous affligez point vous-même dans vos penſées.

23. La joie du cœur eſt la vie de l'homme, [& un tréſor inépuiſable de ſainteté,] la joie de l'homme rend ſa vie plus longue.

24. Ayez pitié de votre ame en vous rendant agréable à Dieu ‖, & retenez vos mauvais deſirs: réuniſſez votre cœur ‖

22. *Triſtitiam non des animæ tuæ, & non affligas temetipſum in conſilio tuo.*

23. *Jucunditas cordis hæc eſt vita hominis, & theſaurus ſine defectione ſanctitatis : & exultatio viri eſt longevitas.*

24. *Miſerere animæ tuæ placens Deo, & contine : congrega cor tuum in ſanctitate ejus, & triſtitiam lon-*

℣. 20. grec. *expl.* que Dieu punit par des maladies.

℣. 24. *expl.* Un Interprete explique ainſi ce verſet : Ayez compaſſion & faites-vous du bien à vous même, en menant une vie agréable & joyeuſe autant que vous le pourrez faire ſans offenſer Dieu : *abſtenez-vous* du chagrin qui n'eſt bon à rien : *réuniſſez*, c'eſt-à-dire, ſoutenez & relevez *votre cœur dans la ſainteté de Dieu*, c'eſt-à-dire, en vous appliquant à la ſainteté, ou en uſant des ſaints dons de Dieu. *Tirin.*

℣. 24. *autr.* recueillez votre cœur ; *pour*, élevez, ſoutenez, *ou* ne laiſſez pas abattre votre cœur par le chagrin.

gè repelle à te.

dans la ſainteté de Dieu", & banniſſez " loin de vous la triſteſſe.

25. Multos enim occidit triſtitia, & non eſt utilitas in illa.

25. Car la triſteſſe en a tué pluſieurs, & elle n'eſt utile à rien ". 1. Cor. 5. 10.

26. Zelus & iracundia minuunt dies, & ante tempus ſenectam adducet cogitatus.

26. L'envie & la colere abregent les jours; & l'inquiétude fait venir la vieilleſſe avant le tems.

27. Splendidum cor, & bonum in epulis eſt: epula enim illius diligenter fiunt.

27. Le cœur bon & ſerein " eſt dans un feſtin continuel: car on lui prépare avec ſoin les meilleures viandes.

℣. 24. *expl.* en vous appliquant à la ſainteté, *ou* en uſant des dons de Dieu qui ſont ſaints. *Tirin.*

Ibid. *græc.* aimez votre ame, & conſolez votre cœur, & banniſſez, &c.

℣. 25. *C'eſt-à-dire*, qu'elle eſt très-nuiſible; à moins qu'elle ne vienne du regret qu'on a de ſes pechés. *Menoch.*

℣. 27. *expl.* Le cœur qui n'eſt pas obſcurci par quelque paſſion d'avarice, ou de triſteſſe.

CHAPITRE XXXI.

§. 1. *Malheur de l'avare.*

1. Vigilia honeſtatis tabefaciet carnes, & cogitatus illius auferet ſomnum.

1. LA veille pour amaſſer du bien " deſſeche la chair, & l'application qu'on y met ôte le ſommeil.

2. Cogitatus præſcientiæ avertit ſenſum,

2. La penſée inquiette de l'avenir renverſe le

℣. 1. *autr.* Les veilles qu'on fait pour s'élever au-deſſus du commun, &c.

ſens, & la maladie violente rend l'ame ſobre ″.

& infirmitas gravis ſobriam facit animam.

3. Le riche travaille pour amaſſer du bien, & quand il ceſſe de travailler, il jouit du fruit de ſes richeſſes.

3. *Laboravit dives in congregatione ſubſtantiæ, & in requie ſua replebitur bonis ſuis.*

4. Le pauvre travaille, parcequ'il n'a pas dequoi vivre; & à la fin ″ il tombe dans une extrême néceſſité.

4. *Laboravit pauper in diminutione victûs, & in fine inops fit.*

5. Celui qui aime l'or ne ſera point innocent ″, & celui qui recherche la corruption ″ en ſera rempli ″.

5. *Qui aurum diligit: non juſtificabitur: & qui inſequitur conſumptionem, replebitur ex eo.*

Supr. 8. 3. 6. L'or en a fait tomber pluſieurs, & ſa beauté a été leur perte ″.

6. *Multi dati ſunt in auri caſus, & facta eſt in ſpecie ipſius perditio illorum.*

7. L'or eſt un ſujet de chute à ceux qui lui ſacri-

7. *Lignum offenſionis eſt aurum ſacri-*

℣. 2. *autr.* empêche le dormir. *Expl.* Le Sage nous veut faire entendre par là, que l'inquiétude des avares eſt une maladie très-violente, qui a le même effet ſur l'eſprit & ſur le corps des hommes, qu'une maladie corporelle qui trouble & renverſe l'eſprit, & jette le corps dans une inſomnie continuelle.

℣. 4. *grec.* lorſqu'il ſe veut donner du repos.

℣. 5. *expl.* Puiſque cet amour, ſelon S. Paul, eſt la racine de tous les maux.

Ibid. *i. e.* les choſes périſſables & corruptibles.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire que ſi Dieu le permet, il les acquerra: mais qu'auſſi il ſera privé des biens ſtables, ſolides, & éternels. *Tirin.* Ou, ſera rempli de corruption, comme s'il diſoit: Celui qui aime une choſe périſſable y trouvera ſa perte. *Menoch.*

℣. 6. *autr.* & éblouis de ſon éclat, ils y ont trouvé leur perte. *grec.* & ils ont vû leur perte préſente à leurs yeux.

ficantium : va illis, qui ſectantur illud, & omnis imprudens deperiet in illo.

fient // ; [malheur à ceux qui le recherchent avec ardeur ,] il fera perir tous les inſenſés.

§. 2. *Riche ſans attache.*

8. *Beatus dives, qui inventus eſt ſine macula : & qui poſt aurum non abiit, nec ſperavit in pecunia & theſauris.*

8. Heureux le riche qui a été trouvé ſans tache, qui n'a point couru après l'or, [& n'a point mis ſon eſperance dans l'argent & dans les tréſors].

9. *Quis eſt hic, & laudabimus eum ? fecit enim mirabilia in vita ſua.*

9. Qui eſt celui-là, & nous le louerons ; parcequ'il a fait des choſes merveilleuſes durant ſa vie // ?

10. *Qui probatus eſt in illo, & perfectus eſt, erit illi gloria aterna : qui potuit tranſgredi, & non eſt tranſgreſſus : facere mala, & non fecit :*

10. Il a été éprouvé par l'or, & trouvé parfait //, ſa gloire // ſera éternelle. Il a pu violer le commandement de Dieu, & il ne l'a point violé, il a pu faire le mal, & il ne l'a point fait //.

℣. 7. *ex.* L'avarice eſt une idolatrie, ſelon S. Paul *Coloſſ.* 3. 5. & l'or eſt le dieu auquel les avares ſacrifient. *Menoch.*

℣. 9. *grec.* parmi ſon peuple. *Expl.* C'eſt un miracle de trouver un homme qui mépriſe ſeul ce que tous les autres eſtiment & cherchent avec empreſſement. *Menoch.*

℣. 10. *expl.* Parceque comme l'amour du bien eſt la racine de tous les maux, ſelon S. Paul, auſſi l'amour de Dieu, qui peut ſeul arracher de l'ame ce mauvais deſir, eſt la ſource de toutes les vertus, & de tout ce qui peut rendre un homme parfait. Le Grec met tout ce verſet par interrogation : Qui eſt-ce qui a pu violer les commandemens de Dieu, & ne l'a point fait ? Par où il fait entendre que ceux-là ſont très-rares.

Ibid. *autr.* il aura une.

Ibid. *expl.* Parceque les richeſſes ſont l'inſtrument de toutes les paſſions, comme dit S. Auguſtin ; & elles donnent comme un pouvoir géneral à l'homme de faire tout ce qu'il lui plaît.

11. C'eſtpourquoi ſes biens // ont été affermis dans le Seigneur, & toute l'aſſemblée [des ſaints] publiera les aumônes qu'il a faites.

11. *ideò ſtabilita ſunt bona illius in Domino, & eleemoſynas illius ennarrabit omnis eccleſia ſanctorum.*

12. Si vous êtes aſſis à une grande table, ne vous laiſſez pas aller d'abord à l'intemperance de votre bouche.

12. *Supra menſam magnam ſediſti? non aperies ſuper illam faucem tuam prior.*

13. Ne dites pas: Voilà bien des viandes.

13. *Non dicas ſic: Multa ſunt, quæ ſuper illam ſunt:*

14. Souvenez-vous que c'eſt une méchante choſe que l'œil mauvais //.

14. *memento quoniam malus eſt oculus nequam.*

15. Qu'y a-t-il parmi les créatures de plus malin que l'œil? c'eſtpourquoi il pleurera, quelque bon viſage qu'on lui faſſe //.

15. *Nequius oculo quid creatum eſt? ideò ab omni facie ſua lacrymabitur, cùm viderit.*

16. N'y portez point la main le premier //, [de-

16. *Ne extendas manum tuam prior, &*

℣. 11. *expl.* & ſes biens temporels & les biens éternels qui lui ſont reſervés après cette vie *Menoch.*

℣. 14 d'un envieux, ou d'un avare. Il ſemble que le Sage ſuppoſe que celui qui a préparé ce feſtin eſt un homme jaloux & ſoupçonneux, qui cenſure aiſément ceux qu'il a prié de manger avec lui, ſoit qu'ils s'abſtiennent des viandes avec une exceſſive retenue, ſoit qu'ils en uſent avec une liberté non aſſez diſcrette & reſpectueuſe. Quelques-uns expliquent ces paroles plus generalement, & les entendent de la moderationavec laquelle un Chrétien doit ſe ſervir des biens de cette vie, lorſqu'ils les a reçus de la main de Dieu.

℣. 15. *autr.* lettr. *ab omni facie ſua lacrymabitur, cùm viderit.* Il répandra des larmes abondantes, & qui lui couvriront tout le viſage, lorſqu'il verra, *ſuppl.* que ſes hôtes mangent beaucoup, & ſe réjouiſſent. *Menoch. Tirin. Sa.*

℣. 16. & 17. *grec.* Ne portez point la main à l'endroit où

invidiâ contaminatus erubescas.

peur que son envie ne vous deshonore, & ne vous fasse rougir.]

§. 3. *Louange de la sobriété.*

17. *comprimaris in convivio.*

17. Ne vous empressez point étant au festin.

18. *Intellige quæ sunt proximi tui ex teipso.*

18. Jugez de la disposition de votre prochain par la vôtre ″.

19. *Utere quasi homo frugi his, quæ tibi apponuntur : ne cùm, manducas multùm : odio habearis.*

19. Usez comme un homme temperant de ce qui vous est servi, depeur que vous ne vous rendiez odieux en mangeant beaucoup.

20. *Cessa prior causa disciplinæ : & noli nimius esse, ne fortè offendas.*

20. Cessez le premier de manger par modestie, & n'y excedez point, depeur de tomber en faute.

21. *Et si in medio multorum sedisti, prior illis ne extendas manum tuam, nec prior poscas bibere.*

21. Si vous êtes assis avec beaucoup de personnes, ne portez pas la main *aux viandes* avant eux, [& ne demandez pas le premier à boire.]

22. *Quàm sufficiens est homini erudito vinum exiguum :*

22. Un peu de vin n'est-il pas plus que suffisant à un homme reglé ″ ? Vous

il regarde, & ne la mettez point au plat avec lui. *autr.* N'étendez point votre main le premier.

℣. 18. *expl.* Cela peut signifier : S'il y a quelque chose sur la table que vous desiriez, pensez qu'un autre peut-être la desire aussi : ainsi ne jettez pas d'abord la main dessus. *Ou bien* cela signifie : Comme vous ne desirez pas, lorsque vous traitez les autres, qu'on agisse avec vous d'une maniere mal honnête, & qu'on dissipe inutilement les viandes mises sur la table, n'agissez pas de la sorte avec les autres, mais usez, &c. *Le Grec ajoute :* Et pensez bien à toutes choses.

℣. 22. *grec.* Un homme reglé est content de peu.

n'aurez point ainſi d'inquiétude pendant le ſommeil, & vous ne ſentirez point de douleur.

& in dormiendo non laborabis ab illo, & non ſenties dolorem.

23. L'inſomnie, la colique & les tranchées ſont le partage de l'homme intemperant.

23. *Vigilia, cholera, & tortura viro infrunito:*

24. Celui qui mange peu aura un ſommeil de ſanté; il dormira juſqu'au matin, & ſon ame ſe réjouira en lui-même ℣.

24. *ſomnus ſanitatis in homine parco; dormiet uſque manè, & anima illius cum ipſo delectabitur.*

25. Que ſi on vous a contraint de manger beaucoup, levez-vous ℣, déchargez votre eſtomac, vous trouverez du ſoulagement, [& vous n'attirerez point une maladie à votre corps.]

25. *Et ſi coactus fueris in edendo multùm, ſurge è medio, evome; & refrigerabit te, & non adduces corpori tuo infirmitatem.*

26. Ecoutez-moi, mon fils, & ne me mépriſez point, & vous reconnoîtrez à la fin la verité de mes paroles.

26. *Audi me, fili, & ne ſpernas me: & in noviſſimo invenies verba mea.*

27. Soyez prompt dans toutes vos actions ℣, &

27. *In omnibus operibus tuis eſto velox,*

℣. 24. *grec.* Il ſe levera le matin, & ſe trouvera tout à lui.

℣. 25. lettr. *ſurge è medio*: Levez-vous, & ſortez de la compagnie. *grec.* au milieu des fruits, *i. e.* lorſqu'on apporte le deſſert à la fin du repas.

℣. 27. *autr.* Soyez vif & agiſſant en tout ce que vous faites. *Expl.* Cela peut ſignifier: Ne ſoyez point lâche & pareſſeux dans vos affaires, marquant par là que la pareſſe & la nonchalance ſont ſouvent la cauſe des maladies. Le *velox* de la Vulgate peut auſſi ſignifier, qu'il faut faire grande attention à toutes ſes actions; qu'il faut prendre garde dans les feſtins de ne pas trop manger, qu'ainſi on évitera beaucoup de maladies.

& omnis infirmitas non occurret tibi.

vous ne tomberez dans aucune maladie.

28 *Splendidum in panibus benedicent labia multorum, & teſtimonium veritatis illius fidele.*

28. Les levres de pluſieurs beniront celui qui donne liberalement à manger ″, & on rendra à ſa conduite un témoignage avantageux ″.

§. 4. *Malheur de celui qui aime le vin.*

29. *Nequiſſimo in pane murmurabit civitas, & teſtimonium nequitiæ illius verum eſt.*

29. Toute la ville murmurera contre celui qui donne à manger avec trop grande épargne ″, & le témoignage qu'on rendra à ſon avarice ſera veritable.

30. *Diligentes in vino noli provocare: multos enim exterminavit vinum.*

30. N'excitez point à boire ceux qui aiment le vin ″ : car le vin en a perdu pluſieurs. *Judith.* 13. 4.

31. *Ignis probat ferrum durum: ſic vinum corda ſuperborum arguet in ebrietate potatum.*

31. Le feu éprouve la dureté du fer ″ ; & le vin bu avec excès fait reconnoître les cœurs des ſuperbes.

32. *Æqua vita hominibus, vinum in*

32. Le vin pris avec temperance eſt une ſe-

℣. 28. *lettr.* le pain. *Hebraïſm.* pour toute ſorte de nourriture.

Ibid. *lettr.* fidele.

℣. 29. *expl.* Un Interprete croit que ce verſet marque les plaintes qui ſe font des magiſtrats, lorſque le pain manque, qu'il eſt rare, & qu'on n'en vend que de mauvais par leur faute. Ou bien, qu'il exprime les penſées qu'on a, & les diſcours deſavantageux qui ſe font de celui qui ne donne à ſes ouvriers ou aux pauvres que le pain le plus mauvais. *Menoch.*

℣. 30. *grec.* Ne vous piquez point de boire beaucoup de vin.

℣. 31. *Le Grec ajoute:* Lorſqu'on le trempe *dans l'eau.*

conde ″ vie : ſi vous en prenez moderément vous ſerez ſobre.

ſobrietate : ſi bibas illud moderatè, eris ſobrius.

33. Quelle eſt la vie d'un homme qui ſe laiſſe abattre par le vin ″ ?

33. *Qua vita eſt ei, qui minuitur vino ?*

34. [Qui nous prive de la vie ? C'eſt la mort.]

34. *Quid defraudat vitam ? Mors.*

Pſ. 103. 15. *Prov.* 31. 4.

35. Le vin a été créé dès le commencement pour être la joie de l'homme, [& non pour l'enivrer.]

35. *Vinum in jucunditatem creatum eſt, & non in ebrietatem, ab initio.*

36. Le vin pris moderément ″ eſt la joie de l'ame & du cœur.

36. *Exultatio animæ & cordis vinum moderatè potatum.*

37. [La temperance dans le boire eſt la ſanté de l'ame & du corps.

37. *Sanitas eſt animæ & corporis ſobrius potus.*

38. Le vin bu avec excès produit la colere & l'emportement, & attire de grandes ruines.]

38. *Vinum multum potatum irritationem, & iram, & ruinas multas facit.*

39. Le vin bu avec excès eſt l'amertume de l'ame.

39. *Amaritudo animæ vinum multum potatum.*

40. L'ivrognerie inſpire l'audace, elle fait tomber l'inſenſé, elle ôte la force ; & elle eſt cauſe des bleſſures de pluſieurs.

40. *Ebrietatis animoſitas, imprudentis offenſio minorans virtutem, & faciens vulnera.*

41. Ne reprenez point votre prochain lorſqu'il

41. *In convivio vini non arguas proxi-*

℣. 32. *autr.* cauſe une vie commode & agréable.

℣. 33. *autr.* Quelle ſeroit la vie de l'homme, s'il n'y avoit point de vin. *Cette traduction paroît avoir plus de connexion avec ce qui précede & ce qui ſuit.*

℣. 36. *Le Grec ajoute :* Et dans le tems.

mum : & non despicias eum in jucunditate illius :

42. *verba improperii non dicas illi : & non premas illum in repetendo.*

est à une table où l'on boit du vin, & ne le mépriſez pas lorſqu'il ſe réjouit.

42. Ne lui faites point des reproches, & ne le preſſez point en lui redemandant quelque choſe ".

℣. 42. *expl.* parcequ'il y a un tems pour toutes choſes.

CHAPITRE XXXII.

§. 1. *De ceux qui gouvernent. Sageſſe dans les feſtins.*

1. *Rectorem te posuerunt ? noli extolli : esto in illis quasi unus ex ipsis.*

1. VOus a-t-on établi pour gouverner les autres " ? Ne vous en élevez point : vivez parmi eux comme l'un d'entre eux.

2. *Curam illorum habe, & sic consside, & omni curâ tuâ explicitâ recumbe :*

2. Ayez ſoin d'eux, & après cela aſſeyez-vous, prenez votre place après que vous vous ſerez acquitté de vos devoirs :

3. *ut lateris propter*

3. afin qu'ils devien-

℣. 1. *expl.* C'étoit la coutume des orientaux de choiſir un homme au commencement du feſtin, qu'on prenoit comme pour Roi & pour chef, qui diſpoſoit de tout & donnoit les ordres, & à qui on obéiſſoit. C'eſt de cet homme que le Sage parle ici. Ces inſtructions peuvent auſſi s'appliquer à ceux que Dieu a élevés à quelque dignité, & leur apprennent à la recevoir par la vocation de JESUS-CHRIST, à être humbles, pour ne s'en point élever, à mettre leur joie non dans le rang qui les éleve au-deſſus de leurs freres, mais dans le ſoin qu'ils ont d'eux, & dans l'accompliſſement de tous leurs devoirs; & enfin à ſe nourrir eux-mêmes des paroles de verité qu'ils diſpenſent aux autres.

nent le ſujet de votre joie, que vous receviez la couronne comme un ornement de grace", [& que vous vous acquériez de la louange de la part de tous les conviés".]

illos, & ornamentum gratiæ accipias coronam, & dignationem conſequaris corrogationis.

4. Parlez, vous qui êtes le plus âgé";

5. car la bienſeance le demande; mais parlez avec ſageſſe & avec ſcience, & ne troublez point l'harmonie".

4. Loquere, major natu: decet enim te

5. primum verbum diligenti ſcientiâ, & non impedias muſicam.

6. Ne répandez point la parole lorſqu'on n'eſt pas diſpoſé à écouter, & ne vous élevez pas à contre-tems dans votre ſageſſe".

6. Ubi auditus non eſt, non effundas ſermonem, & importunè noli extolli in ſapientia tua.

7. Un concert de muſiciens dans un feſtin où l'on boit du vin, eſt comme l'eſcarbouche enchaſſée dans l'or.

7. Gemmula carbunculi in ornamento auri, & comparatio muſicorum in convivio vini.

8. Un nombre de muſiciens dans un feſtin où

8. Sicut in fabricatione auri ſignum eſt

℣. 3. *grec.* à cauſe de l'ordre *que vous avez établi.* Un Interprete explique ce verſet de la couronne qu'on mettoit ſur la tête de celui qui étoit choiſi pour Roi du feſtin: & de ce que chacun des conviés contribuoit pour payer comme une eſpece de tribut à cet homme, en reconnoiſſance des ſoins qu'il avoit pris de mettre le bon ordre dans le feſtin. *Menoch.*

Ibid. *autr.* devant ceux qui ſont à table.

℣. 4. *expl.* Le Sage inſtruit maintenant les autres conviés. *Menoch.*

℣. 5. *autr.* & n'empêchez point la muſique.

℣. 6. *grec.* ne vous mettez point à parler lorſqu'on entend la muſique, & ne faites point le Sage à contre-tems.

ſmaragdi, ſic numerus muſicorum in jucundo & moderato vino.

l'on boit du vin avec joie & modérement, eſt comme un cachet d'émeraude enchaſſé dans l'or ".

§. 2. *Moderer ſa langue.*

9. *Audi tacens, & pro reverentia accedet tibi bona gratia.*

9. [Ecoutez en ſilence, & votre retenue vous acquerra beaucoup de grace ".]

10. *Adoleſcens, loquere in tua cauſa vix.*

10. Ne parlez, jeune-homme, qu'avec peine dans ce qui vous regarde.

11. *Si bis interrogatus fueris, habeat caput reſponſum tuum.*

11. Quand vous aurez été interrogé deux fois, répondez en peu de mots.

12. *In multis eſto quaſi inſcius, & audi tacens ſimul & quærens.*

12. Conduiſez-vous en beaucoup de choſes comme ſi vous les ignoriez, & écoutez en ſilence & en faiſant des demandes ".

13. *In medio magnatorum non præſumas; & ubi ſunt ſe-*

13. Lorſque vous êtes avec les Grands, ne prenez point trop de liber-

℣. 8. *expl.* c'eſt-à-dire, que comme une pierre précieuſe enchaſſée dans de l'or reluit plus agréablement que ſi elle étoit ſeule; ainſi les feſtins moderés accompagnés de muſique ſont une choſe très-agréable: & dans le ſens moral; que rien ne plaît davantage à Dieu & aux hommes, que ce concert & cette harmonie que le Paſteur & toute autre perſonne élevée en dignité, obſerve avec ſoin dans le reglement de ſes actions & de ſes paroles.

℣. 9. *autr.* d'honneur.

℣. 12. *expl.* Le Fils de Dieu a pratiqué lui-même cet avis du Sage, lorſque ſe trouvant au milieu des Docteurs âgé de douze ans, il n'eſt pas dit qu'il les ait enſeignés; mais qu'il les écoutoit & qu'il leur faiſoit des demandes, comme s'il eût voulu apprendre d'eux. *grec.* Abregez vos diſcours: dites beaucoup en peu de mots: ſoyez comme un homme qui ſçait & qui ſe taît.

té ″, & ne parlez pas beaucoup où il y a des vieillards.

nes, non multùm loquaris.

14. On voit l'éclair avant que d'entendre le tonnerre ″ ; & il y a ſur le viſage de l'homme modeſte, une grace qui le fait eſtimer avant qu'il parle, [& cette retenue lui acquerra beaucoup de grace ″.]

14. *Ante grandinem præibit coruſcatio : & ante verecundiam præibit gratia, & pro reverentia accedet tibi bona gratia.*

15. Quand l'heure de ſe lever ″ ſera venue, ne vous embarraſſez point ; mais courez le premier à votre maiſon ; divertiſſez-vous là, & tenez-vous dans la joie ″ ;

15. *Et horâ ſurgendi non te trices : præcurre autem prior in domum tuam, & illic avocare, & illic lude,*

16. & repaſſez dans votre eſprit vos penſées ſans peché & ſans orgueil ″.

16. *& age conceptiones tuas, & non in delictis & verbo ſuperbo.*

17. Et dans toutes ces choſes beniſſez le Seigneur qui vous a créé, & qui vous comble ″ de

17. *Et ſuper his omnibus benedictio Dominum, qui fecit te, & inebriantem te ab*

℣. 13. *grec.* ne vous égalez point à eux.

℣. 14. *lettr. v.* la grêle.

Ibid. *autr.* d'honneur.

℣. 15. *expl.* de table. C'eſt aux jeunes-gens que cette maxime s'adreſſe : il eſt plus à propos à ceux de cet âge de ſe divertir & de jouer après le repas, que de demeurer longtems à table.

Ibid. *grec.* Levez-vous de bonne heure, & ne ſoyez point le dernier, retournez chez vous promtement & ſans differer.

℣. 16. *grec.* & faites ce qui vous viendra en penſée, mais prenez garde de ne point pecher par des diſcours inſolens.

℣. 17. *lettr.* enivre.

omnibus bonis ſuis. tous ſes biens ″.

§. 3. Crainte du Seigneur.

18 *Qui timet Dominum, excipiet doctrinam ejus: & qui vigilaverint ad illum, invenient benedictionem.*

18. Celui qui craint le Seigneur recevra de lui l'inſtruction ″ ; & ceux qui veillent pour le chercher ſeront benis de lui″.

19. *Qui quærit legem, replebitur ab ea: & qui inſidiosè agit: ſcandalizabitur in ea.*

19. Celui qui cherche la loi en ſera rempli ″ ; & celui qui agit avec hypocriſie, y trouvera un ſujet de chute ″.

20. *Qui timent Dominum, invenient judicium juſtum, & juſtitias quaſi lumen accendent.*

20. Ceux qui craignent le Seigneur reconnoîtront ce qui eſt juſte, & ils allumeront leur juſtice comme une *vive* lumiere.

21. *Peccator homo vitabit correptionem, & ſecundùm voluntatem ſuam inveniet comparationem.*

21. Le pecheur évitera d'être repris, & il trouvera des interpretations″ de la loi ſelon ſon deſir.

℣. 17. *expl.* Cela marque qu'il ne faut pas quitter la table ſans rendre graces à Dieu des bienfaits reçus, & ſurtout de nous avoir nourris.

℣. 18. *autr.* le châtiment.

Ibid. *grec.* ſeront aimés de lui.

℣. 19. *autr.* raſſaſié.

Ibid. *expl.* C'eſt à-dire, que celui qui ne cherche que la volonté de Dieu, en recevra la récompenſe ; mais que celui qui cherche dans la verité de Dieu dequoi ſatisfaire la cupidité & la vanité de ſon cœur, s'y aveuglera lui-même, comme dit un ancien Pere, *& y trouvera des ſujets de chute.* Car Dieu exauce d'ordinaire les deſirs du cœur, ou des bons pour leur ſalut, ou des méchans pour leur condannation.

℣. 21. lettr. *comparationem.* Ce mot dans Daniel ſignifie *interpretation.* Ce mot peut auſſi ſignifier que le pecheur cherche à s'excuſer, en diſant que d'autres font ce dequoi on le reprend.

22. L'homme conſideré ne perdra aucune occaſion de s'éclaircir de ce qu'il doit faire ; l'étranger & le ſuperbe n'a aucune crainte ‖ ,

22. *Vir conſilii non diſperdet intelligentiam ; alienus & ſuperbus non pertimeſcet timorem ,*

23. non pas même lorſqu'il agit ſeul & ſans conſeil ; mais ce qu'il a fait de ſa tête le condamnera ‖.

23. *etiam poſtquam fecit cum eo ſine conſilio , & ſuis inſectationibus arguetur.*

24. Mon fils, ne faites rien ‖ ſans conſeil , & vous ne vous repentirez point de ce que vous aurez fait.

24. *Fili , ſine conſilio nihil facias , & poſt factum non pœnitebis.*

25. N'allez point dans une route perdue ‖ , & vous ne vous heurterez pas contre les pierres. Ne vous engagez point dans un chemin penible ‖ de peur que vous ne prépariez à votre ame un ſujet de chute.

25. *In via ruina non eas , & non offendes in lapides : nec credas te viæ laborioſæ , ne ponas animæ tuæ ſcandalum :*

26. Donnez-vous de garde de vos enfans mê-

26. *& à filiis tuis cave , & à domeſticis*

℣. 22. *autr.* ne craint point lorſqu'il y a ſujet de craindre.

℣. 23. *expl.* Un ſaint Pere a dit : Que celui qui ſe croit lui-même n'a pas beſoin d'un démon qui le tente, parce-qu'il eſt ſon démon lui-même.

℣. 24. *expl.* rien d'important. *Eſtius.*

℣. 25. *grec.* dans un chemin perilleux.

Ibid. *grec.* ne vous fiez pas *auſſi* à une voie applanie *Expl.* Le Sage marque ici qui ſont ceux qu'on doit conſulter pour y trouver une entiere ſureté : *N'allez point* , dit-il , *dans une route perdue* ; c'eſt-à-dire , ne cherchez point la verité dans les amis du menſonge , ni la voie étroite qui conduit à la vie , dans ceux qui ſuivent la voie large qui mene à la mort.

tuis attende.

mes, [& défendez-vous de vos domeſtiques ‖.]

27. *In omni opere tuo corde ex fide anima tua : hoc eſt enim conſervatio mandatorum.*

27. Dans toutes vos œuvres ; écoutez votre ame ‖, & ſoyez lui fidele ; car c'eſt ainſi qu'on garde les commandemens de Dieu.

28. *Qui credit Deo, attendit mandatis: & qui confidit in illo, non minorabitur.*

28. Celui qui croit en Dieu ‖ eſt attentif à ce qu'il ordonne, & celui qui met ſa confiance au Seigneur ‖ ne tombera dans aucun mal.

℣. 26. *expl.* & généralement de tout ce qui vous peut porter à des penſées baſſes & terreſtres. *autr.* Vivez avec circonſpection à l'égard de vos enfans, & ayez l'œil ſur vos domeſtiques.

℣. 27. *i. e.* faites ce que la conſcience vous dicte.

℣. 28. *grec.* à la loi.

Ibid. *autr.* dans le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

§. 1. *Suivre la loi de Dieu.*

1. *Timenti Dominum non occurrent mala, ſed in tentatione Deus illum conſervabit, & liberabit à malis.*

1. CElui qui craint le Seigneur ne ſera ſurpris d'aucun mal, mais Dieu le conſervera dans la tentation ‖, & il le délivrera de tous maux.

2. *Sapiens non odit mandata & juſtitias,*

2. Le Sage ne haïra point ‖ les commande-

℣. 1. *expl.* ſoit dans celle du démon ou dans les afflictions que Dieu envoie quelquefois pour éprouver les ſiens ; il ne permettra pas qu'il y ſuccombe.

℣. 2. *i. e.* aime la loi.

mens & les ordonnances *du Seigneur*, & il ne ſe briſera point comme un vaiſſeau dans la tempête ||.

& non illidetur quaſi in procella navis.

3. L'homme de bon ſens croit || à la loi de Dieu, & la loi lui eſt fidelle.

3. *Homo ſenſatus credit legi Dei, & lex illi fidelis.*

4. Celui qui doit éclaircir ce qu'on lui demande ||, préparera ſa réponſe, & après avoir ainſi prié, il ſera exaucé; il conſervera la regle de la doctrine, & après cela il répondra ||.

4. *Qui interrogationem manifeſtat, parabit verbum, & ſic deprecatus exaudietur, & conſervabit diſciplinam, & tunc reſpondebit.*

Sup. 21. 17. 5. Le cœur de l'inſenſé eſt comme la roue d'un chariot, & ſa penſée eſt comme un aiſſieu qui tourne *toujours* ||.

5. *Præcordia fatui quaſi rota carri: & quaſi axis verſatilis cogitatus illius.*

℣. 2. *grec.* Le ſage ne hait point la loi; mais celui qui ne lui rend qu'une obéiſſance feinte, eſt comme un vaiſſeau dans la tempête.

℣. 3. *grec.* eſt fidele. *Expl.* Le bon ſens conſiſte à prendre pour regle la loi de Dieu, à ſe fier à ſa parole, & à lui être fidele.

℣. 4. *grec.* comme la réponſe de l'oracle *que Dieu rendoit dans la loi par les pierres du Rational, appellées Urim & Thummim.*

Ibid. *autr.* il ſe templira de la regle de la doctrine, & alors il répondra. *grec.* Préparez votre réponſe, & vous ſerez écouté: amaſſez de la ſcience, & alors répondez. *Expl.* Celui qui doit éclairer ceux qui le conſultent, ſe préparera à leur répondre, en obſervant deux choſes que ſaint Gregoire Pape lui preſcrit. La premiere, de demander à Dieu qu'il lui apprenne ce qu'il doit enſeigner aux autres. La ſeconde, de n'avancer rien que ce qu'il ſaura être établi par la parole de Dieu & par les Saints qui en ont été les interpretes.

℣. 5. expl. *L'inſenſé* qui a pour guide ſon eſprit propre, & ne garde point ces précautions & ces regles, n'a point de principe dans *le cœur*, ni une regle ſtable de juſtice & de

6. *Equus*

6. Equus emiſſarius, ſic & amicus ſubſannator, ſub omni ſupraſedente hinnit.

6. L'ami moqueur // eſt comme un cheval // deſtiné aux cavales, qui hennit ſous tous ceux qui le montent //.

§. 2. *Dieu diſpoſe tout avec ſageſſe.*

7. Quare dies diem ſuperat, & iterùm lux lucem, & annus annum à ſole?

7. D'où vient qu'un jour eſt préferé à un autre jour, [un tems à un tems, & une année à une année,] puiſque c'eſt le même ſoleil qui les forme // ?

8. A Domini ſcientia ſeparati ſunt, facto ſole, & præcep-

8. C'eſt le Seigneur qui les a diſtingués par ſon ordonnance // [après

verité dans *la penſée*; mais il tourne à tous les vents des opinions humaines, & il s'accommode à toutes les inclinations de ceux qui lui parlent.

℣. 6. *autr.* diſſimulé.

Ibid. *autr.* éralon.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire que comme cet animal *hennit* & témoigne de la joie *ſous tous ceux qui le montent*, non à cauſe d'eux, mais à cauſe de lui-même; ainſi cet homme qui ſéduit ceux qui le conſiderent comme leur ami, eſt toujours complaiſant à tous ceux qui le conſultent, non pour leur veritable bien, mais pour ſatisfaire à des vûes baſſes & intereſſées qu'il a dans l'eſprit.

℣. 7. & ſeq. *expl.* Le Sage entre ici comme S. Paul, dans le myſtere de la prédeſtination, & il l'explique par une comparaiſon excellente. Les jours, dit-il, ayant d'abord été tous égaux, les uns néanmoins ſont préferés aux autres, parceque Dieu les a ſéparés par ſa ſcience, & qu'il a fait lui-même cette diſtinction entre les jours de fêtes & les jours profanes: ainſi les hommes ont tous été pris de la même boue dont Adam a été formé, & ſon peché a paſſé dans tous. Et cependant Dieu en ſanctifie quelques-uns, & laiſſe les autres dans la malédiction & la corruption commune à toute la nature, afin qu'on admire ſa miſericorde ſur les uns, & qu'on adore ſa juſtice dans les autres. Mais il faut reconnoître que ſes jugemens ſont toujours très-juſtes, dit S. Auguſtin, quoiqu'ils ſoient ſouvent incompréhenſibles.

℣. 8. *lettr.* par ſa ſcience.

que le ſoleil a été créé, & qu'il a ſuivi inviolablement dans ſa courſe les ordres qu'il a reçues.]

tum cuſtodiente.

9. C'eſt lui qui a diſtingué les tems & les jours de fêtes [parmi les hommes qui en ont célebré quelques-uns à l'heure qui leur a été marquée.]

9. *Et immutavit tempora, & dies feſtos ipſorum, & in illis dies feſtos celebraverunt ad horam.*

Gen. 2. 3. 10. Dieu a élevé & conſacré quelques-uns de ces jours, & il a mis les autres au rang des jours ordinaires. C'eſt ainſi que Dieu traite tous les hommes pris de la boue, & de la même terre d'où Adam a été formé.

Gen. 2. 7.

10. *Ex ipſis exaltavit & magnificavit Deus, & ex ipſis poſuit in numerum dierum. Et omnes homines de ſolo, & ex terra, unde creatus eſt Adam.*

11. Le Seigneur par ſa ſageſſe, qui ſe communique en tant de manieres differentes, a mis entre eux des differences, & a diverſifié leurs voies.

11. *In multitudine diſciplinæ Dominus ſeparavit eos, & immutavit vias eorum.*

12. Il a élevé & beni quelques-uns d'entre les hommes, les a ſanctifiés, les a unis & attachés à lui; il en a maudit & humilié quelques autres, les a laiſſé aller après la ſéparation qui en a été faite ||.

12. *Ex ipſis benedixit, & exaltavit: & ex ipſis ſanctificavit, & ad ſe applicavit: & ex ipſis maledixit, & humiliavit, & convertit illos à ſeparatione ipſorum.*

Rom. 9. 21. 13. Comme l'argile eſt dans la main du potier

13. *Quaſi lutum figuli in manu ipſius,*

|| 12. *grec.* & il les a exterminés du lieu où ils étoient.

plaſmare illud & diſponere.

qui la manie & la forme à ſon gré,

14. *Omnes viæ ejus ſecundùm diſpoſitionem ejus; ſic homo in manu illius, qui ſe fecit, & reddet illi ſecundùm judicium ſuum.*

14. & comme il l'emploie à tous les uſages qu'il lui plaît; ainſi l'homme eſt dans la main de celui qui l'a créé, qui lui rendra ſelon *l'équité de* ſes jugemens.

15. *Contra malum bonum eſt, & contra mortem vita: ſic & contra virum juſtum peccator. Et ſic intuere in omnia opera Altiſſimi. Duo & duo, & unum contra unum.*

15. Le bien eſt contraire au mal, & la vie à la mort; ainſi le pecheur eſt contraire à l'homme juſte. Conſiderez toutes les œuvres du Très-haut; vous les trouverez ainſi deux à deux, & oppoſées l'une l'autre ″.

§. 3. *Travailler. Conſerver ſon autorité.*

16. *Et ego noviſſimus evigilavit, & quaſi qui colligit acinos poſt vindemiatores.*

16. Je ſuis venu le dernier de tous ″ comme me réveillant après un ſommeil ″, & comme ceux qui ramaſſent les grains de raiſin après ceux qui ont fait vendange.

17. *In benedictione Dei & ipſe ſperavi: & quaſi qui vinde-*

17. J'ai eſperé auſſi moi-même en la bénediction de Dieu, & j'ai

℣. 15. *expl.* C'eſt une merveille, dit S. Auguſtin, de quelle maniere cette contrarieté & cette oppoſition, dont parle le Sage, ſe trouve dans tous les ouvrages de Dieu, & fait éclater davantage la beauté & l'ornement de l'univers.

℣. 16. *expl.* Jeſus Sirach parle de ſa perſonne & de ſon travail en cet endroit: il s'appelle le dernier de tous, ou parcequ'il eſt venu après tous les Prophetes, ou parcequ'il s'eſt cru le dernier de tous, comme S. Paul s'appelle le dernier des Apôtres & de tous les Chrétiens.

Ibid. *expl.* Parceque la prophetie s'eſt comme réveillée en lui, Dieu ayant été un tems ſans envoyer de Prophetes.

rempli la cuve comme celui qui vendange.

Sup. 22. 47. 18. Considerez que je n'ai pas travaillé pour moi seul, mais pour tous ceux qui recherchent la science.

19. Grands & peuples[y], écoutez-moi tous, & vous, gouverneurs de l'assemblée, prêtez l'oreille.

20. Ne donnez point pouvoir sur vous pendant votre vie à votre fils, à votre femme, à votre frere, ou à votre ami : ne donnez point à un autre le bien que vous possedez, depeur que vous ne vous en repentiez, & que vous ne soyez réduit à lui en demander avec priere.

21. Tant que vous vivez & que vous respirez, que personne ne vous fasse changer sur ce point[y].

22. Car il vaut mieux que ce soient vos enfans qui vous prient, que d'être réduit à attendre ce qui vous viendra d'eux.

23. Conservez-vous la

miat, replevi torcular.

18. *Respicite quoniam non mihi soli laboravi, sed omnibus exquirentibus disciplinam.*

19. *Audite me, magnates, & omnes populi, & rectores ecclesiæ, auribus percipite.*

20. *Filio & mulieri, fratri & amico non des potestatem super te in vita tua : & non dederis alii possessionem tuam : ne fortè pœniteat te, & depreceris pro illis.*

21. *Dum adhuc superes & aspiras, non immutabit te omnis caro.*

22. *Melius est enim ut filii tui te rogent, quàm te respicere in manus filiorum tuorum.*

23. *In omnibus ope-*

[y]. 19 *grec.* Grands du peuple.
[y]. 21 *grec.* ne vous rendez esclave de personne.

ribus tuis præcellens esto.

principale autorité dans toutes vos œuvres ||.

24. *Ne dederis maculam in gloria tua. In die consummationis dierum vita tua, & in tempore exitûs tui distribue hereditatem tuam.*

24. Ne faites point de tache à votre gloire || : distribuez votre succession au jour que finira votre vie ; & à l'heure de votre mort.

§. 4. *Conduite envers les serviteurs.*

25. *Cibaria, & virga, & onus asino : panis, & disciplina, & opus servo.*

25. Le fourrage, le bâton & la charge à l'âne ; le pain, la correction & le travail à l'esclave.

26. *Operatur in disciplina, & quærit requiescere : laxa manus illi, & quærit libertatem.*

26. Il travaille quand on le châtie, & il ne pense qu'à se reposer || : lâchez-lui la main ||, & il tâchera de se rendre libre.

27. *Jugum & lorum curvant collum durum, & servum inclinant operationes assiduæ.*

27. Le joug & les cordes font courber le cou le plus dur, & le travail continuel rend l'esclave souple.

28. *Servo malevolo tortura & compedes, mitte illum in operationem, ne vacet :*

28. La torture & les fers à l'esclave malicieux ; envoyez-le au travail, depeur qu'il ne soit oisif :

29. *multam enim*

29. car l'oisiveté en-

℣. 23. *expl.* ensorte que, comme il vient de dire, tout se fasse dans votre maison dépendamment de vous. *Menoch.*

℣. 24. *autr.* depeur que vous ne vous deshonoriez. *Expl.* car on regarde comme des insensés ceux qui se défont de tous leurs biens pour les donner à leurs enfans dès leur vivant.

℣. 26. *grec.* Faites travailler l'esclave, & vous trouverez *qu'il ne cherche que* le repos.

Ibid. *i. e.* si vous le laissez oisif.

ſeigne beaucoup de mal.

30. Tenez-le dans le travail, car c'eſt-là qu'il doit être. Que s'il ne vous obéit pas, faites-le plier en lui mettant les fers aux pieds. Mais ne commettez point d'excès à l'égard de qui que ce ſoit, & ne faites rien d'important ſans y avoir bien penſé ″.

Sup. 7. 23. 31. Si vous avez un eſclave [qui vous ſoit fidele] qu'il vous ſoit cher comme votre vie; traitez-le comme votre frere, parceque vous l'avez acquis au prix de votre ſang ″.

32. Si vous le traitez mal avec injuſtice, il s'enfuira;

33. & s'il ſe dérobe à vous, & s'en va, vous ne ſçaurez où l'aller chercher pour le trouver.

malitiam docuit otioſitas.

30. *In opera conſtitue eum: ſic enim condecet illum. Quòd ſi non obaudierit, curva illum compedibus, & non amplifices ſuper omnem carnem: verùm ſine judicio nihil facias grave.*

31. *Si eſt tibi ſervus fidelis, ſit tibi quaſi anima tua: quaſi fratrem ſic eum tracta: quoniam in ſanguine anima comparaſti illum.*

32. *Si læſeris eum injuſtè, in fugam convertetur:*

33. *& ſi extollens diſceſſerit, quem quæras, & in qua via quæras illum, neſcis.*

℣. 30. *autr.* ſans l'avoir entendu. *Expl.* comme cette condition d'eſclaves ne ſe trouve plus parmi nous, & que ceux qui ſervent aujourd'hui ſont des hommes libres, ce que dit ici le Sage, ne leur convient que pour nous avertir qu'il eſt bon de les occuper le plus qu'il ſe peut, & qu'on doit prendre-garde qu'*ils ne s'accoutument point à l'oiſiveté* qui eſt la mere de tous les vices.

℣. 31. *expl.* parceque les premiers eſclaves étoient ceux que l'on avoit pris dans la guerre; *mancipia, quaſi manu capta.* Et ceux mêmes qui les avoient achetés, diſoient qu'ils les avoient eûs au prix de leur ſang. *Auguſt. grec.* traitez-le comme vous-même, parcequ'il vous eſt néceſſaire.

CHAPITRE XXXIV.

§. 1. *Vanité des ſonges.*

1. *Vana ſpes, & mendacium viro inſenſato : & ſomnia extollunt imprudentes.*

1. L'Homme inſenſé ſe repaît de vaines eſperances & de menſonges, & les imprudens bâtiſſent ſur les ſonges ″.

2. *Quaſi qui apprehendit umbram, & perſequitur ventum : ſic & qui attendit ad viſa mendacia.*

2. Celui qui s'attache à de fauſſes viſions ″, eſt comme celui qui embraſſe l'ombre, & pourſuit le vent ″.

3. *Hoc ſecundùm hoc viſio ſomniorum ; ante faciem hominis ſimilitudo hominis.*

3. Les viſions des ſonges ſont comme l'image d'un homme qui ſe voit lui-même dans un miroir ″.

4. *Ab immundo quid mundabitur ? & à mendace quid verum dicetur ?*

4. Comment ce qui eſt impur peut-il rendre pur ? Et comment la verité peut-elle ſortir du menſonge ″ ?

5. *Divinatio erroris, & auguria mendacia, & ſomnia malefacientium vanitas eſt.*

5. Les divinations de l'erreur, les augures trompeurs, & les ſonges des méchans ne ſont que vanité ″.

℣. 1. *expl.* parcequ'ils croient tout facile.

℣. 2. *grec.* à des ſonges.

Ibid. *i. e.* il perd ſes peines.

℣. 3. *expl.* n'eſt rien de réel.

℣. 4. expl. *C'eſt-à-dire*, que comme celui qui eſt impur ne peut rien rendre pur. Ainſi les ſonges qui ne ſont que des illuſions trompeuſes, ne ſçauroient nous inſtruire de la verité, ni par conſequent ceux qui ſe mêlent de les expliquer ne le peuvent point auſſi. *Menoch.*

℣. 5. *expl.* L'Auteur ſacré dit qu'il y a trois choſes qui

6. Ce ne ſont que des effets de votre imagination, comme ſont les fantaiſies des femmes groſſes. N'appliquez point votre penſée à ces viſions, à moins que le Très-haut ne vous les envoye lui-même :

6. *Et ſicut parturientis, cor tuum phantaſias patitur. Niſi ab Altiſſimo fuerit emiſſa viſitatio, ne dederis in illis cor tuum.*

7. car les ſonges en ont jetté pluſieurs dans l'égarement, & ils ſont tombés pour y avoir mis leur confiance.

7. *multos enim errare fecerunt ſomnia, & exciderunt ſperantes in illis.*

§. 2. Avantages de la tentation.

8. La parole de la loi s'accomplira entieremẽt ; & la ſageſſe ſera claire dans la bouche du fidele ".

8. *Sine mendacio conſummabitur verbum legis, & ſapientia in ore fidelis complanabitur.*

9. [Que ſçait celui qui n'a point été tenté " ?] L'homme d'une grande experience aura de grandes vûes " ; & celui qui a

9. *Qui non eſt tentatus, quid ſcit ? Vir in multis expertus, cogitabit multa : & qui multa didicit,*

ſont très-vaines, dans leſquelles pluſieurs hommes mettent leur confiance : *les divinations de l'erreur, i. e.* les oracles & les réponſes que les démons donnent, ſoit par eux-mêmes, ou par les magiciens : *les augures trompeurs*, lorſqu'on veut tirer du cri ou du vol des oiſeaux la connoiſſance de l'avenir : *& les ſonges des méchans*, c'eſt-à-dire, des hommes déreglés, qui contre l'ordonnance divine mettent leur confiance dans les ſonges.

℣. 8. *expl.* C'eſt comme s'il diſoit : c'eſt la loi, & les hommes ſages & fideles qu'il faut conſulter, & c'eſt-là qu'il faut mettre ſa confiance, & non pas dans les ſonges.

℣. 9. *autr.* éprouvé.

Ibid. grec. *autr.* Celui qui a beaucoup voyagé, a de grandes connoiſſances.

narrabit intellectum.

beaucoup appris " parlera avec ſageſſe.

10. *Qui non eſt expertus, pauca recognoſcit: qui autem in multis factus eſt, multiplicat malitiam.*

10. Celui qui eſt peu experimenté " connoît peu de choſes ; mais celui qui a fait beaucoup d'épreuves ", s'eſt acquis une grande prudence ".

11. *Qui tentatus non eſt, qualia ſcit? qui implanatus eſt, abundabit nequitiâ.*

11. [Quelle eſt la ſcience de celui qui n'a point été tenté ? Mais celui qui a été ſurpris aura une grande adreſſe pour ne l'être plus.]

12. *Multa vidi errando, & plurimas verborum conſuetudines.*

12. J'ai bien vû des choſes allant en divers lieux, & j'ai remarqué bien des coutumes " differentes ".

13. *Aliquotieſ uſque ad mortem periclitatus ſum horum causâ, & liberatus ſum gratiâ Dei.*

13. Je m'y ſuis vû quelquefois en danger de perdre la vie " ; mais Dieu m'en a délivré par ſa grace ".

14. *Spiritus timentium Deum quaritur, & in reſpectu illius*

14. Dieu aura ſoin de l'ame de ceux qui le craignent ", & ſon regard

℣. 9. *grec.* qui a beaucoup d'experience.

℣. 10. *grec.* Celui qui n'a point été tenté, n'a pas beaucoup d'experience.

Ibid. *grec.* qui a voyagé, *ou* qui s'eſt égaré.

Ibid. lettr. *malitiam* fineſſe : Il ſe prend en bonne part.

℣. 12. *autr.* paroles, *ou* langages.

Ibid. *grec.* Et j'en connois plus que je ne dis.

℣. 13. *expl.* Pour s'être oppoſé, ſelon que l'expliquent quelques-uns, à des deſordres autoriſés par la coutume.

Ibid. *grec.* mais que je m'en ſuis tiré par les connoiſſances que j'avois acquiſes.

℣. 14. *grec.* L'eſprit de ceux qui craignent Dieu trouvera la vie.

les comblera de bénédictions.

benedicetur.

15. Car leur espérance est en celui qui les sauve, [& les yeux de Dieu sont sur ceux qui l'aiment.]

15. *Spes enim illorum in salvantem illos, & oculi Dei in diligentes se.*

§. 3. *Dieu protege ceux qui craignent le Seigneur.*

16. Celui qui craint le Seigneur ne tremblera point : il n'aura point de peur ", parceque Dieu même est son espérance.

16. *Qui timet Dominum nihil trepidabit, & non pavebit : quoniam ipse est spes ejus.*

17. Heureuse est l'ame de celui qui craint le Seigneur.

17. *Timentis Dominum beata est anima ejus.*

18. Sur qui jette-t-il l'œil, & qui est sa force " ?

18. *Ad quem respicit, & quis est fortitudo ejus ?*

Ps. 33. 16.

19. Les yeux du Seigneur sont sur ceux qui le craignent " ; il est leur protection puissante, & l'affermissement de leur force, il les couvre contre la chaleur " , il les met à l'ombre contre l'ardeur du midi. " ;

19. *Oculi Domini super timentes eum, protector potentiæ, firmamentum virtutis, tegimen ardoris, & umbraculum meridiani,*

20. il les soutient, afin qu'ils ne tombent pas ; il les assiste quand ils sont

20. *deprecatio offensionis, & adjutorium casûs, exal-*

℣. 16. *autr.* Il ne craindra rien. *Expl.* Celui-là n'a plus rien à craindre, parcequ'on ne craint de perdre que ce qu'on aime, & que lorsque le juste aime Dieu, qui est dans son cœur, il n'y a rien de grand ni de redoutable sur la terre qui le lui puisse ravir.

℣. 18. *expl.* Il sous-entend, Dieu seul.

℣. 19. *grec.* qui l'aiment.

Ibid. *expl.* contre *la chaleur* de la concupiscence.

Ibid. *expl.* contre les persécutions violentes.

tans animam, & illuminans oculos, dans ſanitatem, & vitam & benedictionem.

tombés ; il éleve leur ame & il éclaire leurs yeux ; il leur donne la ſanté, la vie & la benediction.

21. *Immolantis ex iniquo ablatio eſt maculata, & non ſunt beneplacita ſubſannationes injuſtorum.*

21. L'oblation de celui qui ſacrifie d'un bien d'iniquité eſt ſouillée ", & les inſultes des injuſtes ne ſont point agréées de Dieu ". *Prov.* 21. 27.

22. *Dominus ſolus ſuſtinentibus ſe in via veritatis & juſtitia.*

22. [Le Seigneur ne ſe donne qu'à ceux " qui l'attendent en paix dans la voie de la verité & de la juſtice.]

§. 4. *Actions injuſtes.*

23. *Dona iniquorum non probat Altiſſimus, nec reſpicit in oblationes iniquorum: nec in multitudine ſacrificiorum eorum propitiabitur peccatis.*

23. Le Très-haut n'approuve point les dons des injuſtes : [il ne regarde point les oblations des méchans,] & la multitude de leurs ſacrifices n'obtiendra point de lui le pardon de leurs pechés. *Prov.* 15. 8.

24. *Qui offert ſacrificium ex ſubſtantia pauperum, quaſi qui victimat filium in conſpectu patris ſui.*

24. Celui qui offre un ſacrifice de la ſubſtance des pauvres, eſt comme celui qui égorge le fils aux yeux du pere ".

25. *Panis egentium vita pauperum eſt :*

25. Un peu de pain eſt la vie des pauvres : celui

℣. 21. *grec.* Celui qui offre à Dieu un bien acquis injuſtement ſe moque de lui.

Ibid. *expl.* Cette oblation l'irrite, au lieu de l'appaiſer, parceque c'eſt comme lui inſulter ſous prétexte de lui rendre honneur, ce qui eſt le plus grand des outrages.

℣. 22. *autr.* Le Seigneur ſeul ſuffit à ceux, *ou* eſt l'attente de ceux qui, &c.

℣. 24, *autr.* pour le ſacrifier à ſon pere.

qui le leur ôte eſt un homme de ſang ||.

qui defraudat illum, homo ſanguinis eſt.

26. Celui qui arrache à un homme le pain qu'il a gagné par ſon travail ||, eſt comme celui qui aſſaſſine ſon prochain.

26. *Qui aufert in ſudore panem, quaſi qui occidit proximum ſuum.*

Deut. 24. 14. *Sup.* 7. 22.

27. Celui qui répand le ſang, & celui qui prive le mercenaire de ſa récompenſe, ſont freres ||.

27. *Qui effundit ſanguinem, & qui fraudem facit mercenario, fratres ſunt.*

28. Si l'un bâtit & que l'autre détruiſe, que gagneront-ils que de la peine || ?

28. *Unus adificans, & unus deſtruens: quid prodeſt illis niſi labor?*

29. Si l'un prie & que l'autre maudiſſe, de qui Dieu exaucera-t-il la voix || ?

29. *Unus orans, & unus maledicens; cujus vocem exaudiet Deus?*

30. Si celui qui ſe lave après avoir touché un mort, le touche de nouveau, de quoi lui ſert-il de s'être lavé || ?

30. *Qui baptizatur à mortuo, & iterùm tangit eum, quid proficit lavatio illius?*

2. *Pet.* 2. 21.

31. De même, ſi un homme jeûne après avoir

31. *Sic homo qui jejunat in peccatis ſuis,*

ŷ. 25. *expl.* C'eſt-à-dire, un homme ſanguinaire, un meurtrier, qui en leur ôtant leur ſubſiſtance ſe rend coupable de leur mort.

ŷ. 26. *grec.* qui lui eſt néceſſaire pour vivre.

ŷ. 27. *expl.* ſont également coupables.

ŷ. 28. *autr.* que leur en reviendra-t-il, ſinon de la peine ?

ŷ. 29. *expl.* ou celle du pauvre qui prie pour celui qui lui a fait une aumône, ou celle de l'injuſte qui l'a faite du bien d'autrui, ce qui ne peut qu'irriter Dieu, & attirer ſur lui ſa vengeance.

ŷ. 30. *expl.* Il fait alluſion à la loi qui ordonnoit de ſe laver après qu'on avoit touché les morts, parcequ'on étoit impur d'une impureté legale. *Nom.* 19. 11. &c.

& iterùm eadem faciens, quid proficit humiliando ſe? Orationem illius quis exaudiet?

commis des pechés, & les commet de nouveau, que gagne-t-il de s'être affligé & humilié? Et qui exaucera ſa priere?

CHAPITRE XXXV.

§. 1. *Sacrifices qui plaiſent au Seigneur.*

1. *QVi conſervat legem multiplicat oblationem.*

2. *Sacrificium ſalutare eſt attendere mandatis, & diſcedere ab omni iniquitate.*

3. *Et propitiationem litare ſacrificii ſuper injuſtitias, & deprecatio pro peccatis, recedere ab injuſtitia.*

4. *Retribuet gratiam, qui offert ſimilaginem: & qui facit miſericordiam, offert ſacrificium.*

5. *Bene placitum eſt*

1. CElui qui obſerve la loi, eſt comme s'il offroit un grand nombre d'oblations. 1. *Reg.* 15. 22.

2. C'eſt un ſacrifice ſalutaire que d'être attentif à garder les commandemens, [& ſe retirer de toute iniquité ‖.]

3. S'éloigner de l'injuſtice, c'eſt offrir un ſacrifice qui obtient le pardon de nos offenſes, & qui détourne la punition de nos pechés.

4. Celui qui rend graces à Dieu, offre la fleur de farine ‖; & celui qui fait miſericorde offre un ſacrifice.

5. S'abſtenir du mal eſt *Jer.* 7. 3. 26. 13.

℣. 2. *expl.* Cela fait voir que les ſacrifices exterieurs ne ſont ſaints, comme dit ſaint Auguſtin, que lorſqu'ils ſont joints avec le ſacrifice interieur, qui conſiſte dans cette ſoumiſſion profonde avec laquelle l'ame s'offre à Dieu en ſacrifice, par une obéiſſance mêlée de crainte & d'amour.

℣. 4. *expl.* eſt agréable, comme le ſacrifice de la farine la plus pure.

ce qui plaît au Seigneur; & ſe retirer de l'injuſtice eſt un ſacrifice pour l'expiation des pechés.

Domino recedere ab iniquitate : & deprecatio pro peccatis recedere ab injuſtitia.

Exod. 23. 15. & 34. 20. *Deut.* 16. 16.

6. Vous ne paroîtrez point les mains vuides devant le Seigneur ℣.

6. *Non apparebis ante conſpectum Domini vacuus.*

7. Car toutes ces choces ſe font pour obéir aux commandemens de Dieu.

7. *Hæc enim omnia propter mandatum Dei fiunt.*

8. L'oblation du juſte engraiſſe l'autel ℣, & monte devant le Très-haut comme une excellente odeur.

8. *Oblatio juſti impinguat altare, & odor ſuavitatis eſt in conſpectu Altiſſimi.*

9. Le ſacrifice du juſte eſt bien reçu *de Dieu*, & le Seigneur n'en perdra point le ſouvenir.

9. *Sacrificium juſti acceptum eſt, & memoriam ejus non oblivi ſcetur Dominus.*

10. Rendez gloire à Dieu de bon cœur ℣, & ne retranchez rien des premices du fruit de vos mains.

10. *Bono animo gloriam redde Deo : & non minuas primitias manuum tuarum.*

2. *Cor* 9. 7.

11. Faites tous vos dons avec un viſage gai, & ſanctifiez vos décimes par votre joie.

11. *In omni dato hilarem fac vultum tuum, & in exultatione ſanctifica decimas tuas.*

Tob. 4. 9.

12. Donnez au Très-haut ſelon qu'il vous a donné, & faites votre of-

12. *Da Altiſſimo ſecundùm datum ejus, & in bono oculo adin-*

℣. 6. *expl.* Quoique le ſacrifice interieur ſoit, pour ainſi dire, le ſeul par lui-même agréable à Dieu, néanmoins vous ne paroîtrez point, &c.

℣. 8. *expl.* Elle eſt agréable à Dieu comme une excellente victime. *Ou bien :* Elle répand ſur l'autel l'onction & l'abondance des graces du Saint-Eſprit.

℣. 10. *grec.* avec un bon œil.

ventionem facito manuum tuarum:

frande de bon cœur à proportion de ce que vous avez entre les mains.

13. *quoniam Dominus retribuens eſt, & ſepties tantum reddet tibi.*

13. Car le Seigneur eſt liberal envers ceux qui lui donnent, & il vous en rendra ſept fois autant.

§. 2. *Dieu eſt juſte. Priere humble.*

14. *Noli offerre munera prava: non enim ſuſcipiet illa.*

14. N'offrez point de dons corrompus[*] à Dieu: parcequ'il ne les recevra point.

Lev. 22. 22. *Deut.* 15. 21.

15. *Et noli inſpicere ſacrificium injuſtum: quoniam Dominus judex eſt, & non eſt apud illum gloria perſona.*

15. Ne mettez point votre confiance en un ſacrifice d'iniquité[**]; parceque le Seigneur eſt votre juge, & qu'il n'a point d'égard à la condition des perſonnes.

Deut. 10. 17. *2. Par.* 19. 7. *Job.* 34. 19. *Sap.* 6. 8. *Act.* 10. 34.

16. *Non accipiet Dominus perſonam in pauperem, & deprecationem laſi exaudiet.*

16. Le Seigneur ne fera point d'acception de perſonne contre le pauvre, & il exaucera la priere de celui qui ſouffre l'injure.

Rom. 2. 11. *Gal.* 2. 6. *Coloſ.* 3. 25. *1. Pet.* 1. 17.

17. *Non deſpiciet preces pupilli, nec viduam, ſi effundat loquelam gemitûs.*

17. Il ne mépriſera point l'orphelin qui le prie, ni la veuve qui répand ſes gémiſſemens devant lui.

18. *Nonne lacryma vidua ad maxillam deſcendunt, & excla-*

18. Les larmes de la veuve n'arroſent-elles pas ſon viſage, & ne

[*] ℣. 14. *expl.* C'eſt-à-dire, ou les moindres de vos premices, comme fit Caïn; ou, ne retranchez rien de la meſure ordonnée par la loi.

[**] ℣. 15. *grec.* Ne prétendez pas corrompre Dieu par vos dons.

crient-elles pas vengeance contre celui qui les tire de ſes yeux ?

matio ejus ſuper deducentem eas ?

19. [Car du viſage de la veuve elles montent juſqu'au ciel, & le Seigneur qui l'exauce ne ſe plaira point à la voir pleurer.]

19. *A maxilla enim aſcendunt uſque ad cœlum, & Dominus exauditor non delectabitur in illis.*

20. Celui qui adore Dieu avec joie ſera bien reçu de lui, & ſa priere monte juſqu'aux nuées.

20. *Qui adorat Deum in oblectatione, ſuſcipietur, & deprecatio illius uſque ad nubes propinquabit.*

21. La priere d'un homme qui s'humilie ‖ percera les nuées. Il ne ſe conſolera point ‖ qu'elle n'ait été juſqu'à Dieu, & il ne ſe retirera point juſqu'à ce que le Très-haut le regarde ‖.

21. *Oratio humiliantis ſe nubes penetrabit : & donec propinquet non conſolabitur : & non diſcedet donec Altiſſimus aſpiciat.*

22. Le Seigneur ne differera pas longtems ; mais il prendra la défenſe des juſtes & leur ſera juſtice. Le Très-fort n'uſera plus à leur égard de ſa longue patience ; mais il accablera de maux ceux qui les ont opprimés ‖.

22. *Et Dominus non elongabit, ſed judicabit juſtos, & faciet judicium : & fortiſſimus non habebit in illis patientiam, ut contribulet dorſum ipſorum :*

23. Et il ſe vengera des nations, juſqu'à ce qu'il détruiſe toute l'aſ-

23. *& gentibus reddet vindictam, donec tollat plenitudinem*

℣. 21. *grec.* qui eſt affligé, ou mépriſé.

Ibid. Le Grec peut auſſi ſignifier : Il ne deſiſtera point de ſa priere.

Ibid. *i. e.* lui accorde ſa demande.

℣. 22. *grec.* juſqu'à ce qu'il briſe les reins des hommes ſans miſericorde.

ſuperborum : & ſceptra iniquorum contribulet :

24. *donec reddat hominibus ſecundùm actus ſuos, & ſecundùm opera Adæ, & ſecundùm præſumptionem illius:*

25. *donec judicet judicium plebis ſuæ, & oblectabit juſtos miſericordiâ ſuâ.*

26. *Specioſa miſericordia Dei, in tempore tribulationis, quaſi nubes pluviæ in tempore ſiccitatis.*

ſemblée des ſuperbes, & qu'il briſe les ſceptres des injuſtes :

24. juſqu'à ce qu'il rende aux hommes ſelon leurs actions ″, & ſelon les œuvres & la préſomption d'Adam ″ :

25. juſqu'à ce qu'il faſſe juſtice à ſon peuple : & qu'il rende la joie aux juſtes en leur faiſant miſericorde ″.

26. La miſericorde de Dieu eſt reçue avec joie ″ au tems de l'affliction, comme la nuée qui répand la pluie au tems de la ſechereſſe.

℣. 24. *grec.* & qu'il juge les actions des hommes ſelon leurs penſées.

Ibid. *expl.* C'eſt pour marquer ainſi la ſource de tous les pechés, qui eſt la corruption ou originelle qui eſt venue de l'orgueil d'Adam, ou actuelle & entierement volontaire, par laquelle les ames ont défiguré en elles l'image de Dieu.

℣. 25. *expl.* Encore que S. Paul appelle la couronne que les juſtes recevront au dernier jour une couronne de juſtice, parcequ'ils ont une juſtice veritable, cette couronne s'appelle auſſi une couronne de miſericorde, comme l'appelle David, parceque leurs mérites ſont des dons de la pure bonté de Dieu, & que ſelon la parole de S. Proſper, il couronne ſa grace en les couronnant.

℣. 26. *lettr. grec.* vient à propos, *ou* eſt agréable.

CHAPITRE XXXVI.

§. 1. *Priere pour le peuple.*

1. *Miserere nostri, Deus omnium, & respice nos, & ostende nobis lucem miserationum tuarum:*

2. O Dieu, Seigneur de toutes choſes, ayez pitié de nous; regardez-nous favorablement, & faites-nous voir la lumiere de vos miſericordes.]

2. *& immitte timorem tuum super gentes, quæ non exquisierunt te, ut agnoſcant quia non est Deus nisi tu, & enarrent magnalia tua.*

2. Répandez votre terreur ſur les nations [qui ne ſe mettent point en peine de vous rechercher, afin qu'elles reconnoiſſent qu'il n'y a point de Dieu que vous ſeul, & qu'elles publient la grandeur de vos merveilles.]

3. *Alleva manum tuam super gentes alienas, ut videant potentiam tuam.*

3. Etendez votre main ſur les peuples étrangers[v], & faites-leur ſentir votre puiſſance.

4. *Sicut enim in conſpectu eorum ſanctificatus est in nobis, ſic in conſpectu noſtro magnificaberis in eis,*

4. Comme ils ont vû de leurs yeux que vous avez été ſanctifié parmi nous[v], faites que nous voiyons auſſi éclater votre grandeur parmi eux:

5. *ut cognoſcant te,*

5. afin qu'ils connoiſ-

v. 3. *expl.* Prenez vengeance de ces nations infidelles, & faites quelque merveille éclatante à leur égard, afin qu'ils commencent à vous craindre.

v. 4. *expl.* Dieu eſt ſanctifié parmi ſon peuple en deux façons; ou en faiſant quelque choſe de grand en ſa faveur, ou en le puniſſant très-ſeverement à cauſe de ſes infidelités.

ſicut & nos cognovimus quoniam non eſt Deus præter te, Domine.

ſent comme nous l'avons connu, qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, Seigneur.

6. Innova ſigna, & immuta mirabilia.

6. Renouvellez vos prodiges, & faites des miracles qui n'ayent point encore été vûs ℣.

7. Glorifica manum, & brachium dextrum.

7. Glorifiez votre main & votre bras droit ℣.

8. Excita furorem, & effunde iram.

8. Excitez votre fureur, & répandez votre colere.

9. Tolle adverſarium, & affige inimicum.

9. Détruiſez l'ennemi, & briſez celui qui nous fait la guerre ℣.

10. Feſtina tempus, & memento finis, ut enarrent mirabilia tua.

10. Preſſez le tems & hâtez la fin ℣, & faites que les hommes publient vos merveilles.

11. In ira flamma devoretur qui ſalvatur: & qui peſſimant plebem tuam, inveniant perditionem.

11. Que celui qui ſera échapé *à l'épée* ſoit dévoré par l'ardeur des flammes; & que ceux qui tyranniſent votre peuple, tombent dans la perdition ℣.

12. Contere caput

12. Briſez la tête des

℣. 6. *lettr.* & changez vos miracles. *autr.* & faites-nous voir de nouveau des miracles de votre puiſſance: *ou*, & operez encore vos merveilles.

℣. 7. *expl.* Faites paroître votre puiſſance.

℣. 9. *autr.* Détruiſez le perſecuteur, humiliez l'ennemi. Il entend à la lettre Ptolemée fils de Lagus. *Menoch.*

℣. 10. *expl.* C'eſt-à-dire, faites que nous voyons bientôt la fin de nos maux. *grec.* & ſouvenez-vous du ſerment que vous avez fait. *Expl.* Tous les ſaints qui ont vécu avant la naiſſance de JESUS-CHRIST, ont prié Dieu en la même ſorte, de hâter le tems de ſa venue.

℣. 11. *autr.* periſſent malheureuſement.

chefs de nos ennemis // qui disent : Il n'y a point d'autre *Seigneur* que nous.

principum inimicorum dicentium : Non est alius prater nos.

§. 2. *Suite de la priere pour le peuple.*

13. Rassemblez toutes les tribus de Jacob ; [afin qu'ils connoissent qu'il n'y a point d'autre Dieu que vous, qu'ils racontent la grandeur de vos merveilles, & qu'ils deviennent votre heritage comme ils l'ont été au commencement //.

13. *Congrega omnes tribus Jacob : ut cognoscant quia non est Deus nisi tu, & enarrent magnalia tua : & hereditabis eos, sicut ab initio.*

Exod. 4. 21.

14. Ayez pitié de votre peuple qui a été appellé de votre nom //, & d'Israel que vous avez traité comme votre fils aîné.

14. *Miserere plebi tuæ, super quam invocatum est nomen tuum: & Israel quem coæquasti primogenito tuo.*

15. Ayez compassion de Jerusalem de cette ville que vous avez sanctifiée //, de cette ville où vous avez établi votre repos.

15. *Miserere civitati sanctificationis tuæ Jerusalem, civitati requiei tuæ.*

16. Remplissez Sion de la verité de vos paroles ineffables, & votre peuple de votre gloire.

16. *Reple Sion inenarrabilibus verbis tuis, & gloriâ tuâ populum tuum.*

17. Rendez témoignage a ceux qui ont été dès

17. *Da testimnium his qui ab initio crea-*

℣. 12. *i. e* Reprimez leur orgueil.

℣. 13. *&c.* Ces paroles ont été particulierement verifiées dans l'établissement de l'Eglise.

℣. 14 *C'est-à-dire*, le peuple de Dieu ; *ou* qui vous sert.

℣. 15. *expl.* en y établissant votre religion & votre temple.

tura tua ſunt, & ſuſcita prædicationes, quas locuti ſunt in nomine tuo prophetæ priores.

la création du monde", & verifiez les prédictions que les anciens Prophetes ont prononcées en votre nom.

18. *Da mercedem ſuſtinentibus te, ut prophetæ tui fideles inveniantur: & exaudi orationes ſervorum tuorum;*

18. Récompenſez " ceux qui vous ont attendu longtems ", afin que vos prophetes ſoient trouvés fideles; & exaucez les prieres de vos ſerviteurs;

19. *ſecundùm benedictionem Aaron de populo tuo; & dirige nos in viam juſtitiæ; & ſciant omnes qui habitant terram, quia tu es Deus conſpector ſæculorum.*

19. ſelon les bénedictions qu'Aaron a données à votre peuple, [& conduiſez-nous dans la voie de la juſtice;] afin que tous ceux qui habitent la terre ſçachent que vous êtes le Dieu qui voyez tous les ſiecles devant vous ". *Num. & 25.*

§. 3. *Femme vertueuſe.*

20. *Omnem eſcam manducabit venter, & eſt cibus cibo melior.*

20. L'eſtomac reçoit toutes ſortes de viandes, mais entre les nourritures l'une eſt meilleure que l'autre ".

21. *Fauces contingunt cibum feræ, &*

21. Le palais " diſcerne au goût la venaiſon, &

℣. 17. *autr.* Faites connoître qui ſont ceux qui dès le commencement ont été votre peuple.

℣. 18. *li. e.* Accordez l'effet & le fruit de leur attente à ceux qui, &c. *Eſtius.*

Ibid. *autr.* qui ne ſe laſſent point de vous attendre.

℣. 19. *grec.* le Dieu des ſiecles.

℣. 20. *autr.* mais il y a une nourriture meilleure que celle-là, *qui eſt la parole de Dieu.*

℣. 21. *lettr.* goſier.

le cœur éclairé, les paroles de menſonge //.

22. Le cœur corrompu cauſera de la triſteſſe, & l'homme habile lui réſiſtera //.

23. La femme peut épouſer toutes ſortes d'hommes //; mais entre les filles l'une eſt meilleure que l'autre.

24. L'agrément de la femme met la joie ſur le viſage de ſon mari, & // ſe rend plus aimable que tout ce que l'homme peut deſirer.

25. Que ſi ſa langue [peut guérir les maux // &] eſt pleine de douceur

cor ſenſatum verba mendacia.

22. *Cor pravum dabit triſtitiam, & homo peritus reſiſtet illi.*

23. *Omnem maſculum excipiet mulier: & eſt filia melior filiâ.*

24. *Species mulieris exhilarat faciem viri ſui, & ſuper omnem concupiſcentiam hominis ſuperducit deſiderium.*

25. *Si eſt lingua curationis eſt, & mitigationis & miſericor-*

℣. 21. *expl.* C'eſt-à-dire, que comme le palais diſcerne entre les viandes celles qui ſont ſaines d'avec celles qui ne le ſont pas, ainſi les ſages éclairés de Dieu, diſcernent les regles de la verité d'avec celles du menſonge.

℣. 22. *expl.* Un homme qui eſt au-dedans attaché au monde, quoiqu'il ſemble au-dehors ne chercher que Dieu, ſera toujours triſte & inquiet: parceque ſes deſirs combattent ſes actions: mais l'homme ſage réſiſtera à cette triſteſſe, & l'étouffera même dans lui, parcequ'il ne cherche que Dieu, & qu'il travaille à détruire en lui-même tout ce qui peut lui déplaire.

℣. 23. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'on ne regarde pas à la beauté de l'homme pour l'épouſer, *ou* que les filles examinent ſouvent très-peu quels ſont ceux à qui elles ſe marient: mais qu'un homme ſage doit faire un grand choix non du bien & de la naiſſance, mais des bonnes qualités de la perſonne à laquelle il a deſſein de ſe lier; parceque de-là ſouvent dépend tout ſon bonheur ou ſon malheur pour toute ſa vie.

℣. 24. *autr.* elle.

℣. 25. *expl.* appaiſer la colere, *ou* ſoulager les chagrins de ſon mari.

die: non est vir illius secundùm filios hominum.

& de bonté, son mari aura un avantage qui n'est pas commun parmi les hommes.

26. *Qui possidet mulierem bonam, inchoat possessionem: adjutorium secundùm illum est, & columna ut requies.*

26. Celui qui a une femme vertueuse commence à établir sa maison; il a un secours qui lui est semblable, & un ferme appui où il se repose.

27. *Ubi non est sepes, diripietur possessio: & ubi non est mulier, ingemiscit egens.*

27. Où il n'y a point de haie, le bien est au pillage; & où il n'y a point de femme, l'homme soupire dans l'indigence ℣.

28. *Quis credit ei, qui non habet nidum, & deflectens ubicumque obscuraverit, quasi succinctus latro exiliens de civitate in civitatem?*

28. Qui se fiera à celui qui n'a point de retraite, qui va chercher le couvert par-tout où la nuit le prend, & qui erre de ville en ville comme un voleur toujours prêt à fuir ℣?

℣. 27. *grec.* & est comme un vagabond. *Expl.* Il manque de consolation & de secours, & souvent son bien se dissipe faute d'une personne qui veille à le conserver.

℣. 28. *expl.* Cet avis est bon pour ceux dont S. Paul a dit, que s'ils sont trop foibles pour garder la continence, qu'ils se marient. Car il vaut mieux en effet s'engager avec la crainte de Dieu dans un état qui de soi-même peut être saint, que de s'exposer à mener une vie *errante* dans l'inconstance & le déreglement des passions, & à dresser des embuches pour ravir non le bien, mais l'honneur des autres, qui est un vol sans comparaison plus criminel & plus détestable que le premier.

CHAPITRE XXXVII.

§. 1. *Vrai & faux ami.*

1. TOut ami dira : J'ai fait auſſi amitié avec cet homme ; mais il y a un ami qui n'eſt ami que de nom. N'eſt-ce pas une douleur qui dure juſqu'à la mort,

2. que de voir un ami qui ſe change en ennemi ?

3. O penſée déteſtable, d'où as-tu pris ton origine, pour venir couvrir la terre de ta malice & de ta perfidie // ?

4. L'ami ſe divertit avec ſon ami pendant ſa proſperité, & il deviendra ennemi au tems de l'affliction.

5. L'ami s'affligera avec ſon ami, afin qu'il lui donne de quoi manger, & à la vûe de l'ennemi, il prendra le bouclier //.

6. Conſervez dans vo-

1. *OMnis amicus dicet : Et ego amicitiam copulavi ; ſed eſt amicus ſolo nomine amicus. Nonne triſtitia ineſt uſque ad mortem ?*

2. *Sodalis autem & amicus ad inimicitiam convertentur.*

3. *O præſumptio nequiſſima, unde creata eo cooperire aridam malitiâ, & doloſitate illius ?*

4. *Sodalis amico conjucundatur in oblectationibus, & in tempore tribulationis adverſarius erit.*

5. *Sodalis amico condolet cauſâ ventris, & contra hoſtem accipiet ſcutum.*

6. *Non obliviſcaris*

℣. 3. *expl.* Ce n'eſt pas que l'Auteur ſacré ignore que cette perfidie vient de la volonté mauvaiſe & inconſtante de l'homme pouſſé par le démon ; mais il veut faire entendre par-là, que c'eſt une choſe indigne des hommes de feindre d'être ami, pour perdre ſon prochain.

℣. 5. *expl* & il fera ſemblant de le défendre.

amici

amici tui in animo tuo, & non immemor sis illius in opibus tuis.

tre cœur le ſouvenir de votre ami, & ne l'oubliez pas lorſque vous ſerez devenu riche.

§. 2. *Choiſir ſon conſeil.*

7. *Noli conſiliari cum eo, qui tibi inſidiatur, & à zelantibus te abſconde conſilium.*

7. Ne prenez point conſeil de celui qui vous tend un piege", & cachez vos deſſeins à ceux qui vous portent envie.

8. *Omnis conſiliarius prodit conſilium, ſed eſt conſiliarius in ſemetipſo.*

8. Tout homme que l'on conſulte, donne ſon conſeil; mais il y en a qui ne regardent qu'eux-mêmes dans ce qu'ils conſeillent.

9. *A conſiliario ſerva animam tuam: priùs ſcito qua ſit illius neceſſitas; & ipſe enim animo ſuo cogitabit:*

9. En demandant conſeil à un homme, veillez à la garde de votre ame": ſçachez auparavant quels ſont ſes interêts: car il vous donnera conſeil ſelon qu'il lui ſera plus utile.

10. *ne fortè mittat ſudem in terram, & dicat tibi:*

10. Craignez qu'il ne plante un pieu dans votre chemin", & ne vous diſe:

11. *Bona eſt via tua; & ſtet è contrario videre quid tibi eveniat.*

11. Votre voie eſt bonne; pendant qu'il ſe tiendra à l'écart pour voir ce qui vous arrivera".

℣. 7. *grec.* qui vous regarde de mauvais œil.

℣. 9. *i. e.* donnez-vous-en de garde.

℣. 10. *expl.* qu'il ne vous expoſe au peril pour s'en prévaloir.

℣. 11. *expl. c'eſt-à-dire:* votre affaire eſt bonne & le procès que vous voulez entreprendre eſt juſt. C'eſt ce que font ceux qui ne cherchent que leur interêt, à l'égard de ceux qui demandent conſeil: ils répondent plutôt ſelon le deſir de

12. Allez consulter un homme sans religion sur les choses saintes ; un injuste, sur la justice ; une femme, sur celle dont elle est jalouse ; un homme timide, sur ce qui regarde la guerre ; un marchand, sur le trafic des marchandises ; un acheteur, sur ce qui est à vendre ; un envieux, sur la reconnoissance des graces reçues ;

12. *Cum viro irreligioso tracta de sanctitate, & cum injusto de justitia, & cum muliere de ea quæ amulatur ; cum timido de bello, cum negotiatore de trajectione, cum emptore de venditione, cum viro livido de gratiis agendis,*

13. un impie, sur la pieté ; un homme sans honneur, sur l'honnêteté ; celui qui travaille aux champs, sur ce qui regarde son travail ;

13. *cum impio de pietate, cum inhonesto de honestate, cum operario agrario de omni opere,*

14. un ouvrier à l'année, sur ce qu'il doit faire pendant un an ; & un serviteur paresseux, sur l'assiduité au travail : vous ne devez point attendre de conseil des ces personnes sur toutes ces choses.

14. *cum operario annuali de consummatione anni, cum servo pigro de multa operatione : non attendas his in omni consilio.*

15. Mais tenez-vous

15. *Sed cum viro*

ceux qui consultent que selon la verité : & après avoir engagé les gens mal-à-propos dans quelque procès, ils ne se mettent plus en peine que du profit qui doit leur en revenir.

℣. 12. *grec.* Ne consultez point ; *selon la Vulgate c'est une ironie perpétuelle jusqu'au verset* 14. *Expl.* Le Sage marque en particulier ceux à qui nous ne devons jamais demander conseil ; parcequ'ils ne pourroient que nous tromper, étant visiblement prévenus & interessés dans les choses sur lesquelles ils seroient obligés de nous répondre.

℣. 13. *grec.* un homme sans pitié sur quelque action de charité.

ſancto aſſiduus eſto, quemcunque cognoveris obſervantem timorem Dei,

ſans ceſſe auprès d'un homme ſaint ", lorſque vous en aurez connu quelqu'un qui craint véritablement Dieu ";

16. *cujus anima eſt ſecundùm animam tuam: & qui, cùm titubaveris in tenebris, condolebit tibi.*

16. dont l'ame a du rapport avec la vôtre ", & qui prendra part à votre douleur, lorſque vous aurez fait un faux-pas parmi les ténebres.

17. *Cor boni conſilii ſtatue tecum: non eſt enim tibi aliud pluris illo.*

17. Affermiſſez votre cœur dans la droiture d'une bonne conſcience: car vous n'aurez point de plus fidele conſeiller.

18. *Anima viri ſancti enunciat aliquando vera, quàm ſeptem circumſpectores ſedentes in excelſo ad ſpeculandum.*

18. L'ame d'un homme ſaint découvre " quelquefois mieux la verité, que ſept ſentinelles qui ſont aſſiſes dans un lieu élevé pour contempler tout ce qui ſe paſſe ".

§. 3. *Vrai & faux ſçavant.*

19. *Et in his omnibus deprecare Altiſſimum, ut dirigat in veritate viam tuam.*

19 Mais ſur toutes choſes priez le Très-haut, afin qu'il vous conduiſe dans le droit chemin de la verité.

℣. 15. *expl.* pour le conſulter.

Ibid. *grec.* qui obſerve les commandemens.

℣. 16. expl. *C'eſt-à-dire*, que nous aimons, & dont nous ſommes aimés; qui ait avec nous le même deſſein de tendre à Dieu.

℣. 18. *gr.* Car notre propre conſcience nous découvre, &c.

Ibid. *expl.* Cela marque que ſouvent la conſcience de l'homme, dont le cœur eſt droit, & qui tend à Dieu ſincerement, juge ſeule plus ſainement de ce qu'il faut faire, que pluſieurs perſonnes qui font profeſſion de donner des conſeils.

20. Que la parole de verité ″ précede toutes vos œuvres, & qu'un conſeil ſtable regle auparavant tout ce que vous faites.

20. *Ante omnia opera verbum verax præcedat te, & ante omnem actum conſilium ſtabile.*

21. Une parole mauvaiſe ″ gâtera le cœur. C'eſt du cœur que naiſſent ces quatre choſes, le bien & le mal, la vie & la mort : & cela dépend ordinairement de la langue″. Tel eſt habile & enſeigne pluſieurs, qui eſt inutile à lui-même″.

21. *Verbum nequam immutabit cor : ex quo partes quatuor oriuntur, bonum & malum, vita & mors : & dominatrix illorum eſt aſſidua lingua. Eſt vir aſtutus multorum eruditor, & anima ſua inutilis eſt.*

22. Tel eſt éclairé & en inſtruit pluſieurs, qui y trouve la paix & la douceur de ſon ame″.

22. *Vir peritus multos erudivit, & animæ ſuæ ſuavis eſt.*

23. Celui qui uſe d'un langage ſophiſtique ″ eſt

23. *Qui ſophiſticè loquitur, odibilis eſt :*

℣. 20. *grec.* Que la raiſon.

℣. 21. *i. e.* Un mauvais conſeil.

Ibid. *expl.* ou du reglement, ou du déreglement de la langue. *grec.* Il y a quatre choſes qui laiſſent dans le cœur une impreſſion qui le change, *l'amour du* bien, *la crainte du* mal, la vie & la mort, & la langue plus que tout le reſte ; *c'eſt-à-dire ; les diſcours qu'on fait de nous.*

Ibid. *expl.* parcequ'il ne veut point faire ce qu'il conſeille aux autres.

℣. 22. *autr.* Un homme éclairé en a éclairé pluſieurs autres, & ſon ame y trouve de la douceur. *Expl.* Les ſavans ſuperbes, dit S. Gregoire, ne connoiſſent que l'écorce de la verité ; mais ceux qui ſont humbles dans leur ſcience, en reſſentent l'onction, & en pénetrent l'eſprit.

℣. 23. *autr.* qui n'eſt ſage qu'en paroles. *Expl.* Celui-là uſe d'un langage ſophiſtique, dit S. Auguſtin, ou qui ſe ſert de raiſons captieuſes, & qui n'ont que l'apparence de la verité, pour impoſer aux hommes, & pour les jetter dans l'erreur ; ou qui recherche l'éclat & l'ornement

in omni re defraudabitur ;

digne de haine, il ſera pauvre & vuide de tout.

24. *non eſt illi data à Domino gratia : omni enim ſapientiâ defraudatus eſt.*

24. Il n'a point reçu la grace du Seigneur, car il eſt depourvû de toute ſageſſe.

25. *Eſt ſapiens anima ſua ſapiens : & fructus ſenſûs illius laudabilis.*

25. Il y a un ſage qui eſt ſage pour lui-même //, & les fruits de ſa ſageſſe // ſont vraiment louables.

26. *Vir ſapiens plebem ſuam erudit, & fructus ſenſûs illius fideles ſunt.*

26. L'homme ſage inſtruit ſon peuple, & le fruit de ſa ſageſſe eſt ſtable & fidele.

27. *Vir ſapiens implebitur benedictionibus, & videntes illum laudabunt.*

27. L'homme ſage ſera rempli de bénedictions, & ceux qui le verront le combleront de louanges //.

28. *Vita viri in numero dierum : dies autem Iſrael innumerabiles ſunt.*

28. Les jours de la vie d'un homme n'ont qu'un certain nombre ; mais les jours d'Iſrael // ſont innombrables.

des paroles plus que ne demande la gravité ou du rang qu'il tient, ou des choſes dont il parle ; ou qui publient les veritéz de Dieu, non parcequ'il les aime, ou qu'il deſire qu'elles ſoient aimées des autres, mais par un eſprit de contention & de jalouſie, ou par une vûe ſecrette de ſes interêts, ou par un deſir de gloire, & une vaine oſtentation de ſa ſcience.

℣. 25. *expl.* qui eſt utile pour lui-même, qui fait ce qu'il enſeigne aux autres, & qui ſe nourrit des fruits de ſa ſageſſe.

Ibid. *Le Grec ajoute :* qui ſont ſur ſa langue.

℣. 27. *expl.* parcequ'ils reverent dans l'homme les dons de Dieu.

℣. 28. *expl.* des vrais Iſraélites. *Ou bien*, c'eſt comme s'il diſoit : Il ne faut pas négliger la ſageſſe ſous prétexte que la vie de l'homme eſt courte : car le peuple de Dieu durera toujours, & on y conſervera avec honneur la mémoire des ſages.

29. Le ſage s'acquerra de l'honneur // parmi ſon peuple, & ſon nom vivra éternellement.

30. Mon fils, éprouvez votre ame pendant votre vie; & ſi vous trouvez que quelque choſe lui ſoit mauvaiſe, ne la lui accordez pas :

31. car tout n'eſt pas avantageux à tous, & tous ne ſe plaiſent pas // aux mêmes choſes.

32. Ne ſoyez jamais avide dans un feſtin, & ne vous jettez point ſur toutes les viandes :

33. car l'excès des viandes cauſe des maladies, & le trop manger donne la colique.

34. L'intemperance en a tué pluſieurs : mais l'homme ſobre // prolonge ſes jours.

29. *Sapiens in populo hereditabit honorem, & nomen illius erit vivens in æternum.*

30. *Fili, in vita tua tenta animam tuam: & ſi fuerit nequam, non des illi poteſtatem :*

31. *non enim omnia omnibus expediunt, & non omni animæ omne genus placet.*

32. *Noli avidus eſſe in omni epulatione, & non te effundas ſuper omnem eſcam :*

33. *in multis enim eſcis erit infirmitas, & aviditas appropinquabit uſque ad choleram.*

34. *Propter crapulam multi obierunt : qui autem abſtinens eſt adjiciet vitam.*

℣. 29. *grec.* de la créance.

℣. 31. *grec.* ne réuſſiſſent pas.

℣. 30. & 31. *expl.* Cet avis du Sage peut marquer, qu'il ne ſuffit pas de ſe conduire par des conſeils généraux qui ſoient fondés dans la verité; mais qu'il faut les appliquer avec une grande circonſpection à la capacité & à la diſpoſition particuliere de chaque ame, ſelon les qualités differentes de l'eſprit ou du corps, de la nature ou de la grace.

℣. 34. *grec.* qui veille ſur lui.

CHAPITRE XXXVIII.

§. *Honorer le medecin & uſer de medecine.*

1. *Honora medicum propter neceſſitatem : etenim illum creavit Altiſſimus.*

1. Honorez le medecin ℣ à cauſe de la néceſſité : car c'eſt le Très-haut qui l'a créé.

2. *A Deo eſt enim omnis medela, & à rege accipiet donationem.*

2. Toute médecine ℣ vient de Dieu, & elle recevra des préſens du Roi.

3. *Diſciplina medici exaltabit caput illius, & in conſpectu magnatorum collaudabitur.*

3. La ſcience du médecin l'élevera en honneur, & il ſera loué devant les Grands.

4. *Altiſſimus creavit de terra medicamenta, & vir prudens non abhorrebit illa.*

4. C'eſt le Très-haut qui a produit de la terre tout ce qui guérit, & l'homme ſage n'en aura point d'éloignement.

5. *Nonne à ligno indulcata eſt aqua amara?*

5. Un peu de bois n'a-t-il pas adouci l'eau qui étoit amere ℣. *Exod. 15. 25.*

6. *Ad agnitionem hominum virtus illorum, & dedit hominibus ſcientiam Altiſſimus, honorari in*

6. Dieu a fait connoître aux hommes la vertu des plantes ℣. Le Très-haut leur en a donné la ſcience, afin qu'ils l'ho-

℣. 1. *grec.* Rendez au medecin l'honneur qui lui eſt dû.
℣. 2. *grec.* Car la vertu de guérir.
℣. 5. *expl.* L'Auteur ſacré prouve par là que les arbres & les bois ont quelque vertu, ſoit qu'elle ſoit naturelle ou ſurnaturelle.
℣. 6. *autr.* des médicamens.

noraſſent dans ſes merveilles.

mirabilibus ſuis.

7. Il s'en ſert pour appaiſer leurs douleurs & les guérir. Ceux qui en ont l'art, en font des compoſitions [agréables, & des onctions qui rendent la ſanté,] & ils diverſifient leurs confections en mille manieres.

7. *In his curans mitigabit dolorem, & unguentarius faciet pigmenta ſuavitatis, & unctiones conficiet ſanitatis, & non conſummabuntur opera ejus.*

8. Car la paix & la benediction de Dieu s'étend ſur toute la terre ″.

8. *Pax enim Dei ſuper faciem terræ.*

9. Mon fils, ne vous mépriſez pas vous-même dans votre infirmité; mais priez le Seigneur, & lui-même vous guérira ″.

Iſa. 38. 3.

9. *Fili, in tua infirmitate ne deſpicias teipſum, ſed ora Dominum, & ipſe curabit te.*

10. Détournez-vous du peché, redreſſez vos mains ″, & purifiez votre cœur de toutes ſes fautes.

10. *Averte à delicto, & dirige manus, & ab omni delicto munda cor tuum.*

11. Offrez à Dieu l'encens de bonne odeur, & de la fleur de farine en mémoire de votre ſacrifice, & que votre offrande ſoit graſſe & parfaite, & donnez lieu au médecin ″.

11. *Da ſuavitatem & memoriam ſimilaginis, & impingua oblationem, & da locum medico:*

℣. 8. *expl.* en faiſant naître ainſi toutes ſortes de plantes pour l'uſage des hommes, & leur donnant de plus l'intelligence pour les appliquer, où, quand & comme il faut. *grec.* & il en naît un bien qui ſe répand, &c.

℣. 9. *expl.* C'eſt-à-dire, ne négligez point de vous ſervir de médicamens; mais auſſi n'y mettez pas toute votre confiance; priez auparavant le Seigneur: car c'eſt de lui que la guériſon doit venir.

℣. 10. *i. e.* vos actions.

℣. 11. *expl.* après avoir fait toutes ces actions de piété.

12. *etenim illum Dominus creavit : & non discedet à te, quia opera ejus sunt necessaria.*

12. Car c'est le Seigneur qui l'a créé ; & qu'il ne vous quitte point, parceque son art vous est nécessaire.

13. *Est enim tempus quando in manus illorum incurras :*

13. Il viendra un tems que vous tomberez entre les mains des médecins[//] ;

14. *ipsi verò Dominum deprecabuntur, ut dirigat requiem eorum, & sanitatem, propter conversationem illorum.*

14. & ils prieront eux-mêmes le Seigneur, afin qu'il les conduise, à cause de leur bonne vie, au soulagement & à la santé qu'ils vous veulent procurer[//].

15. *Qui delinquit in conspectu ejus qui fecit eum, incidet in manus medici.*

15. L'homme qui peche aux yeux de celui qui l'a créé, tombera entre les mains du medecin[//].

§. 2. *Pleurer ses amis morts.*

16. *Fili, in mortuum produc lacrymas, & quasi dira passus incipe plorare, & secundùm judicium contege corpus illius, & non despicias sepulturam illius.*

16. Mon fils, répandez vos larmes sur un mort, & pleurez comme un homme qui a reçu une grande plaie[//]. Ensevelissez son corps selon la coutume[//], & ne negligez pas sa sepulture.

17. *Propter delaturam autem amarè fer luctum illius uno die,*

17. Faites un grand deuil [pendant un jour,] dans l'amertume de vo-

℣. 13. *gr.* où vous recouvrerez la santé entre leurs mains.

℣. 14. *autr.* afin qu'il les assiste & qu'il beniſſe leurs remedes pour rendre la vie aux malades.

℣. 15. *grec.* que l'homme tombe. *Expl.* Cela marque que les pechés sont souvent la cause des maladies.

℣. 16. *autr.* blessure.

Ibid. *grec,* selon qu'il l'a desiré.

tre ame, pour ne pas donner ſujet de mal parler de vous ; mais ne ſoyez pas inconſolable dans votre triſteſſe.

& conſolare propter triſtitiam.

18. Faites ce deuil ſelon le mérite de la perſonne, un jour ou deux, pour ne point donner lieu à la médiſance ℣.

18. *& fac luctum ſecundùm meritum ejus uno die, vel duobus propter detractionem.*

Prov. 15. 23. & 27. 22.

19. Car la triſteſſe conduit à la mort ℣ ; elle accable toute la vigueur, & l'abattement du cœur fait baiſſer la tête.

19. *A triſtitia enim feſtinat mors, & cooperit virtutem, & triſtitia cordis flectit cervicem.*

20. La triſteſſe s'entretient dans la ſolitude ; & la vie du pauvre ℣ eſt telle qu'eſt ſon cœur ℣.

20 *In abductione permanet triſtitia : & ſubſtantia inopis ſecundùm cor ejus.*

21. N'abandonnez point votre cœur à la triſteſſe, mais éloignez-la de vous ; ſouvenez-vous ℣ de votre derniere fin :

21. *Ne dederis in triſtitia cor tuum, ſed repelle eam à te : & memento noviſſimorum :*

22. & ne l'oubliez pas :

22. *noli oblivisci :*

℣. 18. *expl.* depeur que nous ne bleſſions les autres par notre indifference, & qu'ils ne nous croient ſans affection & ſans ſentiment.

℣. 19. *expl.* Il ſous-entend : ne vous attriſtez pas trop.

℣. 20. *grec.* de l'affligé.

Ibid. *expl.* La vie de l'homme dépend de la conſtitution où eſt ſon cœur : car elle eſt courte & malheureuſe lorſque le cœur s'abandonne à une triſteſſe exceſſive ; & au-contraire elle eſt longue & heureuſe s'il eſt dans la joie & dans le contentement. *Tirin.* Cela peut auſſi marquer que s'il a le cœur gai & content, il s'appliquera à ſon travail & aura ſoin de conſerver & d'augmenter ſon bien : que s'il a le cœur triſte & s'il ſe laiſſe accabler par le chagrin, il négligera ſes affaires deſeſperant d'y réuſſir, & ainſi ſon bien ſe diſſipera. *Menoch.*

℣. 21. *grec.* en vous ſouvenant.

neque enim eſt converſio, & huic nihil proderis, & teipſum peſſimabis.

car après cela il n'y a point de retour ". Vous ne ſervirez de rien au mort en vous affligeant, & vous vous ferez à vous-même un très-grand mal.

23. *Memor eſto judicii mei : ſic enim erit & tuum : mihi heri, & tibi hodie.*

23. " Souvenez-vous du jugement de Dieu ſur moi : car le vôtre viendra de même ". Hier à moi, aujourd'hui à vous.

24. *In requie mortui requieſcere fac memoriam ejus ; & conſolare illum in exitu ſpiritûs ſui.*

24. Que la paix où le mort eſt entré, appaiſe dans vous le regret que vous avez de ſa mort, & conſolez-vous de ce que ſon eſprit s'eſt ſeparé de ſon corps. 2. *Reg.* 22. 21.

§. 3. *Uſage des arts.*

25. *Sapientia ſcribæ in tempore vacuitatis : & qui minoratur actu, ſapientiam percipiet. Quâ ſapientiâ replebitur*

25. Le Docteur de la loi deviendra ſage au tems de ſon repos, & celui qui s'agite peu acquerra la ſageſſe ".

26. *qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo, ſtimulo boves agitat, & converſatur in operibus*

26. Comment ſe pourroit remplir de ſageſſe un homme qui mene une charrue, qui prend plaiſir à tenir à la main l'éguil-

℣. 22. *expl.* Cela peut auſſi ſignifier : N'oubliez pas qu'il faut moderer la triſteſſe ; auſſi bien vous ne ferez point par là que le mort reſſuſcite.

℣. 23. *expl.* c'eſt comme ſi le mort parloit.

Ibid. *autr.* à ſon tour.

℣. 25. *autr.* La Sageſſe du Docteur de la loi croîtra dans le tems de ſon repos, & celui qui ſe dérobe aux affaires arrivera à la ſageſſe.

lon dont il pique les bœufs, qui les fait travailler ſans ceſſe, & qui ne s'entretient que de jeunes bœufs & de taureaux?

eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum?

27. Il applique tout ſon cœur à remuer la terre & à dreſſer des ſillons, & toutes ſes veilles ‖ à engraiſſer des vaches.

27. *Cor ſuum dabit ad verſandos ſulcos: & vigilia ejus in ſagina vaccarum.*

28. Ainſi le charpentier & l'architecte paſſe à ſon travail les jours & les nuits. Ainſi celui qui grave les cachets diverſifie ſes figures par un long travail. Son cœur s'applique tout entier à imiter la peinture, & par ſes veilles il acheve ſon ouvrage.

28. *Sic omnis faber & architectus, qui noctem tanquam diem tranſigit, qui ſculpit ſignacula ſculptilia, & aſſiduitas ejus variat picturam: cor ſuum dabit in ſimilitudinem picturæ, & vigiliâ ſuâ perficiet opus.*

29. Ainſi celui qui travaille ſur le fer s'aſſit près de l'enclume, & conſidere le fer qu'il met en œuvre, la vapeur du feu lui deſſeche la chair, & il ne ſe laſſe point de ſouffrir ‖ l'ardeur de la fournaiſe.

29. *Sic faber ferrarius ſedens juxta incudem, & conſiderans opus ferri: vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur:*

30. Son oreille eſt frappée ſans ceſſe du bruit des marteaux, & ſon œil eſt attentif à la forme qu'il veut donner à ce qu'il fait ‖.

30. *Vox mallei innovat aurem ejus, & contra ſimilitudinem viſis oculus ejus:*

✝. 27. *autr.* & il ne veille à autre choſe qu'à, &c.
✝. 29. *autr.* & il réſiſte à, &c.
✝. 30. *autr.* au modele de l'inſtrument qu'il veut imiter.

31. *Cor ſuum dabit in conſummationem operum, & vigiliâ ſuâ ornabit in perfectionem.*

31. Son cœur s'applique tout entier à achever ſon ouvrage, il l'embellit par ſes veilles & le rend parfait ″.

32. *Sic figulis ſedens ad opus ſuum, convertens pedibus ſuis rotam, qui in ſollicitudine poſitus eſt ſemper propter opus ſuum, & in numero eſt omnis operatio ejus.*

32. Ainſi le potier s'aſſit près de ſon argile, il tourne la roue avec ſes pieds, il eſt dans un ſoin continuel pour ſon ouvrage, & il ne fait rien qu'avec art & avec meſure.

33. *In brachio ſuo formabit lutum, & ante pedes ſuos curvabit virtutem ſuam.*

33. Son bras donne la forme qu'il veut à l'argile, après qu'il l'a remuée, & l'a rendue flexible avec ſes pieds ″.

34. *Cor ſuum dabit ut conſummet linitionem, & vigiliâ ſuâ mundabit fornacem.*

34. Son cœur s'applique tout entier à donner la derniere perfection à ſon ouvrage en le verniſſant, & il a grand ſoin que ſon fourneau ſoit bien net.

35. *Omnes hi in manibus ſuis ſperaverunt, & unuſquiſque in arte ſua ſapiens eſt.*

35. Toutes ces perſonnes eſperent en l'induſtrie de leurs mains, & chacun eſt ſage dans ſon art.

36. *Sine his omni-*

36. Sans eux nulle vil-

℣. 31. *expl.* L'Auteur ſacré laiſſe à inferer de tout cela, combien il eſt indigne que ceux qui travaillent à acquerir la ſageſſe le faſſent avec une négligence qui la deshonore, & s'embarraſſent en même tems de mille ſoins, qui non-ſeulement ſont incompatibles avec une étude ſi ſainte, mais qui y ſont tout-à-fait contraires.

℣. 33. *autr.* & l'ayant auprès de ſes pieds, il courbe ſur elle tout ſon corps. *Ce lieu eſt fort obſcur.*

le ne ſeroit ni bâtie, ni habitée, ni frequentée.

37. Mais ils n'entreront point dans les aſſemblées ||.

38. Ils ne ſeront point aſſis ſur les ſieges des Juges : ils n'auront point l'intelligence des loix ſur leſquelles ſe forment les jugemens ; ils ne publieront point les inſtructions ni les regles de la vie ; ils ne trouveront point l'éclairciſſement des paraboles :

39. mais ils ne maintiennent l'état de ce monde qu'en entretenant ce qui paſſe avec le tems ||. Ils prient *Dieu* en travaillant aux ouvrages ||

bus non ædificatur civitas.

37. *Et non inhabitabunt, nec inambulabunt, & in eccleſiam non tranſilient.*

38. *Super ſellam judicis non ſedebunt, & teſtamentum judicii non intelligent, neque palàm facient diſciplinam & judicium, & in parabolis non invenientur:*

39. *ſed creaturam ævi confirmabunt, & deprecatio illorum in operatione artis, accommodantes animam ſuam, & conquiren-*

℣. 37. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils n'entreront point dans les charges de l'état : car quoiqu'ils ſoient parfaits dans leurs arts, ils n'ont pas pourtant la ſcience néceſſaire pour gouverner les peuples.

℣. 39. lettr. *Creaturam ævi confirmabunt.* Un Interprete explique ceci en diſant, que ces ſortes d'ouvriers fourniſſent par leur travail les choſes néceſſaires à la vie préſente. *Tirin.* Un autre l'explique de la néceſſité où ils ſont de refaire & de réparer de tems en tems leurs ouvrages qui s'uſent avec le tems : & il ajoute, qu'on pourroit bien auſſi entendre la Vulgate en ce ſens, que ſi ces ſortes de perſonnes ne ſervent de rien au gouvernement de l'état, ils ſervent aumoins, par les enfans qui naiſſent d'eux, à augmenter & à entretenir le nombre des hommes néceſſaires au ſoutien de l'état. *Men. autr.* mais ils contribuent ſeulement à la conſervation de ce monde qui paſſe avec le tems ... ils y donnent toute l'application de leur eſprit, & ils cherchent, &c.

Ibid. *autr.* pour les ouvrages, &c.

tes in lege Altissimi.

de leur art ", ils y appliquent leur ame, & ils cherchent d'y vivre selon la loi du Très-haut.

℣. 39. *grec.* Mais quant à celui qui applique son esprit à la loi du Très-haut, & qui la médite *sans cesse*, il aura soin, &c. *C'est le commencement du chapitre suivant.*

CHAPITRE XXXIX.

§. 1. *Conduite du sage.*

1. *Sapientia omnium antiquorum exquiret sapiens, & in prophetis vacabit.*

1. LE sage aura soin de rechercher la sagesse de tous les anciens, & il fera son étude des Prophetes ".

2. *Narrationem virorum nominatorum conservabit, & in versutias parabolarum simul introibit.*

2. Il conservera dans son cœur les instructions" des hommes célebres, & il entrera en même tems" dans les mysteres des paraboles.

3. *Occulta proverbiorum exquiret, & in absconditus parabolarum conversabitur.*

3. Il tâchera de pénetrer dans le secret des proverbes & des sentences obscures, & se nourrira de ce qu'il y a de plus caché dans les paraboles.

4. *In medio magnatorum ministrabit, & in conspectu præsidis apparebit.*

4. Il exercera son ministere au milieu des Grands, & il paroîtra devant ceux qui gouvernent.

5. *In terram alie-*

5. Il passera dans les

℣. 1. *expl.* Il entend toute l'Ecriture sainte.
℣. 2. *autr.* les histoires.
Ibid. *autr.* avec eux.

terres" des nations étrangeres, pour éprouver" parmi les hommes le bien & le mal".

6. Il appliquera ſon cœur, & veillera dès le point du-jour pour s'attacher au Seigneur qui l'a créé, & il offrira ſes prieres au Très-haut.

7. Il ouvrira ſa bouche pour la priere, & il demandera pardon pour ſes pechés".

8. Car s'il plaît au ſouverain Seigneur il le remplira de l'eſprit d'intelligence.

9. Alors il répandra comme une pluie les paroles de ſa ſageſſe, & il benira le" Seigneur dans la priere.

10. Le Seigneur conduira" ſes conſeils & ſes inſtructions, & lui il méditêra les ſecrets de Dieu".

nigenarum genitum pertranſiet: bona enim & mala in hominibus tentabit.

6. *Cor ſuum tradet ad vigilandum diluculo ad Dominum, qui fecit illum, & in conſpectu Altiſſimi deprecabitur.*

7. *Aperiet os ſuum in oratione, & pro delictis ſuis deprecabitur.*

8. *Si enim Dominus magnus voluerit, ſpiritu intelligentiæ replebit illum:*

9. *& ipſe tanquam imbres mittet eloquia ſapientiæ ſuæ, & in oratione confitebitur Domino:*

10. *& ipſe diriget conſilium ejus, & diſciplinam, & in abſconditis ſuis conſiliabitur.*

℣. 5. *autr.* dans les payis.

Ibid. *grec.* parcequ'il a éprouvé.

Ibid. *expl.* Cela peut ſignifier qu'à cauſe de ſa ſageſſe il ſera envoyé dans des payis étrangers pour y commander & juger les hommes ſelon le bien & le mal: *ou*, qu'il paſſera dans d'autres payis pour avoir l'experience de beaucoup de choſes. car il ſemble que l'Auteur ſacré marque les moyens d'acquerir la ſageſſe.

℣. 7. *expl.* pour ôter cet obſtacle à la ſageſſe.

℣. 9. *autr.* rendre graces au.

℣. 10. *expl.* ſera réuſſir.

Ibid. *autr.* Le Seigneur ſera la regle de ſes deſſeins & de

11. *Ipſe palàm faciet diſciplinam doctrinæ ſuæ, & in lege teſtamenti Domini gloriabitur.*

11. Il publiera lui-même les inſtructions qu'il a appriſes, & il mettra ſa gloire dans la loi de l'alliance du Seigneur //.

12. *Collaudabunt multi ſapientiam ejus, & uſque in ſæculum non delebitur.*

12. Sa ſageſſe ſera louée de pluſieurs, & elle ne tombera jamais dans l'oubli.

13. *Non recedet memoria ejus, & nomen ejus requiretur à generatione in generationem.*

13. Sa mémoire ne s'effacera point *de l'eſprit des hommes*, & ſon nom ſera honoré de ſiecle en ſiecle.

14. *Sapientiam ejus enarrabunt gentes, & laudem ejus enuntiabit eccleſia.*

14. Les nations publieront ſa ſageſſe, & l'aſſemblée *ſainte* // célebrera ſes louanges.

15. *Si permanſerit, nomen derelinquet, plus quàm mille: & ſi requieverit, proderit illi.*

15. Tant qu'il vivra, il s'acquerra plus de réputation que mille autres; & quand il viendra à ſe repoſer, il en ſera plus heureux //.

§. 2. *Exhortation aux bonnes œuvres.*

16. *Adhuc conſiliabor, ut enarrem:*

16. Je continuerai encore à publier ce que je

ſa conduite, & les ſecrets de ſa loi ſeront ſon conſeil. Lettr. *In abſconditis ſuis conſiliabitur.* C'eſt à dire que la loi de Dieu, les maximes renfermées dans les paraboles lui tiendront lieu de conſeil. *Voyez Pſ.* 118. 24. *Ou bien*, le ſage refléchira en lui-même ſur les conſeils qu'il aura à donner dans les choſes obſcures & difficiles. *Tirin. Menoch.*

ỳ. 11. *expl.* Il n'enſeignera aux autres, dit S Auguſtin, que ce qu'il aura appris de Dieu & des hommes de Dieu, & *il mettra ſa gloire*, non à parler de lui-même, mais à n'être que l'interprete *de la loi de Dieu*; & le fidele executeur de ſa volonté.

ỳ. 14. *i. e.* L'aſſemblée des fideles, la Synagogue, ou l'Egliſe.

ỳ. 15. *expl.* Il aura la vie éternelle pour récompenſe.

médite ℣ : car je ſuis rempli d'une *ſainte* fureur ℣.

17. [Une voix me dit:] Ecoutez-moi, ô germes divins ℣, & portez des fruits comme des roſiers plantés ſur le bord des eaux.

18. Répandez une agréable odeur comme le Liban ℣.

19. Portez des fleurs comme le lis ; jettez une odeur douce, [pouſſez des branches de grace ℣ ;] chantez des cantiques, & beniſſez le Seigneur dans ſes ouvrages.

20. Relevez ſon nom par de magnifiques éloges : louez-le par les pa-

ut furore enim repletus ſum.

17. *In voce dicit : Obaudite me, divini fructus & quaſi roſa plantata ſuper rivos aquarum fructificate.*

18. *Quaſi Libanus odorem ſuavitatis habete.*

19. *Florete flores, quaſi lilium, & date odorem, & frondete in gratiam, & collaudate canticum, & benedicite Dominum in operibus ſuis.*

20. *Date nomini ejus magnificentiam, & confitemini illi in*

℣. 11. *au.* à donner des conſeils; *ou* à expoſer mes maximes. Ibid. *grec.* Car je me remplis comme la lune lorſqu'elle eſt dans ſon croiſſant. *Expl.* Cela fait voir que Jeſus Sirach auteur de ce livre, parloit par une inſpiration & un mouvement extraordinaire de l'Eſprit de Dieu.

℣. 17. *expl.* C'eſt ainſi qu'il appelle les Iſraélites, les enfans de Dieu & de la ſageſſe. Les ſaints ſont dans cette vie comme des *germes divins* ; parceque la racine de tout le bien qui eſt en eux eſt l'eſprit de Dieu.

℣. 18. *grec.* l'encens.

℣. 19. *autr.* des branches agréables à voir. *Expl.* Les juſtes *portent des fruits comme des roſiers*, par la charité & la patience. Ils ſont *plantés ſur le bord des eaux*, parceque leur vertu eſt ſans ceſſe arroſée par l'eau de la grace. Ils ſont comme *l'encens*, parceque leur priere, qui naît du feu de leur amour, s'éleve vers Dieu comme un parfum précieux. Ils fleuriſſent *comme les lis* par la pureté, *ils pouſſent des branches de grace*, lorſqu'ils croiſſent de vertu en vertu, & enfin ils ne s'attribuent point les dons de Dieu, mais ils les lui rendent à tout moment par *des cantiques* & de continuelles actions-de-graces.

voce labiorum, veſtrorum, & in canticis labiorum, & citharis, & ſic dicetis in confeſſione.

roles de vos levres, par le chant de vos cantiques, & par le ſon de vos harpes, & vous direz ceci dans les bénedictions que vous lui donnerez :

§. 3. *Ouvrages de Dieu. Sa juſtice.*

21. *Opera Domini univerſa bona valdè.*

21. Les ouvrages du Seigneur ſont tous ſouverainement ″. *Gen.* 1. 31. *Marc.* 7. 37.

22. *In verbo ejus ſtetit aqua ſicut congeries ; & in ſermone oris illius ſicut exceptoria aquarum :*

22. A ſa parole l'eau s'eſt arrêtée comme un monceau ; *elle s'eſt ramaſſée* comme un reſervoir, à un ſeul mot de ſa bouche ″ : *Gen.* 8. 1.

23. *quoniam in præcepto ipſius placor ſit, & non eſt minoratio in ſalutare ipſius.*

23. car tout devient favorable auſſitôt qu'il le commande, & le ſalut qu'il donne eſt inviolable ″.

24. *Opera omnis carnis coram illo, & non eſt quidquam abſconditum ab oculis ejus.*

24. Les œuvres de tous les hommes lui ſont préſentes, & rien n'eſt caché à ſes yeux.

25. *A ſæculo uſque in ſæculum reſpicit, & nihil eſt mirabile in conſpectu ejus.*

25. Son regard s'étend de ſiecle en ſiecle ″, & rien n'eſt grand ni merveilleux devant lui ″.

℣. 21. *autr.* beaux.

℣. 22. *autr.* & les amas des eaux *ſe ſont tenus fermes* à un ſeul mot de ſa bouche. *Expl.* L'Auteur fait alluſion à ce qui eſt dit *Gen.* 1. 9. Que les eaux ſe raſſemblerent en un ſeul lieu, *ou* aux prodiges que Dieu a fait dans les eaux de la mer-rouge & du Jourdain.

℣. 23. *expl.* rien ne peut perdre ceux qu'il veut ſauver.

℣. 25. *autr.* ſur tous les ſiecles.

Ibid. *autr.* & rien ne l'étonne, *Expl.* car il ſçait tout.

26. On ne doit point dire : Qu'eſt-ce que ceci ? ou : Qu'eſt-ce que cela // ? Car tout ſe découvrira en ſon tems //.

26. *Non eſt dicere : Quid eſt hoc, aut quid eſt iſtud ? omnia enim in tempore ſuo quærentur.*

27 Le benediction qu'il donne eſt comme un fleuve qui ſe déborde.

27. *Benedictus illius quaſi fluvius inundavit.*

Gen. 7. 18. 28. Et comme le déluge a inondé toute la terre, ainſi ſa colere ſera le partage des nations // qui ne ſe ſont pas miſes en peine de le rechercher.

28 *Quomodo cataclyſmus aridam inebriavit, ſic ira ipſius gentes, quæ non exquiſierunt eum, hereditabit.*

Exod. 14. 21. 29. Comme il a changé les eaux en un lieu ſec, & a deſſeché la terre //, & comme ſes voies furent alors trouvées droites par les ſiens, ainſi les pecheurs trouvent dans ſa colere des ſujets de chute & de ſcandale //.

29. *Quomodo convertit aquas in ſiccitatem, & ſiccata eſt terra, & viæ illius viis illorum directæ ſunt : ſic peccatoribus offenſiones in ira ejus.*

30. Comme les biens dès le commencement

30. *Bona bonis creata ſunt ab initio, ſic*

℣. 26. *expl.* On ne doit point chercher inutilement les raiſons de ſes ouvrages.

Ibid. *grec.* ou pourquoi cela, car chaque choſe à ſon uſage pour lequel elle a été créée.

℣. 28. *i. e.* accablera & exterminera.

℣ 29. *expl.* au paſſage de la mer-rouge. *Exod.* 14. 21. *grec.* De même qu'il a changé les eaux *douces de la vallée de Sodome* en des eaux ſalées. *Ou* comme qui changeroit une terre baignée d'eau en un lieu ſec & aride.

Ibid. *grec.* Ses voies ſont droites pour les ſaints, mais les méchans y trouvent des ſujets de chute.

Ibid. & ℣. 30. *expl.* C'eſt-à-dire, ſi Dieu a fait des miracles pour ſauver ſon peuple, *les pecheurs* auſſi trouveront &c. Car les biens ont été & ſeront toujours le partage des bons, comme les maux celui des méchans.

nequiſſimis bona & mala.

ont été créés pour les bons ; ainſi [les biens &] les maux ont été créés pour les méchans.

§. 4. *Fleaux de la juſtice de Dieu.*

31. *Initium neceſſaria rei vitæ hominum, aqua, ignis, & ferrum, ſal, lac, & panis ſimilagineus, & mel, & botrus uvæ, & oleum, & veſtimentum.*

31. Ce qui eſt principalement néceſſaire pour l'entretenement de la vie des hommes, c'eſt l'eau, le feu ; le fer // le ſel, le lait, le pain de fleur de faine, le miel, le raiſin, l'huile & les vêtemens. *Sup.* 23. 28.

32. *Hæc omnia ſanctis in bona, ſic & impiis & peccatoribus in mala convertentur.*

32. Comme toutes ces choſes ſont un bien pour les ſaints, ainſi ſe changent-elles en maux pour les méchans & pour les pecheurs //.

33. *Sunt ſpiritus, qui ad vindictam creati ſunt, & in furore ſuo confirmaverunt tormenta ſua :*

33. Il y a des eſprits qui ont été créés pour la vengeance // , & par leur fureur ils augmentent les ſupplices des méchans.

34. *in tempore conſummationis effundent*

34. Ils ſe répandront dans toute leur violence

℣. 31. *expl.* Le fer eſt néceſſaire pour la charrue & preſque pour tous les arts.

℣. 32. *expl.* Ces choſes ſont un bien pour les ſaints, parcequ'ils s'en ſervent pour gagner l'éternité : & elles ſe changent en maux pour les méchans, à cauſe de l'abus qu'ils en font. Car ils s'en ſervent pour faire injure à Dieu, comme dit S. Gregoire, & comme pour le combattre de ſes propres armes.

℣. 33. *expl.* parceque Dieu prévoyant leur chute les a deſtinés à être les miniſtres de ſa vengeance à l'égard des méchans. Quelques-uns entendent par ces *eſprits* les vents & les tempêtes dont Dieu ſe ſert ſouvent pour punir les pechés des hommes, & ce ſens eſt aſſez lié avec ce qui ſuit, au verſet 35. *Eſtius. Tirin.*

au tems que la mesure de la justice de Dieu sera remplie, & ils satisferont la fureur ℣ de celui qui les a crées.

virtutem ; & furorem ejus, qui fecit illos, placabunt.

35. Le feu, la grêle, la famine & la mort, toutes ces choses ont été créées pour exercer la vengeance ;

35. *Ignis, grando, fames, & mors, omnia hæc ad vindictam creata sunt :*

36. ainsi que les dents des bêtes, les scorpions & les serpens, & l'épée destinée à punir & à exterminer les impies.

36. *bestiarum dentes, & scorpii, & serpentes, & rhomphæa vindicans in exterminum impios.*

37. Toutes ces choses executent les ordres du Seigneur avec joie ℣. Elles se tiendront prêtes sur la terre pour servir au besoin, & quand leur tems sera venu, elles obéiront exactement à sa parole.

37. *In mandatis ejus epulabuntur, & super terram in necessitatem præparabuntur, & in temporibus suis non prætcriet verbum.*

38. C'est pourquoi ℣ je me suis affermi dès le commencement *dans ces pensées* ; je les ai considerées & méditées en moi-même, & je les ai laissées par écrit.

38. *Propterea ab initio confirmatus sum, & consiliatus sum, & cogitavi, & scripta dimisi.*

℣. 34. *expl.* par la juste punition qu'il en fera, *ou* parce qu'ils seront les instrumens de la colere de celui qui les a crées.

℣. 37. lettr. *epulantur.* grec. *gaudebunt.* C'est une expression figurée qui marque avec quelle facilité tout obéit aux ordres de Dieu, & exécute la vengeance qu'il a résolu de tirer des méchans. *Tirin.*

℣. 38. expl. *C'est-à-dire*, parceque Dieu est bon & clement envers les gens-de-bien, & qu'il exerce sa colere envers les méchans.

39. *Omnia opera domini bona, & omne opus horâ ſuâ ſubminiſtrabit.*

39. Tous les ouvrages du Seigneur ſont bons, & il met chaque choſe en uſage quand l'heure eſt venue. *Gen.* 1. 31. *Marc.* 7. 37.

40. *Non eſt dicere: Hoc illo nequius eſt: omnia enim in tempore ſuo comprobabuntur.*

40. On ne peut point dire : Ceci eſt plus mal que cela; car toutes choſes ſeront trouvées bonnes en leur tems.

41. *Et nunc in omni corde & ore collaudate, & benedicite nomen Domini.*

41. C'eſtpourquoi dès maintenant louez tous enſemble de tout votre cœur, & beniſſez par les paroles de votre bouche le nom du Seigneur.

CHAPITRE XL.

§. 1. *Joug peſant impoſé aux hommes.*

1. *OCcupatio magna creata eſt omnibus hominibus, & jugum grave ſuper filios Adam, à die exitûs de ventre matris eorum, uſque in diem ſepultura, in*

1. UNe inquiete occupation" a été deſtinée d'abord à tous les hommes, & un joug peſant accable les enfans d'Adam", depuis le jour qu'ils ſortent du ventre de leur mere, juſqu'au

℣. 1. *autr.* Une occupation continuelle. *Expl.* C'eſt-à-dire, une grande affliction, beaucoup de fâcherie : l'Auteur en montre la grandeur en diſant : 1. Qu'elle dure auſſi longtems que la vie de l'homme : 2. Qu'elle afflige principalement l'eſprit: 3. Quelle tourmente également les puiſſans & les foibles, les riches & les pauvres.

Ibid. *expl.* il remonte juſqu'à la premiere origine du peché qui eſt la cauſe de tous ces maux.

jour de leur ſepulture, où ils rentrent dans la mere *commune* de tous //.

matrem omnium.

2. Les imaginations de leur eſprit, les apprehenſions de leur cœur, les reflexions qui les tiennent en ſuſpens, & le jour qui doit tout finir //;

2. *Cogitationes eorum, & timores cordis, adinventio expectationis, & dies finitionis:*

3. depuis celui qui eſt aſſis ſur un trône de gloire, juſqu'à celui qui eſt couché ſur la terre & dans la cendre;

3. *à reſidente ſuper ſedem glorioſam, uſque ad humiliatum in terra & cinere:*

4. depuis celui qui eſt vêtu de pourpre //, & qui porte la couronne, juſqu'à celui qui n'eſt couvert que de toile; la fureur, la jalouſie, l'inquietude, l'agitation, la crainte de la mort, la colere toujours vive, & les querelles.

4. *ab eo, qui utitur hyacintho, & portat coronam, uſque ad eum qui operitur lino crudo; furor, zelus, tumultus, fluctuario, & timor mortis, iracundia perſeverans, & contentio,*

5. troublent leurs penſées dans le lit même, & pendant le ſommeil de la nuit, qui eſt le tems qui leur a été donné pour prendre quelque repos.

5. *& in tempore refectionis in cubili, ſomnus noctis immutat ſcientiam ejus.*

6. L'homme ſe repoſe peu & preſque point, & il eſt enſuite dans ſon ſommeil même comme une ſentinelle pendant le jour //.

6. *Modicum tanquam nihil in requie, & ab eo in ſomnis, quaſi in die reſpectus.*

℣. 1. *i. e.* dans la terre.
℣. 2. *grec.* & le jour de la mort.
℣. 4. *autr.* d'hyacinthe.
℣. 6. *autr.* & dans ſon ſommeil, il eſt en garde & en dé-

7. *Conturbatus*

7. *Conturbatus eſt in viſu cordis ſui, tanquam qui evaſerit in die belli. In tempore ſalutis ſuæ exurrexit, & admirans ad nullum timorem:*

7. Les phantômes qu'il voit en ſon ame l'inquiettent ; il s'imagine fuir comme un homme qui ſe ſauve du combat ; il ſe leve le lendemain, il ſe voit en aſſurance, & il admire ſa frayeur qui n'avoit aucun fondement.

§. 2. *Infirmités. Mort Richeſſes impies.*

8. *cum omni carne, ab homine uſque ad pecus, & ſuper peccatores ſeptuplum.*

8. Toute chair " eſt ſujette à ces accidens depuis les hommes juſques aux bêtes, & les pecheurs ſept fois encore plus que les autres ".

9. *Ad hæc mors, ſanguis, contentio, & romphæa, oppreſſiones, fames, & contritio, & flagella:*

9. De plus, la mort, le ſang, les querelles, l'epée, les oppreſſions, la famine, les ruines des pays, & les autres fleaux : *Sup.* 39 35. 36.

10. *ſuper iniquos creata ſunt hæc omnia, & propter illos factus eſt cataclyſmus.*

10. ont tous été créés pour accabler les méchans, & le deluge eſt arrivé à cauſe d'eux ". *Gen.* 7. 10.

fiance comme une ſentinelle. *Expl.* qui craint toujours, ou les ſurpriſes des ennemis, ou que ſon officier ne le ſurprenne pendant qu'il ſommeille, ou enfin parcequ'il s'imagine toujours voir des ſpectres & des monſtres : & ainſi il eſt dans une agitation continuelle.

℣. 8. *autr.* tout animal.

Ibid. *expl.* Quoique tous les hommes ſoient en quelque ſorte *ſujets* à ces troubles de l'eſprit, *les pecheurs* néanmoins, dit le Sage, c'eſt-à-dire, ceux qui ne craignent point Dieu, le ſont *ſept fois encore plus que les autres* : car ils ſe nourriſſent de leurs paſſions, au-lieu que les juſtes travaillent ſans ceſſe à les détruire, & leur cœur eſt comme une mer toujours agitée, qui ne peut jamais être en repos.

℣. 10. *autr.* deſtinés à la punition des méchans, & c'eſt pour eux que s'eſt fait le déluge. *Expl.* parceque tous ces

Infr. 41. 13. *Eccleſ.* 1. 7.

11. Tout ce qui vient de la terre retournera dans la terre, comme toutes les eaux rentrent dans la mer.

11. *Omnia, quæ de terra ſunt, in terram convertentur, & omnes aqua in mare revertentur.*

12. Tout don *injuſte* & toute iniquité perira, mais la foi ſubſiſtera éternellement ||.

12. *Omne munus, & iniquitas delebitur, & fides in ſæculum ſtabit.*

13. Les richeſſes des injuſtes ſecheront comme un torrent, & ſeront || ſemblables à un tonnerre qui fait un grand bruit || pendant la nuit.

13. *Subſtantia injuſtorum ſicut fluvius ſiccabuntur, & ſicut tonitruum magnum in pluvia perſonabunt.*

14. Les injuſtes || ſe réjouiront en ouvrant leurs mains *pour recevoir*; mais comme par là ils violent la loi de Dieu, ils ſeront exterminés pour jamais.

14. *In aperiendo manus ſuas lætabitur: ſic prævaricatores in conſummatione tabeſcent.*

15. La poſterité des impies ne multipliera point; leurs branches ſeront comme de mauvaiſes raci-

15. *Nepotes impiorum non multiplicabunt ramos, & radices immundæ ſuper ca-*

maux ne ſont dans eux qu'une pure peine, & comme un commencement de leur enfer : au lieu qu'ils ſont dans les bons un effet de la miſericorde de Dieu qui les humilie pour les rendre humbles, & qui les prépare ainſi à un bonheur éternel.

℣. 12. *expl.* tout ce qui eſt acquis par exaction de préſens & par injuſtice, ou donné pour corrompre les Juges dans leurs jugemens, perira avec celui qui a commis cette injuſtice ; mais celui qui ne ſe laiſſe pas corrompre par les préſens ſubſiſtera éternellement ; car il en recevra une récompenſe éternelle.

℣. 13. *autr.* deviendront.

Ibid. *expl.* mais qui n'a aucun effet.

℣. 14. *expl.* Cela s'entend principalement de ceux qui ſe laiſſent corrompre par les préſens.

cumen petræ ſonant.

nes qui ſont agitées du vent ſur le haut d'un rocher //.

16. *Super omnem aquam viriditas, & ad oram fluminis ante omne fœnum evelletur.*

16. L'herbe verte qui croît ſur les eaux & au bord d'un fleuve ſera arrachée avant toutes les herbes des champs //.

§. 3. *Plaiſirs. Amis. Crainte de Dieu.*

17. *Gratia ſicut paradiſus in benedictionibus, & miſericordia in ſæculum permanet.*

17. Les œuvres de grace // ſont comme un jardin delicieux & beni du ciel, & les fruits de la miſericorde dureront éternellement.

18. *Vita ſibi ſufficientis operarii condulcabitur, & in ea invenies theſaurum.*

18. La vie de celui qui ſe contente de ce qu'il gagne de ſon travail ſera remplie de douceur, & en vivant ainſi vous trouverez un tréſor //.

19. *Filii, & ædificatio civitatis confirmabit nomen, & ſuper hac mulier imma-*

19. Les enfans & la fondation d'une ville rendent le nom d'un homme celebre après lui;

℣. 15. *expl.* ils ſont comme un arbre que le vent agite avec grand bruit, mais qu'il déracine & abat enſuite.

℣. 16. *expl.* Le Sage compare ici les richeſſes aux herbes qui croiſſent au bord des eaux : elles y croiſſent très-aiſément, mais auſſi elles ſont les premieres à être coupées & mangées, il en eſt de même des richeſſes des impies, qui s'élevent & s'enrichiſſent en peu de tems, mais qui periſſent auſſi bientôt.

℣. 17. *expl.* agréables à Dieu : *ou* les œuvres de miſericorde.

℣. 18. *expl.* Ce tréſor eſt le repos, la joie & ſur-tout une conſcience bonne & tranquille *Menoch. grec.* La vie de celui qui ſe contente de ce qu'il a, *on* qui vit de ſon travail, ſera douce : mais celui qui a trouvé un tréſor, ſurpaſſe l'un & l'autre.

mais une femme ſans tache // paſſe l'un & l'autre.

culata computabitur.

20. Le vin & la muſique réjouiſſent le cœur : mais l'amour de la ſageſſe paſſe l'un & l'autre.

20. *Vinum & muſica lætificant cor : & ſuper utraque dilectio ſapientiæ.*

21. Le ſon des flûtes & de la harpe font une agreable harmonie ; mais la langue douce paſſe l'un & l'autre.

21. *Tibia, & pſalterium ſuavem faciunt melodiam, & ſuper utraque lingua ſuavis.*

22. La grace du corps & la beauté du viſage plaiſent à l'œil ; mais la verdure d'un champ ſemé paſſe l'un & l'autre.

22. *Gratiam & ſpeciem deſiderabit oculus tuus, & ſuper hæc virides ſationes.*

23. L'ami aide ſon ami dans l'occaſion ; mais une femme & un mari s'entre-ſoulagent encore plus.

23. *Amicus & ſodalis in tempore convenientes, & ſuper utroſque mulier cum viro.*

24. Les freres ſont un ſecours au tems de l'affliction // ; mais la miſericorde // qu'on aura faite en délivrera encore plus qu'eux.

24. *Fratres in adjutorium in tempore tribulationis, & ſuper eos miſericordia liberabit.*

25. L'or & l'argent affermiſſent l'état de l'homme ; mais un conſeil ſage ſurpaſſe l'un & l'autre.

25. *Aurum & argentum eſt conſtitutio fedum ; & ſuper utrumque conſilium beneplacitum.*

26. Le bien & la force du corps élevent le cœur ;

26. *Facultates & virtutes exaltant cor,*

℣. 19. *lettr.* une femme forte telle que décrit Salomon. *Prov.* 31. 10.

℣. 24 *grec.* les freres & le ſecours *des amis ſervent beaucoup* au tems de l'affliction.

Ibid. *i. e.* l'aumône.

& ſuper hæc timor Domini.

27. *Non eſt in timore Domini minoratio, & non eſt in eo inquirere adjutorium.*

28. *Timor Domini ſicut paradiſus benedictionis, & ſuper omem gloriam operuerunt illum.*

29. *Fili, in tempore vitæ tuæ ne indigeas: melius eſt enim mori quàm indigere.*

30. *Vir reſpiciens in menſam alienam, non eſt vita ejus in cogitatione victus: alit enim animam ſuam cibis alienis.*

31. *Vir autem diſciplinatus & eruditus cuſtodiet ſe.*

32. *In ore imprudentis condulcabitur inopia, & in ventre ejus ignis ardebit.*

mais la crainte du Seigneur paſſe l'un & l'autre.

27. Rien ne manque à qui a la crainte du Seigneur; & il n'a pas beſoin de chercher *d'autre* ſecours.

28. La crainte du Seigneur lui eſt comme un paradis de benediction, & il eſt revêtu d'une gloire au-deſſus de toute gloire.

29. Mon fils, ne menez jamais une vie de mendiant" ; car il vaut mieux mourir que mendier ".

30. La vie de celui qui s'attend à la table d'autrui n'eſt pas une vie "; parcequ'il ſe nourrit des viandes des autres ".

31. Mais celui qui eſt reglé & bien inſtruit ſe gardera *de cet état.*

32. L'inſenſé " trouvera de la douceur à demander ſa vie, & l'avidité de manger lui brûlera les entrailles.

℣. 29. *expl.* L'Ecriture témoigne par-tout une grande averſion de l'oiſiveté, & par conſéquent elle hait de même la mendicité, lorſqu'elle n'eſt qu'un effet de l'oiſiveté & de la pareſſe.

Ibid. *expl.* Ceci a rapport à la parole de S. Paul: Que celui qui ne travaille point ne mange point. 2. *Theſ.* 3.

℣. 30. *autr.* Ce n'eſt pas vivre que de s'attendre pour vivre à la table d'autrui: car un tel homme ſe nourrit, &c.

Ibid. *grec.* il ſe rend mépriſable en ſe nourriſſant des viandes des autres.

℣. 32. *lettr.* l'imprudent. *grec,* l'impudent.

CHAPITRE XLI.

§. 1. *Pensée de la mort.*

1. O Mort, que ton ſouvenir eſt amer à un homme qui vit en paix au milieu de ſes biens ″ ;

2. à un homme qui n'a rien qui le trouble, à qui tout réuſſit heureuſement, & qui eſt encore en état de goûter la nourriture ″ !

3. O mort, que ta ſentence eſt douce à un homme pauvre, à qui les forces manquent ;

4. qui eſt dans la défaillance de l'âge, accablé de ſoins, ſans eſperance ″, & à qui la patience manque *dans le mal qu'il ſouffre !*

5. Ne craignez point l'arrêt de la mort. Souvenez-vous de ceux qui ont été avant vous, & de tous ceux qui viendront après ″ : c'eſt l'arrêt que le

1. *O Mors, quàm amara eſt memoria tua, homini pacem habenti in ſubſtantiis ſuis ;*

2. *viro quieto, & cujus via directa ſunt in omnibus, & adhuc valenti accipere cibum !*

3. *O mors, bonum eſt judicium tuum homini indigenti, & qui minoratur viribus,*

4. *defecto ætate, & cui de omnibus cura eſt, & incredibili, qui perdit patientiam!*

5. *Noli metuere judicium mortis. Memento quæ ante te fuerunt, & quæ ſuperventura ſunt tibi : hoc judicium à Domi-*

℣. 1. *expl.* & qui s'y attache.
℣. 2. *expl.* qui ſe porte bien.
℣. 4. *ex.* qui deſeſpere d'arriver à une meilleure fortune.
℣. 5. *expl.* C'eſt-à-dire, faites réflexion que ceux qui ont été avant vous ſont tous morts, & qu'il en arrivera de même à ceux qui vous ſuivront : attendez donc votre tems avec patience.

no omni carni : Seigneur a prononcé contre toute chair ″.

6. & quid superveniet tibi in beneplacito Altissimi ? sive decem, sive centum, sive mille anni. 6. Que craignez-vous puisqu'il ne vous peut arriver que ce qu'il plaira au Très-haut ″ ? Qu'un homme vive dix ans, cent ans, mille ans ″ ;

7. Non est enim in inferno accusatio vitæ. 7. On ne compte point les années de la vie parmi les morts.

§. 2. *Malheur des pecheurs.*

8. Filii abominationum fiunt filii peccatorum, & qui conversantur secus domos impiorum. 8. Les enfans des pecheurs sont des enfans d'abomination ″, ainsi que ceux qui frequentent les maisons des méchans.

9. Filiorum peccatorum periet hereditas, & cum semine illorum assiduitas opprobrii. 9. L'heritage des enfans des pecheurs perira, & leur race sera éternellement deshonorée.

10. De patre impio queruntur filii, quoniam propter illum sunt in opprobrio. 10. Les enfans d'un méchant homme se plaindront de leur pere, parcequ'il est cause qu'ils sont en opprobre.

℣. 5. *autr.* à tout homme.

℣. 6. *autr.* Et quand la volonté du Très-haut aura été accomplie, que vous arrivera-t-il ? soit que vous ayez vécu dix ans, cent ans ou mille ans. *v.* 7. car parmi les morts on ne fait pas un crime de la durée de la vie. *grec.* pourquoi refusez vous *ce qui est ordonné* par la volonté du Très-haut ?

Ibid. *expl.* La Vulgate peut aussi signifier : Rendez-vous à l'arrêt de Dieu : aussi-bien votre inquiétude ne vous prolongera pas la vie : & après votre mort, on ne vous demandera pas compte de la durée ou breveté de votre vie.

℣. 8. *expl.* parcequ'ils imitent d'ordinaire la méchanceté de leur pere.

11. Malheur à vous, hommes impies, qui avez abandonné la loi du Seigneur le Très-haut.

11. *Va vobis, viri impii, qui dereliquistis legem Domini Altissimi.*

12. Quand vous êtes nés, vous êtes nés dans la malediction; & quand vous mourrez, vous aurez la malediction pour votre partage.

12. *Et si nati fueritis, in maledictione nascemini: & si mortui fueritis, in maledictione erit pars vestra.*

Sup. 40. 11. 13. Tout ce qui vient de la terre retournera en terre; ainsi les méchans tomberont de la malediction dans la perdition.

13. *Omnia, quæ de terra sunt, in terram convertentur: sic impii à maledicto in perditionem.*

14. On pleure les hommes lorsqu'on met leurs corps en terre; mais le nom des méchans sera effacé du monde //.

14. *Luctus hominum in corpore ipsorum, nomen autem impiorum delebitur.*

Prov. 22. 1. 15. Ayez soin de vous procurer une bonne réputation; car ce vous sera un bien plus stable que mille tresors grands & précieux //.

15. *Curam habe de bono nomine: hoc enim magis permanebit tibi, quàm mille thesauri pretiosi & magni.*

16. La bonne vie n'a qu'un *certain* nombre de jours; mais la bonne réputation demeure éternellement.

16. *Bona vita numerus dierum: bonum autem nome permanebit in ævum.*

℣. 14. *ex.* On pleure les justes en les mettant dans le tombeau, mais on y met les méchans avec un œil sec, on les oublie bientôt, ou on ne s'en souvient qu'avec horreur.

℣. 15. *expl.* La bonne reputation, dit S. Augustin, doit être précieuse à un serviteur de Dieu. Comme elle est le fruit de sa vertu, il doit la considerer dans sa racine, & la conserver, non pour lui-même, mais pour Dieu, à qui appartient tout ce qui est aimable en nous.

§. 3. *Sujets de confusion.*

17. *Disciplinam in pace conservate, filii. Sapientia enim abscondita, & thesaurus invisus, qua utilitas in utriusque?*

17. Conservez, mes enfans, pendant *que vous êtes* en paix, les instructions que je vous donne: car à quoi sert une sagesse cachée, & un trésor inconnu? *Supr.* 20. 32.

18. *Melior est homo qui abscondit stultitiam suam, quàm homo qui abscondit sapientiam suam.*

18. Celui qui cache son imprudence vaut mieux que celui qui cache sa sagesse ||.

19. *Verumtamen reveremini in his, qua procedunt in ore meo.*

19. Ayez donc || de la honte pour ce que je m'en vais vous marquer.

20. *Non est enim bonum omnem reverentiam observare: & non omnia omnibus benè placent in fide.*

20. Car il n'est pas bon d'en avoir pour tout; & il y a de bonnes choses qui ne plaisent pas à tout le monde ||.

21. *Erubescite à patre & à matre de fornicatione: & à præsidente & à potente de mendacio:*

21. Rougissez de la fornication devant votre pere & votre mere ||, du mensonge devant celui qui gouverne & qui est puissant;

22. *à principe & à*

22. d'une faute || devant

℣. 18. *expl.* car celui qui cache son imprudence est regardé comme sage: au-lieu que celui qui cache sa sagesse est regardé comme un envieux & un avare qui ne veut pas communiquer aux autres le trésor qu'il a trouvé.

℣. 19. lett. *Verumtamen.*

℣. 20. *expl.* Il laisse à inferer qu'il ne faut pas pour cela omettre de les faire.

℣. 21. *expl.* devant tout le monde, mais sur-tout *devant votre pere & votre mere*: parceque la fornication, selon saint Paul, deshonore le corps que vous avez reçu d'eux.

℣. 22. grec. *autr.* d'une négligence.

le Prince & le juge ; de l'iniquité devant l'assemblée & devant le peuple ℣ ;

judice de delicto : à synagoga & plebe de iniquitate :

23. de l'injustice devant votre compagnon & votre ami ℣ ; de faire un larcin au lieu où vous demeurez.

23. *à socio & amico de injustitia : & de loco in quo habitas ,*

24. *Rougissez* de commettre ces choses à cause de la verité de Dieu & de son alliance : *rougissez* de mettre le coude sur la table ℣, & d'user de tromperie dans ce que vous recevez ou donnez.

24. *de furto : de veritate Dei , & testamento : de discubitu in panibus , & ab obfuscatione dati & accepti :*

25. *Rougissez* de ne répondre pas à ceux qui vous saluent ℣ ; de jetter la vûe sur une femme prostituée , & de détourner votre visage de l'un de vos proches ℣.

25. *à salutantibus de silentio : à respectu mulieris fornicariæ & ab aversione vultûs cognati.*

26. Ne vous détournez pas pour ne point voir vo-

26. *Ne avertas faciem à proximo tuo ,*

℣. 22. *expl.* Encore qu'on doive fuïr le mensonge, les fautes & l'iniquité devant qui que ce soit ; néanmoins on le doit faire avec beaucoup plus d'exactitude devant ceux dont la puissance, la dignité & l'autorité demande de nous une sincerité inviolable, & une obéissance pleine de respect.

℣. 23. *expl.* parceque les regles de l'amitié s'étendant encore beaucoup plus loin que celles de la justice , il est bien honteux de ne garder pas même ce qui est juste envers ceux avec qui nous sommes liés plus particulierement.

℣. 24. *expl.* pour manger. Ce qui est une incivilité & la marque d'un cœur attaché aux plats.

℣. 25. *expl.* car la charité , selon S. Paul , non-seulement fuit , mais prévient les autres dans ces déferences d'honneur.

Ibid. *expl.* lorsqu'il est pauvre & d'une condition plus basse que vous ; *ou* de lui refuser le service qu'il vous demande.

& ab auferendo partem & non reſtituendo.

tre prochain, & *rougiſſez* de lui ôter ce qui lui appartient ſans le lui rendre //.

27. *Ne reſpicias mulierem alieni viri, & ne ſcruteris ancillam ejus, neque ſteteris ac lectum ejus.*

27. Ne regardez point la femme d'un autre, ne vous rendez point familier avec ſa ſervante, & ne vous tenez point auprès de ſon lit. *Matth.* 5. 28.

28. *Ab amicis de ſermonibus improperii: & cùm dederis, ne improperes.*

28. *Rougiſſez* de dire des paroles offenſantes à vos amis, & ne reprochez point ce que vous aurez donné.

℣. 26. *autr.* au-lieu de le lui rendre. *grec.* rougiſſez de détourner quelque choſe de la part que vous deviez donner à *Dieu ou aux hommes.*

CHAPITRE XLII.

§. 1. *Secrets. Acception de perſonnes.*

1. *NOn duplices ſermonem auditûs de revelatione ſermonis abſconditi, & eris verè ſine confuſione, & invenies gratiam in conſpectu omnium hominum: Ne pro his omnibus confundaris, & ne accipias perſonam ut delinquas.*

1. NE redites point ce que vous avez entendu dire; & ne revelez point ce qui eſt ſecret; alors vous ſerez vraiment exemt de confuſion //, & vous trouverez grace devant tous les hommes. Ne rougiſſez point de tout ce que // je vais vous dire, & n'ayez point d'égard à la qualité des perſonnes pour commettre le peché. *Lev.* 19. 15. *Deut* 22. 17. 16. 19.

℣. 1. grec. vous aurez la veritable pudeur.
Ibid. *autr.* de rien de ce que, &c.

Prov. 24. 23. Jac. 2. 1.

2. *Ne rougiſſez point* de la loi & de l'alliance du Très-haut, ni dans un jugement où l'on voudroit abſoudre un méchant homme,

2. *De lege Altiſſimi, & teſtamento, & de judicio juſtificare impium,*

3. ni dans une affaire entre ceux de votre connoiſſance & des étrangers qui paſſent, ni dans le partage d'un heritage où vos amis ſont intereſſés ".

3. *de verbo ſociorum & viatorum, & de datione hereditatis amicorum,*

4. *Ne rougiſſez pas* d'uſer d'un juſte poids & d'une juſte balance, ni d'être équitable lorſqu'il s'agit d'acquerir peu ou beaucoup,

4. *de æqualitate ſtatera & ponderum, de acquiſitione multorum & paucorum,*

5. ni de faire juſtice des corruptions qui arrivent entre les vendeurs & les acheteurs ", ni de châtier ſouvent vos enfans, ni de battre juſqu'au ſang un méchant eſclave.

5. *de corruptione emptionis & negotiatorum, & de multa diſciplina filiorum, & ſervo peſſimo latus ſanguinare.*

6. Il eſt bon de tenir tout

6. *Super mulierem*

℣. 3. expl. *C'eſt-à-dire*, en toutes ces occaſions témoignez un amour incorruptible pour la juſtice, exemt de crainte, d'interêt & de paſſion.

℣. 5. *expl.* Un Interprete croit que le ſens de la Vulgate peut être : N'ayez point de honte d'empêcher les autres d'acheter lorſqu'on vend quelque choſe à l'encan n'oſant encherir au-deſſus d'eux, depeur de les offenſer, & vous empêchant ainſi d'acheter une choſe qui peut vous être utile. Le ſens du Grec peut être auſſi : N'ayez point de honte de vendre indifferemment à toutes ſortes de perſonnes, *ou*, d'être équitable & incorruptible en vendant ; *ou*, de vendre à un prix juſte, quoique moindre : encore bien que les autres marchands faſſent le contraire. *Menoch.*

nequam bonum eſt ſignum.

7. *Ubi manus multæ ſunt, claude; & quodcunque trades, numera, & appende: datum verò, & acceptum omne deſcribe.*

8. *De diſciplina inſenſati & fatui, & de ſenioribus, qui judicantur ab adoleſcentibus: & eris eruditus in omnibus, & probabilis in conſpectu omnium vivorum.*

ſous la clef", lorſqu'on a une méchante femme.

7. Où il y a beaucoup de mains, tenez tout fermé. Donnez tout compté & peſé, & ne manquez point d'écrire ce que vous aurez donné & reçu.

8. *Ne rougiſſez point* de corriger l'inſenſé & l'imprudent", ni de ſoutenir les vieillards qui ſont condannés par les jeunes-gens". Alors vous ferez voir que vous êtes bien inſtruit de toutes choſes; & vous ſerez approuvé" de tous les hommes.

§. 2. *Veiller ſur ſa fille.*

9. *Filia patris abſcondita eſt vigilia, & ſollicitudo ejus aufert ſomnum, ne fortè in adoleſcentia ſua adulta efficiatur, & cum viro commorata odibilis fiat:*

10. *nequando polluatur in virginitate ſua, & in paternis ſuis gravida inveniatur: ne fortè cum viro*

9. La fille eſt à ſon pere un ſujet ſecret de veiller toujours", & le ſoin qu'elle cauſe ôte le ſommeil, depeur qu'elle ne paſſe la fleur de ſon âge ſans être mariée, & que lorſqu'elle ſera avec ſon mari elle n'en ſoit point aimée.

10. Il craint qu'elle ne ſe corrompe pendant qu'elle eſt vierge, & qu'elle ne ſoit trouvée groſſe dans la maiſon de ſon pere";

℣. 6. *leitr.* ſous le ſceau.

℣. 8. *expl.* ſi Dieu vous y engage.

Ibid. *grec.* ni de reprendre les vieillards qui diſputent avec les jeunes-gens.

Ibid. *autr.* agréable à tous.

℣. 9. *autr.* un ſujet de veiller toujours en ſecret.

℣. 10. *expl.* ſelon la loi elle auroit dû être lapidée.

ou qu'étant mariée elle ne viole la loi du mariage, ou qu'elle demeure ſtérile & n'ait point d'enfans.

commorata tranſgrediatur, aut certè ſterilis efficiatur.

11. Gardez étroitement une fille libertine[//], depeur qu'elle ne vous expoſe aux inſultes de vos ennemis; qu'elle ne vous rende l'objet de la médiſance de toute une ville, & la fable du peuple, & qu'elle ne vous deshonore devant tout le monde.

11. *Super filiam luxurioſam confirma cuſtodiam: ne quando faciat te in opprobrium venire inimicis, à detractione in civitate, & objectione plebis, & confundat te in multitudine populi.*

12. N'arrêtez point vos yeux ſur la beauté de perſonne; & ne demeurez point au milieu des femmes.

12. *Omni homini noli intendere in ſpecie: & in medio mulierum noli commorari:*

13. Car comme le ver s'engendre dans les vêtemens, ainſi l'iniquité de l'homme vient de la femme[//].

13. *de veſtimentis enim procedit tinea, & à muliere iniquitas viri.*

14. Un homme qui vous fait du mal vaut mieux qu'une femme qui vous fait du bien, & qui devient un ſujet de confuſion & de honte[//].

14. *Melior eſt enim iniquitas viri, quàm mulier benefaciens & mulier confundens in opprobrium.*

℣. 11. Le Grec a ici le même mot qu'au verſet 13. du chap. 26. qu'on a traduit, *qui ne détourne point ſa vûe des hommes.* C'eſt donc de celle qui eſt immodeſte dans ſes regards que cela s'entend.

℣. 13. expl. *C'eſt-à-dire*, que ſi l'homme devient impudique, c'eſt d'avoir arrêté les yeux ſur une femme: car cette corruption paſſe de l'œil dans la penſée, & gagne le cœur inſenſiblement.

℣. 14. *expl.* Parceque la méchanceté d'un homme qui

§. 3. *Beauté des ouvrages de Dieu.*

15. *Memor ero igitur operum Domini, & quæ vidi annuntiabo. In sermonibus Domini opera ejus.*

15. Je me souviendrai donc [//] des ouvrages du Seigneur, & j'annoncerai ce que j'ai vû. Je découvrirai les ouvrages de Dieu par ses paroles [//].

16. *Sol illuminans per omnia respexit, & gloriâ Domini plenum est opus ejus.*

16. Le soleil voit tout & éclaire tout, & la gloire du Seigneur éclate dans ses œuvres.

17. *Nonne Dominus fecit sanctos enarrare omnia mirabilia sua, quæ confirmavit Dominus omnipotens stabiliri in gloria sua?*

17. Le Seigneur n'a-t-il pas fait publier par ses saints toutes ses merveilles, qu'il a affermies comme étant le Seigneur tout-puissant, afin qu'elles subsistent éternellement pour sa gloire?

18. *Abyssum, & cor hominum investigavit: & in astutia eorum excogitavit.*

18. Il sonde l'abîme [*] & le cœur des hommes, & il pénetre leurs plus secrettes pensées.

19. *Cognovit enim Dominus omnem scientiam, & in spe-*

19. Car le Seigneur connoît tout ce qui se peut sçavoir, & il voit les si-

nous afflige nous est un sujet de patience, au-lieu que la seule vûe d'une femme vertueuse & bien-faisante nous peut devenir un sujet de chute. On peut aussi expliquer la seconde partie de ce verset, d'une femme qui attire au mal par ses préfens ou ses caresses.

℣. 15. *expl.* Il semble que la suite de ce livre soit comme un cantique du Sage, qui s'éleve tout-d'un-coup comme par un transport de l'Esprit de Dieu, qui l'anime, dans l'admiration de la grandeur de Dieu, de ses ouvrages, & sur-tout des Saints & des hommes illustres qui sont la principale gloire de Dieu.

Ibid. *autr.* Tous les ouvrages du Seigneur ont été formés par sa parole.

℣. 18. *i. e.* les choses les plus cachées.

gnes des tems à venir ". Il annonce les choſes paſſées & les choſes futures"; il découvre les traces de ce qui étoit le plus caché ".

xit in ſignum ævi, annuntians quæ præterierunt, & quæ ſuperventura ſunt, revelans veſtigia occultorum.

20. Il n'y a point pour lui de penſées ſecrettes, & rien ne ſe dérobe à ſa lumiere.

20. *Non præterit illum omnis cogitatus, & non abſcondit ſe ab eo ullus ſermo.*

21. Il a fait éclater la beauté des merveilles de ſa ſageſſe : il eſt avant tous les ſiecles ; & il ſera dans tous les ſiecles.

21. *Magnalia ſapientiæ ſuæ decoravit: qui eſt ante ſæculum & uſque in ſæculum: neque adjectum eſt:*

22. On ne peut ni ajouter rien à ce qu'il eſt ", ni en rien ôter, & il n'a beſoin du conſeil de perſonne.

22. *neque minuitur, & non eget alicujus conſilio.*

23. Combien ſes œuvres ſont-elles aimables ; & cependant ce que nous en pouvons conſiderer n'eſt qu'une étincelle !

23. *Quàm deſiderabilia omnia opera ejus, & tanquam ſcintilla, quæ eſt conſiderare!*

24. Elles ſubſiſtent tou-

24. *Omnia hæc vi-*

℣. 19. *expl.* Il ſemble qu'il fait alluſion à ce qui eſt marqué, *Gen.* 1. 14. que Dieu a dit : *Que des corps de lumiere ſoient faits dans le firmament du ciel ; afin qu'ils ſéparent le jour & la nuit, & qu'ils ſervent de ſignes pour marquer les tems & les ſaiſons, les jours & les années.*

Ibid. *expl.* Tout lui eſt préſent.

Ibid. *expl.* Ce verſet marque auſſi que Dieu connoît tous les tems & toutes les differences des tems & des ſaiſons que les aſtres ont coutume de marquer, & qu'ainſi il nous a donné des marques auſquelles nous connoiſſons des choſes à venir, qui ſans cela nous auroient été cachées. *Tirin.*

℣. 22. *ſuppl.* ni à ce qu'il fait. Toutes ſes œuvres ſont parfaites.

vunt, & manent in ſaculum, & in omni neceſſitate omnia obaudiunt ei.

tes & demeurent pour jamais ||, & elles lui obéiſſent dans tout ce qu'il demande d'elles ||.

25. *Omnia duplicia, unum contra unum, & non fecit quidquam deeſſe.*

25. Chaque choſe a ſon contraire ||; l'une eſt oppoſée à l'autre ||, & rien ne manque aux œuvres de Dieu.

26. *Uniuſcujuſque confirmavit bono. Et quis ſatiabitur videns gloriam ejus?*

26. Il a affermi ce que chacune a de bon. Et qui ſe pourra raſſaſier en voyant ſa gloire ?

℣. 24. *expl.* Encore qu'elles ſoient periſſables, elles ſe conſervent dans le cours de la nature, en renaiſſant continuellement les unes des autres.

Ibid. *autr.* avec une néceſſité abſolue.

℣. 25. *autr.* l'une rend témoignage à l'excellence de l'autre.

Ibid. *expl.* Cette diverſité même qui ſe trouve dans les choſes naturelles, où le jour eſt oppoſé à la nuit, le ſoleil à la lune, la chaleur au froid, la mer à la terre, eſt un effet de la puiſſance de Dieu; & elle entretient l'ordre & la liaiſon admirable de tant de corps qui compoſent, comme dit S. Auguſtin, dans la revolution de tous les ſiecles, un même cantique à la louange de Dieu.

CHAPITRE XLIII.

§. 1. *Grandeur de Dieu dans le ſoleil, la lune, les étoiles.*

1. *Altitudinis firmamentum pulchritudo ejus eſt, ſpecies cœli in viſione gloriæ.*

1. LE firmament || eſt la beauté des corps les plus hauts; l'ornement du ciel qui en fait luire la gloire ||.

℣. 1. *i. e.* Le ciel où ſont les étoiles.

Ibid. *autr.* qui eſt agréable à la vûe. *Expl.* Un Interprete explique ainſi ce verſet: Le firmament, qui eſt très-élevé,

2. Le ſoleil paroiſſant à ſon lever annonce le jour; c'eſt le vaſe // admirable, l'ouvrage du Très-haut.

2. *Sol in aſpectu annuntians in exitu: vas admirabile, opus excelſi.*

3. Il brule la terre en ſon midi, & qui peut ſupporter ſes vives ardeurs? Il conſerve une fournaiſe de feu dans ſes chaleurs //.

3. *In meridiano exurit terram, & in conſpectu ardoris ejus quis poterit ſuſtinere? Fornacem cuſtodiens in operibus ardoris:*

4. Il brûle les montagnes d'une triple flamme: il élance des rayons de feu, & la vivacité de ſa lumiere éblouit les yeux.

4. *tripliciter ſol exurens montes, radios igneos exſufflans, & refulgens radiis ſuis obcæcat oculos.*

5. Le Seigneur qui l'a créé eſt grand, & il // hâte ſa courſe pour lui obéir.

5. *Magnus Dominus qui fecit illum, & in ſermonibus ejus feſtinavit iter.*

6. La lune eſt dans toutes les revolutions qui lui arrivent la marque des tems & le ſigne des changemens de l'année //.

6. *Et luna in omnibus in tempore ſuo, oſtenſio temporis, & ſignum ævi.*

7. C'eſt la lune qui détermine les jours de fê-

7. *A luna ſignum diei feſti, luminare*

eſt le plus bel ouvrage de Dieu, & celui dans lequel éclate admirablement la puiſſance & la ſageſſe de celui qui l'a formé; & c'eſt dans ſa beauté qu'on peut enviſager la gloire & la magnificence de Dieu. *Tirin.*

℣. 2. *i. e.* une machine.

℣. 3. *autr.* Il ſurpaſſe la vertu d'une fournaiſe dans les productions de ſa chaleur. *Expl.* Il ſemble que c'eſt une comparaiſon que fait l'Auteur ſacré entre le ſoleil, & un homme qui allume & entretient le feu d'une fournaiſe, & il dit que la chaleur du ſoleil eſt infiniment plus grande que celle de la fournaiſe la plus ardente.

℣. 5. *i. e.* le ſoleil.

℣. 6. *expl.* Les Hebreux comptoient leurs mois & leurs années ſelon la lune.

quod minuitur in consummatione.

tes ". C'eſt un corps de lumiere dont la clarté arrivée à ſon plus haut point diminue toujours.

8. *Menſis ſecundùm nomen ejus eſt, creſcens mirabiliter in conſummatione.*

8. La lune a donné le nom au mois". Sa lumiere croît d'une admirable maniere juſqu'à ce qu'elle ſoit parfaite.

9. *Vas caſtrorum in excelſis, in firmamento cœli reſplendens gloriosè.*

9. Un camp militaire luit au haut du ciel, & jette une ſplendeur étincellante dans le firmament".

10. *Species cœli gloria ſtellarum, mundum illuminans in excelſis Dominus.*

10. L'éclat des étoiles eſt la beauté du ciel C'eſt le Seigneur qui éclaire le monde des lieux les plus hauts.

11. *In verbis Sancti ſtabunt ad judicium, & non deficient in vigiliis ſuis.*

11. A la moindre parole du Saint " elles ſe tiennent prêtes pour executer ſes ordres, & elles ſont infatigables dans leurs veilles.

2. L'arc-en-ciel, la neige, les pluies, &c.

12. *Vide arcum, & benedic eum qui fecit illum valdè ſpecioſus eſt in ſplendore ſuo.*

12. Conſiderez l'arc-en-ciel, & beniſſez celui qui l'a fait. Il éclate avec une admirable beauté. *Gen. 9. 13.*

13. *Gyravit cœlum in circuitu gloriæ ſuæ, manus excelſi aperuerunt illum.*

13. Il forme dans le ciel un cercle de gloire, & ſon étendue eſt l'ouvrage des mains du Très-haut.

℣. 7. *expl.* Pâque, la Pentecôte, les nouvelles-lunes, &c.

℣. 8. *expl.* Chez les Hebreux & chez les Grecs ces deux noms ont beaucoup de rapport, & ſont dérivés l'un de l'autre. *Menoch.*

℣. 9. *expl.* c'eſt des étoiles qu'il parle.

℣. 11. *i. e.* de Dieu.

14. Le Seigneur fait tout-d'un-coup paroître la neige, il ſe hâte d'élancer ſes éclairs pour l'execution de ſes jugemens ||.

14. *Imperio ſuo acceleravit nivem, & accelerat coruſcationes emittere judicii ſui.*

15. C'eſt pour cela qu'il ouvre ſes tréſors ||, & qu'il fait voler les nuages comme des oiſeaux.

15. *Propterea aperti ſunt theſauri, & evolaverunt nebulæ ſicut aves.*

16. Par la grandeur de ſon pouvoir il épaiſſit les nuées, & il en fait ſortir la grêle comme des pierres.

16. *In magnitudine ſua poſuit nubes, & confracti ſunt lapides grandinis.*

17. Par un de ſes regards il ébranle les montagnes, & par ſa ſeule volonté il fait ſouffler le vent du midi.

17. *In conſpectu ejus commovebuntur montes, & in voluntate ejus aſpirabit notus.*

18. Il frappe la terre par le bruit de ſon tonnerre ||: par la tempête des aquilons & par les tourbillons des vents.

18. *Vox tonitrui ejus verberabit terram, tempeſtas aquilonis, & congregatio ſpiritûs:*

19. Il répand la neige comme une multitude d'oiſeaux qui vient s'aſſeoir ſur la terre, & comme une troupe de ſauterelles qui deſcend en bas.

19. *& ſicut avis ponens ad ſedendum, aſpergit nivem, & ſicut locuſta demergens deſcenſus ejus.*

20. L'éclat de ſa blancheur ravira les yeux,

20. *Pulchritudinem candoris ejus admi-*

℣. 14. *autr.* qui produit quand il veut.

℣. 15. *expl.* où les vents ſont renfermés. *Voyez Job.* 38.

℣. 18. *expl.* les habitans de la terre de la voix de ſon tonnerre. Les foudres & les tempêtes ſont des voix du ciel qui avertiſſent les hommes de craindre celui qui les a créés.

rabitur oculus, & super imbrem ejus expavescet cor.

& les inondations qu'elle cauſe jettent de la frayeur dans le cœur.

21. *Gelu ſicut ſalem effundet ſuper terram: & dum gelaverit, fiet tanquam cacumina tribuli.*

21. Il répand ſur la terre comme du ſel les frimats & la gelée, qui s'étant glacée ſur les plantes les heriſſe en pointes comme des chardons.

22. *Frigidus ventus aquilo flavit, & gelavit cryſtallus ab aqua, ſuper omnem congregationem aquarum requieſcet, & ſicut loricâ induet ſe aquis.*

22. Lorſqu'il fait ſouffler le vent froid de l'aquilon, l'eau ſe glace auſſitôt comme du cryſtal. La gelée ſe repoſe ſur tous les amas des eaux; & s'en fait comme une cuiraſſe ″.

23. *Et devorabit montes, & exuret deſertum, & extinguet viride ſicut igne.*

23. Elle devore les montagnes ″, elle brule les deſerts, & elle ſeche tout ce qui étoit vert, comme ſi le feu y avoit paſſé.

24. *Medicina omnium in feſtinatione nebula: & ros obvians ab ardore venienti humilem efficiet eum.*

24. Le remede à tout ces maux eſt qu'une nuée ſe hâte de paroître, & une roſée chaude ſurvenant après le froid, le diſſipera.

§ 3. *Puiſſance de Dieu.*

25. *In ſermone ejus ſiluit ventus, & cogitatione ſuâ placavit*

25. [Le moindre de ſes paroles ″ fait taire les vents ″,] ſa ſeule penſée

℣. 22. *expl.* Elle couvre les eaux comme une cuiraſſe.

℣. 21. *expl.* On peut auſſi entendre cela, comme ſi l'Auteur paſſoit du froid au chaud, en diſant que Dieu devore les montagnes par la chaleur, &c.

℣. 25. *i. e.* du Seigneur.

Ibid. *autr.* ſa parole impoſe ſilence aux vents.

appaiſe les abîmes de l'eau ; & c'eſt-là que le Seigneur a fondé les îles.

abyſſum, & plantavit in illa Dominus inſulas.

26. Que ceux qui navigent ſur la mer racontent les perils que l'on y court ; & les écoutant nous ſerons ravis d'admiration.

26. *Qui navigant mare, enarrent pericula ejus : & audientes auribus noſtris admirabimur.*

27. Là ſont les grands ouvrages & les merveilles du Seigneur, des poiſſons de nature très-differente, des animaux de toute ſorte", & des bêtes monſtrueuſes que Dieu a créés.

27. *Illic præclara opera & mirabilia ; varia beſtiarum genera, & omnium pecorum, & creatura belluarum.*

28. Il a fait que tout tend à ſa fin " par un ordre ſtable, & ſa parole regle toutes choſes.

28. *Propter ipſum confirmatus eſt itineris finis, & in ſermone ejus compoſita ſunt omnia.*

29. Nous multiplierons les diſcours, & les paroles nous manqueront " ; mais l'abregé de tout ce qui ſe peut dire, eſt qu'il eſt l'ame de tout ".

29. *Multa dicemus, & deficiemus in verbis ; conſummatio autem ſermonum ipſe eſt in omnibus.*

30. Que pouvons-nous dire pour relever ſa gloire ? Car le Toutpuiſſant

30. *Gloriantes ad quid valebimus ? ipſe enim omnipotens ſu-*

℣. 27. *autr.* des poiſſons de toute ſorte, des animaux de toute eſpece.

℣. 28. *expl.* Cette fin eſt d'obéir avec une exactitude inviolable à celui qui a tout créé.

℣. 29. *autr.* Nous avons beau parler, nous ne pourrons jamais l'expliquer par nos paroles.

Ibid. *expl.* c'eſt lui qui forme & qui conſerve tout, & à qui tout a rapport comme à ſa fin. *grec.* il eſt lui-même toutes choſes.

per omnia opera ſua.

est au-dessus de tous ses ouvrages.

31. *Terribilis Dominus, & magnus vehementer, & mirabilis potentia ipsius.*

31. Le Seigneur est terrible ; il est souverainement grand, & sa puissance est merveilleuse.

32. *Glorificantes Dominum quantumcunque potueritis, supervalebit enim adhuc, & admirabilis magnificentia ejus.*

32. Portez la gloire du Seigneur le plus haut que vous pourrez, elle éclatera encore au-dessus ", [& sa magnificence ne peut être assez admirée.]

33. *Benedicentes Dominum, exaltate illum quantum potestis : major enim est omni laude.*

33. Vous qui benissez le Seigneur, relevez sa grandeur le plus haut que vous pourrez ; car il est au-dessus de toutes louanges.

34. *Exaltantes eum replemini virtute : ne laboretis ; non enim comprehendetis.*

34. En relevant sa grandeur, fortifiez-vous de plus en plus : ne vous lassez point dans cet exercice ; car vous ne comprendrez jamais ce qu'il est ".

35. *Quis videbit eum, & enarrabit ? & quis magnificabit eum sicut est ab initio ?*

35. Qui le pourra voir & le représenter *tel qu'il est ?* Qui dira sa grandeur selon qu'elle est dès le commencement ? *Pſ.* 105. 2.

36. *Multa abscondita sunt majora his : pauca enim vidimus*

36. Beaucoup de ses ouvrages nous sont cachés, qui sont " plus

℣. 32. *autr.* Elle est encore au-dessus de tout cela, & on ne peut assez admirer sa magnificence.

℣. 34. *autr.* vous n'arriverez jamais à le louer autant qu'il merite de l'être. *Menoch.*

℣. 36. *autr.* qui nous sont encore cachés, sont, &c.

grands que ceux que nous connoiſſons ; car nous n'en voyons qu'un petit nombre.

operum ejus.

37. Mais le Seigneur a fait toutes choſes, & il a donné la ſageſſe à ceux qui vivent dans la piété ||.

37. *Omnia autem Dominus fecit, & piè agentibus dedit ſapientiam.*

℣. 37. *expl.* C'eſt-à-dire, que Dieu donne aux gens-de-bien autant de connoiſſance de ſes œuvres qu'il leur eſt néceſſaire pour avoir une juſte idée de ſa grandeur, pour l'en louer, l'aimer & le ſervir.

CHAPITRE XLIV.

§. 1. *Louanges des ſaints Patriarches.*

1. LOuons ces hommes pleins de gloire, qui ſont nos peres, & dont nous ſommes la race ||.

1. *Laudemus viros glorioſos, & parentes noſtros in generatione ſua.*

2. Le Seigneur dès le commencement du monde a ſignalé *dans eux* || ſa gloire & ſa grande puiſſance ||.

2. *Multam gloriam fecit Dominus magnificentiâ ſuâ à ſaculo.*

3. Ils ont dominé dans leurs états ; ils ont été grands en vertu & ornés de prudence, & les prédictions qu'ils ont annon-

3. *Dominantes in poteſtatibus ſuis : homines magni virtute, & prudentiâ ſuâ præditi, nuntiantes in*

℣. 1. lettr. *in generatione ſua.* Ce qui peut auſſi ſignifier, qui ont été illuſtres & célebres pendant qu'ils vivoient.

℣. 2. *Le Grec ajoute :* in eis.

Ibid. *autr.* Le Seigneur dès les premiers tems les a rendus dignes d'honneur & de gloire par les effets magnifiques de ſa puiſſance.

prophetis

prophetis dignitatem prophetarum,

cées leur ont acquis la dignité des Prophetes

4. & imperantes in præsenti populo, & virtute prudentiæ populi sanctissima verba.

4. Ils ont commandé à ceux qui vivoient de leur tems ; & les peuples ont reçu de la solidité de leur sagesse des paroles toutes saintes.

5. In peritia sua requirentes modos musicos, & narrantes carmina scripturarum.

5. Ils ont recherché par leur habileté l'art des accords de la musique ; & ils nous ont laissé les cantiques de l'Ecriture ″.

6. Homines divites in virtute, pulchritudinis studium habentes : pacificantes in domibus suis.

6. Ils ont été riches en vertu″, [ils ont aimé avec ardeur la veritable beauté ″,] & ils ont gouverné leurs maisons en paix.

7. Omnes isti in generationibus gentis suæ gloriam adepti sunt, & in diebus suis habentur in laudibus.

7. Ils se sont tous acquis parmi leurs peuples une gloire qui est passée d'âge en âge, & on les loue encore aujourd'hui pour ce qu'ils ont fait pendant leur vie.

8. Qui de illis nati sunt, reliquerunt nomen narrandi lau-

8. Ceux qui sont nés d'eux ont laissé après leur mort un grand nom ″ qui

℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, que quelques-uns de ces hommes qu'il veut louer & sur-tout David, ont excellé dans l'art de chanter des cantiques & de les expliquer. L'Ecriture est aussi appellée une *musique* & une composition en vers, non-seulement parcequ'il se trouve dans plusieurs de ces livres des *cantiques* admirables composés en vers ; mais aussi parceque son langage en plusieurs endroits est tout extraordinaire & tout divin.

℣. 6. *grec.* en puissance.

Ibid. *expl* la bienséance, sur-tout dans le culte de Dieu, comme David témoigne de lui-même. *Ps.* 23. 8.

℣. 8. *expl.* en se rendant célebres.

renouvelle // les louanges de leurs peres.

des eorum :

9. Il y en a d'autres // dont on a perdu le ſouvenir Leur mémoire eſt périe comme s'ils n'avoient jamais été ; ils ſont nés eux & leurs enfans, comme s'ils n'étoient jamais nés.

9. *& ſunt quorum non eſt memoria : perierunt quaſi qui non fuerint : & nati ſunt, quaſi non nati , & filii ipſorum cum ipſis.*

10. Mais ces premiers ſont des hommes de charité & de miſericorde ; & les œuvres de leur piété ſubſiſteront pour jamais.

10. *Sed illi viri miſericordiæ ſunt , quorum pietates non defuerunt :*

11. Les biens qu'ils ont laiſſés a leur poſterité lui demeurent toujours.

11. *cum ſemine eorum permanent bona.*

12. Les enfans de leurs enfans ſont un peuple ſaint, leur race ſe conſerve dans l'alliance de Dieu //.

12. *hereditas ſancta nepotes eorum , & in teſtamentis ſtetit ſemen eorum :*

13. C'eſt en leur conſideration que leurs enfans ſubſiſtent éternellement ; & leur race , non plus que leur gloire, ne finira point. //

13. *& filii eorum propter illos uſque in æternum manent : ſemen eorum & gloria eorum non derelinquetur.*

14. Leurs corps ont

14. *Corpora ipſo-*

℣. 8. *autr.* qui perpetue.

℣. 9. *expl.* Ce verſet s'entend ou des idolâtres , ou de ceux qui ont dégeneré de la vertu de leurs ancêtres.

℣. 12. *expl.* ſelon l'alliance faite avec Abraham : *ou*, Dieu leur a tenu les promeſſes qu'il avoit faite à leurs peres : *ou*, ils gardent avec ſoin la promeſſe qu'ils avoient faite à Dieu de le ſervir fidellement.

℣. 13. *expl.* Ceci ne s'entend pas tant des enfans ſelon la chair, c'eſt-à dire des Juifs, que de ceux qui le ſont ſelon l'eſprit, qui ſont les Chrétiens.

rum in pace ſepulta ſunt, & nomen eorum vivit in generationem & generationem.

été enſevelis en paix ††, & leur nom vivra dans la ſucceſſion de tous les ſiecles.

15. *Sapientiam ipſorum narrent populi, & laudem eorum nuntiet eccleſia.*

15. Que les peuples publient leur ſageſſe; & que l'aſſemblée *ſainte* chante leurs louanges.

§. 2. *Eloge d'Enoch, de Noé, d'Abraham, d'Iſaac, & de Jacob.*

16. *Henoc placuit Deo, & tranſlatus eſt in paradiſum, ut det gentibus pœnitentiam.*

16. Enoch a plu à Dieu, il a été transferé dans le paradis pour faire entrer les nations dans la penitence ††. *Gen. 5. 21. Hebr. 11. 5.*

17. *Noe inventus eſt perfectus, juſtus & in tempore iracundiæ factus eſt reconciliatio.*

17. Noé a été trouvé juſte & parfait, & il eſt devenu au tems de la colere la reconciliation des hommes ††. *Gen. 7. 1. Hebr. 11. 7. Ibid. c. 9. 9.*

18. *Ideò dimiſſum eſt reliquum terræ, cùm factum eſt diluvium.*

18 C'eſt pourquoi Dieu s'eſt reſervé ſur la terre quelques hommes lorſque le déluge eſt arrivé.

19. *Teſtamenta ſæculi poſita ſunt apud illum, ne deleri poſſit diluvio omnis caro.*

19. Il a été le dépoſitaire de l'alliance faite avec le monde, afin qu'à l'avenir toute chair ne pût plus être exterminée par le deluge. *Gen. 6. 14. 7. 1. Hebr. 11. 7.*

20. *Abraham ma-*

20. Le grand Abra- *Gen. 12. 2. 15. 4. 5. 17. 4.*

†. 14. *expl.* Ils ſont morts d'une mort naturelle, pleins de jours & de bonnes œuvres.

†. 16. *expl.* à la fin du monde.

†. 17. *expl.* C'eſt-à dire, que Dieu s'eſt reconcilié avec les hommes en ſa perſonne, après s'être vengé de leurs iniquités par le déluge.

ham a été le pere de la multitude des nations, & nul ne lui a été ſemblable en gloire. Il a conſervé la loi du Très haut, & il a fait alliance avec lui.

gnus pater multitudinis gentium, & non eſt inventus ſimilis illi in gloria: qui conſervavit legem excelſi, & fuit in teſtamento cum illo.

Gen. 17. 10. *Gal.* 3. 6.

21. Le Seigneur a affermi ſon alliance dans ſa chair ||, & dans la tentation || il a été trouvé fidele.

21. *In carne ejus ſtare fecit teſtamentum, & in tentatione inventus eſt fidelis.*

Gen. 22. 1.

22. C'eſt pourquoi il lui a juré d'établir ſa gloire dans ſa race, & de multiplier ſa poſterité comme la pouſſiere de la terre;

22. *Ideò jurejurando dedit illi gloriam in gente ſua, creſcere illum quaſi terra cumulum,*

23. de l'élever comme les étoiles, & d'étendre leur partage hereditaire depuis une mer juſqu'à l'autre, & depuis le fleuve juſqu'aux extremités du monde ||.

23. *& ut ſtellas exaltare ſemen ejus, & hereditare illos à mare uſque ad mare, & à flumine uſque ad terminos terræ.*

24. Il a traité Iſaac de même, à cauſe d'Abraham ſon pere.

24. *Et in Iſaac eodem modo fecit, propter Abraham patrem ejus.*

25. Le Seigneur lui a

25. *Benedictionem*

℣. 21. *autr.* Le Seigneur a mis dans ſa chair le ſceau de ſon alliance. *Expl.* Il parle de la Circonciſion, dont il eſt dit, Gen. 17. 37. *Ce pacte que je fais avec vous ſera marqué dans votre chair, comme le ſigne de l'alliance éternelle que je fais avec vous.*

Ibid. *expl.* Il parle de la plus grande tentation dont Dieu pouvoit éprouver ſa foi, lorſqu'il lui commanda de lui immoler ſon fils Iſaac, dans lequel il lui avoit promis de lui donner une poſterité auſſi nombreuſe que les étoiles du ciel.

℣. 23. *Voyez Nombr.* 34. & *Deuter.* 11. 24.

omnium gentium dedit illi Dominus, & teſtamentum confirmavit ſuper caput Jacob.

promis auſſi que toutes les nations ſeront benies en ſa race ||, & il a confirmé ſon alliance & l'a fait paſſer en la perſonne de Jacob.

26. *Agnovit eum in benedictionibus ſuis, & dedit illi hereditatem, & diviſit illi partem in tribubus duodecim.*

26. Il a verſé ſur lui ſes benedictions ; lui a donné la terre hereditaire, & la lui a partagée en douze tribus ||.

27. *Et conſervavit illi homines miſericordiæ, invenientes graziam in oculis omnis carnis.*

27. Et il lui a conſervé des hommes pleins de bonté & de miſericorde ||, qui ont trouvé grace aux yeux de tout le monde.

℣. 25. *Voyez Gen.* 22. 18.

℣. 26. *expl.* la Terre-promiſe en la perſonne de ſes deſcendans, qu'ils partagerent aux douze tribus.

℣. 27. *expl.* Ces hommes ſont Moyſe & Aaron, ou un petit nombre de juſtes qui reſterent toujours au milieu du peuple d'Iſrael, pendant que le plus grand nombre s'abandonnoit à l'idolatrie & à d'autres crimes. *Menoch. grec.* Un homme. *i. e.* Moyſe.

CHAPITRE XLV.

§. 1. *Eloge de Moïſe.*

1. *Dilectus Deo, & hominibus Moyſes: cujus memoria in benedictione eſt.*

1. MOïſe a été aimé de Dieu & des hommes, & ſa memoire eſt en benediction. *Exod.* 11. 3.

2. *Similem illum fecit in gloria ſanctorum, & magnificavit*

2. Le Seigneur lui a donné une gloire égale à celle des ſaints ||. Il l'a

℣. 2. *expl.* Des anciens Patriarches, Abraham, Iſaac, Jacob, &c.

rendu grand & redoutable à ses ennemis, il a lui-même appaisé les monstres par ses paroles ".

eum in timore inimicorum, & in verbis suis monstra placavit.

Exod. 6. 7. 8. 3. Il l'a élevé en honneur devant les Rois ", il lui a prescrit ses ordonnances devant son peuple, & lui a fait voir sa gloire.

3. *Glorificavit illum in conspectu regum, & jussit illi coram populo suo: & ostendit illi gloriam suam.*

Num. 12. 3. 7. Hebr. 3. 2. 5. 4. Il l'a sanctifié dans sa foi & dans sa douceur", & l'a choisi d'entre tous les hommes.

4. *In fide & lenitate ipsius sanctum fecit illum, & elegit eum ex omni carne.*

5. Car Dieu l'a écouté & a entendu sa voix ", & il l'a fait entrer dans la nuée.

5. *Audivit enim eum, & vocem ipsius, & induxit illum in nubem.*

6. Il lui a donné ses préceptes devant *tout son peuple*, & la loi de vie & de science pour apprendre son alliance à Jacob, & ses ordonnances à Israel.

6. *Et dedit illi coram præcepta, & legem vitæ & disciplinæ, docere Jacob testamentum suum, & judicia sua Israel.*

§ 2. *Eloge d'Aaron.*

Exod. 28. 1. 7. Il a élevé son frere

7. *Excelsum fecit,*

℣ 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'il a frappé toute l'Egypte de plaies horribles, qu'il a fait cesser quand il lui a plu. *Voyez Exod. 8.*

℣. 3. *expl.* devant Pharaon, Agag, Og &c.

℣ 4. *expl.* Il fait allusion à ce que Dieu dit dans les Nombres, chap. 12 que Moyse est son serviteur très-fidele dans toute sa maison: & qu'il étoit le plus doux de tous les hommes qui demeuroient sur la terre.

℣ 5. *expl.* Le sens du Grec paroît plus naturel. Il porte: Dieu lui a fait entendre sa voix. La Vulgate peut signifier que Dieu parloit familierement avec lui & comme bouche à bouche & qu'il exauçoit souvent la priere qu'il faisoit pour le peuple.

Aaron fratrem ejus, & similem sibi de tribu Levi:

Aaron qui lui étoit semblable, & de la tribu de Levi.

8. *statuit ei testamentum æternum, & dedit illi sacerdotium gentis: & beatificavit illum in gloria,*

8. Il a fait avec lui une alliance éternelle [//]; il lui a donné le sacerdoce de son peuple; il l'a comblé de bonheur & de gloire.

9. *& circumcinxit eum zonâ gloriæ, & induit eum stolam gloriæ, & coronavit eum in vasis virtutis.*

9. Il l'a ceint d'une ceinture d'honneur; il l'a revêtu d'une robe de gloire, & il l'a couronné de tout cet appareil plein de majesté.

10. *Circumpedes, & femoralia, & humerale posuit ei, & cinxit illum tintinnabulis aureis plurimis in gyro.*

10. Il lui donna la robe qui descendoit jusqu'en-bas, la tunique & l'éphod, & il mit tout autour de sa robe un grand nombre de sonnettes d'or.

11. *dare sonitum in incessu suo, auditum facere sonitum in templo in memoriam filiis gentis suæ.*

11. afin qu'il fît du bruit en marchant, & que ce son qui retentissoit dans le temple fût un avertissement pour les enfans de son peuple. *Exod. 28. 35.*

12. *Stolam sanctam, auro, & hyacintho, & purpurâ, opus textile, viri sapientis, judicio & veritate præditi:*

12. Il lui donna un vêtement saint tissu d'or, d'hyacinthe & de pourpre, par un homme sage, plein de jugement & de verité [//].

℣. 8. *autr.* Il l'a rendu dépositaire de l'alliance, &c. *C'est-à-dire*, qu'il lui donna le sacerdoce en lui promettant qu'il le lui conserveroit éternellement: *i. e.* sans limiter aucun tems, & autant que la loi de Moyse dureroit.

℣. 12. *expl.* Ce verset s'entend du Rational du jugement, qui étoit tissu d'or, d'hyacinthe & de pourpre d'écarlate teinte deux fois & de fin lin retors mêlés ensemble à

13. Cet ouvrage étoit fait avec grand art, de fil retors d'écarlate ; & il y avoit douze pierres precieuſes enchaſſées dans l'or, taillées & gravées par un excellent lapidaire, pour lui remettre en memoire les douze tribus d'Iſrael ".

13. *torto cocco opus artificis, gemmis pretioſis figuratis in ligatura auri, & opere lapidarii ſculptis in memoriam ſecundùm numerum tribuum Iſrael.*

14. Il avoit une couronne d'or ſur ſa mitre, où étoit gravé le nom de la ſainteté, & la gloire ſouveraine " : & cet ornement étoit plein de majeſté, & plaiſoit aux yeux en ſe faiſant reſpecter.

14. *Corona aurea ſuper mitram ejus expreſſa ſigno ſanctitatis, & gloriâ honoris : opus virtutis, & deſideria oculorum ornata.*

15. Il n'y eut jamais avant lui un vêtement ſi magnifique depuis le commencement du monde.

15. *Sic pulchra ante ipſum non fuerunt talia uſque ad originem.*

16. Nul étranger" n'a été revêtu de cette robe, mais ſes fils ſeulement, &

16. *Non eſt indutus illa alienigena aliquis, ſed tantùm fi-*

fils tiſſus de differentes couleurs : ſur ce vêtement étoient écrits ces deux mots : *Doctrine* & *Verité*. Voyez *Exod.* 28. 15. 30.

℣. 13. *expl.* Ceci peut auſſi ſe rapporter à Dieu en ce ſens : afin que Dieu voyant le Grand Prêtre revêtu du Rational, ſe ſouvînt des enfans d'Iſrael, dont les noms étoient gravés ſur les pierres qui y étoient attachées. *Menoch.*

℣. 14. *expl.* Ces mots : La ſainteté eſt au Seigneur. *Voyez Exod.* 28. 36. *autr.* Il y avoit ſur ſa mître une couronne d'or où étoit gravé le nom de la ſainteté & la gloire ſouveraine : ornement plein de majeſté, auſſi agréable aux yeux qu'il imprimoit de reſpect : *ou*, qui faiſoit autant de plaiſir à voir qu'il, &c.

℣. 16. *i. e.* qui n'étoit point de ſa famille.

lii ipſius ſoli, & nepotes ejus per omne tempus.

les enfans de ſes fils dans la ſuite de tous les âges.

17. *Sacrificia ipſius conſumpta ſunt igne quotidie.*

17. Ses ſacrifices ont été tous les jours conſumés par le feu.

18. *Complevit Moyſes manus ejus, & unxit illum oleo ſancto.*

18. Moïſe lui a ſacré[ll] les mains, & l'a oint de l'huile ſainte.

[ll] *Lev.* 8. 12.

19. *Factum eſt illi in teſtamentum æternum, & ſeminie jus ſicut dies cœli, fungi ſacerdotio, & habere laudem, & glorificare populum ſuum in nomine ejus.*

19. Dieu a fait avec lui & avec ſa race une alliance éternelle, qui durera autant que les jours du ciel, pour exercer les fonctions du ſacerdoce, pour chanter les louanges du Seigneur, & annoncer en ſon nom ſa gloire à ſon peuple[ll].

20. *Ipſum elegit ab omni vivente, offerre ſacrificium Deo, incenſum & bonum odorem, in memoriam placare pro populo ſuo:*

20. Il l'a choiſi entre tous les vivans, pour offrir à Dieu les ſacrifices, l'encens & la bonne odeur, afin qu'il ſe ſouvînt de ſon peuple, & qu'il lui fût favorable.

21. *& dedit illi in præceptis ſuis poteſtatem in teſtamentis judiciorum, docere Jacob teſtimonia, & in lege ſua lucem dare Iſrael.*

21. Il lui donna le pouvoir de publier ſes préceptes, ſes volontés & ſon alliance, pour apprendre ſes ordonnances à Jacob, & pour donner à Iſrael la lumiere & l'intelligence de ſa loi.

℣. 18. *lettr.* rempli. *Expl.* de l'huile ſacrée & des victimes que ceux qui avoient été nouvellement élevés à la dignité ſacerdotale devoient offrir au Seigneur.

℣. 19. *autr.* & benir ſon peuple en ſon nom.

§. 3. *Punition de Coré, Dathan, & d'Abiron.*

Num. 16. 1. 3.

22. Les étrangers // ſe ſont ſoulevés contre lui, & ceux qui ſuivoient Dathan & Abiron, & la faction furieuſe de Coré, ſont venus fondre ſur lui dans le deſert par un mouvement d'envie.

22. *Quia contra illum ſteterunt alieni, & propter invidiam circumdederunt illum homines in deſerto, qui erant cum Dathan & Abiron, & congregatio Core in iracundia.*

23. Le Seigneur *notre* Dieu les vid, & ce deſſein ne lui plut pas //, & ils furent tous conſumés par l'impetuoſité de ſa colere.

23. *Vidit Dominus Deus, & non placuit illi, & conſumpti ſunt in impetu iracundiæ.*

24. Il les punit d'une maniere inouie // & la flamme du feu les dévora.

24. *Fecit illis monſtra, & conſumpſit illos in flamma ignis.*

25. Il augmenta encore la gloire d'Aaron //; il lui donna un heritage particulier, & voulut que les prémices des fruits de la terre fuſſent ſon partage.

25. *Et addidit Aaron gloriam, & dedit illi hereditatem, & primitias frugum terræ diviſit illi.*

26. Il prépara à ſes enfans une nourriture abondante dans les premices: car ils doivent manger des ſacrifices du Seigneur, qui lui ont été donnés & à ſa race.

26. *Panem ipſis in primis paravit in ſatietatem: nam & ſacrificia Domini edent, quæ dedit illi, & ſemini ejus.*

27. Mais il ne doit point

27. *Cæterùm in ter-*

℣. 22. *expl.* C'eſt-à-dire, ceux à qui le ſacerdoce n'appartenoit pas.

℣. 23. *i. e.* lui déplut.

℣. 24. *expl.* la terre s'étant ouverte ſous les pieds des uns, qui deſcendirent tout vivans en enfer, & la flamme ayant devoré les autres.

℣. 25. *expl.* par le miracle de la verge qui fleurit.

ra gentes non hereditabit, & pars non eſt illi in gente : ipſe eſt enim pars ejus, & hereditas.

heriter de la terre des nations ; il n'a point de partage dans leur pays, parceque le Seigneur eſt lui-même ſa part & ſon heritage ||. Deut. 10. 7.

§. 4. *Eloge de Phinée.*

28. *Phinees filius Eleazari tertius in gloria eſt, imitando eum in timore Domini :*

28. Phinée fils d'Eleazar eſt le troiſiéme en gloire ||. Il imita Aaron dans la crainte du Seigneur.

29. *& ſtare in reverentia gentis : in bonitate & alacritate animæ ſuæ placuit Deo pro Iſrael.*

29. Il demeura ferme dans la chute honteuſe de ſon peuple ||, & il appaiſa la colere de Dieu contre Iſrael, par ſa bonté & par ſon zele. Num. 25. 7. 1. Mach. 2. 26. 54.

30. *Ideò ſtatuit illi teſtamentum pacis, principem ſanctorum & gentis ſuæ, ut ſit illi & ſemini ejus ſacerdotii dignitas in æternum* *.

30. C'eſt pourquoi Dieu a fait avec lui || une alliance de paix ; & il lui a donné la principauté || des choſes ſaintes & de ſon peuple, afin que lui & ſa race poſſede pour jamais la dignité du ſacerdoce.

31. *Et teſtamentum David regi filio Jeſſe de tribu Juda,*

31. Dieu a fait auſſi alliance avec le roi David fils de Jeſſé ; de la tribu de

℣. 27. Voyez la note, *Num.* 18. 20.

℣. 28. *expl.* C'eſt-à-dire, que Phinée a été revêtu le troiſiéme de la dignité du Grand-Prêtre, après Eleazar ſon pere & Aaron ſon grand pere.

℣. 29. *expl.* Lorſque ſon peuple s'abandonna à l'idolatrie & à une honteuſe proſtitution avec les filles des Madianites.

℣. 30. *autr.* lui a mis en dépôt.

Ibid. *autr.* la principale intendance.

* *Voyez la note, Nombr.* 25. 13.

Juda, & l'a rendu heritier du royaume, lui & ſa race, pour répandre la ſageſſe dans nos cœurs ||, pour juger ſon peuple dans la juſtice, afin que les biens qu'il leur avoit donnés ne periſſent point, & il a rendu leur gloire éternelle dans la ſuite de leur poſterité.

hereditas ipſi & ſemini ejus, ut daret ſapientiam in cor noſtrum, judicare gentem ſuam in juſtitia: ne abolerentur bona ipſorum, & gloriam ipſorum in gentem eorum æternam fecit.

℣. 31. *expl.* Quelques-uns rapportent cela, & toute la ſuite aux deſcendans de Phinée.

CHAPITRE XLVI.

§. 1. *Eloge de Joſué.*

1. JEſus Navé a été vaillant dans la guerre; il a ſuccedé à Moïſe dans l'eſprit de prophetie. Il a été grand ſelon le nom qu'il portoit ||,

2. & très-grand pour ſauver les élus de Dieu, pour renverſer les ennemis qui ſe levoient contre lui, & pour acquerir à Iſrael la terre qui étoit ſon heritage.

3. Combien s'eſt-il acquis de gloire lorſqu'il tenoit ſes mains toujours élevées ||, & qu'il lançoit

1. *Fortis in bello Jeſus Nave ſucceſſor Moyſi in prophetis, qui fuit magnus ſecundùm nomen ſuum,*

2. *maximus in ſalutem electorum Dei, expugnare inſurgentes hoſtes, ut conſequeretur hereditatem Iſrael.*

3. *Quam gloriam adeptus eſt in tollendo manus ſuas, & jactando contra civita-*

℣. 1. *expl.* Jeſus, *ou* Joſué ſignifie Sauveur.

℣. 3. *expl.* Il fait alluſion à la priſe de la ville nommée Haï. *Joſ.* 8. Il eſt marqué, verſ. 26. que *Joſué tenant ſ*

ses rhomphæas ?

ſes dards contre les villes ?

4. *Quis ante illum ſic reſtitit ? Nam hoſtes ipſe Dominus perduxit.*

4. Qui a ſubſiſté devant ſa face ‖ ? Car le Seigneur lui a amené lui-même ſes ennemis *pour les vaincre.*

5. *An non in iracundia ejus impeditus eſt ſol, & una dies facta eſt quaſi duo ?*

5. N'a-t-il pas arrêté le ſoleil dans le tranſport de ſa colere, lorſqu'un ſeul jour devint auſſi long que deux ? *Joſ.* 10. 14.

6. *Invocavit Altiſſimum potentem in oppugnando inimicos undique, & audivit illum magnus & ſanctus Deus in ſaxis grandinis virtutis valdè fortis.*

6. Il invoqua le Très-haut & le Tout-puiſſant lorſque ſes ennemis l'attaquoient de toutes parts ; & le Dieu grand & ſaint l'écouta, & fit tomber ſur ſes ennemis une grêle de groſſes pierres. *Joſ.* 10. 11.

7. *Impetum fecit contra gentem hoſtilem, & in deſcenſu perdidit contrarios,*

7. Il ‖ fondit avec impetuoſité ſur les troupes ennemies, & les tailla en pieces à la deſcente de la vallée ;

8. *ut cognoſcant gentes potentiam ejus, quia contra Deum pugnare non eſt facile. Et ſecutus eſt à tergo potentis :*

8. afin que les nations reconnuſſent la puiſſance du Seigneur, & qu'ils appriſſent qu'il n'eſt pas aiſé de combattre contre Dieu. Il a toujours ſuivi le Tout-puiſſant.

9. *& in diebus Moyſi miſericordiam fecit*

9. Et au temps de Moïſe il fit avec Caleb, fils de *Num.* 14. 6.

bouclier ne baiſſa point la main qu'il avoit levée en haut, juſqu'à ce que tous les habitans de Hai fuſſent tués.

℣. 4. *autr.* qui avant lui a ainſi reſiſté, *ſuppl.* aux ennemis de peuple.

℣. 7. *autr.* Elle, *i. e.* la grêle ; *ou* Dieu qui envoyoit la grêle.

Jephoné une action de miſericorde", en demeurant ferme contre les ennemis ", en empêchant le peuple de pecher, & en étouffant le murmure que la malice avoit excité.

ipſe, & Caleb filius Jephone, ſtare contra hoſtem, & prohibere gentem à peccatis, & perfringere murmur malitiæ.

10. Ils furent tous deux choiſis de Dieu pour être délivrés du peril de la mort où tomberent ſix cens mille hommes-de-pied, pour faire entrer le peuple dans ſon heritage, dans cette terre où couloient des ruiſſeaux de lait & de miel".

10. *Et ipſi duo conſtituti, à periculo liberati ſunt à numero ſexcentorum millium peditum, inducere illos in hereditatem, in terram, quæ manat lac & mel.*

§. 2. *Eloge de Caleb.*

Joſ. 14. 10.

11. Le Seigneur donna à ce même Caleb une grande force, & ſon corps demeura dans ſa vigueur juſqu'à la vieilleſſe, & il monta dans un lieu élevé de la Terre-promiſe, que ſa race conſerva toujours comme ſon heritage:

11. *Et dedit Dominus ipſi Caleb fortitudinem, & uſque in ſenectutem permanſit illi virtus, ut aſcenderet in excelſum terræ locum, & ſemen ipſius obtinuit hereditatem:*

℣. 9. *expl.* une œuvre éclatante de piété.

Ibid. *expl.* C'eſt à-dire, contre le peuple & contre les dix autres, qui avoient été reconnoître la terre que Dieu leur vouloit donner, en ſoutenant que cette terre étoit excellente, que les habitans n'étoient pas à craindre, & qu'ils n'auroient point de peine à s'en rendre les maîtres, pourvû qu'ils miſſent toute leur confiance en Dieu.

℣. 10. *expl.* Ce verſet peut auſſi s'expliquer en diſant, que n'étant que deux ils furent délivrés du danger où ils s'expoſerent, en reſiſtant à tout un peuple, dont ils tâchoient d'appaiſer les murmures; & cela par un bienfait de Dieu qui vouloit les faire entrer dans la Terre-promiſe eux ſeuls d'un ſi grand nombre d'hommes. *Menoch. Tirin.*

12. afin que tous les enfans d'Iſrael reconnuſſent qu'il eſt bon d'obeïr au Dieu ſaint.

12. *ut viderent omnes filii Iſrael, quia bonum eſt obſequi ſancto Deo.*

13. Enſuite ſont venus les Juges, dont l'Ecriture a marqué les noms, dont le cœur ne s'eſt point perverti, qui ne ſe ſont point détournés du Seigneur ", ,

13. *Et judices ſinguli ſuo nomine, quorum non eſt corruptum cor: qui non averſi ſunt à Domino,*

§. 3. *Eloge de Samuel.*

14. qui meritent que leur memoire ſoit en benediction, que leurs os refleuriſſent " dans leurs ſepulcres;

14. *ut ſit memoria illorum in benedictione, & oſſa eorum pullulent de loco ſuo,*

15. que leur nom demeure éternellement, & qu'il paſſe dans leurs enfans avec la gloire qui eſt dûe aux ſaints.

15. *& nomen eorum permaneat in æternum, permanens ad filios illorum, ſanctorum virorum gloriâ.*

16. Samuel le prophete du Seigneur a été aimé du Seigneur ſon Dieu: il a inſtitué un gouvernement nouveau, & il a ſacré " les Princes" de ſon peuple.

16. *Dilectus à Domino Deo ſuo Samuel propheta Domini, renovavit imperium, & unxit principes in gente ſua.*

17. Il a jugé l'aſſemblée d'Iſrael ſelon la loi du Seigneur; & Dieu a regar-

17. *In lege Domini congregationem judicavit: & vidit Deus*

℣. 13. *expl.* Il faut entendre cela des Juges que Dieu lui-même avoit établis.

℣. 14. *expl.* reſſuſcitent un jour. *Ou*, que leur mémoire ſubſiſte toujours. *Sa. Menoch.*

℣. 16. *autr.* oint.

Ibid. *expl.* Saül & David.

dé favorablement Jacob". Il a paru un vrai Prophete dans ſa foi".

Jacob, & in fide ſua probatus eſt propheta.

1. Reg. 3. 18. Et il a été reconnu fidelle dans ſes paroles, parcequ'il a vû le Dieu de lumiere".

18. *Et cognitus eſt in verbis ſuis fidelis, quia vidit Deum lucis;*

1. Reg. 7. 9. 19. Il a invoqué le Seigneur tout-puiſſant en lui offrant un agneau ſans tache, lorſque ſes ennemis l'attaquoient de tous côtés".

19. *& invocavit Dominum omnipotentem, in oppugnando hoſtes circumſtantes undique in oblatione agni inviolati.*

20. Et le Seigneur tonna du ciel, & fit entendre ſa voix avec un grand bruit.

20. *& intonuit de cœlo Dominus, & in ſonitu magno auditam fecit vocem ſuam,*

21. Il tailla en pieces les princes de Tyr, & tous les chefs des Philiſtins.

21. *& contrivit principes Tyriorum, & omnes duces Philiſthiim:*

1. Reg. 12. 3. 22. Avant la fin de ſa vie il prit auſſi à témoins le Seigneur & ſon Chriſt", en proteſtant qu'il n'avoit jamais pris rien de qui que ce ſoit, ni argent, ni juſqu'à un cordon de ſoulier; & il ne ſe trouva

22. *& ante tempus finis vitæ ſuæ & ſæculi, teſtimonium præbuit in conſpectu Domini, & Chriſti; pecunias & uſque ad calceamenta ab omni carne non accepit, &*

℣. 17. *expl.* les deſcendans de Jacob, en les délivrant de ſa puiſſance des Philiſtins. 1. *Reg.* 7.

Ibid. *expl.* par ſa fidelité envers Dieu & envers le peuple.

℣. 18. *expl.* Dieu qui lui apparut. 1. *Reg.* 3. 21. *ou*, un Ange qui lui parla de la part de Dieu, & qui éclatoit de lumiere: *ou*, Dieu qui lui communiqua une lumiere divine & prophetique. *Tirin.*

℣. 19. *expl.* Il parle de la victoire que les Iſraélites convertis au Seigneur par les exhortations de Samuel, remporterent ſur les Philiſtins. 1. *Reg.* 7. 9. &c.

℣. 22. *autr.* ſon oint. *i. e.* le Roi.

non accuſavit illum homo.

point d'homme qui pût l'accuſer.

23. *Et poſt hoc dormivit, & notum fecit regi, & oſtendit illi finem vitæ ſuæ, & exaltavit vocem ſuam de terra in prophetia delere impietatem gentis.*

23. Il dormit enſuite dans le tombeau, il parla au Roi ‖, & lui prédit la fin de ſa vie; & ſortant de la terre il hauſſa ſa voix ‖ pour prophetiſer la ruine du peuple, & la peine dûe à ſon impieté. 1. *Reg.* 28. 12. &c.

℣. 23. *expl.* Saül.

Ibid. *autr.* & ſortant du fond de la terre, il fit entendre ſa voix. Ceci, comme remarque un ſçavant Interprete, fait voir que ce ne fut pas le démon qui apparut à Saül ſous la figure de Samuel, mais que ce fut l'eſprit même de Samuel: puiſque ſi ç'avoit été le démon, l'Ecriture ne mettroit pas cela au nombre des louanges qu'elle donne à Samuel. Cet endroit ainſi expliqué prouve auſſi clairement l'immortalité de l'ame. *Eſtius.*

CHAPITRE XLVII.

§. 1. *Eloge de David.*

1. *Poſt hæc ſurrexit Nathan propheta in diebus David.*

1. APrès cela le prophete Nathan s'éleva au temps de David ‖. 2. *Reg.* 12. 1.

2. *Et quaſi adeps ſeparatus à carne, ſic David à filiis Iſrael.*

2. David a été tiré d'entre les enfans d'Iſrael, comme la graiſſe de l'hoſtie ‖; que l'on ſépare de la chair.

℣. 1. *expl.* Il n'eſt rien dit de Nathan, ſinon qu'il a vécu au tems de David: mais cette circonſtance eſt pour lui un aſſez grand éloge, puiſque la converſion de David, à laquelle il a tant contribué, eſt ſa gloire.

℣. 2. *expl.* qui eſt ce qu'il y a de meilleur ſur l'hoſtie, & qu'on ſéparoit du reſte de la chair dans les ſacrifices pacifiques, pour la bruler ſur l'autel & l'offrir à Dieu comme une odeur très-agréable. Ce qui marque que David fut con-

2. *Reg.* 17. 34. 3. Il s'eſt joué[//] dans ſa jeuneſſe avec les lions comme avec des agneaux, & il a traité les ours comme il auroit fait les petits des brebis

3. *Cum leonibus luſit quaſi cum agnis : & in urſis ſimiliter fecit ſicut in agnis ovium in juventute ſua.*

1 *Reg.* 7. 49. 4. N'eſt-ce pas lui qui tua le geant, & qui fit ceſſer l'opprobre du peuple ?

4. *Numquid non occidit gigantem, & abſtulit opprobrium de gente ?*

5. Sa main en jettant une pierre de ſa fronde, terraſſa l'inſolence de Goliath :

5. *In tollendo manum, ſaxo funda dejecit exultationem Goliæ :*

6. car il invoqua le Seigneur tout-puiſſant, qui donna la force à ſa main de renverſer un homme redoutable en guerre, & de relever la puiſſance de ſon peuple.

6. *nam invocavit Dominum omnipotentem, & dedit in dextera ejus tollere hominem fortem in bello, & exaltare cornu gentis ſuæ.*

1. *Reg.* 18. 7. 7 Auſſi on lui donna[//] l'honneur d'avoir tué dix mille hommes. Il mêla ſes louanges aux benedictions du Seigneur[//], & lui offrit une couronne de gloire :

7. *Sic in decem millibus glorificavit eum, & laudavit eum in benedictionibus Domini in offerendo illi coronam gloriæ :*

ſacré au ſervice de Dieu & lui fut agréable plus qu'aucun de tout le peuple d'Iſrael, qui étoit d'ailleurs tout conſacré à ſon culte & à ſon ſervice.

℣ 3. *expl.* Il les a tués comme en ſe jouant. *Sa.*

℣. 7 *autr* lui donna-t-il.

Ibid. lettr. *laudavit eum in benedictionibus Domini* : Ce qui peut ſignifier que le peuple a chanté les louanges de David, à cauſe de la protection ſinguliere du Seigneur qui éclatoit en lui. *Ou bien*, que David au milieu de ſes œuvres ſi glorieuſes en a rendu gloire à Dieu reconnoiſſant que c'étoit lui qui l'avoit beni pour lui faire vaincre Goliath.

8. *contrivit enim inimicos undique, & extirpavit Philisthiim contrarios usque in hodiernum diem : contrivit cornu ipsorum usque in aternum.*

8. car il renversa ceux qui attaquoient Israel de toutes parts, il extermina les Philistins ses ennemis, comme il paroît encore aujourd'hui[ff], & il abattit pour jamais toute leur puissance.

9. *In omni opere dedit confessionem Sancto, & Excelso in verbo gloria.*

9 Dans toutes ses œuvres, il a rendu ses actions de grâces au Saint, & il a beni le Très-haut par des paroles pleines de sa gloire.

10. *De omni corde suo laudavit Dominum, & dilexit Deum, qui fecit illum : & dedit illi contra inimicos potentiam.*

10. Il a loué le Seigneur de tout son cœur, il a aimé le Dieu qui l'avoit créé, & qui lui avoit donné le pouvoir qu'il avoit sur ses ennemis.

11. *& stare fecit cantores contra altare, & in sono eorum dulces fecit modos.*

11. Il a établi des chantres pour être devant l'autel, & il a accompagné leurs chants de doux concerts de musique[gg].

12. *Et dedit in celebrationibus decus, & ornavit tempora usque ad consummationem vitæ, ut laudarent nomen sanctum Domini, & amplificarent manè Dei sanctitatem.*

12. Il a rendu les fêtes plus celebres, & il a orné les jours sacrés jusqu'à la fin de sa vie ; afin qu'Israel louât le saint nom du Seigneur, & que dès le matin il rendît gloire à sa sainteté.

ŷ 8. *expl.* d'une telle sorte qu'ils ne purent jamais s'en relever.

ŷ 11. *expl.* Cela peut signifier, ou que David a composé lui-même, ou fait composer par ses musiciens les airs des cantiques ; *ou* qu'il a ordonné que les chantres joindroient au son des voix divers instrumens de musique.

13. Le Seigneur l'a purifié de ſes pechés, & il a relevé ſa puiſſance pour
2. Reg. 12. 13. jamais. Il lui a aſſûré le royaume par ſon alliance, & un trône de gloire dans Iſrael.

14. Après lui s'éleva ſon fils rempli de ſageſſe, & le Seigneur détruiſit par lui " toute la puiſſance de ſes ennemis.

13. *Dominus purgavit peccata ipſius, & exaltavit in æternum cornu ejus: & dedit illi teſtamentum regni, & ſedem gloriæ in Iſrael.*

14. *Poſt ipſum ſurrexit filius ſenſatus, & propter illum dejecit omnem potentiam inimicorum.*

§. 2. *Eloge de Salomon. Sa chute.*

15. Salomon regna dans un temps de paix, & Dieu lui ſoumit tous ceux
4. Reg. 3. 1. qui le combattoient; afin qu'il bâtît une maiſon au nom du Seigneur, & qu'il lui préparât un ſanctuaire éternel". Comment avez-vous été inſtruit dans votre jeuneſſe. " ?

16. Vous avez été rempli
3. Reg. 4. 32. de ſageſſe comme un fleuve, & toute la terre a été découverte à votre ame ".

17. Vous avez renfermé des énigmes dans une multitude de paraboles". Vo-

15. *Salomon imperavit in diebus pacis, cui ſubjecit Deus omnes hoſtes, ut conderet domum in nomine ſuo, & pararet ſanctitatem in ſempiternum: quemadmodum eruditus es in juventute tua,*

16. *& impletus es, quaſi flumen ſapientiâ, & terram retexit anima tua.*

17. *Et repleſti in comparationibus anigmata: ad inſulas lon-*

℣. 14. *autr.* pour lui; *ou*, à cauſe de lui. *i. e.* de David.

℣. 15. *autr.* pour demeurer à perpetuité.

Ibid. *expl.* le Prophete admire comment Salomon a été inſtruit dès ſa jeuneſſe, tant de Dieu-même, comme on le voit; 3. *Reg.* 3. 5. *& ſeq.* que de ſon pere & de ſa mere.

℣. 16. *autr.* & vous avez couvert la terre, *ſuppl.* de votre ſageſſe.

℣. 17. *autr.* Vous avez renfermé dans vos paraboles un grand nombre de verités cachées.

& divulgatum est nomen tuum, & dilectus es in pace tua.

tre nom s'eſt rendu celebre juſqu'aux îles les plus reculées, & vous avez été aimé dans votre regne de paix ||.

18. *In cantilenis, & proverbiis, & comparationibus, & interpretationibus mirata ſunt terra,*

18. Toute la terre a admiré vos cantiques, vos proverbes, vos paraboles, & l'interpretation que vous avez donnée aux choſes obſcures.

19. *& in nomine Domini Dei, cui eſt cognomen, Deus Iſrael.*

19. Elle en a glorifié le nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Iſrael.

20. *Collegiſti quaſi aurichalcum aurum, & ut plumbum compleſti argentum.*

20. Vous avez fait des amas d'or, comme on en fait d'airain; & d'argent, comme on en feroit de plomb. 3. *Reg.* 20. 27.

21. *Et inclinaſti femora tua mulieribus: poteſtatem habuiſti in corpore tuo,*

21. Et après cela vous vous êtes proſtitué aux femmes, vous avez aſſervi votre corps ||,

22. *dediſti maculam in gloria tua, & profanaſti ſemen tuum inducere iracundiam ad liberos tuos,*

22. vous avez imprimé une tache dans votre gloire ||, vous avez profané votre race pour attirer la colere ſur vos enfans, & la

℣. 17. *autr.* regne pacifique.

℣. 21. *grec.* vous leur avez aſſervi, &c. Lettr. *poteſtatem habuiſti in corpore tuo.* Ce qui peut ſignifier: Vous vous êtes ſervi de votre corps ſelon votre bon plaiſir, comme ſi vous en euſſiez été le maître ſouverain.

℣. 22. & 23. *autr.* vous avez terni l'éclat de votre gloire, vous avez deshonoré votre race, & attiré la colere, &c. enſorte que vous avez été cauſe que votre royaume a été partagé en deux, & qu'il eſt ſorti d'Ephraïm une puiſſance rebelle.

punition ſur votre folie, *& incitari ſtultitiam tuam,*

3. *Reg.* 12. 16. 23. en formant un ſchiſme dans le royaume, & faiſant ſortir d'Ephraïm une domination rebelle & opiniâtre ″. 23. *ut faceres imperium bipartitum, & ex Ephraim imperare imperium durum.*

24. Mais Dieu n'oubliera point ſa miſericorde. Il ne détruira point & n'aneantira point ſes ouvrages; il ne retranchera point par la racine la poſterité de ſon élu, & il n'exterminera point la race de celui qu'il a aimé ″. 24. *Deus autem non derelinquet miſericordiam ſuam, & non corrumpet, nec delebit opera ſua, neque perdet à ſtirpe nepotes electi ſui: & ſemen ejus, qui diligit Dominum, non corrumpet.*

25. Il a laiſſé quelques reſtes à Jacob; & à David quelques rejettons de ſa race. 25. *Dedit autem reliquum Jacob, & David de ipſa ſtirpe.*

26. Salomon a fini ſa vie, & s'en eſt allé avec ſes peres. 26. *Et finem habuit Salomon cum patribus ſuis.*

27. Et il a laiſſé ſon fils Roboam après lui, qui a été un exemple de folie parmi ſon peuple, 27. *Et dereliquit poſt ſe de ſemine ſuo, gentis ſtultitiam,*

3. *Reg.* 12. 38. 28. un homme ſans jugement & ſans prudence, qui par ſon *mauvais* conſeil détourna de lui ſon peuple: 28. *& imminutum à prudentia, Roboam, qui avertit gentem conſilio ſuo:*

℣. 22. 23. *expl.* Jeroboam auteur de la ſéparation des dix tribus d'avec les deux tribus de Juda & de Benjamin, étoit de celle d'Ephraïm. L'Ecriture comprend ſouvent les dix tribus qui refuſerent d'obéir à Roboam, ſous le nom d'Ephraïm.

℣. 24. *i. e.* de David.

29. *& Jeroboam filium Nabat. qui peccare fecit Iſrael, & dedit viam peccandi Ephraim, & plurima redundaverunt peccata ipſorum.*

29. & Jeroboam fils de Nabat, qui a fait pecher Iſrael, qui a ouvert à Ephraïm le chemin de l'iniquité ″. Les pechés enſuite ont inondé parmi eux.

30. *Valdè averterunt illos à terra ſua.*

30. Ils les ont fait enfin chaſſer de leur terre.

31. *Et quæſivit omnes nequitias uſque dum perveniret ad illos defenſio, & ab omnibus peccatis liberavit eos.*

31. Ils ont cherché toutes les manieres de faire le mal, juſqu'à ce que la vengeance eſt venu fondre ſur eux, [& qu'elle a mis fin à tous leurs pechés.]

℣. 29. *expl.* il fit deux veaux d'or, & les fit adorer par le peuple.

CHAPITRE XLVIII.

§. 1. *Eloge d'Elie.*

1. *ET ſurrexit Elias propheta, quaſi ignis, & verbum ipſius quaſi facula ardebat.*

1. LE prophete Elie s'eſt élevé enſuite comme un feu ″, & ſes paroles brûloient comme un flambeau ardent.

2. *Qui induxit in illos famem, & irritantes illum invidiâ ſua pauci facti ſunt: non enim poterant ſuſtinere præcepta Domini.*

2. Il frappa le peuple de famine, ils l'exciterent par leur envie, & ils furent reduits à un petit nombre ″ ; [car ils ne pouvoient ſupporter les préceptes du Seigneur.]

℣. 1. *expl.* à cauſe de ſon zele ardent.
℣. 2. *expl.* Il parle des prophetes de Baal. 3. *Reg.* 18.

3. *Reg.* 17. 1. *Ibid.* 18. 38. & 4. *Reg.* 1. 10. 12.

3. En parlant au nom du Seigneur il ferma le ciel, & il en fit tomber le feu par trois fois ||.

4. Quelle gloire, ô Elie, vous êtes-vous acquiſe par vos miracles, & qui peut ſe glorifier comme vous || ?

3. *Reg.* 17. 22.

5. Vous qui par la parole du Seigneur *votre* Dieu avez fait ſortir un mort des enfers, & l'avez arraché à la mort.

6. Vous qui avez fait tomber les Rois dans le précipice ||, qui avez briſé ſans peine toute leur puiſſance, & qui dans leur gloire les avez réduits au lit de la mort ||.

7. Vous qui entendez ſur le mont Sina le jugement du Seigneur, & ſur le mont Horeb les arrêts de ſa vengeance ||.

8. Vous qui ſacrez les

3. *Verbo Domini continuit cœlum, & dejecit de cœlo ignem ter :*

4. *ſic amplificatus eſt Elias in mirabilibus ſuis. Et quis poteſt ſimiliter ſibi gloriari tibi ?*

5. *Qui ſuſtuliſti mortuum ab inferis de ſorte mortis in verbo Domini Dei.*

6. *Qui dejeciſti reges ad perniciem, & confregiſti facilè potentiam ipſorum, & glorioſos delecto ſuo.*

7. *Qui audis in Sina judicium, & in Horeb judicia defenſionis.*

8. *Qui ungis reges*

℣. 3. *expl.* Deux fois en faiſant devorer par les flammes les capitaines de cinquante hommes avec leurs ſoldats. 4. *Reg.* 1. 10. & 12. & la troiſiéme fois ſur l'autel où il devora les victimes qui nageoient dans l'eau. 3. *Reg.* 18. 38.

℣. 4. *autr.* & qui a reçu une gloire ſemblable à la vôtre ?

℣. 6. *expl.* en prédiſant la ruine d'Achab roi d'Iſrael, & celle de toute ſa race.

Ibid. *expl.* ayant aſſuré de la part de Dieu Ochoſias fils d'Achab & roi d'Iſrael, & Joram roi de Juda fils de Joſaphat, qu'ils ne releveroient jamais de leur maladie.

℣. 7. *expl.* Dieu lui apparut, & lui déclara ſes volontés en ces lieux-là, lorſqu'il fuyoit la fureur de la reine Jezabel.

ad

ad pœnitentiam, & prophetas facis ſucceſſores poſt te.

Rois" pour venger les crimes", & qui laiſſez après vous des prophetes" pour vos ſucceſſeurs.

9. *Qui receptus es in turbine ignis, in curru equorum igneorum.*

9. Vous qui avez été enlevé au ciel dans un tourbillon de feu, & dans un char traîné par des chevaux ardens. 4 *Reg.* 21. 11.

10. *Qui ſcriptus in judiciis temporum lenire iracundiam Domini: conciliare cor patris ad filium, & reſtituere tribus Jacob.*

10. Vous qui avez été deſtiné pour adoucir la colere du Seigneur par des jugemens que vous exercerez au temps preſcrit", pour reunir les cœurs des peres à leurs enfans, & pour rétablir les tribus d'Iſrael". *Malach.* 4. 6.

11. *Beati ſunt, qui te viderunt & in amicitia tua decorati ſunt.*

11. Bienheureux ſont ceux qui vous ont vû, & qui ont été honorés de votre amitié.

12. *Nam nos vitâ vivimus tantùm, poſt mortem autem non*

12. Car pour nous, nous vivons ſeulement pendant cette vie", [mais notre

℣. 8. *ex.* C'eſt là auſſi qu'il reçut l'ordre de Dieu de ſacrer Hazael pour être roi de Syrie, & Jehu pour être roi d'Iſrael.

Ibid. lettr. *ad pœnitentiam.* grec. *retributionem.*

Ibid. *expl.* Eliſée.

℣. 10. *expl.* Il parle du tems de l'Antechriſt, & fait alluſion à ce qu'on lit, *Malach.* 4. 5. Je vous enverrai le prophete Elie, avant que le grand & l'épouvantable jour arrive, &c.

Ibid. *expl.* Ces peres ſont les ſaints Patriarches, dont les cœurs ſe ſont éloignés des Juifs, qui ſont leur poſterité, à cauſe de leur infidelité, qui alors ſe retourneront vers eux en les aimant, & en ſe réjouiſſant du bien qui doit leur arriver. De même que les Juifs eux mêmes ſe réuniront à leurs peres en prenant les mêmes ſentimens du Meſſie & des autres myſteres de la foi, & rentrant ainſi dans l'Egliſe, dans la foi & dans la grace.

℣. 12. *autr.* Car pour nous, nous n'avons de vie que celle que nous menons maintenant.

nom ne vivra pas de même après notre mort]

erit tale nomen noſtrum.

§. 2. *Eloge d'Eliſée.*

4 *Reg.* 2, 12. 13. Elie a été enlevé dans un tourbillon, mais ſon eſprit eſt demeuré dans Eliſée. Eliſée n'a point eu peur des Princes pendant ſa vie, & nul n'a été plus puiſſant que lui.

13. *Elias quidem in turbine tectus eſt, & in Eliſeo completus eſt ſpiritus ejus: in diebus ſuis non pertimuit principem, & potentia nemo vicit illum:*

14. Jamais rien " ne l'a pu vaincre, & ſon corps après ſa mort même a fait voir qu'il étoit un vrai prophete ".

4. *Reg.* 13. 21.

14. *nec ſuperavit illum verbum aliquod, & mortuum prophetavit corpus ejus.*

15. Il a fait des prodiges pendant ſa vie, & des miracles après ſa mort.

15. *In vita ſua fecit monſtra, & in morte mirabilia operatus eſt.*

16. Mais dans toutes ces merveilles le peuple n'a point fait penitence; & ils ne ſe ſont point retirés de leurs pechés, juſqu'à ce qu'ils ont été chaſſés, de leurs terres, & diſperſés dans tous les pays du monde.

16. *In omnibus iſtis non pœnituit populus, & non receſſerunt à peccatis ſuis uſque dum ejecti ſunt de terra ſua, & diſperſi ſunt in omnem terram:*

4. *Reg.* 17. 23. 17. Il n'eſt demeuré qu'un petit reſte du peuple, & un Prince de la maiſon de David ",

17. *& relicta eſt gens perpauca, & princeps in domo David.*

℣. 14. *let.* nulle parole. *Expl.* de flateries ou de menaces. Ibid. *autr.* a fait des œuvres de Prophete. *Ou* a prophetiſé. *Expl.* lorſqu'il reſſuſcita un mort qu'on avoit jetté dans ſon ſepulcre; & par là, tout mort qu'il étoit, il annonçoit qu'il devoit reſſuſciter lui-même; & qu'ainſi la réſurrection des morts n'étoit pas impoſſible. *Eſtius.*

℣. 17. expl. *C'eſt-à-dire*, que les dix tribus étant em-

18. *Quidam ipsorum fecerunt quod placeret Deo : alii autem multa commiserunt peccata.*

18. Quelques-uns d'eux ont plu à Dieu dans leur vie, mais les autres ont commis beaucoup de pechés.

§. 3. *Eloge d'Ezechias & d'Isaïe.*

19. *Ezechias munivit civitatem suam, & induxit in medium ipsius aquam, & fodit ferro rupem, & adificavit ad aquam puteum.*

19. Ezechias a fortifié sa ville, & il y a fait venir de l'eau. Il a creusé le roc avec le fer, & il a bâti un puits pour conserver l'eau. 4. *Reg.* 20. 20.

20. *In diebus ipsius ascendit Sennacherib, & misit Rabsacen, & sustulit manum suam contra illos, & extulit manum suam in Sion, & superbus factus est potentiâ suâ.*

20. Sennacherib vint pendant son regne ; il envoya Rabsacès, [& il éleva sa main contre eux.] Il étendit sa main contre Sion, & sa puissance le remplit d'orgueil. 4. *Reg.* 18. 13. 2. *Paral.* 32. 11. *Isa.* 22. 9.

21. *Tunc mota sunt corda & manus ipsorum : & doluerunt quasi parturientes mulieres.*

21. Alors la frayeur saisit leurs cœurs & leurs mains ; ils furent agités comme une femme qui est dans les douleurs de l'enfantement.

22. *Et invocaverunt Dominum misericordem, & expandentes manus suas,*

22. Ils invoquerent le Seigneur plein de miséricorde ; ils étendirent leurs mains, & les éleverent au

menées captives, il n'est resté dans le payis que deux tribus, Juda & Benjamin, avec leur Roi de la tribu de Juda, qui en comparaison des autres dix tribus, n'étoient qu'un très-petit peuple.

℣. 18. *expl.* des rois de Juda.

℣. 19. *grec.* des puits.

℣. 20. *expl.* en insultant & menaçant Jerusalem.

ciel, & le Saint le Seigneur *notre* Dieu écouta bien-tôt leur voix.

extulerunt ad cœlum, & ſanctus Dominus Deus audivit citò vocem ipſorum.

23. [Il ne ſe ſouvint point de leurs pechés, & ne les livra point à leurs ennemis ;] mais il les purifia par les mains d'Iſaïe ſon ſaint Prophete″.

23. *Non eſt commemoratus peccatorum illorum, neque dedit illos inimicis ſuis, ſed purgavit eos in manu Iſaiæ ſancti prophetæ.*

4. *Reg.* 19. 35. *Tob.* 1. 21. *Iſa.* 17. 36. 1. *Mach.* 7. 41. 2. *Mach.* 8. 19.

24. Il diſſipa le camp des Aſſyriens, & l'Ange du Seigneur les tailla en pieces :

24. *Dejecit caſtra Aſſyriorum, & contrivit illos Angelus Domini :*

25. car Ezechias fit ce qui étoit agreable à Dieu, il marcha courageuſement dans la voie de David ſon pere, que lui avoit recommandée Iſaïe, qui fut un grand prophete, & fidele aux yeux du Seigneur.

25. *nam fecit Ezechias quod placuit Deo, & fortiter ivit in via David patris ſui, quam mandavit illi Iſaias propheta magnus, & fidelis in conſpectu Dei.*

4. *Reg.* 20. 11. *Iſai.* 38. 8.

26. Le ſoleil pendant ſes jours retourna en arriere, & il ajoûta pluſieurs années à la vie du Roi.

26. *In diebus ipſius retrò rediit ſol, & addidit regi vitam.*

27. Il vid la fin des tems″ par un grand don de l'Eſprit, & il conſola ceux qui pleuroient en Sion″.

27. *Spiritu magno vidit ultima, & conſolatus eſt lugentes in Sion. Uſque in ſempiternum*

℣. 23. expl. *C'eſt-à-dire*, que Dieu les délivra du peril où ils étoient, à cauſe des prieres de ſon ſaint Prophete. *Ou* que les exhortations d'Iſaïe les porterent à la pénitence, & à ſe purifier de leurs pechés en les déteſtant.

℣. 27. *expl.* les choſes les plus éloignées.

Ibid. *expl.* ſoit Ezechias & les Juifs dans la crainte où ils étoient de Sennacherib ; ſoit les gens-de-bien de ſon ſiecle, qui gémiſſoient ſur les miſeres & les crimes qui regnoient.

28. *ostendit futura & abscondita antequàm evenirent.*

28. Il prédit ce qui devoit arriver jusqu'à la fin des tems, & découvrit les choses secrettes avant qu'elles arrivassent.

qu'il consoloit en leur faisant esperer la venue du Messie. *Menoch.*

CHAPITRE XLIX.

§. 1. *Eloge de Josias, & de Jeremie.*

1. *Memoria Josiæ in compositionem odoris facta opus pigmentarii.*

1. LA memoire de Josias est comme un parfum d'une odeur admirable, composé par un excellent parfumeur. 4. Reg. 22. 1.

2. *In omni ore quasi mel indulcabitur ejus memoria, & ut musica in convivio vini.*

2. Son souvenir sera doux à la bouche de tous les hommes comme le miel, & comme un concert de musique dans un festin de vin delicieux ".

3. *Ipse est directus divinitùs in pœnitentiam gentis, & tulit abominationes impietatis.*

3. Il a été destiné divinement " pour faire rentrer le peuple dans la penitence, & il a exterminé les abominations de l'impieté ".

4. *Et gubernavit ad Dominum cor ipsius, & in diebus pec-*

4. Il a tourné son cœur vers le Seigneur : & dans un tems de pechés " il

℣. 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'on se souviendra avec joie des actions éclatantes de Josias, & qu'on les publiera avec plaisir.

℣. 3. *autr.* Il a été envoyé de Dieu.

Ibid. *i. e.* l'idolatrie & les hauts lieux où l'on sacrifioit.

℣. 4. *expl.* où l'idolatrie regnoit.

s'eſt affermi dans la pieté.

caterum corroboravit pietatem.

5. Hors David, Ezechias & Joſias, tous ont peché ‖ :

5. Præter David, & Ezechiam, & Joſiam, omnes peccatum commiſerunt :

6. car les Rois de Juda ont abandonné la loi du Très-haut, & ont mépriſé la crainte de Dieu.

6. nam reliquerunt legem Altiſſimi reges Juda, & contempſerunt timorem Dei.

7. Ils ont abandonné ‖ leur royaume à un autre peuple, & leur gloire à une nation étrangere.

7. Dederunt enim regnum ſuum aliis, & gloriam ſuam alienigenæ genti.

4. Reg. 25. 9. 8. Ils ‖ ont brûlé la ville choiſie, la ville ſainte ; & ils ont fait un deſert de ſes rues, ſelon la prédiction de Jeremie.

8. Incenderunt electam ſanctitatis civitatem, & deſertas fecerunt vias ipſius in manu Jeremiæ.

9. Car ils ‖ ont maltraité celui qui avoit été conſacré Prophete dès le ventre de ſa mere ‖, & deſtiné pour renverſer, pour détruire, pour perdre, & pour édifier.

9. Nam malè tractaverunt illum, qui à ventre matris conſecratus eſt propheta, evertere, & eruere, & perdere, & iterùm ædificare, & renovare.

§. 2. *Eloge d'Ezechiel & de pluſieurs autres.*

Ezech. 1. 4. 10. Quant à Ezechiel,

10. *Ezechiel qui*

℣. 5. *expl.* d'un peché contraire au culte de Dieu, ſoit par l'idolatrie, ou en offrant de l'encens au vrai Dieu, mais ſur des hauts-lieux ; ce qui étoit défendu de Dieu, qui ne vouloit pas qu'on lui offrît de l'encens hors le temple de Jeruſalem : ou même comme Joſaphat, en s'alliant trop étroitement avec les idolâtres. *Eſtius. Tirin.*

℣. 7. *expl.* Ils ont merité par leur crime, que leur royaume fût abandonné.

℣. 8. *i. e.* les étrangers.

℣. 9. *i. e.* les rois de Juda : *ou* les Iſraélites.

Ibid. *i. e.* Jeremie.

vidit conſpectum gloriæ, quam oſtendit illi in curru Cherubim.

il a vû cette viſion de gloire que le Seigneur lui repréſenta dans le char des Cherubins.

11. *Nam commemoratus eſt inimicorum in imbre, benefacere illis, qui oſtenderunt rectas vias.*

11. Car il a marqué par une pluie ce qui devoit arriver aux ennemis du Seigneur *ll*, & les biens qu'il devoit faire à ceux qui avoient marché dans la droite voie.

12. *Et duodecim prophetarum oſſa pullulent de loco ſuo: nam corroboraverunt Jacob, & redemerunt ſe in fide virtutis.*

12. Que les os des douze Prophetes refleuriſſent dans leurs tombeaux *ll*; car ils ont fortifié Jacob, & l'ont racheté *ll* de ſervitude, par une foi pleine de courage.

13. *Quomodo amplificemus Zorobabel? nam & ipſe quaſi ſignum in dextera manu;*

13. Comment releverons-nous la gloire de Zorobabel, lui qui a été comme un anneau à la main droite *ll*, 1. *Eſdr.* 3. 2. *Agg.* 1. 1. 14. & *c.* 2. 3. 5. 22. 24. *Zach.* 3. 1.

14. *ſic & Jeſum filium Joſedec, qui in diebus ſuis ædificaverunt domum, & exaltaverunt tem-*

14. & Jeſus fils de Joſedec, qui en leur tems ont rebâti la maiſon du Seigneur; qui ont relevé ſon ſaint temple deſtiné à

℣. 11. expl. *C'eſt-à-dire*, que ſous l'allegorie d'une pluie il a prédit les maux qui devoient fondre ſur les ennemis de Dieu. *Voyez Ezech.* 13. 13. & 38. 22.

℣. 12. *Voyez la note chap.* 46. 14.

Ibid. *expl.* letter. *redemerunt ſe.* Ce qui peut marquer auſſi qu'ils ſe ſont conſervés purs & fideles à Dieu au milieu de la corruption du ſiecle ſi porté à l'idolatrie. *Menoch.*

℣. 13. *expl.* Il fait alluſion aux paroles du Seigneur, que le prophete Aggée rapporte, ch. 2. 24. *Je vous prendrai en ma protection, & je vous garderai comme mon ſceau & mon cachet*; c'eſt-à-dire, comme une choſe qu'on eſtime & qu'on a toujours devant les yeux.

son éternelle gloire ℣ ?

plum sanctum Domino, paratum in gloriam sempiternam.

15. La memoire de Nehemias passera aussi dans plusieurs siecles, lui qui a relevé nos murs abattus ; qui a rétabli nos portes & nos serrures, & qui a rebâti nos maisons.

15. *Et Nehemias in memoria multi temporis, qui erexit nobis muros eversos, & stare fecit portas & seras, qui erexit domos nostras.*

16 Nul n'est né sur la terre comme Enoch, qui a été ensuite enlevé de dessus la terre ;

16. *Nemo natus est in terra quasi Henoch : nam & ipse receptus est à terra.*

Gen. 41. 40. *c.* 42. 3. *c.* 45. 5. *c.* 50. 20.

17. ni comme Joseph, qui est né pour être le Prince de ses freres & l'appui de sa famille : [pour être, *dis-je*, le gouverneur de ses freres, & le ferme appui de son peuple.]

17. *Neque ut Joseph, qui natus es homo, princeps fratrum, firmamentum gentis, rector fratrum, stabilimentum populi :*

18. Ses os ont été conservés avec soin, [& ont prophetisé après sa mort ℣.]

18. *& ossa ipsius visitata sunt, & post mortem prophetaverunt.*

Gen. 48. 25. *Gen.* 50. 23.

19. Seth & Sem ont été élevés en gloire entre les hommes ℣, & Adam

19. *Seth & Sem apud homines gloriam adepti sunt ; & super*

℣. 14. *autr.* à le glorifier sans cesse.

℣. 18. *expl.* Parcequ'ayant dit à ses freres que Dieu les visiteroit un jour, & qu'il les feroit sortir de l'Egypte, ce qui ne devoit arriver que fort longtems après, il a fait voir qu'il étoit un vrai Prophete, & que l'avenir lui étoit présent : & ses os mêmes, lorsqu'on les emporta avec un si grand soin, en furent une preuve évidente, aussi bien que de la verité de la résurrection future, comme remarque un sçavant Interprete. *Estius.*

℣. 19. *expl.* Parceque Seth, après Adam son pere, &

omnem animam in origine Adam.

dans ſa creation *a été élevé* au-deſſus de toutes les creatures //.

Sem après Noé, dont il étoit fils, ont été tous deux comme la tige de la race des juſtes qui en ſont ſortis.

℣. 19. *grec.* au-deſſus de tous les animaux. *Expl.* Parcequ'il a été créé de Dieu dans l'état d'innocence, comme le dominateur de la nature & de tous les animaux.

CHAPITRE L.

§. 1. *Eloge de Simon fils d'Onias.*

1. *Simon Onia filius, ſacerdos magnus, qui in vita ſua ſuffulſit domum, & in diebus ſuis corroboravit templum.*

2. *Templi etiam altitudo ab ipſo fundata eſt, duplex ædificatio & excelſi parietes templi.*

1. Simon fils d'Onias // Grand-Pontife a ſoutenu la maiſon du Seigneur tant qu'il a vêcu, & il a fortifié le temple pendant ſes jours //.

2. C'eſt lui qui a fait faire les fondemens profonds du temple //, le double bâtiment & les hauts murs //.

℣. 1. *expl.* Ce Simon fut un des Grand-Prêtres des Juifs depuis le retour de la captivité, & vécut du tems de Ptolemée Evergetes roi d'Egypte : Onias ſon pere n'eſt pas le même que celui dont il eſt parlé, 2. *Mach.* 3. 1. mais il eſt plus ancien de pluſieurs années ; & quoiqu'aucun autre endroit des Ecritures canoniques ne parle de ce Simon fils d'Onias, les louanges que l'Auteur ſacré lui donne n'en ſont pas moins certaines ; puiſqu'il a vécu preſqu'au même tems, & a pu être témoin des grandes choſes qu'il rapporte de lui. *Eſtius.*

Ibid. *C'eſt-à-dire*, qu'il a reparé les ruines du temple qui étoient arrivées depuis le tems de Zorobabel.

℣. 2. *expl.* Ce mot de *temple* ne ſe prend pas ici proprement pour le temple même, mais pour les galeries & les autres bâtimens qui étoient auprès, & qui en dépendoient.

Ibid. L'Ecriture ne fait nulle part mention de ces ouvrages qu'ici.

3. Les eaux des fontaines ont coulé en ſon tems dans les canaux ", & ils ſe ſont remplis extraordinairement comme une mer.

3. *In diebus ipſius emanaverunt putei aquarum, & quaſi mare adimpleti ſunt ſupra modum.*

4. Il a eu un ſoin particulier de ſon peuple, & il l'a délivré de la perdition.

4. *Qui curavit gentem ſuam, & liberavit eam à perditione.*

5. Il a été aſſez puiſſant pour aggrandir " & fortifier la ville. Il s'eſt acquis de la gloire par la maniere dont il a vêcu avec ſon peuple, & il a élargi & étendu l'entrée de la maiſon & du parvis ".

5. *Qui pravaluit amplificare civitatem, qui adeptus eſt gloriam in converſatione gentis: & ingreſſum domûs & atrii amplificavit.*

6. Il a éclaté pendant ſa vie comme l'étoile du matin au milieu des nuages, & comme la lune lorſqu'elle eſt venue à ſon plein.

6. *Quaſi ſtella matutina in medio nebulæ, & quaſi luna plena in diebus ſuis lucet.*

7. Il a lui dans le temple de Dieu comme un ſoleil éclatant de lumiere.

7. *Et quaſi ſol refulgens, ſic ille effulſit in templo Dei.*

8. Il a paru comme l'arc-en-ciel qui brille dans les nuées lumineuſes, & comme les roſes qui pouſſent leurs fleurs au printemps, comme les lis qui ſont ſur le bord des

8. *Quaſi arcus refulgens inter nebulas gloriæ, & quaſi flos roſarum in diebus vernis, & quaſi lilia quæ ſunt in tranſitu aquæ, & quaſi thus redolens*

℣. 3. *autr.* les eaux en ſon tems ont coulé dans les reſervoirs.

℣. 5. *autr.* il eſt venu à bout d'agrandir.

Ibid. *Le Grec peut ſignifier :* Et il a été honoré par ſes fonctions dans la maiſon du Seigneur, & dans le parvis du temple.

in diebus æstatis.

eaux, & comme l'encens qui répand ſon odeur pendant l'été.

9. *Quaſi ignis effulgens, & thus ardens in igne.*

9. Comme une flamme qui étincelle, & comme l'encens qui s'évapore dans le feu.

10. *Quaſi vas auri ſolidum, ornatum omni lapide pretioſo.*

10. Comme un vaſe d'or maſſif orné de toutes ſortes de pierres précieuſes.

11. *Quaſi oliva pullulans, & cypreſſus in altitudinem ſe extollens, in accipiendo ipſum ſtolam gloriæ, & veſtiri eum in conſummationem virtutis.*

11. Il a paru comme un olivier qui pouſſe ſes rejettons, & comme un cyprès qui s'éleve en haut; lorſqu'il a pris ſa robe de gloire, & qu'il s'eſt revêtu de tous les ornemens de ſa dignité ℣.

§. 2. *Suite de l'éloge de Simon.*

12. *In aſcenſu altaris ſancti, gloriam dedit ſanctitatis amictum.*

12. En montant au ſaint autel il a honoré ℣ ſes vêtemens ſaints.

13. *In accipiendo autem partes de manu ſacerdotum, & ipſe ſtans juxta aram, & circa illum corona fratrum. Quaſi planta-*

13. Se tenant debout à l'autel il a reçu une partie de l'hoſtie de la main des Prêtres, & il a été environné de ſes freres ℣ comme d'une couronne. Ils ſe

℣. 8. *expl.* l'arbre qui porte l'encens. Il ſemble que l'Auteur veut décrire par là & par ce qui ſuit, la beauté des habits du Grand-Prêtre : ou bien marquer que Simon s'eſt acquis une grande réputation, & que ſa bonne odeur s'eſt répandue parmi tout le peuple.

℣. 11. *expl.* de Grand-Prêtre.

℣. 12. *autr.* Il a relevé l'éclat de ſes, &c. *Expl.* par ſa gravité & ſa modeſtie. la Vulgate peut auſſi ſignifier : que lorſqu'il montoit à l'autel pour offrir le ſacrifice, ſes vêtemens rempliſſoient le temple de leur ſplendeur.

℣. 13. *i. e.* des Prêtres & des Levites.

ſont tenus autour de lui comme des cedres plantés ſur le mont Liban,

tio cedri in monte Libano;

14. comme des branches de palmier : & tous les enfans d'Aaron étoient dans leur gloire // autour de lui.

14. *ſic circa illum ſteterunt quaſi rami palmæ, & omnes filii Aaron in gloria ſua.*

15. L'oblation ſe préſentoit au Seigneur par leurs mains devant toute l'aſſemblée d'Iſrael ; & pour achever entierement le ſacrifice à l'autel, & pour honorer l'oblation du Roi très-haut,

15. *Oblatio autem Domini in manibus ipſorum, coram omni ſynagoga Iſrael : & conſummatione fungens in ara, amplificare oblationem excelſi regis.*

16. il a étendu ſa main pour lui offrir le ſang de la vigne //.

16. *porrexit manum ſuam in libatione, & libavit de ſanguine uvæ.*

17. Il a répandu au pied de l'autel un vin dont l'odeur divine eſt montée devant le Prince très-haut.

17. *Effudit in fundamento altaris odorem divinum excelſo principi.*

18. Alors les enfans d'Aaron ont jetté un grand cri, & ont ſonné de leurs trompettes battues au marteau. Ils ont fait retentir un grand bruit pour renouveller leur memoire devant le Seigneur //.

18. *Tunc exclamaverunt filii Aaron, in tubis productilibus ſonuerunt, & auditam fecerunt vocem magnam in memoriam coram Deo.*

19. Tout le peuple eſt

19. *Tunc omnis po-*

℣. 14. *expl.* avec leurs ſaints habits.

℣. 16. *i. e.* le vin qu'on offroit dans les ſacrifices.

℣. 18. *expl.* C'eſt-à-dire, qu'ils étoient avertis par le ſon de ces trompettes de ſe ſouvenir de Dieu. *Voyez Num.* 10. 10. *autr.* ils ont élevé leurs voix vers le Seigneur, afin qu'il ſe ſouvînt d'eux.

pulus ſimul properaverunt, & ceciderunt in faciem ſuper terram, adorare Dominum Deum ſuum, & dare preces omnipotenti Deo excelſo.

venu en foule, & ils ſe ſont proſternés le viſage contre terre pour adorer le Seigneur leur Dieu, & pour rendre leurs vœux au Tout-puiſſant, au Dieu très-haut.

20. *Et amplificaverunt pſallentes in vocibus ſuis, & in magna domo auctus eſt ſonus ſuavitatis plenus.*

20. Les chantres ont élevé leurs voix dans leurs cantiques, & ils ont fait éclater dans cette grande maiſon un bruit plein // d'une douce harmonie.

21. *Et rogavit populus Dominum excelſum in prece, uſque dum perfectus eſt honor Domini, & munus ſuum perfecerunt.*

21. Le peuple a offert ſa priere au Seigneur // très-haut, juſqu'à ce qu'il lui ait rendu tout le culte qui lui eſt dû, & qu'ils ayent achevé leurs fonctions //.

22. *Tunc deſcendens, manus ſuas extulit in omnem congregationem filiorum Iſrael dare gloriam Deo à labiis ſuis, & in nomine ipſius gloriari:*

22. Alors le Grand-Prêtre deſcendant de l'autel a élevé ſes mains ſur toute l'aſſemblée des enfans d'Iſrael, pour rendre gloire à Dieu par ſes lévres //, & pour ſe glorifier en ſon nom //.

23. *& iteravit ora-*

23. Il a renouvellé en-

℣. 20. *autr.* des concerts.

℣. 21. *autr.* le peuple a prié avec ardeur le Seigneur.

Ibid. *autr.* juſqu'à ce qu'on eût achevé de rendre au Seigneur le culte qui lui eſt dû, & ils conſommerent leurs fonctions.

℣. 22. *expl.* pour le benir.

Ibid. *expl.* Le Prêtre beniſſant le peuple ſelon le rit preſcrit, *Num.* 6. 25. &c. rendoit gloire à Dieu, & le remercioit de ſes dons, par où il reconnoiſſoit que tout bien vient du Seigneur, & que c'eſt en lui ſeul qu'on ſe peut glorifier.

core sa priere" pour témoigner la souveraine puissance de Dieu".

tionem suam, volens ostendere virtutem Dei.

§. 3. *Exhortation à la priere. Peuples haïs.*

24. Priez donc maintenant" le Dieu de toutes les creatures; qui a fait de grandes choses dans toute la terre; qui nous a fait vivre de jour en jour depuis que nous sommes sortis du ventre de notre mere, & qui nous a traités selon sa misericorde;

24. *Et nunc orate Deum omnium, qui magna fecit in omni terra, qui auxit dies nostros à ventre matris nostræ, & fecit nobiscum secundùm suam misericordiam.*

25. qu'il nous donne la joie du cœur, & que pendant nos jours, & pour jamais il fasse fleurir la paix dans Israel;

25. *det nobis jucunditatem cordis, & fieri pacem in diebus nostris in Israel per dies sempiternos;*

26. qu'il donne à Israel une ferme foi que la misericorde de Dieu est sur nous, afin qu'il les délivre" pendant leur" vie.

26. *credere Israel nobiscum esse Dei misericordiam, ut liberet nos in diebus suis.*

27. Mon ame hait deux peuples; & le troisiéme que je hai n'est pas un peuple".

27. *Duas gentes odit anima mea: tertia autem non est gens, am oderim:*

28. Ceux qui demeurent

28. *qui sedent in*

℣. 23. *expl.* Quelques-uns rapportent cela à Simon, d'autres au peuple.

Ibid. *grec.* pour recevoir la grace de la bonté du Seigneur.

℣. 24. *autr.* Rendez graces au, &c.

℣. 26 *autr.* pour les délivrer.

Ibid. *grec.* notre vie.

℣. 27. *expl.* Ce troisiéme peuple sont les Samaritains, qui ne méritoient pas le nom de peuple; parceque ne n'étoit qu'une assemblée de gens de diverses nations. *V.* 4. *Reg.* 17. 29.

monte Seir, & Philisthiim, & stultus populus, qui habitat in Sichimis.

sur le mont Seïr ||, & les Philistins, & le peuple insensé qui habite dans Sichem ||.

29. *Doctrinam sapientiæ & disciplinæ scripsit in codice isto Jesus filius Sirach Jerosolymita, qui renovavit sapientiam de corde suo.*

29. Jesus fils de Sirach de Jerusalem a écrit dans ce livre des instructions de sagesse || & de science, & il y a répandu la sagesse de son cœur ||.

30. *Beatus, qui in istis versatur bonis: qui ponit illa in corde suo, sapiens erit semper.*

30. Heureux celui qui se nourrit de ces bonnes paroles ||, & qui les renferme dans son cœur, il sera toujours sage.

31. *Si enim hæc fecerit, ad omnia valebit, quia lux Dei, vestigium ejus est.*

31. Car s'il fait ce qui est écrit ici, il sera capable de toutes choses ||, parceque la lumiere de Dieu conduira ses pas.

℣. 28. *i. e.* les Iduméens.

Ibid. *i. e.* les Samaritains, dont la metropole étoit Sichem située au pied du Mont-Garizim, sur lequel étoit le temple schismatique bâti sur le modele de celui de Jerusalem, & qui étoit un sujet ordinaire des differends entre les Juifs & les Samaritains, dont il est parlé *Jean.* 4. 20. *Voyez Joseph. l.* 11. *antiq. c.* 7. *&* 8. *& l.* 12. *c.* 1.

℣. 29. *i. e.* pleines de sagesse.

Ibid. lettr. *renovavit*, ce qui peut signifier, qu'il a réduit par écrit de nouveau, & publié pour le reglement des mœurs, la sagesse des Anciens, qui étoit presque anéantie & mise en oubli. *Menoch.*

℣. 30. *autr.* s'entretient de ces biens de l'ame.

℣. 31. *autr.* il pourra toutes choses.

CHAPITRE LI.

§. 1. *Action-de-graces pour la délivrance des périls.*

1. PRiere [//] de Jesus fils de Sirach : Je vous rendrai graces, ô Seigneur *mon* Roi, & je vous louerai, vous qui êtes mon Dieu & mon Sauveur.

2. Je rendrai gloire à votre nom, parceque c'est vous qui m'avez assisté & qui m'avez protegé [//].

3. Vous avez délivré mon corps de la perdition [//], des pieges de la langue injuste, & des lévres des ouvriers de mensonge, & vous avez été mon défenseur contre ceux qui m'accusoient [//].

4. Vous m'avez délivré selon la multitude de vos misericordes, des lions rugissans qui étoient prêts à me devorer;

1. *Oratio Jesu filii Sirach : Confitebor tibi, Domine rex, & collaudabo te Deum salvatorem meum.*

2. *Confitebor nomini tuo : quoniam adjutor & protector factus es mihi,*

3. *& liberasti corpus meum à perditione, à laqueo linguæ iniquæ, & à labiis operantium mendacium, & in conspectu astantium factus es mihi adjutor.*

4. *Et liberasti me secundùm multitudinem misericordiæ nominis tui à rugientibus, præparatis ad escam;*

℣. 1. *autr.* actions-de-graces.

℣. 2. *expl.* assisté dans les perils où j'ai été exposé, & protegé, depeur que de nouveaux maux ne m'accablent.

℣. 3. *i. e.* de la mort.

Ibid. *expl.* Il paroît qu'on faisoit beaucoup d'accusations fausses & calomnieuses contre l'Auteur, sans doute auprès du roi d'Egypte, Ptolemée Lagus, lorsqu'il se rendit maître de Jerusalem, où étoit le fils de Sirach. *Menoch. Tirin.*

5. de manibus quærentium animam meam, & de portis tribulationum quæ circumdederunt me;

5. des mains de ceux qui cherchoient à m'ôter la vie, & des afflictions differentes qui m'aſſiegeoient de toutes parts.

6. à preſſura flammæ quæ circumdedit me, & in medio ignis non ſum æſtuatus:

6. Vous m'avez délivré de la violence de la flamme // dont j'étois environné, & je n'ai point ſenti la chaleur au milieu du feu;

7. de altitudine ventris inferi, & à lingua coinquinata, & à verbo mendacii, à rege iniquo, & à lingua injuſta.

7. De la profondeur des entrailles de l'enfer //, des lévres ſouillées, des paroles de menſonge, d'un Roi injuſte //, & des langues médiſantes.

8. Laudabit uſque ad mortem anima mea Dominum,

8. Mon ame louera le Seigneur juſqu'à la mort,

9. & vita mea appropinquans erat in inferno deorſum.

9. parcequ'elle étoit prête de tomber au plus profond de l'enfer //.

10. Circumdederunt me undique, & non erat qui adjuvaret. Reſpiciens eram ad adjutorium hominum, & non erat.

10. Ils m'avoient environné de tous côtés, & il n'y avoit perſonne pour me ſecourir. J'attendois des hommes quelque ſecours, & il ne m'en venoit point //.

11. Memoratus ſum miſericordiæ tuæ, Do-

11. Alors je me ſuis ſouvenu, Seigneur, de vo-

℣. 6. *expl.* de la calomnie & du peril évident de la mort.
℣. 7. *expl.* du tombeau.
Ibid. *expl.* Ptolemée. *V. ſupr. verſ.* 3.
℣. 9. *i. e.* dans le tombeau, *ou* dans la priſon.
℣. 10. *expl.* L'Auteur exagere le peril où il s'étoit trouvé, pour faire éclater davantage la bonté de Dieu, qui l'en avoit tiré.

tre miſericorde, & des œuvres que vous avez faites dès le commencement du monde:

mine, & operationis tua, quæ à ſæculo ſunt:

12. parceque vous tirez du peril, ô Seigneur, ceux qui ne ſe laſſent point de vous attendre [//] & que vous les délivrez de la puiſſance des nations.

12. *quoniam eruis ſuſtinentes te, Domine, & liberas eos de manibus gentium.*

13. Vous m'avez élevé une demeure ſur la terre[//], & je vous ai prié de me délivrer d'un torrent de mort [//].

13. *Exaltaſti ſuper terram habitationem meam, & pro morte defluente deprecatus ſum.*

§. 2. *Priere pour demander d'être délivré des dangers, & pour obtenir la ſageſſe.*

14. J'ai invoqué le Seigneur pere de mon Seigneur [//], afin qu'il ne me laiſſe point ſans aſſiſtance au jour de mon affliction, & pendant le regne des ſuperbes [//].

14. *Invocavi Dominum patrem Domini mei, ut non derelinquat me in die tribulationis meæ: & in tempore ſuperborum ſine adjutorio.*

15. Je louerai ſans ceſſe, votre nom, & je le glori-

15. *Laudabo nomen tuum aſſiduè, &*

[℣. 12. *i. e.* qui mettent leur confiance en vous.

℣. 13. *expl.* vous m'avez procuré une vie heureuſe & un établiſſement honorable. *Ou* vous avez élevé en honneur ma maiſon & ma famille qu'on vouloit abaiſſer. *grec.* J'ai fait monter ma priere de la terre.

Ibid. *autr.* parceque je vous ai prié, afin que vous détournaſſiez la mort de moi.

℣. 14. *expl.* L'Auteur fait voir par là qu'il avoit la foi du Meſſie qu'il appelle ſon Seigneur, comme David avoit fait auparavant. *Pſ.* 109. 1. On voit encore ici une preuve évidente de la diſtinction des Perſonnes divines dans la Sainte Trinité, dont il paroît que l'Auteur avoit quelque connoiſſance. *Menoch. Tirin. Sa.*

Ibid. *expl.* pendant que les impies ont l'avantage, & ſont les maîtres.

collaudabo illud in confessione, & exaudita est oratio mea;

fierai dans mes actions de graces, parceque vous avez exaucé ma priere;

16. *& liberasti me de perditione, & eripuisti me de tempore iniquo.*

16. que vous m'avez délivré de la perdition, & que vous m'avez tiré du peril dans un tems d'injustice & de violence.

17. *Propterea confitebor, & laudem dicam tibi, & benedicam nomini Domini.*

17. C'estpourquoi je vous rendrai graces, je chanterai vos louanges, & je benirai le nom du Seigneur.

18. *Cùm adhuc junior essem, priusquàm oberrarem, quæsivi sapientiam palàm in oratione mea.*

18. Lorsque j'étois encore jeune, avant que de m'écarter bien loin //, j'ai recherché la sagesse dans ma priere avec grande instance.

19. *Ante templum postulabam pro illa, & usque in novissimis inquiram eam. Et effloruit tanquam præcox uva;*

19. Je l'ai demandée à Dieu dans le temple, & je la rechercherai jusqu'à la fin de ma vie; elle a fleuri dans moi comme un raisin mûr avant le tems //;

20. *latatum est cor meum in ea. Ambulavit pes meus iter rectum, à juventute*

20. & mon cœur a trouvé sa joie en elle. Mes pieds ont marché dans un chemin droit, & j'ai tâ-

℣. 18. *expl.* Cela peut signifier : Avant que je m'écartasse de la droite voie par des erreurs de l'esprit, & par la corruption des mœurs : *Ou* avant que j'allasse de payis en payis pour acquerir la sagesse ; ce qu'il a fait selon son rapport, *ch.* 34. 12.

℣. 19. *expl.* C'est-à-dire : Comme je me suis appliqué de bonne-heure à la sagesse, elle m'a aussi été accordée promptement : *Ou* elle a produit en moi des fruits avant que je fusse arrivé à un âge de maturité, *Menoch. Tirin.*

ché de le découvrir dès ma jeuneſſe.

mea inveſtigabam eam.

21. J'ai prêté humblement l'oreille pendant quelque tems, & la ſageſſe m'a été donnée.

21. *Inclinavi modicè aurem meam, & excepi illam.*

22. J'en ai trouvé beaucoup en moi-même, & j'y ai fait un grand progrès.

22. *Multam inveni in meipſo ſapientiam, & multùm profeci in ea.*

23. J'en donnerai la gloire // à celui qui me l'a donnée.

23. *Danti mihi ſapientiam, dabo gloriam.*

24. Car je me ſuis reſolu à faire ce qu'elle me preſcrit. J'ai été zelé pour le bien; & je ne tomberai point dans la confuſion.

24. *Conſiliatus ſum enim ut facerem illam: zelatus ſum bonum, & non confundar.*

25. Mon ame a lutté long-tems // pour atteindre à la ſageſſe, & je m'y ſuis confirmé en faiſant ce qu'elle m'ordonne.

25. *Colluctata eſt anima mea in illa, & in faciendo eam confirmatus ſum.*

26. J'ai élevé mes mains en haut, & j'ai déploré l'égarement de mon eſprit //.

26. *Manus meas extendi in altum, & inſipientiam ejus luxi.*

27. J'ai conduit mon ame // droit à elle //, & je

27. *Animam meam direxi ad illam, &*

℣. 23. *expl.* en reconnoiſſant que c'eſt de lui ſeul que je la poſſede.

℣. 25. *expl.* contre les difficultés qui s'oppoſoient à mon deſſein.

℣. 26. *expl.* Le ſage ayant élevé ſes mains vers Dieu, a reconnu l'égarement de ſon eſprit par la lumiere qu'il a reçue de lui, & l'a déploré par le ſentiment humble, & par le mépris qu'il a conçu de lui-même.

℣. 27. *i. e.* mes deſirs.

Ibid. *i. e.* la ſageſſe.

in agnitione inveni eam.

l'ai trouvée dans la connoiſſance de moi-même ".

28. *Poſſedi cum ipſa cor ab initio : propter hoc non derelinquar.*

28. J'ai dès le commencement poſſedé mon cœur avec elle " ; c'eſt-pourquoi je ne ſerai point abandonné ".

29. *Venter meus conturbatus eſt quærendo illam : propterea bonam poſſidebo poſſeſſionem.*

29. Mes entrailles ont été émues en la cherchant " ; & c'eſt pour cela que je poſſederai un ſi grand bien.

§. 3. *Recherche de la ſageſſe récompenſée.*

30. *Dedit mihi Dominus linguam mercedem meam : & in ipſa laudabo eum.*

30. Le Seigneur m'a donné pour récompenſe une langue " qui me ſervira à le louer.

31. *Appropiate ad me, indocti, & congregate vos in domum diſciplinæ.*

31. Approchez-vous de moi, vous qui n'êtes pas ſçavans, & aſſemblez-vous dans la maiſon du reglement & de la diſcipline.

32. *Quid adhuc retardatis ? & quid dicitis in his ? animæ veſtræ ſitiunt vehementer.*

32. Pourquoi tardez-vous encore ? Et que direz-vous à ceci ? Vos ames ſont preſſées d'une extrême ſoif.

33. *Aperui os meum, & locutus ſum : Comparate vobis ſine argento.*

33. J'ai ouvert ma bouche, & j'ai parlé : Achetez *la ſageſſe* ſans argent,

℣. 27. *grec.* & en me purifiant je l'ai trouvée.

℣. 28. *expl.* C'eſt-à-dire, que d'abord qu'il avoit commencé à s'appliquer à la recherche de la ſageſſe, il étoit devenu ſage & prudent.

Ibid. *expl.* de Dieu : *ou* de ſecours de la ſageſſe ; car la ſageſſe n'eſt pas un bien ſujet aux accidens de la fortune.

℣. 29. *expl.* il la cherchoit avec ferveur.

℣. 30. *expl.* ſçavante & éloquente.

34. Soumettez votre cou au joug. Que votre ame ſe rende ſuſceptible de l'inſtruction : car elle eſt proche, & il eſt aiſé de la trouver.

34. *& collum veſtrum ſubjicite jugo, & ſuſcipiat anima veſtra diſciplinam : in proximo eſt enim invenire eam.*

35. Voyez de vos yeux, qu'avec un peu de travail je me ſuis acquis un grand repos.

35. *Videte oculis veſtris, quia modicum laboravi, & inveni mihi multam requiem.*

36. Recevez l'inſtruction comme une grande quantité d'argent, & vous poſſederez en elle une grande abondance d'or ".

36. *Aſſumite diſciplinam in multo numero argenti, & copioſum aurum poſſidete in ea.*

37. Que votre ame trouve ſa joie dans la miſericorde du Seigneur, & publiant ſes louanges vous ne ſerez point confondus.

37. *Lætetur anima veſtra in miſericordia ejus, & non confundemini in laude ipſius.*

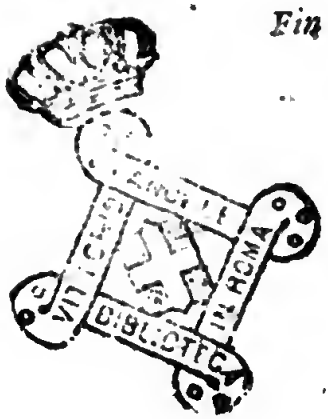
38. Faites votre œuvre avant que le tems ſe paſſe, & il vous en donnera la récompenſe lorſque le tems en ſera venu ".

38. *Operamini opus veſtrum ante tempus, & dabit vobis mercedem veſtram in tempore ſuo.*

℣. 36. *expl.* elle eſt même préferable à l'or & à l'argent.

℣. 38. *expl.* Saint Paul aux Galates fait une exhortation preſque ſemblable : *Ne nous laſſons point*, dit-il, *de faire le bien, puiſque, ſi nous ne perdons point courage, nous en recueillerons le fruit en ſon tems. C'eſt pourquoi pendant que nous en avons le tems, faiſons du bien à tous.* Galat. 6. v. 9. & 10.

Fin de l'Eccleſiaſtique, Tome XI.



MAG 2005860

1974